Postawiec pod Postawiec dubium

Iohannes Pyątka debet predictam pecuniam dare ...

54

Medientes sine omni negliencia et epilectu videlicet postawecz.

1440 Mon Jur. III 80

Libri scabinales civitatis antiquae Varsoviensis

negligentia = omnes [illegible]

[illegible] ined. = [illegible]

Postawiec

p. MMAe IX 285
ts.

Donavit [ecclesiam] ... ornatis quinque de postavecz, duo antipe<n>dia etiam de postavecz. (1268[1])

Kod Wp. I 386.

Quam ecclesiam ... Boleslaus ... fundavit ...,
ornatis quinque de postavecz, duo antipe<n>dia
etiam de postavecz ... donavit

[1] „pismo z środka lub końca XV w." (wydawca), a na perg. oryg. (?)

Postawiec

Consecramus et dedicaremus:...

.. ~~videlicet calicibus duobus argenteis~~, ornatis quinque de postaveer. Duo antipedia etiam de postaveer (1268) MMAe. IX: 285.

falsyfikat według Piekos.

jako oryginał z XVw. podany w Kod. dypl. Wielkop. № 438

MMAe. IX.

Piekos. KODEKS DYPL. M. p. T. II

str, 285 Rok [1268]

210

Postawiec

Postawcz

1417 ~~A~~ KH. XI 407

Cum serico postawcz

1417 ~~A~~ ibid. 408

Postawiec

~~2 ft~~ ulnam de verhela alias postaueez

Ziems. Krak. Księga I rok 1419

476

Postawiec

duabus dalmaticis de postawyecz auro intextis

1464 MMAe XIII nr 1967

due pecie de postawyecz diversi coloris simplices

1468 ib. nr 2001

alia pecia postavyecz schari

1474 ib. nr 2112

fimbrie cum axamento rubeo simplici et axamento virideo florizato et postawyecz varii coloris

1500 MMAe XVIII nr 626

Postawce

Inventarium sanctuariorum et rerum ecclesie..., item IV pecie de postawycz 1468 MMAe XIII n-2001 sim. 1b.

Postawiec

Subam de postawyecz cum auro pellibus amigalerum alias gronostaijowa 1472 Rach Król 101

Postawiec

Item postawyecz cum auro 147½ RachKról

102

Postawiec

Item stole de rubeo cowthir etiam recenti
tela rubea subducte, albe simplicis tele,
fimbrie tamen de postawyeal varii co-
loris 1500 MMAe XVIII nr 626 1 sm. 16 €

Postawiec

406. Tako mi pomozi bok yſwanti | krz{i}s[1]) iaco to Swanczimi yſz Ramſz | neuinouat witch trzidſzce z[o]lotich | ani wtem poſtawczu[2]) {a}ni witch pan|czi[1]) krziwnach{a}ni witch zamoſtra|lech {a}ni witch zodlach ani tego | vzitka ma. —

(pro tich)

1399 Pozn. nr 406
Lekcz I nr 3066
Hube Zb nr 396

postawiec

Taco mÿ pomoſzy bog y ſwanti |
† ⟦Jaco mÿ Ramſz taco wele |
ſwonl trzidzeczſcze zlotich apoſ-

ta|wecz, Camch a poncz grzywen
aza|moſtrzali a zadla⟧[a]) czſo my
ſze koly[a]) ſchkody ſtalo to | myſze
ot Ramſza ⟦dzalo⟧ ſtalo

[a]) *L. 2481: Tekst skreślony opuszcza,* s

pro wsoul

151

1400 kościan nr 152

Postawiec

Item Martinus Schupiper dedit Jaszconi, heredi de Meszenicz suum, vulgariter postawecz, restituere vel solvere iuxta taxam huius et debet se curare eundem Johannem heredem iuxta iuridicionem.

1414 Przem I nr. 683

Martinus ... dedit Jaszconi ... vulgariter postawecz 1414 Przem I nr 683.

Postawiec

Pro caseos maldrzyky et postawecz
1417 A KM XI 467.

Postawiec

2696. (168^{v}) octhori (pens?) postawecz namyo Jan szalowal zathem mu penedzi nyedal. (169) — Jaco ya tho wem octhori postawecz Jan na arnoltha szalowal zathen gemv penedzi nyedal.

1427 Zap Hans nr 2696

Postawiec

Equos... ducentes postawcze

1425 AKH. XI 431

Item III equos Georgio ... ad Bochnyam feria sexta in vlie Innocentum cum curru ducentes postawcze regine ad mandatum eiusdem regine 1425 AKH XI 431

postawiec

pro axemitis, damascibus sericis, posthawcze, czamletis

kontekst +

1436 Stppp

~~Holcol~~ II № 2659

~~644~~

~~Krak 1436.~~

Postawiec

Eidem dlycless teneor pro tribus posthawcze decem fl., quos dedi pro exequiis domini Kmytha palatini Sandomiriensis 1478 Rachkzil 177

Postawiec

purpuram al. postawiec

1429 arch Jer Crac IX 88, 5

29.

Jer. IX. 88. 5.

Postawiec

purpureum

stamen purpureum

al. postawiec

1429 Arch Ter Crac IX 108, 8

29.
Dr. IX. 108. 8.

Postawiec

... pannum unum, alias postawyecz;
1434 MMAe. XIII. 37 ut 151

Dominus Predrogius ... confessus est per expressum, quia ... domino Clementi ... pannum unum, al. postawyecz ... defalca-
ut. 1434 MMAe XIII nr 151.
MON. med. aevi hist T 13 str 31
ACTA capitul. T 1[illegible] r. 1434

3

Postawiec

Nicolaus... recepit apud Albertum ... decem sexagenas grossorum ... et ipsas sibi ad festum sancte Hedwigis proxime venturum soluere obligatur sub totidem dampnis et insuper vrnam mellis et postawecz racionis pensionis annualis

Mon Jur. VI
1434 ~~Metr Maz~~ 95

Matricularum ducatus Masoviae

Nicolaus ... recepit apud Albertum ...
urnam mellis et postawecz 1434
MonIur VI 95

Postawiec p

Stamina sericea cum auro ~~atus~~ postawcze

1443 Stppp.

~~Holcel~~ Il № 3164

~~325 Krak 1443~~

Johannes ... condemnavit in termino
convitato Johannem et Jacobum ..
pro eo, quia ... receperunt .. viginti
quinque stamina serica cum auro
al. postawcze 1443 SIPP II nr 3164, sim.
ib nr 3155

Postawiec

Stamina sericea cum auro (postawcze) 1443: Stppp. II, ~~N° 37~~

N° 3155.

Postawiec

Item unum stamen Sericeum al. cojj tir, aliud stamen Sericeum kamche al. postawecz 1446 ~~##~~ AGZ XI 289.

Postawiec p

Alia casula cum Dalmaticis de serico ~~alias~~ postawyecz | viridi permixta albo de tela flavea subducta;

1450 | MMAe. XIII, ~~396~~ nr. 1793

commisit emere casulam de postawyecz

1489 ib. XVI nr 852

MON. med. aevi hist T. 13 str 396

(ACTA capitul. T 1) r. 1450

104

Alia casula cum dalmaticis de serico al. postawyer viridi permixta albo de tela flavea subducta 1450 MMAe XIII 38 ur 1783

Item commisit emere casulam de postawyer domine aut successoribus dictarum bonorum pro ecclesie parochiali in Ualknowy 1488 MMAe XVI w 852

Postawiec 1p

Item duo matmati, alias postawce deaurati.

1455 | MMAe. XIII, ~~773~~ nr 1839

Item duo marmati al. postawce deaurat.

MON. med. aevi hist T 13 str 413
ACTA capitul. T 1) r. 1455

118

Postawiec

Item seorsum quinque postawcze cum auro 147 f Rachkról 101

Postawiec

Octo postawcze 147½ RachKról 102

Postawiec

Kaszdi dobrowolnye ... offyerny bogu ...;
modre postawcze ~~[illegible]~~ (hyacinthum)
β2 Ex 35,6.

Postawiec

Acz kto myal modre postawcze, pawloky czyrwone ... offyerowaly sąd panu (~~por~~ hyacinthum) BZ Ex 35,23

Postawiec

~~Postawcze =~~

Modre postawcze = iacinctinas

Haec sunt autem [redacted]. Quae accipere debetis: ... hyacinthum et purpuram 25, 3

1471 MPKJ. V, 17

V pelles ianthinas

~~xxx, 5~~ Ex 25, 2

~~Ex XXV~~

Postaniec

Nyewyasti nauczyone daly sǫǫ, czso sǫǫ na-
prǫǫdły, postawczow modrich, pawlok, czyrwo-
nich sukyen (lederunt hyacinthum) BZ E_x 35,25

Postawiec

Quadraginta quinque posthawcow
1472 Rachkról 101

Postawiec

Uczynyły są ... opoon dzeszyącz ze lnu tyalego ... y s postawczu czyrwonego (corintas decem de bysso retorta et hyacintho et purpura coccoque) BZ Ex 36,8

Postawiec

Udzyalal oponąą s barwi modrey, s pawloky, postawcza czyrwonego (fecit tentorium ex hyacintho, purpure, vermiculo ac bysso retorta)
BZ Ex 38,18

Postawiec – ~~purpura~~ byssus, coccus, hyacinthus.

Udzyalal oponąą s barwi modrey, s pawloky, postawcza czyrwonego BZ Ex. 38,18 Opoon dzeszyącz ze lnu... y postawczu czyrwonego ib. 36,8. Myal modre postawcze ib. 35,23. Nyewyasti... naprząądly postawczow modrich ib. 35,25. Mnye poczcyl... przed timy, gysz w postawczoch chodzą (in conspectu purpuratorum) ib. II Esdr. 8,29.

5666

postawiec, ~~postawca~~:

postawyecz

Mikrofilm nr 92

coccinium PrFil. V, 14.

~~Oss. N 30~~

Brückner Prfil 5 14 r 1457

Br 8 8 8 p. 8 r. 14

Coccinum media est vinum in coloris (!) rube (!) sic dictum a cocco flore, qui cum maturatus in concha sua vermiculum nutrit, cuius sanguine (!) lana intingitur et sic coccinum dicitur.

61

postawyeer

~~[illegible]~~

postawiec

Examythy y posztawcze,

thych sza mnye nygdy nye chcze

De morte

w. 262,

MPKJ. I. 189, 262.

~~[illegible]~~

Postawiec

Czerwony postawiec = coccinum

1471, MPKJ. V, 35.

In templo dei offert unusquisque quod potest, alii aurum et argentum, lapides preciosos, alii byssum et purpuram, coccum offerunt et hyacinthum I Reg Paul. 34)

I Reg Paul 34

Postawiec

Ofygl z wirzchu postawcziem = ascensum purpureum

1471 | MPKJ. V, 72.

(columnas eius (sc. feretri) argenteas, reclinatorium aureum, ascensum purpureum (cht 3,10)

Postawiec

Przeschukovanym postawczem - czirwyonym - torto cocco.
ІЧН МРКУ V 86

(torto cocco opus artificis)

lub.: presukowanim <su> tkanem czirwonim

Eccles 45, 13

Postawiec

Modrý postavyecz = iacinctus

~~B. ia~~

(hyacinthus et purpura indumentum eorum Jer 10,9)

1471 MPKJ. V. 68

Jer 10,9

Postawiec

Dwoyczy modri postavyecz - gemina [gemmam]

Syrus negotiator tuus propter multitudinem operum tuorum

+ 14 H M P K J V 105

(gemmam et purpuram ... proposuerunt in mercatu tuo Ezech 27,16)

Ezech 27,16

Postawiec

XVI: Czo działa postawere = purpuraria

B. ...

1411 MPKJ.V 134

(et quaedam mulier ... purpuraria
civitatis, volens deum, audivit) Act 16,14

Act 16,14

Postawiec

Item Kyliano postawyecz 1472 Rach Król 102

Postawiec

Postawiecz sericum 1472 Rost. nr 1158

Rost. mienna pod 'jedwabnik, Bombyx mori L.'

Postawiec

Item alia pecia postawyecz schari 1474 MMAe
XIII nr 2112, sim. ib.

Postawiec

Andreas ... petit pulvinar de postawiecz diversi coloris d. pstre

Pulvinar de postawiecz

1483 ~~Alons~~ Leop I Nr. 340.

Postawiec

Ornatus rubeus de postawiecz

1483 MPH. V 944

Sequuntur iterum ornatus dominicales:
... item ornatus rubeus de postawiecz

Posławiec

jedwabny posławiec

cerimonia, yedwabny postąvyecz

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 75

wyd.: błąd pisowni, cremesinum?

Postawicz

postawiecz [redacted] coccinus | 1468 | Rost.

n. 4691 – jednak.

XVI in.

4691

ROST. Symb. r. 1468

Postawiec

Pan w 406

Ramsz ne uinouath ... ani w tem postawcza (pro: postawczu), ani with (= w tych) panczi krziwnach 1399 Leksz. I, N° 3066. Ramsz taco wele swonl Grotowy, [jako] trzidzeczscze zlotich a postawecz 1400 Leksz. II, N° 2481.

Kosiński w. 151

Postawiec

Ramsz my taco wele swonl, (iaco) trzi dzeczsce złotich a postawecz canich (dzianych?)

Kosma w. 81

1400 Leksz. II. № 2481.

Postawienie

Iacom ne viróczil u Nicolaya kona na postawene 1388 Pyzdr w 84

Postawienie

Yako Swyanthomyr nye ranczyl kony v pana

Yanussza pod pyanczyą grzywen na postawyene

ale cu panskemu skazanie

1417 Pyzdr nr 504

Postawienie

Jakom ya nye rączył Wlotkowy Piotrowich
Kony ku praw na postawyene 1435 Ki. M. III nr. 1293.

Pydrum 89

Postawienie

Jacom ne viręczil v Nicolaya kona na postawene 1398 Lekre. II, N° 757. Omnes fideiusserunt Andream de carceribus ad duas septimanas na postawenye 1399 TPaw. III, N° 4567. Yaco na ftore postawene y trzecze postawene yego dzloweka ne c[h]owal a ne (=ani) go na ranki dal 1405 Piek. 238.

Quod venientes Nicolaus, Mathias.., fideiusserunt Andream de carceribus ad duas septimanas, na postawenye, sub triginta marcis, si non staret

1399 TPaw III w 4567

za powłaszczenie

... fideiusserunt pro Paulo ... ad statuendum alias na postawienie

ad X marcas.

~~; ArchB. XI,~~

1453 AGZ. XI. 393,

Michael ... et ... Wysz ... fideiusserunt pro

Paulo ... ad statuendum al. na postawienie 1453 AGZ XI 393.

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1453 str 393

473

postawienie

Jaco potrafz iandrzeÿa new|ranczil dopana fantoczfke|go wpancz grzi- wen, ale | zadve nedzeli napoftaue|ne

Piek. 1279.

1408 Kościan m 376

Postawienie

Dominus Michael veniens vyrączil kmethones suos na postawene, quando dominus [sc ~~palatinus~~] mandabit

1414 Tym Sąd. 165

Postawienie

760 Tako gemu pomozi | bog y ſwanti † ÿaco | naftore poſtawene | ÿntrzecze (!)[1]) poſtawene | (252) ÿego dzloweka necowal | anego naranki dal.

1405 Pozn m 760
Piek VI m 830

Postawienie

760 Tako gemu pomozi | bog y ſwanti † ÿaco | naſtore poſtawene | ÿntrzecze (!)[1] poſtawene | (252) ÿego dzloweka necowal | anego naranki dal.

1405 Pozn m 760

Piek ÿ m 830

Postawienie

Dorotky... ktora byla scazana na smyrcz na postawyenye do Warschewy .... anym ~~dnya ku cu postawyeny~~ dnya cu postawyeniu they to Dorotky przyyal.

1473 Czpos. L XXXVIII

Jacom ya nye ranczyl pospolita *raku ... Dorotky, zony ... Jacuba ..., ktora byla scazana na smyrcz na postawyenye do Warszewy, any do mne selcz slano ..., anym dnya cu postawyeniu

Postawienie o p

pro statuitione al. o postavyenye familiares inculpatos pro equo 1497 Stipp. VII, № 172,

Dum et quando ipsum nobilem Nicolaum Slupski citaverat, inculpando ipsos familiares pro receptione equi, iudicialiter decreverunt sibi nobili Nicolao ... pro statutione al. o postavyenye etc.

STAR. PRAW POLS. pomn, T 7 Bobrzyńs. Acta expedit bellic. palat. Calis et posn Rok 1497 № 172

Postawienie

nyszly yesth ustchawyono

Ktho drozey przeda pyczye..., tho mają szadzycz y kasznycz raycze podlug posthawyenya na tho wyny OrtMac 55

(OrtOssol 46,3: postawion[y]e na to wyny)

to co uchwalono, zarządzono

Postawienie

Tho mayą szydzicz rayszze podług posthawyenya na tho wyny. * Ort. Mac. 55.

2, c

Postawienie = status

Ruszanie, poszcie wszytko dziewice Marje
i jej wszystko postawienie było śmierne
[omnis motus virginis, incessus atque
status ... erat ... pudicus] Rozm. 23

3, 'postawa, figura, sylwetka'

Postawienie

1732. (962) [J]akom ya mv nyerączyl trzech Grzyvyen(za) gwalth <owney> a ny kopj [by]they <[...]sasnka(?)> alem y raczyl naposta(i)(wye)nye y posthavilem gy Ta(ko)my pomozi bog.

1492 Zap Warsz nr 1732

Postawienie cf. niepostawienie

Postawnik = candela

De quatuor candelis cereijs, postawniki. 1426

Kod Wp. V 420.

Item rector scole ... de predictis censibus et aliis de quatuor candelis cereiis dictis postawniki V. providebit

V, pro exequiis huiusmodi, quater in anno peragendis.

Postawnik = candela

Candele al. postawniky. 1453 A. off. Lubl. II.

A. Of Lubl II

Postawnik = candela

Candelas al. postbawniki. 1483 A. kons. lub. V

A c Lubl V

Postawnik

Damus ... duas candellas vulgariter postawniki super magnum altare, quas sine intermissione perpetuis temporibus tenutarius Ṡtonimensis extradere tenebitur ac debebit

(1493) Kod Hil I 462

Postawnik

Ecclesie ... Inscripsimus damusque
... pro festo Pasche ad matutina
tenebrosa tredecem candelas fu-
sas alias posthawnyky et duas
super candelabra magni altaris
alias duas magnas circumvolutas
super longas phalanges pro accensio-
ne circa elevacionem sanctissimi
corporis Christi (1434) Kod Hil I 474

Postawnik

Item de castro Grodnensi a ꝯla-
viatore nostro quicunque pro
tempore extiterit singulis annis
duos lapides cere pro candelis
fusilibus alias postawnyky pro
festo S. Martini dandos

(1494) Kod Vil I 488

Dostawny

Dostawny = gravis 1442 R. XXII, 41.

Postąpać

Dzysz s nyeprziaczelmi swimi boy weszmyesz, nye lφkay syφ sercze wasze, ne straszcze syφ, any zasyφ postφpaycze (nolite cedere), ani syφ gich boycze

BZ Deut 20,3

Postąpać zasię - cedere

Ani za syę postępayere, ani syę gich boyere BZ Deut. 20, 3.

5667

+

Postąpić –

postępilobij

umedał – ca 1428 Trf. I. 488.

przesunąć się, udać się w jakimś kierunku, przemieścić się

glOssy około r 1428

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 438

270

Sostąpić

Aby postąpiło abo poszło na południe. c. 1450
Cr. Fil. IV 571.

Postąpić +

Snadno gest cyenyowy postępycz (crescere) dzesyęcz rzątkow BZ IV Reg. 20, 10.

5668

Postampyl

~~Postampyl declinavit~~

Postampyl - declinabit

MPKJ:VI-37

1471

(var. lub.: stampyl aut postampyl)

(et declinavit David a facie eius
secundo I Reg 18,11)

I Reg. XVIII

Postąpić 'progredi'

+

progredi i. procedere vel ante gradi, vorgen, postąpycz

idest

c. 7500 Erz. ~~Słow~~ 75

Postąpić

nye otrączycz ~~ix~~ uel sasya postąpycz kazal – Impingaris B. ~~IIII~~ MPKY V 80

war. kal. : impingaris nye przypiszvy

ne improbus sis, ne impingaris et ne longe sis ab eo, sc. potentiore, Ecclus 13,13

POSTĄPIĆ

Postępić

Budzywogius ... cessit al. postąpył generose Nastasie, filiastre sue, ... libere, prout ipsum retaverat pro suo servicio al. vysługa, ideo sibi quinque marcas <inscripsit> in curia in villa Takymuyere

1443 AGZ XIV 81

postąpić +

... quas pecunias prefati duo fratres, qui postampyly" castrum Henrico, inter se dividere debent.

~~Arch. B. XI~~

1448 AGZ. XI. 316

~~4 - odstąpili?~~

Archiwum bernardyńskie. T. XI
Zad sądów sanockich
R 1448 str 316
300

Postąpić - dare

A Wszego swego sboza, czso myal Raguel, polonicz...
Thobyasowi postąpyl BZ Tob. 8, 24.

(dedit Tobiae)

5669

Γ o s t ą p i ć

Introducta est propterea in hereditatem de forma iuris, quia tunc nullus contradicebat, ponendo fideiussores, si aliquis veniret, qui propius se ad hanc ostenderet, quod ipsa dicte hereditati sequelam daret ysze by mv tego chczyala postampycz

OrtRp 38, 1

A tako dano jej wiązanie w jimienie

---97d

/10/ Gdy na przeczyw the-
mv /11/ nykth nyeodmawal
a /12/ ona postawyla pora-
ka /13/ acz by ktho blys-
zy przy/14/szedl a tho po-
dlug pra/15/wą vkazal ysz
by mv ch/16/czala y myala
tho gym/17/yenye y dzyedz-
yczstwo /18/ postapycz po-
them wpir/19/wem szandze
przysla te/20/go vmarlego
czlowyeką /21/ zona y od
wolala tho w/22/yazanye y
rzekla przeczi/23/w themv
Rzekacz ysz to /24/ dzye-
dzyczstwo

OrtOssol 61,1,w.10-24

Postąpić

Jim. OrtMac 79

Postąpić - odstąpić

Ona postawyła porąkę, aczby ktko błyszczę przyszedł, yczby mu
chczyała dzyedzyczthwo posztkąpycz Ort. Mac. 79.

Postąpić (qui si fuerint dolosi et rebelles

downye, z drugą viną tesz pyathnadzeszcza ma dacz. Paknyalibi wsporą zakladv tako skazanego y wyn tako przepadlych nye postąpyl a za nye nye chczal dosycz vczynycz, a snad dla moczy gego sądza nye smyalby go dzeczkowacz, tedi tako czynyącz przepadnye nam wyna rzeczoną syedmynadzessyath.

/34/. O viną, ktora rzeczona syedmnadzesyąth.

/A/le ysze wina rzeczona syedmnadzesyąth, nykomv nye ma bycz skazana, gedno naszemv sto-

Dział. 18

in dandis pignoribus... et in satisfaciendo de poenis.

Jul 30: pakuyą w danyv przeneczonych
cząązzeb a w dozniczwczynyenyo za
wyni.. bily lsczivi a knąąbizny)

Postąpić

Doslampsitem = concessi (war. lub.: postąpiłem)

~~Ds. postąpiłem~~

1471 MPKJ.V.58

(domum Aman concessi Esther et ipsum iussi adfigi cruci Esth 8,7)

Esth. VIII

Postąpić

1518. (207 r. 1482) Jakoswava(!) byla smowczamy myedzy pyotrem loyem szrokythk y myedzy thomkyem szpyelaskowa ysche yemv posthanpyl posak yvyprawa poslachathney magorzaczye(!) szenye thego tho thomka a po syestrzeniczi thego tho (thomka) < pyotra > podlug po(w)sw thako nam bog pomozj yswyathj krzisch. — (207^{v}) Jako ya othem vyem (etc. ut supra) yse pyotr thomkovj postapil posak yvyprawa przeth smowczami po[1] magorzacze syestrzeniczi swey podlug posw thako my etc.

1482 Zap Warsz nr 1518

Postąpić

1574. (414 r. 1489) Jako mnye Jan Gawaraczsky oczecz wasch posthapyl Trzydzessczy kop gr. possagu po annye dzewcze swey syestrze waschey J plashcz Stuczny Modry kony zakopa groshi et XII gr. zawosh Groczskyey Robothy Thako my. — Jako my przythem byly y zmowyly Jsze Jan posthapyl XXX-ta sexag. gr. dotis. — Jako ya tho wyem.

1489 Lap Warsz nr 1574

Postąpić

Jako my tho zmavyaly ysch Jakub ...
postapyl y myal dacz shesthnascze kop
grossy po dzeweze swey ... Jacubovj

1494 Zap Warsz nr 1762

Postąpić

1761. (270) Jakosz thy mnye postapyl <przes smowcze> schesthnascze[1] kop grosshy wpolgrosczech po slachethney katharzine dzewcze thwey a zenye moyey kthorey summi vplaczylesz my polschosty kopy a polJeneynascze kopy osthathkv posagw iemv nyechczesch zaplaczicz y vypravy konya vosnyka yako sedmdzeschath grossy Czepyecz za polkopy kobyerzecz za czther-dzesczy grossy Svknya yako za kopa Thako my pomozy bog.

1494 Zap Warsz nr 1761

Posīgpić

1806. (T 3, 532 r. 1498) Jakom ya nyevlapyl wolu plowego Nyevka yakubowego vbydla kthoregom yemv po Syestrze posthapyl yako pol kopy thako my etc. — Jako ya tho wyem.

1498 Zap Warsz nr 1806

Postąpić

Albertus cum Adamcone condic[tavit], quod sibi debet pecunias omnes et sine tempore Natiu~~ti~~tatis Chr. debet hereditate postompicz 1393 I Pow. III, N° 2910.

zgodzić się dać

+

odstąpić coś komuś, przekazać, ~~dać~~ uczynić

spełnić

dopełnić

postąpić

Tako etc. iſz to ſwaczø czho ſzkaſaly ſzaø|dze [a] medzy ianem a pechnem tego | pechno ne poſtaøpil

L. 2029.

1398 Kościan nr 48

Postąpić
Iaco

Machna ne postampila yednaczskego scazana, ale
wiwo yednaczsky[e] scazane pobrala dzeczem ymena
iaco pendz grziwen 1403 Piek. 183.

postąpić

Tako mÿ pomozi bog ÿ ſwanti |
Crziz. Jako tho czſzo Sczepan vi|-
rzandzil role naſzoltiſt⟦e⟧w tem |
czſzomu ⟦y⟧ ÿ{e}⟦o⟧ przedal. tommu |
⟦po⟧ dal ÿ poſtampil wſitkǫ ſpel|na

1414 Kościan nr 508

postąpić

1) ita quod debet solvere alias postampicz hoc, pro quo erit acco

1423 Kościan nr 1002

Postąpić - facere

--pdicti. kes. constitucon. testr. face.
deb. als. postampyer.

+

1425. Bibl Warsz. 1861. III 29.

Racione quorundam pascorum predicti
kmetones constitucionem terrestrem
facere debent al. postampyer

postąpić

Tako mi po^{mo}zi boog. ÿſwãti (342 v)
† Jacom ÿa ÿeſdzil. wpoſzelſtwe | ot
Jana Chromego kmotowicza. | ktorÿ
ſedzal wtuchorzi. do pana | Jana
Tuchorſkego. powedaÿocz | mu. ÿſz-
czÿ podtobą ſzedzecz nÿe | chcze.
achcze poſtampicz zem|ſkÿ vklad.

1427 Kościan nr 1277

Postąpić

Yakom ya tego czlowyeka nye pusczil, ale po-

szedl othe m(n)ye nye postampiwszy my

szemskyego vkladu

1438 Pyzdr nr 1160

Postąpić +

— iaco to swadczą, iaco Potrowi Sziban ne kazal mu precz sdredziny a ne postampil gego zene uprawiszni —

[Pozn.] 1403 Bibl. Warsz. 1857 II 800 [przyp.]

u Ku ϕ

postąpić

nem de Daleszino, scabinos et domi

Jaco Bawor dal Janowi przedacz | Szoltiſtwo zacztirzi meſzancze do|-browolnỳe an nepoſtøpil yemu | vprawiſni iſzedl przeſỳego voley | precz

Piek. nie notuje.

1405 Kościan nr 285

Postąpić

809 Tako mẏ pomozi bog yſwanti †
iaco[2]) to | ſwatczø[2]) iaco micolae
wſzøl[1]) perzin[1]).| yginich rzeczi
Andrzeẏewy iaco dwe | grziwne
a on mu wſzitkø prawiſnø | poſtø-
pil anẏ nocznø[1]) rzeczø[1]) vczekl[1]).

1403 Pozn nr 809
Piek VI nr 706

Postąpić

Jaco Potrt bil Micolaiewim Czeczirадowim soltissem y posedl, ÿ prowadzil sφ s gego dzedzinÿ, ne postapÿwsÿ gego vzitkow anÿ vprawÿsnÿ przesz gego zapowedz

1412 Pyzdr nr 357

Postąpić

699 Tako gim pomozi bog y ſwanti | †
Jaco Ja to ſwatczø Jaco Jan | ne-
wicradlſzø noczno rzeczø otpana |
Jacoba Sokolniki ne poſtanÿſwſzi |
nigedney vprawiſzni

1414 Poz. nr 699

postąpić

Tako[11] etc[11]. ÿz Marczÿn[12]. poſtan-
piwſzÿ | panu ÿanowÿ[13] vprawiſz-
mą[14] ÿ ſzedł[15] | doTworzianicz[16].
ÿbÿł[17] tam ſeſcz. | nedzel. apan.
Jan go wedzal. | awtem go p[ra]wem
neugabal.

1418 Kościan nr 708

postąpić

Jaco czſſo[2] Jandrzÿch przedemnv[3] ządal[4] prawa | na Stacha[5] carczmarza[6] ten[7] ÿvff[8] bÿl Carczmą[9] | przedemną wſdal yvprawiſną[10] poſtampil[10] | nÿſli[11] naÿn[12] prawa poſandal[13] {*Et*}[14] *alii scabini* ⟨n⟩a ſtara przyſſang *recipere*[14], *non iurare, quod penes fuerunt.*

1424 Kościan mr 1103

Postąpić 7b

by kaszdy dvchowny oczczyzną pod namy trzymayącz, podlug saczvnkv gymyenya na kaszdą wyprawą s namy pogechal; a gdyby nye chczal na wyprawa woyny gechacz, tedy gymyenya ma sstąpycz swemv bratv albo blysznyemv przyrodzonemv. A gdyby tego nye chczal vczynycz any woyny postąpycz, tedi tho gymyenye tych dvchownych na naszą pracza przypysvgemy, ktorym owszeyky mylczenye vkladamy.

/17/. Wdowa y panna ma myecz rzecznyka.

/Y/sze dla krechcosczy panyenyskyey y tesz dzewyczey obczowanye 11/ masskye ma bycz od-

Dział.10-11

si neutrum facere curaverint

Sul 23: pakuły wyjaśnego... dbałyby

wszystkie)

Postąpić -

Postąpić wojny - expeditionem transire

Gdyby nye chczal wojny postąpycz, gymyenye na naszą
pracza przypysuyemy Dział. 10.

Postąpić czego

ysze by mu tego chcyała postam pycz
— quod ipsa dicte hereditati sequelam daret

Ost. gl. 65

Postąpić

Czho szkasały szaądze medzy Janem a Pechnem, tego Pechno ne postaąpił

1397 Lekcz. II — № 2029

Postąpić

Nicolae wszął perzin y ginich rzeczi Andrzeyowy iaco dwe grziwne, a on mu wszitką prawisną postąpil, any noczną rzeczą vczekl 1403 piek. 123.

Postąpić

~~650. Budzywogius de Lubyn~~ cessit ~~alias~~ postapyl ~~gse Nastasie filiastre sue, uxori Chothcoms de Zawydowycze libere, prout ipsum citaverat pro suo servicio alias vysluga,~~

1443

ArchB. XIV,
AGZ. XIV. 81

Archiwum bernardyńskie. T. XIV
Zap. sadów LwoWskich
R 1443. str 81.

139

Poste ?

Ad quam quidem accionem verbalem in modum poste oblatam ^... [accusatus] respondit. 1403 Kod Pol. II 354

^ dictus Borscha

Postępnica +

Damus praefato Gregorio postampnicza vulgariter Zatoka, ibidem tali tamen conditione, quia debet sepire gulgustra videlicet thobothnia x) positione ante rotam.

Beszowa (1460) 1663, Paul. 301

x) Semkowicz czyta w oryginale: chobothnya

Postępować

Zaschłą postampowacz = cedere

+

1471 (MPKJ:V:29)

(nolite cedere nec formidetis eos
Deut 20,3)

~~Deut. XI~~

Postępować

Maschiam viduam, Phil et Iwan filios suos remansit dominus Capitaneus in agro in Thirawa Salis et dedit ipsis Bydlo sothne duos boves et scrophas et seminaciones, que iam post obitum mariti eiusdem Maschia ad dominum Capitaneum pertinebant, ita quod debent labores postupowacz iuxta posse, prout ceteri kmethones ibidem faciunt

1447 AGZ. XI, 299. ~~Arch. B. XI,~~

~~Archiwum bernardyńskie. T. XI~~

Zap. sadów sanockich

R 1447 str 299

366

Postępować

Et census ac labores domino
Christoforo Massyeg debet exhi-
bere al. postampowacz

1452 A42 XIV 339

postępować

et census ac labores dom. Christoforo Massyeg debet exhibere alias postampowacz

1452 AGZ. XIV. 339
~~ArchB. XIV.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV
Zap. sadów LwoWskich
R 1452. str 339

620

Postępować

Pythalyscrye nasz, mayąly tesz przyszyąsznyczy kthore swolensztwo, szlowye aby nye szoszowaly, albo czo gynnego sz poszpolsztwem nye dawaly, ~~Ort. Mac. 128.~~ albo nye postąpowaly p[arlug] p[rawa] Ort. Mac. 128.

servitia in facienda expeditione subtrahere consueverunt, „Sul 23: slvzbi woyenne odeymau obijkli)

Postępować

7a

/15/. Szoltys ma na woyną gechacz.

/V/stawyamy, aby kaszdi szoltys tako dvchownych yako swieczskych panow podlug swey moczi kaszdy s namy na woyną począgnął.

/16/. Dvchowny mayą gechacz na woyną.

/P/otrzebno gest, aby kaszdy prawa swego vszywal; ale ysze czastokrocz dvchowny w oczczysznye myeschkayą, praw any vkonow krolestwa naszego podlug zemyan a slyachty naszey nyepostapvyącz, a wszakosz krolestwa naszego yako gynszy ziemyanye poszywąyą, przeto vstawyamy, a-

Dział.10

Postępowai

Czastakroć duchowny w oczczysznye myeschkayą, ~~[illegible]~~
praw any vkonow krolestwa naszego nye postapvyącz dział. 10.

----------180c

PJszalysczye tesz nasz pytayacz czo albo ktory vzytek mamy

albo maya /25/ przyszasznyczy myecz od /26/ tego prżadv slowie przy/27/szastwa [a mayaly tesz /28/ przyszasznyczy ktore szw (so) /29/olenstwo aby nyeszowa /30/ly albo czokoly gynego /1/ Spospolstwem nyedąly /2/ albo nyepostapowały /3/ [albo czokolye gynego] poż/4/dług prawa prawego

Postępować!

Ort0ssol 93,3,w.24-30 - 93,4,w.1-4

Postłanie v. Posłanie

- Postolić cf. Apostolić

Postpolstwie cf. Pospolstwie

~~Pospolstwo~~

~~Vide:~~ Pospolstwo. ~~Form.~~ cf.

Pospólstwo

Postradać!

[redacted]

Diabolus nature sue
a
dona non amisit
darow urodzonych
nye postradzal

~~Petr. I. 229 k. 96.~~

dr. pol. XV R. XXV, 146.

ex.

Bruckner Kaz. Śrw. 3.
Rozpr. 28, str. 146

610

Kazania Piotra z Miłosławia
Odpis Świętokrzyski dr pol XV

Postradanie = carentia

...serki sta(nu) niuszego (k)postradanyv
(wi)drena brzego

mutatur a presenti statu dilectionis ad
careneiam diuine visionis

ca 1461-6 f. Serm. 91. v.

Postradzać?

V. Postradać

~~postrašę, šy, šyć~~
postraszyć

Tha my rzecz barszo mjemyla,
yszesz mya tako postraszyla

MPKJ. I. 183, 92.

~~[illegible] sm. 92~~

De morte w. 92

Postrobić

Wstań, gospodne, ne postrobon bądz
człowek (non confortetur homo, Pul:
nye poszylyon bądz), sądzony *bodą
ludze pred obliczim twogim

Ft 9,19

Postrobić się

Czakay gospodna, mąszne czin
y postrobi se serce twoie (confortetur
cor tuum, Ps: poczwirdzono będzye)
y czirp gospodna

Ps 26, 20

Postrobić

Mostropeni (pro Postrobeni) sø (confortati sunt; Puł: poszylejeny sø). gisz gonyly *so mne neprzyacele mogi po crziwdze

Fl 68,6

Postrobić = reficio

Reficiam vos postrobyan. c. 1450 Prdil. IV 571.

Mat 11, 28

Postrobić się - confortari

Nauka postrobyla szye Puł. 138,5.

Dzywna szye vczynyla nauka twoya ze mnye, postrobyla szye (confortata est, H: potwirzona gest) a nye mogę k nyey

~~Puł~~ 138.5.-

Postrobić = confortare

Postrobi se sercze twoie Fl. 26, 20. Mostropeni (pro: postrobeni) są, gisz gonyli so (!) mue Fl. 68, 6. Ne postrobon bądz czlowek Fl. 9, 19 (non confortetur homo)

Postrobienie ?
Ieden vczennyk mowi tako:
To iest małszenstwo kto trzima
p(os)t(ro)bienye małzenstwaa
1/2 XV. Bibl. Warsz. 1873 III. ~~[illegible]~~ Glog. facs

/Postrobieństwo = refectio

Na wodze postrobenstwa wzchwal (pro: wzchowal) me Fl. 22, 2 (super aquam refectionis educavit me)

duszø moiø obroczil ,

Puł: posdrowyenstwa)

cf. Pozdrowieństwo

Postronek

Pro I curru cum IV rotis, axibus, podosky, buxe, redis, postronky, cordis canapeis, resina

1393 MAIAe XV 273

Postronek ~~n(?)p~~

pro funibus napostronky, resina,
flagellis et eorum 1394 MMAe. XV, 187
finalibus duci eidem ī sc.

~~117~~

Mon Med Aevi Hist. t XV
Piek: Rach. Dw. Jag. r 1394 str 187

Postronek

Pro cordis dictis postronky missis
ibidem in Chelm ad currus regales

1394 MMAe XV 199

Postronek

pro eadis dictis postronky... ad currus

1394 MMAe. XV. 199

pro I curru ..., luxe, redis, postronky, cordis canapeis

1393 ib. 273

170

Mon. Med. Aevi Hist. t XV

Piek: Rach. Dw. Jag. r 1394 str 199

Postronek

Pro cordis dictis postronky VI sc.

1407 Rach N Korcz 459

Postronek

postronek laterale =

1437; Wisł. №228.

s. 87

KATAL RĘKOP. Bibl, Jag

№ 228 Isnàcensis, r 1437

531

Postronek +

Pro funibus pro quinque capaciis quatuor postronky et quinque buxele dedi duos mrc et unum frt 1476 RochKniž 155

Postromek

Pendet iumamentum ...

pro vehiculis, redis et eordis alias

postromky

1498 A 9 2 XI 357

Postronek 'captivus'

+

captiws vl. gamalesio, postronek

c. 1500 Erz. ~~Slow~~ 75

Postronny cf. Podstronny

Postružki

Contra ficum mgr. Syndel expertum: recipe millefolium et fac podlugowatho wolethuw [...] aliud ad id postruszky recipe

2. pol. XV R. LIII 62

p poř.

Postrzał = pr. Solidago Virgaurea Lucilla { 1472 }

postrzal =

+ Rost. n. 1240

Solidago virgaurea

zol. niecig.

ROST. Symb. r. 1472

1240

Postrzeć

In regione vmbre mortis, czyemoscz smerczy, hoc totus mundus tuis genuibus, nogam, prouolutus, postrarty, expectat 1456 ZabUPozn 100

Postrzeć

Poseł... uźrawszy miłego Jesucrista... dał jemu chwałę i postarł jemu ręcznik, ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ który dzierżał w ręce Rozm. 752.

Postrzec cf. Rozpostrzeć

Postrzegać

Bądzeszly postrzegal wszego przykazanya gego (si... custodieris

BZ Ex 15,26

omnia praecepta illius), wszitkø nyemocz, ktorøø gesni poloszyl w Egipczyc, nye wzwyodø na czyø

Postrzegać 'observare'

Observabant postrzega
ca 150 ? R. XLVII 374.

postrzelać

1543. (52) yakom ya nyepostrzelal wpusczy xądza byskupovey na yaplonyey Sarn zatrzy koppy gwalthem thako my pomozy bog. — Jako Ja tho vyem.

1483 Zap Warsz nr 1543

Postrzelczy

Duos canes: odorisequum als wysla postrzelczego et wyslyczam quiseulorum (?)

1478 Wolff Lomz. 3, 715v

Zap Kp Łomż

Postrzelon = pl. Solidago Virgaurea
postrzelon = lucilla (1472)
Rost. 1238.

1238

ROST. Symb r. 1472

Postrzodek cf. Pośrodek

Postrzyc

Pansska ministerialis debet docere..., quod est signatus wlg. postrzizen ministerialis

+

1421 Stppp

~~Holcel~~ Il № 1810

~~Krak 1721.~~

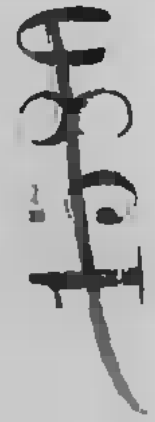
~~406~~

Postrzyc = tonsurare

Utrum est tonsuratus, alias per magnificum dominum palatinum Cracoviensem postrzihowy [pro: postrzizony] XV R Hist. XL 385.

Postrzyc

(ministerialis) est tonsuratus, alias per Magnificum dominum Pallatinum Cracoviensem postrzizony



1483 Stpp

Hełcel II № 4276

Krak 1483.

1142

Postrzygacz

Nicolaus Postrzygacz

1442 Brosk. IV 52

Postrzygacz

Thur. Konopka * Posrzygacz) Martino Demyan 155

Thur. sutorem (Konopka posrygacz, Mathiam sutorem 156

1478, Agz. XVII, 155.

156

Postrzygacz

Then człowyek bądączy V. M. połhdany na ymya Gregyel postrzygacz sthary, kthory my szyą oblygoval..., ysz my myal ząplaczycz na szwyathy Szymon cztery szlothe

ex. XV Sl. Arch. I, příl. 23

Postrzygacz 'pannirasor'

+

pannirasor, eyn tuchscherer, postrzygacz

c. 7500 Erz. ~~Slaw~~ 75

Postrzygacz

Johannes Posztrzygacz de Ostralanka, capitaneus mellicidarum ... portavit in Nowigrod. d. duci Johanni triginta duas mardures in pellibus et pro decem pecunias videlicet 2 sexag. 1479 SkarbMaz nr 1319

Postrzygacz

Johannes Postrzygacz de Ostralanka misit per Szyroczsky, cubicularium in Roszan d. duci Johanni quatuor mardures in pellibus et in crastino iterum solus duas portavit in Roszan 1479 SkarbMaz nr 1323

Postrzygać R p

Pannos radendi a ~~[illegible]~~ postrzygae et sarcinandi a ~~[illegible]~~ kraiać

(1439) MMAe. XVII, 333.

MON MED Aevi TXVII str 333

Rok 1439

123

Kop. Jędrzejowski

Dantes ... omnem libertatem et licentiam ... stateram, pondera, mensuras al. dolcia et alia huiusmodi habendi et cum eis exercendi iuxta genus ipsorum, pannos radendi al. postrypae et sarcinandi al. kraiae

Postrzygadlnia = rasuratorium

confirmamus ... oppido nostro — libram al. vage

et — Rasuratorium alias postrzigadlnya

(1441) Kod Maz L. 203.

XV p pr.

Postrzygadlnia

Vladislaus ... dux civitati Tissowne ...

rasuraturam seu postrzigadlnia donat

(1453) XVI p. pt. Matr. IV 3 Suppl. nr 875

Postrzygadlnia

Postrzygalnia

pro ipsius civitatis utilitate et commoditate tonsuram panni

al. postrzygadlnia .... damus

juri v SSfp

za MMAe II 220

IurMas I 214

= MMAe II 220

Postrzygadlnia

(sc. civibus)

~~ipsis pro ipsius civitatis utilitate et com-~~
~~moditate~~ Tonsuram panni a~~bis~~ postrzy-
gadlna ~~cum omni iure~~ ..... Damus (1462)
MMAe. II, 220.

MON. med. aevi hist T 2 str 220 (Cz. 2 T. 2)
(COD. EPIST saec XV T 1) r. 1462

11

Postrzygadlnia

In et super pannivasorio... ~~alias~~
na postrzigadlni;

n 1469 ~~no 577~~; MMAe. VII, № 577.

174

Kodeks dyplom. Krak.
Mon. Medii Aevi T. VII

Pro quibus quindem ducentis
et octuaginta florenis...
sibi domino Johanni... decem
marcas pecuniarum census
annui et monete receptibilis
Cracouiensis... in et super
pannirasorio nostro Cracowiensi
al. na postrzigadlni, in Circulo
Cracowiensi... sito [...] vendidimus

Postrzygadlnia †

Domum al. budam, dictam postrzigadlna.
1418-75 Zab. 512.

POSTRZYGADLNIA

Posirzygalnia

Item Damus civibus memorate civitatis rasorium posirzigalna vulgariter dictum, de quo predicti civer censum recipient

(1398) Kod Maz L. 127

XVI p pr.

POSTRZYGADLNIA

Postrzygalnia

—

rasorium alias postrigalna et pondus seu waga donat.

(1398) XVI p. pr. Matr. IV 3 Suppl. nr 396

POSTRZYGADLNIA

Postrzygalnia = rasorium

Item [illegible] superius aliquoties nominatis

Damus [illegible], rasorium quod vulgari Postrzygalnia nominatur,

(1400) Rod Max L. 348.

1 de quo rasorio ipsi oppidani censum annualem recipiant

POSTRZYGADLNIA

Postrzygalnia

Fassi sunt et recognoverunt se benivole recesisse ac resignare rasuram panni, quod dicitur postrzigalnya, perpetue in civitate seu opido Buzensi venerabili viro domino Thome Lochinsky 1434 Dok-Mp II 174

Postrzygadnia

Vladislaus... dux civitati Grabowyecz...
insuper dat... rasoratorium alias
postrzygalna,

(1447) XVI p. pr. Matr. IV 3 Suppl. nr 816

POSTRZYGADLNA

Postrzygalnia rasorium'

super rasorium alias postrzygalnią

1481 Woj. Star. VI 190

Postrzygadlnia

A tectura postrzigadlne, eciam a valva Wratislaviensi 1 m. 8 gr.

~~1494/5 Warsch. I 387~~

1494 Warsch Pozn I 387

(Tuchschererei)

postrzygadlnia

Damus ... nostris civibus rasura-
torium, vlg. postrzygalnę

(1447) DokMp III 212

Mat IV nr 816

Postrzygalnia

Insuper prefatis civibus damus et concedimus omnimodam potestatem pro commodo ipsius civitatis panni rasoriam vlg. postrzigalnya erigendi et ex eadem census in eum percipiendi

(1443) XVI A42 V 120

postrzygalnia

Insuper praefatis civibus damus et concedimus omnimodam potestatem pro commodo ipsius civitatis pannis rasoriam, vlg. postrzigalnya, exigendi et ex eadem census in eum recipiendi.

1443 AGZ. V, 120
; ArchB. V,
wg. kopii z XVI w.

Archiwum bernardyńskie T. V
DYPLOMATARYUSZ
R 1443 str 120

45

Posucie - aspersio (mutavit adspersione pulveris)

Nalyazl krolya na drodze, przemyenyw posucym prochu usta a oczi swoy BZ III Reg. 20, 38.

Tedi szedl prorol (pro prorok) y

5671

~~Posypać~~ Posuć - effundere (effundet eos)

Ale

Sbyerze mąsz cisty popyol krovi y ~~posypye~~ posypye gy przed stany PBZ Num. 19, 9.

5673

Posuć - aspergere

~~Pasyekø... w proch obrocyl~~ y posul (projecit) na rowi pospolytego lyvda BZ IV Reg. 23,6.

A kazal (sc. Krol) winyescz pasyekø precz z domv boszego s Jerusalem do dolu Cedron a tam iø spalyl y w proch obrocyl,

5670

Posuł (Posuła ?)

(sc. iustitiam) ?

Sed quid destruit [sprawiedliwość),
vere nihil aliud nisi poclony vel poszvly
c. 1500 R. XLVII 372.

Posuszyć = siccare
Ti rostargl ies studne y strume<nie>,
Ti posuszil yes rzeky Ps. 73, 16.
Etham
(siccasti; Puł: yes possuszyl)

před (z instr.)

ale grizinski przed panem Sędziwoem
poznal, ize cztirzi sta grziwen
wzął, yey opekallnikem bil

L.t. posn. 1396 f. 155 Nehr. A. S. 247

Poswarzenie

I czynyl yesm sie yako czlowyek
nye slyszoczy y nye mayoczy
w swych vszczyech poswarzenya
(non habens in ore suo redargutiones,
Fl: karaan)

Puł 37,15

Poswarzenie

Od poswarzenya twego (ab increpatione tua Fl: od pokarana twego), boze Yakobow, drzemaly, gysz wszyadaly na konye

Pul 75,6

poswarzyć się +

Sposwąrzączymy szya przed slon-
czem vesczya wpokoyv szya szyed-
nacz

ex. XV 1409, Spr. I, 144.

Pac.

(cum discordante ante solis occasum
in pacem redire)

Posyłać - transmittere.
Thegodlya...
Wstawyami, abi... sandza... naczędzanye nye wąnczyey,
nyszly dwu czalyadzynu possilaal Sul. 31.

s slvze bnykem

quod...
(non plures quam duos famulos cum
ministeriali transmittat

(Dział 19: aby... poslal)

Posyłać

Poszyla<m>cz (mittoque) wynye w poselstwye k tobye, ku panu swemu, azbi<m> nalazł myloszcz przed twym oblyczym

BL Gen 32,5

Posyłać

Nykt nye wyedz tego, przecz cyϕ posilam (propter quam missus es a me), any tego, geszem tobye przikazal

BZ I Reg 21,2

Posyłać

Yszesz posylal posli (quia misisti nuntios), pitoiø otpowyedzi od Belzebuba..., iakobi nye bil bog w Israhelu, s nym bi syø mogl popitacz, przeto nye wstanyesz s tego losza, na nyemszesz legl, ale ~~sy~~ smyercyø vmrzesz

BZ IV Reg 1,16

Posyłać

A takesz w tich dnyoch wyele lystow ot slyachcyczow zidowskich ku Dobyeszovy sø posilani (multae... epistulae mittebantur)

BZ Neh 6, 17

Posyłać

A Dobyesz posłał listy (mittebat epistulas), chcąc mię vgrozić

BZ Neh 6,19

Posyłać

A dam ge... na pogwyzolanye a na
potφpφ wszem narodom, myedzi
gymy cyem ia ge wirzvczil przeto
isze nye posluchaly slow mich,
mowy pan, ktora-m to slal k nym
przes slugy me proroki w noczi
powstawaiφcz a posilaiφcz (mitteur)

BZ Jer 29,19

Posyłać - mittere

Poszyla(m)cz nynye w poselstwye k tobye BZ Gen. 32,5.
Dobyesz posilal lysti ib. Neh. 6,19. Wyele lystow ot
Slyachcyczow zidowskich ku Dobyeszovy są posila-
ni ib. 6,17.
Nyz posluchaly slow mich... ktoram to slal
k nym... w noci powstawaiącz a posilaiącz
ib. Jer. 29,19

5672

+

Posypać

Pro eo, quia tu non vis cum ipsa (sc. Nawojka) granicies renovare et scopulos al.

Kopczow consipare al ponovicz

y possypacz; 1474 SAGZ. XVIII, 78

ubi sunt et ubi non sunt sipati

ad finem assipare et erigere al.

dossypacz

Posypać cf. Posuć

+

~~i o o p p~~

Posypanie

pro renovacione alias o ponowyenie y o possypanie granicierum antiquarum 7

~~i ArchB. VII.~~

1485 AGZ. VII. 156,

7 inter hereditatem ipsius Zimna Woda ab una parte et civitatem Lespoliensem

Archiwum bernardyńskie. T. VII

Dyplomataryusz Rok 1485 str 156

45

Paszcie cf. Pójście

Poszczenie = ieiunium

Ci mowią, iże Kristus po swem poszczeniu i kuszeniu jawnie kazał [dicunt dominum post ieiunium aperte predicasse] Rozm. 205.

Poszczwać

Non postual ancas frater meus. 1398 Tpow. IV, N° 495.
Temu trzi lat nye, kyedim żądał, by my prawa po-
mogał, czso my owcze poszczwał 1410 Piek. 403.

Quod

v Koloskemu meo
caszanim

Poszczwać

Jako temu trzi lat uye, kyedim
zdal, by my prawa (!) pomogol (!),
czso my owcze poszczwal z psa zabyl
... owczarczego Andrey

1410 Pyzdr nr 309

Poszczwać

Jaco tho swathczimi, jaco Sanddziuog nye

iacal na gego dzedzyna y neye posczw(a)L

mv swyny gwaltem

1415 Pyzdr nr 440

Poszczwać

Yako tho swyadczą,czso Mylay szalowal ot

Katharzyny,swey szony,na Brodowskego,bi

gyey posczwal gąszy gwaltem,temu mynąly

trzy latha,nyszk obszalowano

1420 Pyzdr nr 645

Poszczwać

Jacom ya nye poszczwal Rosbojowich swini
1426 Ks. M. II nr. 2355 samowtor silø

Jaco ya tho wem, eze With
nye poszczwal

ib.

Poszczwać

Veniens advocatus cum Johanne ... {recognovit}, quia audiverat ab aliis hominibus, quot Luczkovicz ... poszczwal

1451 Wara nr 12

Poszczwać

2850. (254) Jacom ya nyeposzczwal pawlowi swini samo(czwarth) < wtor > sile. — Jaco ya tho wem Eze andrzey nyeposczwal pawlowi swini samo(czwarth) < wtor > (swi) sile.

1428 Zap. Warsz nr 2850

Poszczwać

500. (79) Jakom ya nepoczwala (!) micolayewy < ch > ganszzy (ws) szwoymy pszy. — Jako ya tho wem Margorzantha (!) micolaiewy < ch > neposczwala ganszy szwoymi pszy.

1434 Zap Warsz nr 500

Poszczwać

719. (738) Jacom ya wlothcowy Gansy nyepoczwal(!) sylą. — Jaco ya to wem eze Jurek nye posczwal wlothcowy gansy sylą.

1443 Zap Wars nr 719

Poszczwanie

Nye wsczwalem twego psa any od mego poszczwanya szmerezi ma 1423 Praw. VII, № 3276.

spowodować, że pies
słowami i gestami zachęcić psa
do rzucenia się na zwierzę lub człowieka

Poszczwanie - impulsio, incitatio
Vsz

Pyeszs Falkow s potvknyenya alybo poszczwanya gego thako gi vyathl Sul. 44.
(sc. Idzika)

Nex incitatione seu impulsione

v ysze sz onego vhązenya ... myenil się chramacz

wszytek obroczyl. Falco poznal, ysze myecz y tobola wzął byl, ale gemv zasyą yą wroczyl, ale o pyenyądze zaprzal. Ale my poznawszy, ysz nykt kromye czygey woley nysząadney rzeczy nye ma wząc, alyszby gego vproszyl, przetosmy w tey schtucze Gydzikowy sskazaly przyssyądz na swą schkodą.

/77/. Gdy kogo vkąssy pyes.

/I/dzyk szalowal na Falka, ysze s posczwanya gego gest gy pyes vkąszyl tako, ysze chramal. Falco zaprzal sczwanya; ale ysze Idzyk nye

Poszczwanie - incitatio, impulsio

Idzyk szalował na Falka, ysze s poszczwanya gego gestgy pyes

vkąszył Dział. 35.

Poszczwanie

Falek potokanya alybo poszczwanya psza (endem impulsionem seu imitationem, Dział 35: sczwanya) zaprzal

Jul 45

Poszed - cf. Poszły

Poszewka

Poschewka una

1444 ARP. I 105.

Ac Pom I

Gregorius... et Maczko... receperunt ad fideles manus certas res super virginem Doroteam post matrem eius ad eam devolutas...) videlicet due plummas, quinque cussinos, quatuor linteamina, poschewka una et manutergium

Poszewka

Tu secum dividere non vis...

lectisternia, culcitras al. coldri axamythne et

Obducturas a. poschwi et poschewky.

inchove et postawczowe

1490 agz XV, 540.

adamaschkowe

poszkodzić

Taco mi pomoſzy bog y † jaco to |
ſwaczø jaco Michal ne poſchodzil |
[m] wkyſzech anj wdonbech Ja-

cuſzo|wy any tego ſchody ma Jaco |
ſczirzy grziwni anj tego vſzitka | ma

L. 2416.

1399 kościan m 137

poszkodzić

Jaco kyedim ffą prowadzÿl fgrodu tedÿm | tam nÿepofchcodzÿ przantraw pÿeczew canycz | tako dobrich yaco *centum marce*.

a) Przęter '*strych*'.
b) Kanica '*czop, zamek ciesielski*'.

1424 Kościan Nr 1072

Poszkodzić

445 Tako nam pomozi bog yſwanti | † iacoſmi bili przitem kedi | pan kaliſki poſlal Cottka | domicolaya Chemczina ſina abi | przifzedl. cuprawu ywÿprawilſø | aon nechczal ypoſcodzil otprawa|awtem on zabit| *Alii iurabunt in testimonium:* iacoto | ſwatczimi |

1400 Pozn nr 445
Siehe VI nr 44

Poszkodzić się.

Thym szya thwarodzyna
Nyczgey [=niczej] nyeposzkodzy.

Dzewho..., przymy yego (sc. gospodzina) sznaky,
1453 R. ~~XV~~. 210.

~~[illegible]~~

Poszkodzić

Pan Kaliski poslal Cottka do Micolaya... abi przyszedl cu prawu y wyprawil są, a on ne chczal y poscodzil ot prawa 1400 Piek. 14.

Poszkodzić

Michal ne poschodzil... w donbech Jacuszowy 1399
Leksz. II, N° 2416.

Posztapać = conculco

Conculcatum posztapano. ca1450 Fil. IV 570.

Luc 8,5

Poszłapac of Słapać

Poszły-

posslij

deriuatus - ca 1428 Pr. fil. I. 485.

glOssy około r 1428

MAL. Zab. j polsk №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str, 485

116

Poszły - ortus, natus

Jusz wyącey s cyebye poszlich sinow any drzewek nye uzrzimi na zemy, BZ Tob. 3,9.

ganyebna mφszobeycza swich mφzow!

^ (non videamus filium aut filiam super terram)

5677

Poszły – ~~transive transitus~~
sądzey...
My thake skazanye wykladamy poszle bycz w rzecz osądzona (transivisse in rem judicatam) Sul. 40.

Dział 29: ostawylymy mocz myecz)

Poszwa

Plumale poszwa, pluma/mech

ca 1420 Krok Tryd nr 332

+

Porrwa
Herr

Unum tegumen de tela factum wlg. porrwa ~~1426~~
super pulvinar 1425 Schepp. II, N. 2036.

Poszwa

Coopertoria poszwy. 1461 A. off. Lubl. II.

AOfLubl

Poszwa

Que dedit post filiam suam
in domum tuam ad futuros
terminos proximiores, quatuor
annulos puri auri valoris duarum
sexagenarum, tecturam al. poszwą
de plumetiis valoris medie marce

1461 AG2 XII 272

+

Poszwa

item

V Poschwa de cofftero nigro | 1464 | Stppp. II, No 3752.

Poszwa

Tegas al. poszwy. 1488 A. kons. lub. VI.
AcLubl

Poszwa

Obducturas a. poschwi | 1490 \ Agz. IV, 540.

Tu secum dividere non vis... lectis-
ternia, culcitras al. coltri axamythne
et adamaschkowe, obducturas al.
poschwi et poschewky jinkowe et
postawerne

Poszwa

Item cistula in qua poschwa
de simplicii tela detrita, item
poschwyca eciam simplex

1495 PoczuKrak XVI 63

Poszwa

Pallium nigrum virile, exile, 1
ponwa de tela duplata eciam
extis et lacerata

1497 Rauchiak XVI 65

Poszwa

Item 4 poschwe ad plumaticas

1497 Rocznik XVI 65

Poszwa

1784. (755) Jakom gya przesluga swogia katherzyna nyewzyal dw rapku pozwy pyerzynney yako polkopy grossy.

1497 Zap Warsz nr 1784

Poszwa

Item 5 culcetre al. poszwy

1499 Rocznik XVI 67

Poszwa

Item 7 lintea minora et 2 superdumenta

al. poszwy

1499 Rocz. Krak. XVI 68

Poszwa

(1)

†

leclega, poschwą

c. 7500 Erz. ~~Stow~~ 75

Poszwa 'pluma'

(2)

pluma, eyn plumefeder, poschva, pyro

c. 1500 Erz. ~~Stock~~ 75

Poszwa

poschwa de simplici dela detrita, item
poschwycza eciam simplex

1495, Roczn. Krak. XVI, 63
exile poszwa de tela duplata ~~1497 i b. 65~~ ...
4 poschwe ad plumaticas ~~1497~~ 1497 i b. 65.
5 culcetre a. poszwy 1499 i b. 67.
superdumenta a. poszwy 1499 i b. 68.

~~14 , Roczn. Krak. XVI.~~

115

Poszwica

Item cistula in qua poschva
de simplici tela detrita, item
poschwyca eciam simplex

1495 Rocznikach XVI 63

Poszwica

+

Poschwa de simplici tela detrita, item poschwycza eciam simplex

1495, Roczn. Krak. XVI, 63

item poszwycza ex nigra tela 1495 ib. 64.

14 , Roczn. Krak. XVI.

116

Poszwica

Tecturas a. poszwycze de cussinis 1496 Stppp. II, No 4459.

Pro linthiaminibus duobus proprii laboris, mensale pro sedecim grossis, duas V

+

Poszycie

Ob non reformacionem gaze wlg. o ne posicze istby 1424 Ksch. II nr. 672

Poszycie

Domicilium id est fastigium
vel altitudo domus poszycze.

1444 Roz Paul 77v

Poszycie

antiqua stramina quibus stabulum tegitur

wr. poschy.czye

2-pol. XV R. LIII 61

p. port.

Poszycie 'lectum'

+

lectum, eyn dach, albo poszyczye

c. 1500 Ez, ~~Stod~~ 75

Roszyc

Recepisti vulpineam cum baiulo al. z thlumoki

(Subam superductam a. poschytha

panno 1498 Agz. XV, 361.

rubeo Florentino

Poszyć

Vreparare verticem ... taberne ... p. e. lignos construere al. pokrokvycz y polaczycz y poshycz

1499 | AGZ. XIX, 123. =

Obligaturque eciam suis hominibus V

~~Poszyk~~ = lorum

Poszyjek

O boze, ktory dlya othkupyenya szwyatha chczyalesz szye (narodzycz,) .. / poszyky bycz

ex XV Katuzin. ~~294~~ / 2

292

V czyrnym vkoronowacz, poszyky bycz, trzczyna obrazycz

Poszyjek Oczy mu (sc. Jesusowi)

Poszyjky mu dawaly, ^ cr. XV PKJI 145

zawiązaly Zydowye okruthny

^ w lyczye yego byly

Poszyjek

Jeden sługa żydowski uderzył wieliki poszyjek miłemu Jesucristowi Rozm. 682.

Posyjek

Na jego święte lice błotem miotano...
rwąc za jego święte włosy, zasięgając
jego święte oczy i bili posy[j]ki Polm.
699.

Poszyjek

Nasz zbawiciel... poszyjki i poliorki bit jako szalony, a on jest wszech namędrszych (!) Rozm. 729.

~~Poszykować~~ = loris caedere, verberare

Poszyjkować

Ihu Xpe

Dzyekvya thobye, panye (Jezu Kryszczye), kthorysz dlya odkvpyenya szvyatha dal szye ... 1 poszykowacz, polyczkowacz

ex XV Katiizm. 293.

1 trszczyną tlvcz

Poszywany czy Poszywać

Obu nauczyl mądroszczy, abi dzyalaly dzalem czyeszelskym a dzyalem przemyennym y poszywanym barwamy pyora ptaszego ⌄ s modrey barwi y ssukna czyrwonego dwogecz barwyonego ⌄ (ut faciant opera... polymitarii ac plumarii)

BZ Ex 35, 35

Poszywanie piora - opus plumarii ~~plumarium opus polymitarii~~

Obu nauczyl mądroszczy, abi dzyalaby poszywanym barwamy pyora ptaszego BZ Ex. 35, 35.

s modrey barwi y ssukna czyrwonego

(ut faciant opera...plumarii)

dzalem czyeszelskym a dzyalem przemyennym y

5678

Pościć = ieiuno

Ne videaris hominibus ieiunans aby szye nye wydzal ludzem posczanczy. c. 1450 Prfil. IV 571.

Mat 6,18

Pościć się

A tak, gdisz vsliszi Achab ti iste rzeczi,
rozdarl na sobye odzenye swe a
a odzyal cylycyum cyalo swe
y poscyl syø (ieiunavitque) a
spal w worze a chodzil zwyesyw
glowø

BZ III Reg 21, 27

Pościć się

Powstały wszyscy mężowie silny
a wzięły ciała Saulowi a synom
jego a przyniosły je do Jabes
i pochowały kości ich pod
dębem, jeu bil w Jabes, a
pościły się za siedm dni
(ieiunaverunt septem diebus)

BJ I Par 10,12

Pościć się

Y poscylysmi syφ (ieiunavimus)
a prosylysmi boga naszego
za to y wzwyodlo syφ nam
sczφstuye

BZ I Esdr 8,23

Pościć się

A gdiszem vsliszal slowa taka,
szedlem a plakalem a ikalem
za wyele dny a poscylem syø
(ieiunabam) modlyøcz syø
przed oblyczim boga nyebyes-
kego

BZ Neh 1,4

Pościć się

Vczinyla sobye tayni pokoyk, w nyemsze... przebiwala, maiącz na swich lyądzwyach ązlo wlosyane, poscyla syą (ieiunabat) po wsze dny ziwota swego, kromye dnyow sobotnich

B2 Judith 8,6

Pościć się

Gdi syø bødø poszcycz (cum ieiunaverint)
nye vsliszø proszbi gich

BZ Jer 14,12

Pościć się - jejunare

Gdi syą bądą poszczycz (jejunaverint), nye vsliszą proszbi gich BZ Jer. 14,12 (Profil. 4,302). Poscylem syą ib. Neh. 1,4. Poscyl syą a spal w worze ib. III Reg. 21,27. Poscylysmi syą ib. I Esdr. 8,23.

wszystko z 5. pisarza

Bab. ma jeszcze 331 a 2 } też 5. pisarz
241 a 24

5679

Pościć

Cnysz Schoche dny poszczy

1471 ~~Przyb.~~ XII 444.

Сусклов

Pościć (de abstinentia et ieunno)

+

Kthorych czaszow maya
poszczyczy a myassa nye gyeszyczi

1484 ~~Rafil.~~ Reg. IV 710

Pościć 1

Przez wszytek rok kolzdy pyątek mayą poszczyczi (qualibet eo sexta feria totius anni ieiunium celebrent)

1484 Reg 712

Pościć - ieiunium obserware

-2-

Onego pyątka nye maya poszczyczi

Rcg. —
1484 Profil IV 712

Pościć = ieniunium servare +

Ale

gynszych dnyow, ktorych tez

ludzie nye poscza / yayecz, syra ⊔ pozyvacz mogą

Reg.

1484 ~~Profit.~~ III 711

↳ y nieczna

V (in quibus ieiunium non servatur)

Pościć = ieiunium servare 3

<Od Wszytki>ch Swyąthych az do Vyel<kiej Nocy>

Syrody y pyąthky [mayąt] poszczycz Reg. 1484 ~~Rafil. IV~~ 712.

(ieiunabunt)

Pościć się

vya,wszy nyzby sye przygodzyl pya,thek albo gynszy kthory dzyeny... w kthory by myano posczycz thedy tez maya, sye posyczyczi.

1484 Reg. 713

nisi... dies sit aliqua alia

(in qua ~~si dies~~ ... ieiunium noscitur esse institutum)

Pościć się · ieiunare

4

Na kolzdy dzyeny ... maya sye
poszczyczi 1484 Reg. ~~Pafil.~~ IV 712

A od nyedzyelye myąssopusthney
az do Vyelkyey Noczy

wyąwschy nyedzye<le>

(ieiunare procurent)

Pościć

(sc. Jesus)

a gdy poszczył Sztherdzyeszczy dny i sztherdzyeszczy noczy pothym lacznal.

Ev. ex. XV PF XIII 300

Mat 4,2

Pościć = ieiunare

Ine cuda były, gdy czynił... czterdzieści dni i czterdzieści nocy poszcząc [XL diebus et noctibus ieiunando] Rozm. 209.

Pościć - jejunare

Kako miły Jesus pościł czterdzieści
dni i czterdzieści nocy Rom. 193.

Pości

Kthore possthy mayą braczya
poszczyczy y thez syosthry (de
ieiunio fratrum et sororum)

1484 Reg 712

Pościć

A gdyz pozszczą post od svyątego Marczyna
mayą chodzyczi na yvtrznyą ... do kossyczola

y w posth vyelky,

1484 Reg. 715

kthore posthy mayą braczya poscyczy

i b. 712

Pościć = ieiunare

Dwa albo trzy dni pościł w niedzielę,
ale widzę tego nigdzie czynił, iże środę
a piątek pościł [tamen diligentius
illud observabat, quod semper quar-
tam feriam et sextam ieiunabat]
Rosm. 159.

Pośćić śię = ieiunare

A gdyż sie pośćił erterdzieści dni i erterdzieści nocy, potem tacznął [et cum ieiunasset XL diebus et XL noctibus, postea esuriit] Rozm. 194.

Pościć się = ieiunare

Mi[a]sto, iże sie pościł na puszczy, miedzy Jerusalem a miedzy Jerichem [ieiunavit autem dominus in deserto quod est inter Hierusalem et Jericho] Rozm. 198.

Pościć się = ieiuno.

Czemu sie my i mistrzowie naszy ży=
dowscy pościmy często a twoi sie zwolenicy
nie poszczą? [quare nos et Pharisaei ieiu=
namus frequenter: discipuli autem tui non
ieiunant?] Rozm. 295.

Pościć się = ieiunо

A kiedy się pościcie, nie bądźcie licemierniey smętni, boć oni nikazują swoje oblicze, a by widziani od ludzi, iże się pością [cum autem jejunatis, nolite fieri, sicut hypocritae, tristes: exterminant enim facies suas, ut appareant hominibus jejunantes] Rorm. 279.

Pościć się

Ty kiedy się pościsz, pomaż głowę twoję
a oblicze twoje umyj(), aby nie był postrzegany
się ludziom ale ojcu twemu, który we skrytości
[Tu autem, cum ieiunas, unge caput tuum, et
faciem tuam lava, ne videaris hominibus ieiunans,
sed Patri tuo, qui est in abscondito] Rorm. 279.

Pościc się = ieiunare

A jako sie pościł czterdzieści dni i czterdzieści nocy, ubaczył djabeł, eż mu chciało sie jeść [et cum ieiunasset XL diebus et XL noctibus] Rozm. 194.

~~Poszcie v Poście.~~

Poście cf. Pojście

POŚCIEL

+

Pościel = ?

Cuartecz,

Gest on / poszczely tako vbodzy bil, Gn. 5, b.

(sc. Kryst)

, iszecz on namnegsze perzinky
ne malcy gest ge on byl

pośćiel(a)

Taco mÿ pomoſy bog † | Jacom przy them bil iaco | ne ieſt iala gwalte^{m} wyego | dom iaco ne yeſt pobrala (61) poſczeley any romb anÿ penø|dzy Katherzinÿ

Piek. 583.

1403 Kościan nr 204

Posiel

943 (70) Taco etc. yz czfo helfka woynowfka na | Jana zalowala aby fzfefczą podleyfimÿ | fedl wgey dom moczą ygwaltem ypo- | (71v) ypobra{a}l[2]) yeÿ dzeczÿ nedobiw gim p[ra]wem | azytha pofczeleÿ

dobitka ydomow rzeczÿ | yaco crzydzeffczy grzywen tego yeft ne | wczynil any tego wfithka ma

1418 Poznań 943

POŚCIEL

Pościela

Jacom ya... nye wzanl s skrzynye Jedwydzyney

^... posszczeley za koppa gr.

1471 Tym Proc. 281

^ yey suknyey..., koncha..., czalmra

y posszczeley za koppa gr<o szy>

Posciel(a) = culcitra

Item IIII grossos (pro equos) ducentes

culcitram alias poscrela et alia vesti-

1424 AKH. XI 420

menta regia

pościel

ÿz czſzo halſka woÿnowſka. naJana |
⟦ÿna Maczka⟧ zalowala. abÿ *cum sex*|
inferioribus ⟦ſzly⟧ {ſedl} *in domum*
ipsius. moczą | ÿ gwaltem. ÿ po-
bral⟦ÿ⟧bÿ. ÿeÿ dze⟦dzy⟧{czy} | nedo-
biwſzÿ gich p^{ra}wem, azÿta, poſcze|le
ÿ domowi{c}h rzeczÿ Jako trſzÿ|dze-
ſczÿ grziwen. thego ſą {yeſt} ⟦nego⟧
ne | vczinÿl⟦y⟧ anÿ vzitka mayą

1418 Kościan nr 677

Posciel(a) = lectisternia

Item VIII equos

Henrico ... ducenti lectisternia alias poscrela et alia res regis

1424 AJHP. XI 429

Pościel

1429

Jaco tho | ſwacza Jſz otem wemy Jſze pan [Jan nye | meczcowſky][1]) mẏcolay ſmargorzatha ſwa | zona ſzotorowa othpuſczil panu Janowy ne | meczcowſkemu plaſcz potſzitẏ popeliczami | taco dobrẏ yaco dwadzeſcza grziwen ydwa | voſzniky {yvoſzi} aco Szedm grziwen yraby ypoſczela | viprawy yaco gynſchim Szoſtram dal ydz | eſzanth grziwen poſzagu *Et alii testes:* Jaco to ſwacza — — —

1434 Pozn nr 1429
Przyb 24

Pościela

300. (26) Jako poszczela oczcza mego biła dobra yako dwe copye.

1428 Zap Warsz nr 300

Pościel

de qua caminata sibi violenter recepisti
... lectisternia alias poszel posthaw-
czova, duos lodices, tria pulvinaria
al. veszglowya vyschyvane

1500 AGZ XVIII 417

Pościel = stratum (universum stratum eius)

Wszistką iego poscielę przewroczył ies Ps. 40, 3.

Gospodzin pomocz przines iemu
na loszu bolesci iego)

Sim. Puł

Pościelą.

Nye roszczy, bosz wstąpył w losze
otcza swego a pokalyalesz
poszczyelyą ego (stratum eius)

B2 Gen 49,4

Pościela

Ktoresz to (sc. żaby) wlazłø
a wnydłøło do domu twego
a w komorø a w losze twe
a na twø poszczyelyøø (super
stratum tuum)

B2 Ex 8,3

Pościel~~a~~

A Beniaminovi powye: Przemilal
bozy przebiwacz bφdze doffale
w nyem, iako <w> poscely
(in thalamo) wszitek dzen bidlicz
bφdze

B2 Deut 33,12

Pościela

plateiam* i.e. strata posczela* ó.

106.

Słown. łać. pol. Cel.

Sosiela

Fillatura poseryela . ex . XV Zab. 528.

Ort2ab

+

Pościel

Jaco Moy synowyecz rodzony, Wawrzinyecz, nye wy-
schethschy s mego domv ... any zabil gwaltem
Andrzeyowego czlowyeka ... w yego domv na poście-
ly we spyanczky ⊢ any ... w moy dom sassya ssya
wroczil

⊢ any szywego marthwego vdzelal

1471 Tym Sąd. 15

Pościel~~a~~

~~Taco pamoczen bil cza~~

Tako pomnyal yesm cziebie
na poszczely moyey (super stratum
meum, Fl: na postlanu moiem),...
bo yes byl pomocznyk moy

Put 62,7

Pościel' stratorium

+

id est

stratorium i. cubiculum vel lectisternium,
poszyel, loznyczą

c. 1500 Ex. ~~1500~~ 74

Gościel~~a~~

na szwey szmyerthelney poscryeley

Ost Br. VII 563

~~II 1/2 XV Jh VII 563~~

w Pościel

Day namiertney poscel[i] pomnecz

Twogy maką

<ę>

c. 1420 R. ~~XXV~~ - ~~203~~ 229.

~~1) pościeli~~

1453 R. XXII 209: poszczyelcy

str. ~~209. poszczyelcy~~.

Pościel

<e>

Ktoricole słosze a sza[r]mrze (') na szmertney poszczy-
li (') ca 1450 PrFil. IV 570.

----------99d

albo /31/ acz mogą tho od-
wo/32/lacz gego blyszy pr-
zy/1/rodzeny albo czo prz-
eczyw /2/ ma bycz themv a-
lbo czo /3/ gesth sprawa
prawego /4/ GOthowe pyena
/5/dze albo gynne /6/ gyd-
ącze gymye/7/nye swe czlo-
wyek mo/8/ze dobrze dacz
naszwey /9/ szmyertelney
posczeley /10/ tako ysz
on od szyebye /11/ da y
odnyego ponyoszą /12/ ale
od kazely czo

Pościel

OrtOssol Ⅱ 61,4,w.30-32 -
62,1,w.1-12

Pościel a szmyerthney ortMac 80: na szwey posczyely sim. 16.

----------99c

tedy /16/ ten gego brath
gest po /17/ nyem blyszy
podlug pra /18/ MOzely cz-
low/19/yek zarobyo/20/ne
albo gyne szwe gy/21/myen-
ye od kazacz albo /22/ od-
dacz poszwey szmy/23/erczy
szlowye testamen/24/th st-
ego vczynycz nasz/25/wey
szmyerthelney /26/ posczy-
eley Bandcz /27/ szweczky-
my albo du/28/chownymy al-
bo na /29/ boszy dom a mo-
zely /30/ tho myecz mocz
albo acz mogą tho odwcla-
cz gego blyszy przyrodzeny

OrtOssol 61,4,w.15-30

Pościel

Mozely czlowyek zarobyone szwe gymyenye gynnemu odkazacz ... testamenth s tego vczynycz na szwey szmyerthney poscyely bądz szwyeczkym albo duchownym albo na bozy dom

Art Mac 80 (śr)

Pościel

~~[illegible]~~

in agone przy szkonanyv
na szmyertelney poscrycly.

c. 1500, JH. 10, 382.

Sed per hoc nobis dedit doctrinam,
ut in omnibus tribulacionibus nostris
et maxime in agone przy
szkonanyv na szmyertelney
poscrycly dei auxilium invocemus

Pościel(a)

Mycolay... poscrela vipraczy yaco gynschim szostram dal 1434 przyb. 24.

POŚCIEL

Pościel~~a~~

Ne yest pobrala poscieley ... Katherziny.

1403 Piek. [illegible] . 172.

Pościela - stratus

Nye roszczy, bosz wstąpyl w losze otcza swego, a pokalyalesz poszczyelyą gego BZ Gen. 49, 4.
Wnydąą... na twąą poszczyeląą ib. Ex. 8, 3.
Przemilali bozy przebiwacz bądze douffale w nyem, iako poscely (quasi in thalamo) wszittek dzen bidlicz bądze ib. Deut. 33, 12.

5680

Pościel(a) - stratus

Wszytkę yego poszczyely ꝺ przewroczyl yes Puł. 40,9.
Pomnyal yesm cziebie na poszczety moyey 62,7.

Pościel = stratum

Biada wam, ktorzy śpicie w łożoch aborowych a zabywacie sie albo namiecicie w pościelach waszych Rozm. 609.

połoniczniknagi

bozye matki pos-
czelicza

= centum grana 1472

Rost. n. 376

Pościelica : bożej matki P. = pl.

Herniaria glabra

Herniaria glabra L.

161

połoniczniк

POST. Symb. r. 1472

376

Pościelny

Tedi Iozabeth, dzewka krolyowa, wzowszi Ioasa, sina Ottoziaszowa, wkiadla gy s poszotka sinow krolyowich, qdi ge gubyono y skrila gy z qego pyastunkø w komorze poscyelney (in cubiculo lectulorum)

B2 II Par 22, 11

Pościelny

Poscziełne rucho a. kobyerczie - capacia
14 H MPKY V 40

poszczelne rucho a. kobyerz - tapecia B.
ib. 40

(war. lub: poszczelnye)

Capacia poscziełne rucho aut
kobyerczie

obtulerunt ei stratoria et tapetia

Pościelny

zadny thowarzis aby nye sromocził swego mystrza ... thako w strawye yako w <u>poscziel-nych</u> chostach

1491 RK 7 Ł. VII 58

Pościelny - lectulorum

Jozabeth, dzewka krolyowa, wząwszi Joasa... skrilagy z gego pyastunką w komorze poscyelney ~~BZ IV Reg. 22~~ BZ II Par. 22, 11.

5681

+

Pościenie

Nuncius a Semkone nobil. Michael de Vascowicze vera infirmitate ad duas septimanas prorogavit dicens, quod iacet in domo sua in stuba Naposczenyw.

^ sc. terminum

1468 AGZ. XIII, 567

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zap. sądów przem i przeworsk

R 1468 str 567

613

Pościenie "mediale"

mediale, poszczyenye

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 74

Brü K. śr. III 77

Pościenie = pogranicze

(sc. villae)

Qualiscunque latitudo est in flumine Denowsza, talis latitudo debebit esse in medio et in fine alias Naposczenw ad villam Futima.

1462 AGZ. XI, 468

Archiwum bernardyńskie. T. XI
Zap. sadów sanockich
R 1462 str 468

562

+

Pościenie. (?)

Ad quam (sc. navicularum penitenciae)

... alii intrant a parte

posteriori poszczenya

ut senes, et debiles ~~Brückner Kaz. śrw. 3.~~

1475, R. XXV, 129. ~~Rozpr. 25, str. 129~~

~~Petr. I, 125, k. 144.~~

~~Kazania Macieja z Raciąża~~ 47

~~Odpis Jana z Ruszczy r. 1475~~

Pościenny

vela oponij poszczenne (poszczene Bri. Cel. 235)

• Bri. Cel. 12

275

Słown. łac. pol. Cel.

Sosienny

Vela opony pozerzyenne. ex. XV Lab. 530.

Ort Lab

Pościgać = persequi

Przybłyszyły sφ se poscygayφcz mne lychoty Fl. 118, 150 (appropinquaverunt persequentes me iniquitati). Puł: nastoyφcy na myφ zloszczi) ale ot zakona twego daleko wczynyły sφ se

+

Pościgać

Pothikayą schą aut posczigayą = succedunt sibi

1471, MPKJ. V, 61.

idcirco cogitationes meae variae succedunt
et meus in diversa rapitur
sibi Job 20,2

Pościgać – insequi

~~Wyesznycze poszczygacz słodzcya othmowiły Sul. 39.~~

Pyotr poszczygayacz^ Jana barso na vlyczy vranyl Sul. 33.

Slyszelysmy, ysz

^(insequendo, Dział 21: sczygayącz)

Pościgać

My w thakey przythczy skazalysmy
thego tho Jana szwyadeczstwo
przypvsczicz o tho, ysze na vbyczy
Pyotr[a], gdi Jan<a> poszczygal (dum
ipsum Johannem insequeretur, Dział
22: poszczygnął), vrazyl, gdisz rzeczoni
Pyotr nye zywotha otheymvyącz ale
krzywdze... mszczancz, Jana posznan gest
vranicz Sul 33

Pościgać

Alye wyesznycze poszczygacz slodzeya othmowiły szą (insequi, Dział 28: ony wzgardziły a pomoczy dacz nye chczeli)

Sul 39

Pościgać

(Gonącz a poszczygaycz = fugiens (hostes) R. XXIV, 362.

fugiens hostes)

XV med.

Pościgać - persequi

Kako poszczygal yeden tysszyącz Puł. Deut. 42.

(quomodo persequatur unus mille) = Deut 32,30), a dwa gonyly dzeszyącz tyszyączy ?

Pościgać - agitare

Swą sporą abo rzecz przeth sądzą... poszczygacz bądze Sul. 42.

Acz ktho w sządze nyemyeczskego prawa przecywko <sąpierzowi> swą wyothl alybo polozyl zalobą, szamperzs tam giste o drugą rzecz thakąsz alybo rowną w rosprzą zalowacz nye bąndze mocz, alye swą sporą abo rzecz przeth sądzą podobnym,

gdi bąndze chczal, poszczygacz bądze
(agitabit, Dział 32: tedy powod
wygnuye syą do swego prawa
y sądzey)

Pościganie - recuperatio

Wszystczy gnvszny a lenywy w poszczyganyv swey skody malo czvcz szą obykly Sul. 53.

A ma<ją się> dzyvowacz swemv lenysstha [bo] gdy wszystczy gnvszny a lenywy w poszczyganyv swey skody (in sui damni recuperatione, Dział 46: ow, czso tako zamyeszka) malo czvcz szą obykly

Pościgną
Cszom vczinil Micolayowi,
Tom vczinil za yego początkem, kedi ~~mo~~ szekl,
poscignąw na drodze 1402 Ks. M. I nr. 214.

dogonić, dopaść kogoś z wrogimi zamiarami
ująć

Poścignąć
Jaco
Nicolay Przeczlawa w swem zastal, a on mu szą
bronil, a przeco (= przeto) gy poscignąw y wszął
1407 Hube Zb. 86.

+

Pościgną ć

Esze Dobrogost Malgorzaczina paropka nye szbil, na drodze poscrignąw

1441 Tym ~~[illegible]~~ Wol. 79

Pościgną ć

Tedi Laban poymye s sobø
trzy brati y sczygal gy (se. Jakoba)
sedm dny, y poszczygnøl gy (compre-
hendit eum) na gorze rzeczoney
Galaad

BZ Gen 31,23

Poścignąć

A gdi gy bil Laban poszcrygł
(cumque ille consecutus fuisset eum)
s swoyą bracyą, na teyże to gore
ustanowył swoy stan

BZ Gen 31, 25

dum, psum Iohannem insequeretur,
Sul 34: posczygal).

Poścignąć

16b

/41/. O doswyatczenyv ran.

/G/est przyszlo przed nas, kako Pyotr sczygayącz Iana, gest gy vranyl 22/ barzo na vliczi; tedy / Ian Pyotra pozwal przed sąd szalvyącz nany, ysze gy vranyl. Ian rzecl, ysze ya gesm gy vranyl, ale z gego począthkyem, bo on mnye pyrwey vranyl, a na to ya mam swiatky. Przeto my Ianowy przysadzylysmy doswyatczycz na Pyotra, przeto, ysze gy posczygnął na vliczi y gest gy ranyl, bo Pyotr nye odeymował swego szywota.

Dział. 21-22

Sul

ale syą mszczył swey krzywdy

Poścignąć – insequi

My Janowy przysądzyłyśmi doswyatczicz na Pyotra – przeto, ysze gy poszczygnął na vliczi y gest gy ranył. Dział. 22.

Poścignąć +
(war. lub.: poszczygny)

Poszczygnąć = persequere [redacted].

1471 MPKJ. V, 14

(surge, inquit, et persequere viros Gen 44, 4)

Gen. XLIV

Pościgną ć +

Porezignye = apprehendet

1471 ([illegible])

apprehendet enim vir fratrem suum domesticum patris sui Is 3,6

~~Pościgać~~
~~Poszczwa~~
Pościgać

1769. (662 v) Jako go gya nyeposczkwszy (!) nyevderzyl gyego anym zadal rany krwawey < w > glova myeczem sthylu Gwalthem Gdy gyechal szlasza swego dobrovolna droga Magyancz sznym poszwy in wroku sthogyaczy. — Jakomytho vyemy ut supra.

14 96 Zap Warsz nr 1769

Poścignąć

A gdiszby yφ szmyercz poszczygla (sin autem mors eius fuerit subsecuta), wroczy duszφφ za duszφφ, oko za oko, zφφb za zφφb

BZ Ex 21,23

Poścignąć +

Poszczygla by = subsecuta

[redacted]

1471 MPKJ. V, 17

(sin autem mors eius fuerit subsecuta, reddet animam pro anima Ex 21, 23)

Ex. XXI

Poścignąć - apprehendere, ~~[illegible]~~

Poscignye znywo mloczbą BZ Lev: 26,5.

(apprehendet messium tritura vindemiam)

a sbyeranye vina przekaza

bądze szenyv

czajść, spotkać, ogarnąć

5683

Pościgną́ć

Panye bo[ze] nasz,... nye odwraczay swego oblycza we wszey praci, ×gesz nas poscygla (qui invenit nos)

B2 Neh 9,32

Poścignąć

A nadto glod ge poscygl (fames invasit eos) a od nyedostatku wodi myedzi vmarlimy sø polyczeny

BZ Judith 11,10

Pościgną́ć

Kmyecz vczekąncz przes wyni swego pana nye genego prawa nye poszczygnye (nullum ius consequitur) yano zemskye

Sul 20

osiągnąć, otrzymać, uzyskać

Pościgną – consequi

Kmyecz, vczekąncz przes wyni swego pana, nyegenego prawa nye poszczygnye, yano zemskye Sul. 20. Nygenych tesz darow.. oth nasz owszeyky poszczygną. 58.

(nullaque donaria .. a nobis penitus consequatur, Dział 56: ani od nas darow szadnych trzymacz, sc. może)

Pościgną ć

Blogoslawyeny milosyerdny, bo ony mylosyerdze posczigną.

1/2 XV. R. XXII. 240.

med

poścignąć

Błogosławieny, gysch są łaczny a
spragli sprawyedliwosczy, bo ony
mylosyerdzye poszczygną

1/2 XV R. XXII, 233.

XV med

(Mat 5.7: Beati misericordes quoniam ipsi
misericordiam consequentur)

Poścignąć - recuperare

Poscżygnącz : recuperare
2 1/2 XV katuzn. 2 fl.

Et ideo, quia non venit in manus eius (sc. Iudae) precium vnguenti, vt partem olecimam furaretur, scilicet de trecentis XXX denari recuperare, id est poscżynącz, cogitavit

Poscignąć

+

Poscignye = apprehendet 1471

MPKJ. V, 27

Nobe quoque perrexit et apprehendit Chanath cum viculis suis Num 32, 42

Num. XXxii

Poścignąć - invadere, subsequi

Glod ge poscygl BZ Judith 11, 10. Gdiszby yę szmyercz poszczygla, wroczy Duszęę za duszęę BZ Ex. 21, 23.

5682

Poścignąć – comprehendere

Laban... poymye s sobą trzy brati, y ~~y~~ sczygal gy
sedm dny y poszczygnął gy na gorze BZ Gen. 31, 23.
Gdi bil gy Laban poszczygl (consecutus fuisset) s swoyą braczyą, na teyzeto
gorze ustanowyl swoy stan ib. 31, 25.

5684

Poścignąć = consequi

Będziesz li weń wierzyć, popełni sie twoja wszytka wola... a żywot wieczny przezeń pościgniesz [eternam vitam per ipsum consequeris] Rozm. 231.

+

Pościnać = decollare

(sc. Achab)

Kaszalczy gesth on barszo uele prorokof

poszczynacz bil Gn. 11, a.

pościnać (x. niewiasty) Błaż: Prfil. 5, 322.

vsliszew to sądza kazalye wszystky poscynacz ~~i Ob. 322~~.

a zatym vszechgolowy poscynany ~~i Ob. 322~~.

ib. 5, 322.

Pościnać = occidere

Herodjada była dziewka Arystobulowa,
którego był i s Aleksandrem jego bra-
tem Herod ich ociec kazał pościnać
[quem occiderat cum fratre eius Alexandro
pater eorum Herodes] Rozm. 242.

Pościnać v. Pocinać

5685

Pościnki = pl. Fragaria vesca L.
posczynky = fragaria (1460)

Rost. n. 3543.

poziomka

3543

ROST. Symb. r, 1460.

Posłał = novissime

Posłał prysty i drugie dziewice

[novissime ... vero veniunt et reliquae vir-
Mat 25, 11
gines] Rom. 488.

Posłał

Miły Krystus... przyszedł ku świętemu Piotru, nie posłał ale naprzod, bo on głowa i księdz apostolskie Rom. 5 34.

Poślad

Przyszedł k niemu miły Jesus, to jest ku świętemu Piotru, nie poślad ale naprzod, bo jest on głowa apostolska Rozm. 536.

POŚLAD

(Napoślad – ad extremum

Przydę na łodzach... y skazę Żidi, a napoślad takyes sami
*zaginyę (!) BZ Num. 24,24.

(ad extremum)

3952

(na) Poślad

Nauczeny sobye a kapłanom... na poslyad przipravyaly (sc. obiaty)

BZ II Par 35, 14

(paraverunt novissimis)

Pośląd Na pośląd = novissime

Na pośląd przyszła dwa krzyża a fałszywa świadki Rom. 719.

(novissime. Mat 26, 60)

Napoślad = novissime

Napoślad posłał im sługę (!) swego

[novissime ~~autem~~ misit ad eos filium suum] Rohn. 410.

Mat 21,37

Poślad

Na poślad - ad ultimum

Czoguo syo (sc. miedze) asi do Jordana, a

Na poślad Ilonim syo morzem ogarnye BZ Num. 34,12.

Nayczeny sobye a kaplanom, sinom Aaronowim, na poslyad przyprawyaly (paraverunt novissimis) ib. II Par. 35, 14.

(pro ogarno) ad ultimum.

5686

Poślad

Jęli miłego Jesucrista... niektorzy poślad powrozem wstargając, a by nie mogł ani tam ani sam zawadzając Rozm. 652.

Poślad corruptum:

Na poslad – in talamo

1471 MPKJ V̄ 31

(war. lub rp.: na poslanyo)

(amantissimus domini habitabit confidenter in eo, quasi in thalamo tota die morabitur, et inter umeros illius requiescet Deut 33,12).

Poślad cf. Pośledź

Posladek

hoc opus fuit <et> est flebile, quia omnes posteri sui (sc. primi hominis), poslathkoue, defleuerunt

poslathkoue = ~~omnes~~ (ē B.)

omnes posteri (sui) Pin. XV; R. XXIV, 69.

~~Zag. nr. 1619 Mac. z Groch. k. 303~~

Br. Kaz. Śrw. I 32

Rozpr. 24 str. 69 pocz. w. XV

673

POŚLADEK

- Secundum opus est multum flebile et dampnosum..., quia omnes posteri ,poslathkoue, sui defleverunt quinque milibus annorum

przykład już o SStp
za RXXIV 69
w szerszym kontekście

XV in.GlKazB II 110

Pośladek - successor

Ten isti gwalthownyk ma bicz poszwan do naschego albo naschich poslyatkow sąndu Sul. 96. ~~przed nami; naschimy poslyatky albo sandzyamy~~ ~~sąndan~~ zalowacz 109.

(AKPr v 249: nostrorum successorum)

Pośladek

Joli w ten czas s tego tho gwaltu,...
saudownye syąn sprawyedlyph... nye
vcziny, w wyną pyąndzyesyant nam
i naschim poslyathkom... przepadnye
Sul96

(nostris successoribus)

Pośladek

Gdi nyektori zycmyanin... drugego zejemya-
nyna... zabił, tegdi dzyatky i przirodze-
ny o tho mąrzoboystwo... przed nami, na-
schimy poslyatky albo sandzyamy... myecz
bąndąn zalowacz

Sul 109

(nostris successoribus)

Pośladek

Pośladki - posteriora, posteri

~~Tocz ia przywodę na cyę złe, a podetnę poszlyatky twe BZ III Reg. 21, 21.~~ ~~Tocz~~ ia posznę poslatki Bazowi a poslyatki domu gego BZ III Reg. 16, 3. ~~S poslyatkow, gichze nye pobyly bily sinowye israhelsci, poddal ge Salomon w poplatki ib. II Par. 8, 8.~~

(demetam posteriora Baasa)

5687

Pośladki

Ja przywyodą na cyą zle a podetną poszlyatky twe (demetam posteriora tua)

BZ III Reg 21,21

dyr. [illegible]
Wuj. pośledni

Pośladek

Wszitek lyvol, gen bil ostal w eteyczskich y amoreyczskich..., gisz nye bily s pokolenya israhelowa any z sinow gich, ale s poslyatkow, gichze nye pobyly bily sinowye israhelsci, poddal ge Salomon w poplatki

BZ II Par 8,8

(de posteris)

Pośladek:

Do poslatka = ~~ad~~ consummacionem

~~Do. id do poslatka = ad consummacionem~~

(Ezech 11,13 heu, domine deus, consummationem tu facies reliquiarum Israël!)

1471. MPKJ.V.103

wy. dokonanie czynisz ostatków Israela

Pośladek

Hlysz wnydę w szwyątoszcz bozą y
vrozumyem w poszlyatkoch gych

Puł 72,17

(intelligam in novissimis
eorum)

Przy. ich dokończenie

POŚLADEK

Pośladki = novissima

Przidę w swętoscz boszę y rozumecz

~~Rozumecz~~ będę w posladco (~~przi w posladkoch~~)

gich Fl. 72, 17 (intelligam in novissimis eorum)

Pośladek

~~Na po~~

Na poschlatku, na ostatku – ad extremum

~~B. na poslathku~~ ~~MPKJ. IV, 5.~~

1471 (MPKJ. V, 5)

(Apollonius... pertransivit Caucasum... et ad extremum... pervenit ad Brachmanas Prol. I)

~~to~~

~~Prol. I~~

Na POSLADEK

Posladku n p

~~[illegible]~~ – veniens Iwaszko.. cum causam suam predicta Fyedka.., que debuit iurare non dans neque coram iure committens, posuit memoriale, volens evadere pro decem marcis et totidem damni, posterius al~~ias~~ naposzlyadkv, quod iudicium recepit ex ignorancia et oblivione. 1499 AGZ. XVIII, 535 ~~ArchB. XVIII.~~

Archiwum bernardyńskie T. XVIIi
Zapisadów Przemyskich
R 1499 str 535.

539

Pośladek

chrzept
~ nowiec

Acz spacz bądzecze medzi dwema zaco-
noma, perze gołąbe poszrebrzone a posład-
cowe chrzepta iego w bladosci złota

Fl 67,14

Pośladek

Hcz spacz będzecze mycdzy zakowstwem,
pyerze gołęmbyc poszrzebrzone, a poszlya
dek chrzepta yego w blyadoszczy złota
(posteriora dorsi) Puł 67, 14

Posladek.

in parte anteriori .. posteriori
naprzotku, naposladku.

1440

R 242.

Pośladek

Poszladek = extremum

W. ostatek jego lub mowa ostatecznie

B. ~~id.~~

(Joel 2,20 extremum eius ad mare novissimum)

14H MPKJ. V 112

Pośladek = pary posterior ~~posteriora~~
~~Pośladcowe chrzeplaiego w bladości złota Fl. 67,14 (posterio~~
ora). Uderził neprzyaczele swoie w pośladky Fl. 77,72.
(in posteriora).

Wyzwał na pośladkach

Pośladek

I vderzyl nycprzyaczelyc swe
w poszlyatky (in posteriora)

Puł 77,72

[illegible] tyłu, na tyłach

Pośladek - tergum

Na pośladku - post tergum (post tergum)

Ibaś zrozumiyaw, isze

Boy będze przecyw sobye s przotku y na postyatku...

BZ I Par. 19, 10 wzruszi syę przecyw syrskemu.

5688

Pośladek

slatkow autposlatkow – anos B.

~~[illegible]~~ MPKJ V 36

(I Reg 6,5 iuxta numerum provinciarum Philisthinorum quinque anos aureos facietis et quinque mures aureos)

Wuj. pięć zadnic złotych
mam kap. zadków
Leop. zadków złotych

Pośladek = anus

Comprime anvm zaczyskay poszlethkv twego. ~~II½~~ XV Pr. Fil. III 290.
p. post.

Pone gule metas, ut sit tibi longior etas, nec multum retine, nec comprime fortiter anvm zaczyskay poszlethkv twego (J.R.)

Posladek

Poslathkv = natis; 1466; R. xxii, 16.

Simea sic fatur, gl. loquitur cavam volpe, natis, gl. partis posteriorum poslątkhv, ogona, vt michi dedecus ornet

(EB.)

Pośladek = anus

Anom poszlathkv. II ½ XV Pr. Fil. III 288.
p. post.

non ibis nostrum nec ardua (pro ardea)
deserit anom, gl. posteriorem partem poszlathkv.

(EB)

corruptum pro południe

Posladek

(Ex 26, 18 quarum viginti erunt)

Na posladek = ad austrum (!) (in latere meridiano, quod vergit ad austrum)

~~B. na poslednye! zam. na południe~~

(war. lub.: na poslednye)

1471 MPKJ. V, 18

(manuscript kapitulny: na polodne)

Ex. XXVI

Posladek

Hanconem dictum Posladek

1414 AKPr. X 414

Poślednie
Poślednieyszy = novissimus
comp. n. pl.

poslednyeſche

{novissima}

ca 1461-67. Serm. 320. v.

1424/108 Ul. Mns. K. 320 v.

433

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Posledni = ultimus

g. sg. f.

wszythkych

* Sporyadan szya .. (orzechow,

Kthorychem szya ~~(orzechow)~~ dopvscyl... od

mogy poszlyedny spowyedzy ~~Gn. ap. 2, a.~~

Spow S.

war. cf. pierwszy.

(Spow 4 p<i>rschy)

g.sg.f.

Pośledni

Szpowyadam szya... sz mogych wszysthkych grzechow, czom szya gych dopusczyl oth mogego *rozwmo ~~(pro: rozwmo)~~ vsznanya y oth poszlednye szpowyedzy

Spow. 6.

pośledni

ac. sg. m.

Thaco mi pomoſzÿ bog yſwonti[a]) †
Jacoſm | na poſledni rog zaplaczylem
Jandrzi|chowy ſternaſcze grzywen
oſtatnich pen|nadze[a]) — — —

[a]) *Piek. 229*: swanti, penadze.

1401 Kościan nr 176

ac. sg. m.

pośledni

Tako etc[5]. *et sanctum*[5] *ewangelium*.
Jako othem | wemÿ. ÿz panÿ Hanka. Cibcowa. | vmarla. pofzlednÿ.
wtorek. przed⟦bo⟧[6] | godÿ bozego
narodzena[7]. | fzewtorku | naſzrzodą.
Et testes in[8] *testimonium*[8].

1418 Kościan nr 731

Pośledni

m.sg.-nn.

1238 Taco gim etc. Jaco pani przechna |
nepodnofla Cola vmlyna wzelo |
ney dambrowe vifech nyfly iaco |
Mlynarze crolewfcy fzadu dany |

vftavily, yacotefz przizadny
lift[y]h | pofledny mowy[a][1]) |

1426 Pozn no 1238

g. du. m.

Pośledni

Slachatkuosczi doswyatkczycz chczącz,
szescz swyatkow podobnich powyescz yma:
dwv s swego rodhayv, dwv z dhada,
a postyedhyv dwv z maczerze

Sul 11

(quatuor ab avis et matre)

e. sg. f.

Pośledni - extremus

H 57-8

Strona, kthora nye stala, a trzykrocz zwana acz przy wthoore trzykrocz zawołayna, posledney godzynye polvdnya, nye dbacz bandze przistampycz, thedi skazana bącz Sul. 25.

a kthori wthori pozwaal, wthori maa pomyenyoon bicz ..., a thakrosz otrzedzą asz do poslednych pochodzącz. i b. 25

(Dział 13: przy dzewyątey godzynye)

(circa extremam)

Pośledni g. pl. m.

Kthori pyrwey myenyoon, yma bicz y odprawyon, a kthori wthori pozwaal, wthori maa pomyenyoon bicz y othprawyon, a thakoosz otrzedzą asz do poslednych pochodzącz

Sul 25

(Dział 13: asz do ostathko rzeczy)
(usque ad extremos procedatur)

ac. sg. f.

H 171

Posledni – ultimus

Goli... wyelky dług... nagle zaplaczon nye może bycz, iz

mylosny ustawyano bycz oszadzamy, aby oszmynaczcze nyedzel...

~~rok wpolyczono chcu~~ n... był kv zapłaczenyv: za pyrwy rok szescz nyedzel, za

wtkori drugą szescz nyedzel, a za trzeczy trzecza a

poszlednya szescz nyedzel Sul. 72. Slyachathnoszczi

doswyathczycz chyczącz szescz swyathkow powyescz

yma: dwv s swego rodzayv, dwv z dzada a poslyednyv

dwv z maczerze 11.

(ultimae)

[illegible]

Pośledni

	poſlednich
43 lw	Erit in novissimis diebus

(Act 2,17)

XV med. Gl Wroc 43 r

(et erit, in novissimis diebus

Poślednie

napoſſle[5] (dniejszych)

In novissimis autem temporibus descendent quidam a fide

XV med. Gl Wroc 103 v

5 Wyraz nie dokończony, najprawdopodobniej = napoſſle (dniejsze).

pośledni

n sg neutr.

A takosch tho poslednije blogoslawyen-
stwo polozono ku wschem pyrwim na
dokonanije

½ XV R. XXII, 245.
med.

Pośledni g. pl. m.

Redde illis mercedem a vczyn gym zaplata ot poszlednych. ca 1450 Pr Fil. IV 569.

(Mat 20,8)

(incipiens a nouissimis usque ad primos)

26.

Pośledni

~~a novissimis~~

othplathó poczaw oth po-

szlednich (a novissimis) ca 1420 R. XXIV, 83.

Jag. nr. 1299 k. 26

Br. Kaz. śrw. I. 46.

Rozpr. 24 str. 83 pocz. w. XV

2551

(redde illis mercedem incipiens a novissimis usque ad primos Mat 20,8)

Poślední = novissimus

Rzekł ku swemu rządcy: wzowi robotniki, dajże im myto począwszy od poślednich aże do pirwych [redde illis mercedem (incipiens a novissimis usque ad primos] Rotm. 393.

Mat 20,8

Pośledni

l. sę. m

Przeklęti mąsz..., ⟨który⟩ odnowi a vokala mjasto Jericho! W pirworodzenyv swem * fundamentv gego zalozi, a w possledniyem s synow swich postani (pro postani) wrota gego

BZ Jos 6, 26

(in novissimo liberorum)

B:ł. za cenę życia najmłodszego syna
W. na ostatecznym z dzieci.

Poślední

1. sg. m

Za gego dny Achiel s Betel volzalal Jericho, gdisz bil Hbyram, sin gego pyrwi, vmarl, zaloszil ge, a w Segub, poslednym swim, postawil broni gego, podle slowa boszego

B 2 III Reg 16,34

(in Segub novissimo suo)

Pośledni

l. pl. m.

Gyne rzeczi o skutcech Amaziaszowich pyrnich y posledních popysani są w ksyągach krolyow Juda a Israhel

(sermonum Amasiae
(priorum et novissimorum)

B 2 II Par 25, 26

Item idem habet Equm plesnywy mediocrem sagittarium cum lorica curta coluerio galea munda Item idem habet Equm plesnywy parwm sagittarium cum lorica coluerio plech album balistis Item idem habet Equm gnedy mediocrem strelczi cum lorica coluerio et lepka munda balistam Item Melcher Rodek habet Equm plesnywy parwm sub Juuenne Item idem habet Equm album mediocrem kopyennyczi cum plech przedny et posledny czisti cum lorica /s.281/ et coluerio cum gelea

GórsJaz 280-281 k.23r

n.sp.m. (tylny)

Poślednі

XV p. post.

Pośledni n. pl. f.

A ostatnye rzeczy Oziasovi pyrwe
y poslednye popysal Izaias prorok

BZ II Par 26, 22

(sermonum... priorum et novissimorum)

Poślední n. pl. m.

Ostatnye rzeczi y wszitci skutci ojego pyrwy y poslední popysany są w ksyągach krolyow

(omnium operum suorum priorum et novissimorum) BZ II Par 28,26

Poślednie n. pl. m.

Vezinki gego pyrve y posledhye popysani są w ksyągach

(B 2 II Par 35,27)

(Opera... prima et novissima)

Pośledni

n. pl. m.

Ta są ksyąszóta czelyadni, a to pokolenye gich, gisz są wzeszły se mną w krolewstwo Artaxersa, krolya z Babylona: s sinow Fynecsowich geron,...

S sinow Adonyacha[cha] mowich, gisz bily posledny, a ta są gymyona gich

I Ezdr VIII, 13

(qui erant novissimi)

Poślednii g. pl. m.

Sebrałem k sobye mósze ze wszego Israhela, abi se mną pospołu szły. A cy biły włodarzmy swich włoscy, ...: s sinow Farezowich Gersonyus, ...

Z sinow Adonikam, z nych poslednych,

a ta są gymyona gich

NB2 II Ezdr 8, 42

(ex filiis Adonicam ipsis postremis)

u. sg m.

Poślední

ia pyrwi. aia poslednÿ

(ego primus, et ego novissimus)

BZ Sz. 48,12

[Lesp. ostáteczny]

W. ja sam, ja pierwszy i ostateczny

B.T. ostatni

Pośledni

n. sg. f.

Pothem ten masz v̌marl y zostawyl tesz po szobye dzyeczya pyrwey zony. Tha poszlednya zona mowyla, ysz gey dzyeczyaczu wyano yey przydzye y cząscz oyczyszny

Ort Mac 114 (d)

----------157a
potem ten masz vmarl

y zostaw/17/yt tesż posz-
obye dzyeczą /18/ pyrwey
zony ta poszle/19/dnya
zona prawylą v /20/ pasz-
yrbow szwe wyano /21/ y
czascz oczczyszny gey /22/
dzyeczaczv ten to pasz/23/
yrbowo na przeczyw /24/
temv rzekly nassa ma/25/
thka krzczyla dzyecza /26/
naszey maczosze a nye /27/
mogla nassza maczo/28/cha
zanaszym oczczem /29/ bycz

wmalzenstwe a nyegego zo-
na bylą

OrtOssol 84,4,w.16-29

?mu być: wnyeszal <w obeście i> naglad<al>

----------62d

poymye gyną /31/ zoną tedy
ony rzeczy /1/ Mayą gye da-
cz gego dzye/2/czom Czo gye
myal spyr/3/wa zona [albo
gestly?w /4/ myeszk naglad
albo na/5/targowal To ges-
th?gych /6/ sznymy obchodz-
yl szye /7/ Tedy pogego Sm-
yerczy /8/ mayą szostacz
wszyczky /9/ nyewyesczkye
rzeczy,..czo /10/ gym ponyem-
yeczku dz/11/yeyą gyerda
poszledn/12/ye zony czo po-
nyem sy/13/wą szostala pog-
lud pra/14/wa prawego may-
bor

OrtOssol 45,2,w.30-31 - V<n>
45,3,w.1-14

g.s.T.

[zamiast

d(iż)

Poślednie

Poślední

u posaledniye zony

~~2. pol. XV~~ Ost. Br. VII 552

Pośledni l. 47.

Umrzely mv zona ... a on poymye gynna zoną y vmrze ... thedy po gyego szmyerczy maya zoszthacz wszyszthky nyewyeszczye rzeczy ... poszlyedney zenye ponym czo zosthala zywa

Ort Mac 53 (d)

Posledni

Yestly mąż pyrwey zony rzeczy wmyeszal w obeszczye, thedy po gyego szmyerczy maya zosztacz poszlyedney zenye Ort. Mac. 53.

Pośledni

- ostatni po hierarchii najmniejszy na dwóch najniższy godnością

Pośledniejszy

Cy to z sinow gaad Ksyąszęta woyski: Pośledniejszy(ę) sto tysięci włodnął, a nawyżeey tysiącem (novissimus centum militibus praeerat, et maximus mille/ BZ I Par. 12,14.

każdy niższy stopniem

5692

Pośledni ac. pl. m loc. pl. m.

~~(w posletne B.)~~

W poslednich dny – in novissimo dierum

14 M MPKJ V 110

(war. lub.: w posletne dny)

Post haec revertentur filii Israel ... et

(Os 3,5 pavebunt ad dominum et ad bonum eius in novissimo dierum)

W. na ostatku dni

d. sg. m.

Dosledni.

Wielka bardzo chwała domu tę-
mu ..... posledniemu, wiatsza
nysz. pyrwemu.

M W.. 30 b.

(magna erit gloria domus istius
novissimae plus quam primae Ag 2,10)

9 sg.

Posledni.

W ~~a~~ tey ~~[illegible]~~ troyczi nicz

pirzwego albo posledniego.

(Ath 24 nihil prius et posterius)

M.W. 111 b.

Poślednі

Lyud kromye rady yest y przes mądroszczy,
*bycho vczyly y vrozumyely, a posslycdnya
przezrzely

Puł Deut 41

(Utinam saperent et intelligerent ac novissima
providerent)
Deut 32,28

W ostatecznej rzeczy wyzatrowali
B.T. zwoziliby na [illegible]

l. sg. neutr.

Pośledni -

Wczyeschy przy mem szkonanyv po,
szlednyem Nauv. 96.
(y)

647

Pośledni

urząd pośledni "testament
ac. sg. m.

Gdy sprawyasz tesstament albo vrząnd pośledny przed thwą smyerczyą, radzącz, aby pirwye placzyl slugam, nesszly caplanom.
~~II~~ ½ XV R. I. XL VII.
p. post.

nie nie dac.

Pośledni

inclusiue compułando a dała presen-
cium, lało pyzve y poslednye* lyczacz
od vydanya thego tho lysthą

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 74

n. sg. neutr.

Pośledni –

Inclusiwe computando od acta presencium pyrzwe y posledne liczącz látho oth wydana tegotho lystha + ca 1428. Prfil. I, 487.

267.

Pośledni: extremus

Pojął [z] sobą Salomią swą siostrę i z jej dziećmi na świadectwo, aby świadczyli poślednią wolę Herodową [ut cum testamento extremam voluntatem patris sui testarentur] Rozm. 112.

Pośledni = finalis

Przed pośledniem jeństwem żydowie przez jeństwa osobno wszędzie byli rozpłoszeni i rozprzedani [ante enim captivitatem finalem] Rozm. 115.

Pośledni

Pośledniejszy = novissimus

Nie wynidziesz s niej, czuż ciemnice, ależ zapłacisz od pośledniejszego pieniądza [non exies inde, donec reddas novissimum quadrantem] Rolm. 268.

Mat 5,26

Pośledni = novissimus

I są albo będą onego człowieka gorsze dni pośledni niż pirwe [et fiunt novissima homi=nis illius peiora prioribus] Rozm. 300.

Luc 11, 26

Posledni

n pl.

(leg. cięższy)

Posledne cąsi =

novissima | R. XXIV, 72.
XV in.

~~Jag. nr. 1297 K. 24~~

Br. Kaz. sów. I 35.

Rozpr. 24 str. 72 pocz. w. XV

934

Et sunt novissima, posledne cąsi, hominis illius peiora prioribus (Luc 11, 26)

Pośledni n. pl.

Poszlednye częssze przednych. ca 1450 fr Fil. IV 572.

(sunt novissima hominis illius peiora prioribus Luc 11, 26)

Pośledni

Odpowiedział im miły Jesus, jakoby pośledni miłosierdzie matce ukazując

Rozm. 50 f.

Pośledni

O tem, jako dziewica błogosławiona w pośledniu umowieniu miała [r] swym synem Rozm. 523.

Pośledni

Jesus... rzekł im: Namilsza bracia i synowie moi, wielką żądzą żądałem tej wielkonocy i tego pośledniego odpoczynienia s wami

Rozm. 529.

Pośledni

(Chrystus) im był przykazał, aby nie spali; a kiedy przyszedł a oni śpią, pochwacili się ze snu i nie śmieli wielikim sromem nic odpowiedzieć, bo im było żal i srom, by jego pośledniej kaźni nie mogli popełnić Rozm. 610.

Ostatni

O poślednich dwu świadku, ktorzy przysięgli na głowę miłego Jezucrista Rotm. 719.

loc. pl. m.

Pośledni

a pośledni czas napośledniejsze dni
'dwies mający nastąpić'

Szydzyczye (lp. zidzicie*) sze, acz wam wswyc-
stwyą, czso ma wam przydz w napo-
szlednycyszych dnyoch

BZ Gen 49, 1

(in diebus novissimis)

w późniejszych czasach

Poślednі g. sg. m.

Dam radą tobye, czso lud tenłto twoy
ocini ludu temułto poslednyego czasu

BZ Num 24, 14

(extremo tempore)

Posledni-extremus, ultimus
znam, że po smyerczi mey...
Potka wasz wyele zlego w posledni czasz BZ Deut. 31,29.
Opatrzil iest poslednyą częscz luda ib. Num. 22,41.
Zbyią s Achab asz do psa y mdlego y poszlednyego (ad
ultimum) s Izrahela ib. III Reg. 21,21. Przi wyedze
na czą pan narod z dalekey stroni a s poslednich
krayow zemye ib. Deut. 28,49.

(in extremo tempore)

5690

Poślednі

j. śg. m.

Czedl gym w ksyągach zakona bozego na kazdi dzen, ode dnya pyrwego az do dnya poslednyego

BZ Neh 8, 18

(usque ad diem novissimum)

Pośledni

Czcienie o pośledniej wieczerzy miłego Jesucrista Rozm. 528.

Pośledni

Cristus... nauczał swe zwolenniki... po swej wieczerzy pośledniej Rozm. 680.

Pośledni

O lichotny Judaszu, kako nie przestaniesz od Twego złego umysłu, widząc tako(!) łaskę Twego pana imistrza, jen pośledniego jedzenia s Tobą chciał pożywać z swej miłej matki (mąky!) k temu nie wezwał (nyeverral!) Rozum.

530.

Poźledni

Gdzieś miły Jezus wstąpił na niebo,
tamo będzie ten poźledni sąd [illegible]
[illegible] Rom. 479.

Pośledni

Od tego czasu mej męki nie uźrycie mego oblicza, aliż ku sądowi pośledniemu przydę Rozm. 508.

Pośledni

Miły Chrystus... powiedział, iże miał przyd[ź]
ku sądu pośledniem[mu] Rozm. 717.

Poślednі

uc. sg. f.

z młodszy

Gymye (sc. Jacob) żądacz swaczbi y pocz-
nye poszledny ó *wyocey mylowacz nyże
pyrwó (sc. dzewkę)

BZ Gen 29.30

(potitus optatis nuptiis amorem sequentis
priori praetulit)

~ (teraźniejszy, obecny, ten który jest teraz) ne - jak. nemb.

Pośledni = novissimus

Ty, pane, poznal ges wszytka, posledna y stara Fl. 138, 4 (tu) cognovisti omnia, novissima ~~te~~ et antiqua).

(Puł: nynyessza)

Poślednie P. Ośledni
naposledniejszy

g. pl. m.
(będący na końcu

Eze Ludze conÿeczneÿ czirekwÿe, tho gest czassow naposlednÿeÿschich, ÿako prorokowal S. Pawel, mÿeli bicz silno falą swÿeczską vÿączy, ... przetho dyabel

½ XV R. XXII, 248.

przi wypoll na nad ni nasche czaschi silne omo:ti

Poślednі

l. pr. m.

A szedszy s Sochod stani rozbily w Ethan na poszlednich krayech puszczey

BZ Ex 13,20

(in extremis finibus)

Pośledni l. pl. 4.

Toczsmi iosz w myescze Kaoles, ktores to iest na poslednich kraynach twych

BZ Num 20, 16

(in extremis finibus tuis)

B.T. położonym na granicy, twojego obszaru.
W. na ostatnich granicach twych

Poślední

l. pl. f.

To gdi wsliszi Balaak, viniolze prze-
cziwko genw w * miscze Moabitskem,
gesto iest na poslednich kraginach
Arnon

B 2 Num 22,36

(in extremis finibus)

Pośledni

l. pl. m.

Bralasta syą spolv do myasta, ktoreſto na poslednich krayoch bilo gego krakowstwa

BZ Num 22,39

(in extremis... finibus)

Poślednı ac 89.7.

Zaiutra viwyedze gego na wiszokoscz
Baal y opatrzil iest poslednyą cząscz lvole

BZ Num 22, 41

(extremam partem)

Poślední

1 pl. m.

S Sochot przisli są do Etam, ktores iest na poslednich krayoch pvscey

BZ Num 33, 6

(in extremis finibus)

Pośledni

ac. sg. m.

Wspominayą czso tobye gest vczinil Amalech na drodze, potkaw czą gdizesz viszedl z Egipta, kako gest... poslednego zastąpa twego... zbyl

BZ Deut 25, 18

(extremos agminis)

Poślední g. pl. m.

Przywyedze na czo pan narod z dalekey strony a s poslednich krayow zemye

BZ Deut 28,49

(de extremis terrae finibus)

Poślednie

g. g. neutr.

[redacted] Każą gemu (sc. Nojżeszowi) pan... wszitką zemyą Iudową aż do morza poslednego ku polodnyowey stronye

B Z Deut 34, 2

(ad mare novissimum)

W. do morza ostatniego

Poślednі

u sg. 7.

W[a]sza

Gina woyska na pol-noczną stroną
był sgednał, tak ze poslednya * wyeli-
kącz zachodney strony myasta dotikali

BZ Jos 8, 13

(novissimi illius multitudinis)

Poślední

supert. 1. (w) sp. m.

Dauid a mąszowye gego bily w napo-
slednyeyszem zastąpye

BZ IReg 29, 2

(in novissimo agmine)

~ następny

Pośledni Posterus, qui postea sequitur, epitome, id est abo poszledny

Abo poszledny = epitome

1471 MPKJ. V. 7

(Prol VIII Paralipomenon liber instrumenti vestris ἐπιτομή, id est epitome, tantus ac talis est, vt absque illa si quis scientiam scripturarum sibi voluerit arrogare, seipsum irrideat)

3r. Prol. VIII

Posłedni:

n, sg. cy pl. m.

nesbethny / Na dzień trzeczey godzini Żydowe

chali, by crizowan, pirwy

y posledni.

ca 1420, XXV, 229.

Posledni ~ ~ od pirwego do poslednego od początku do końca

panowye)

To czso mi dali vinę... tegom wschego od pirwego do poslednyego praw; 1420 MMAe. VIII, 460.

Pośledni do pośledniego
Tak, że nikt nie został

Tocz mowy pan: ...Ja przywyodą na cyą zle...
a zbyią s Achab asz do psa y mdlego,
y poszlednyego s Israhela

BZ III Reg 21, 21

(ultimum)

Poślední - ultimus

ac. pl. fr. ny neufr.

Item faciat duas notas videlicet schybowe ... et hoc ultimas posledne

1499 ~~ARP.~~ II 382

Hc Posn

Posledni

posledni plēch

Equum kopyennyeri pem plech przedny et posledny

XV p. posē. Górs Jar 280.

Poślędni
Pośledniejszy
Napośledniejszy – novissimus (ale novissimus populi)

Uczinyl z naposzlednyeyszego lyuda kaplani modl gorniet BZ III Reg. 13, 33. Dauid a mąszowye gego bily w naposlednyeyszem zastąpye ib. I Reg. 29, 2. Naczinyly sobye kaplany wisokosy z naposlednyeyszich lyudzi ib. IV Reg. 17, 32. Acz wam wswyestuyą, czso ma wam przydz w naposzlednyeyszych dnyoch ib. Gen. 49, 1.

3953

Cf. Naposledz, Naposledzej

Posledni - posterus (posteri vestri)
wszelki, ieuże s rodu israelskiego iest ostanyc w stanyech sedm dny,
Abi syę vcili posledni waszy, BZ Lev. 23,43.
ze cem kazal w stanyech przebiwacz synom israelskim

5691

Poślednii

8. pl. m.

Naczinyly sobye kaplany wisokoscy
z naposledniyeyszich Ryvolzi

(de novissimis)

BZ IV Reg 17,32

W. z najpodlejszych

Pośledni

źli... badając pośledne rzeczy, czyli świeckie, zapominając przyszłych, czyli duchownych

Rom. 630-631.

Pośledni

Ten żadnie wznak, jen nie widzi; takież
i zły naśladując pośledních rzeczy, nie wi-
dząc ani bacząc k rzeczy przyda Rom. 631.

Pośledni

Droga ku grzechu jest niektóre upadnie-
nie, któremże człowiek upadnie od przednich
rzeczy ku poślednim Rozm. 632.

Poslédni
Poślédniejszy

Napoślédniejszy = novissimus

Ktokolwiek chce pirwy być, ten bydzie napoślédniejszy i bydzie wszech sługa [si quis vult primus esse, (erit omnium novissimus et) omnium minister] Rom: 370.

Marc 9, 34

Poźledni = novissimus

A tako sq poźledni pirvi, a ci co sq pirvi, ci byli poźledni [et(ecce, sunt novissimi, qui erunt primi, et sunt primi, qui erunt novissimi] Rom. 379.

Luc 13, 30

Pośledni : novissimus

Wiele ich będzie poślednich, którzy są pirwi, a wiele ich będzie pirwych, którzy są pośledni [multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi] Rozm. 392.

Mat 19,30

· Pośledni

corruptum
pro południe

na poslednye – ad austrum B.

~~###~~ MPKJ V 18
(war. kal.: na posladek)
(quarum viginti erunt in latere meridiano, quod vergit ad austrum Ex 26,18)
mam. kap.: na polodne

v. pośladek

[zam. na południe]

Pośledni corruptum pro południowy

* Ktorzisz obydø poslednye strony ..., tak abi... przisli na polodnye asz do Kadesbarne, odyødze to vinidø koncze kv wszy gymyenyem Adar

B2 Num 34,4

(qui civnibunt australem plagam)

Pośledni

corruptum pro poslušný

Poschledny = parvi

1471 MPKJ:V:40

(lub. nie ma)

(II Reg 16,19 sicut parvi patri tuo, ita parebo et tibi)

(mam. kap.: iako sem byl poslussen)

~~II Reg. VI~~

Pośledni

Na posledni rok zaplaczylem ... penadze 1401 Piek. 70. ~~Tegom wschego ot pirwego do posle-dnyego praw 1420 M.M.Ac. VIII, 460.~~

rozpisane

Posledni - ultimus, novissimus

Poslednya z wyelikosz (novissimi illius multitudinis) zachodney strony myasta dotikali BZ Jos. 8,13. Kazą (ostendit) gemu pan ... wszitką zemyą Judową aż do morza poslednego (novissimum) ib. Deut. 34,2. W posslednyem s synow swich postani wrota gego ib. Jos. 6,26. W Jegub poslednim swim (novissimo) postawił broni ib. III Reg. 16,34. Skutci gego pyrwy y posledni popysany są w ksyągach ib. II Par. 28,26. Uczinki gego pyrwe y poslednye popysani są ib. 35,27. Gyne rzeczi o skutcech Amaziaszowich pyrwich y poslednich popysani są ib. II Par. 25,26.

5689

Poślednie

Poslednye – novissime, idest postreme

14 H MPKJ V 119

(war. lub.: naposledzey aut konyecznye)

(novissime autem misit ad eos filium suum Mat 21,37

Poślednie.

~~Ox~~ Miły Jesus s Betaniej polecił (poczyeszył!) swą matkę poślednie świętej Magdalenie Rozm. 50 f.

Poślednie cf. Pośledźij

~~Poślednie~~

Pośledniej

Posliedniey = tandem | 1444 | R. XXIII, 302.

Laxa malum, quod fecimus, auge bonum, quod poscimus, placere quo tandem tibi possimus hic, et perpetim.

~~Poślednie~~

Poślednie

y pyrzvey y poslethnyey- a
dała presencium

~~Arch. XIV. 494 c. 1455.~~

c1455. JA.14. 494.

~~Poślednia~~
Poślednie – posterius

późniejszy, dalszy

W tey troyczy

Nycz pyrzwey albo poślyednyey...

Pul. Ath 24.

ale wszystky trzy parsony pospolycze wyekszyszcze sobie są y rowne.

(Fl: poślednzey)

(nihil prius aut posterius)

naypierw, ~~Pul~~ naprzód –

Symb. 24.

Posledzi cf. Posledzi

Pośledziej

Naposledzej – in fine

Potem Syn przystąpywszy s swymy, a golisz syę takyesz poklonyla, a

n Naposledzey (extremi) Rachel a Joseph takyesz syę poklonyly BZ Gen. 33,7. ~~Wszitczi~~ (kto zis są zliczoni) ~~... naposledzey (novissimi) poydą 16. Num. 2,31.~~

3985

Pośledźiej

Wszitczi, ktorzis są zliczoni... napasledzey paydą

(novissimi)

BZ Num 2,31

Napośledziej

naposledzey autkonyecznye - novissime, B. id est postreme

MPKY V 119

(war. kal.: nouissime, id est postreme poslednye)

(Mat 21,37: novissime autem misit ad eos filium suum dicens: Verebuntur filium meum)

4. Pośledni

(na) Pośledźiej ~ na posledi.

Napośledź?

Podle przikazanya Dawidowa na posledźbi (juxta praecepta... novissima) polyczono sinow Lewi BZ I Par. 23,27.

3984

Pośledźej

Pośledzej (?) z posterius (Pul: poszlyedniyey)

(pro tey)

W tye (!) troyczy nyezs pyrzwy<e> albo posledzey....

Fl. Ath. 24. ale wszytky tny persony pospolycze wekwyszcze sobe są y rowne.

(nihil prius aut posterius)

Poślednie

Rǿka swyatkowa napirwey zabyc gy,
a ~~rǿka~~ rǿcze ginego wola naposslednej
nan bǿdǿ

(extrema mittetur) NBZ Deut 17,7

Pośliznąć się

, id est procul a gratia lapsi, odpadły

V. ~~Odpadły~~ prolapsi sunt aut reciderunt per lubricitatem peccatorum poszliznęły sobie

B. ~~id.~~ (Hebr 6,6)

1471 MPKJ.V 722

~~V~~

odpadli, aby [illegible] byli [illegible] [illegible]

R. XXXIII 130: prolapsi sunt odpadły v. occiderunt per lubricitatem poszlysnęły szą Hebr 6

Pośliznąć
Poślizgnąć

(possli ssly B.)

Poslyzly = lubricaverunt

(war. lub: possly ssly)

~~B. possli ssly (pessli?)~~

(Thren 4,18: lubricaverunt vestigia nostra in itinere platearum nostrarum)

1471

MPKJ. V/102

(ślizgały się nogi nasze po [illegible] ulic naszych)

~~[illegible]~~

Poślubić się.

adulta facta sum et
desponsata sum coniugi
gdym dorosła mazowym
sza poślubyła.

905

~~Pott. I. 475. k. 60~~

~~Brückner Kaz. śrw. 3.~~

~~połowa w XV~~

~~Rozpr. 25, str. 152~~

~~fol. XV, R. XXV, 152.~~
med.

Poślubić – desponsare

S maria poslubyną (sic!)

cum Maria desponsata

Ascendit autem et Joseph... in civitatem David..., vt profiteretur cum Maria desponsata, poslubyną, sibi uxore

Luc 2,5

~~#~~ XV med. SKYV 252.

Poślubić

Poslan yest angyol Gabriel... do dzyewycze poszlobyoney maszovy (desponsatam virodu c. 1,57)

EWZam 288

Poślubić

(esset desponsata) Mat 1,18)

Gdy była poszlubyona mathka Jesusowa Maria Josephowy. Ewan. ~~XX~~ ~~XXIII~~ 291

do dzyewycze poszlubyoney marzowy.

i b. 288

Iszby wysnawal z maria polubona (!) sobye szona brzemyenna. i b. 292

~~poślubię, bi, bił~~
poślubić

Czom kyedy bogv poszlvbyl,
thegom nygdy nye vczynyl.

Skarga Pisc. w. 39

MPK J. I. 198 k.

~~Żale umier. k. Nekr. A S. 294~~

poslubić!

[redacted]

Melius enim esset... domino nichil vovere, poslubycz, quam mandacem (pro mendacem) fieri

vovere poslubycz

R.XXV, 174. (EB)

xv p. post.

Brückner Kaz. śrw. 3.
Rozpr. 25. str. 174

2072

Ossol. 4 Kl. 6. 58.

~~[illegible]~~

Poślubić.

Illum michi in sponsum elegi et meam virginitatem ei voui poslubylam

vovi poslubylam

xi p. post. R. XXV, 179. (EB)

~~Brückner Kaz. śr w. 8.~~

~~Rozpr. 25, str. 170~~

2540

~~[illegible] 4 [illegible] 264.~~

Poslubić 'promittere'

promittere, (inde) promissus, poslubyony

ca 7500 Ez. Löw 74

Poslubić 'vovere'

vovere, id est sponte promittere, ~~gelobren den heyligen oder togeren~~, poslubycz

cr 1500 Ex. ~~1500~~ 74

a b c ć d e f g h ch i j k l ł m n ń o p r s ś t u w z ż ź

Poślubić

7. Troyco święta bądź sławiona. r.1435 (:)
Bogu dzięka poślubiona. Hall. 92

7. Mowmy dzięki Panu swemu, Alle.
Bogu w Troycy iedynemu. Alleluja. w.XV 92

Bobowski XV p.pr. R. XIX 92 7.

Rozpr. t.19. str. 92

cf. Juszyński Bob. 92 23

Przedm, do Dykc, poet, pol,

druga przeróbka: mowmy dzięki Panu swemu, Bogu w Troycy jedyn

zawrzeć umowę

Poślubić

Poslubylem = pepigi

~~B. oslubilasch = pepigisti~~

(war. lub.: oslubilasch pepigisti)

1471 MPKJ. V. 9.

(Iz 57,8. dilatasti cubile tuum et [pepigisti cum eis foedus)

[illegible] kogoś
sędzia polubowny

Lac Sr 779

Poślubić – compromittere

chczancz ku lecyczu zgodi przes wauthpyenya przycz,
w nas dotrawalnye.. spuszczyli y,

Thitho stroni poszlubyly, iako w iadnacza szlubyonego,

Jul. 3. w falczan, skazacza y przyiaczelskego vcladacza.

H 1121/3 (compromiserunt tanquam in arbitrum compromissarium)

poślubienie.

~~[illegible]~~

professione poszlubyenym

~~pol.~~ XV, R. XXV, 153. 1061

med.

~~Pol. I. 475. k. 64.~~

~~Brückner Kaz. śr. w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 153~~

~~połowa w XV~~

Posłuty?
Posłuszny (!)

Dziewica Maryja ... niebu ... : Wysłuchaj,
miły synku, posłuszney (!) prośby mej
Rom. 524.

Pośmiać się

jego święta głowa była zdruvyna (!), jego krasne i barzo rozkoszne weźrzenie to sie było zmieniło, bo około jego świętych oczu było więcej niż natysiąc ran, i była pośmiana jego mądrość wielebna i było oddalono jego krolewskie dostojeństwo. Rozm. 833.

Pośmiać się = irridere

Ten przebiwa na nebesech, pozmeie se gim,
Fl. 2,4 (irridebit eos)

Pośmiać się

Ten przebywa w nyebyesszyech, poszmyeye sze gym (irridebit eos) Put 2,4

Pośmiać się komuś

Pilat posłał miłego Jeszcześa do Heroda... Tu Herod pośmiał się jemu i dał ji swem włodykam, by się jemu naśmiewali Rozm. 803.

Pośmiech

wposzmyech – ostentui i. e. derisioni B.

~~14~~ MPKJ V 132

(var. kal.: schmyechowy)

(Hebr 6, 6 rursum crucifigentes sibimetipsis filium dei et ostentui habentes)

cf. Śmiech

Pośmiech

Poszmyech vdzyelal sz nyego: illusit eum ~~2½~~ XV. Kałużn. 273.

p. post.

Spreuit autem illum Herodes cum exercitu suo et illusit, poszmyech vdzyelal sz nyego, indutum veste alba (Luc 23, 11)

Posmiech

Nie będzie daley w posmiech narodom

(non sinus ultra opprobrium) Bż Neh 2, 17

Pośmiech - opprobrium

Lepszy gest, abichom żywy sącz iący, chwalyły boga, nyszły (zmarszczył nyedostatku wodnego), bity
dany w poszmyech wszemu ~~lyudu~~ BZ Judith 7, 16.
~~Nye bądzem daley w posmyechu narodom ib. Neh. 2, 17.~~

(sinus opprobrium omni carni)

5693

Pośmiedzieć cf. Pośniedzieć

~~Pośmirzyć się~~ Pośmierzyć się

z obrony antykwa

posmyrzyla szą gnewem – concidit B.

~~[illegible]~~ MPKJ V 8

~~v. pośmierzyć się~~

Pośmierzyć się

Poschmyerzyla ~~szą~~ schą gnyewem = concidit

~~B. posmyrzyla szą gnewem~~ ~~MPKJ. IV. 8~~

concidit poschmyerzyla schą gnyewem, id est sunt cecidit

1471 MPKJ. V. 8

(war. lub.: posmyrzyla szą)

(Gen 4,5 iratusque est Cain vehementer, et concidit vultus eius)

Wyj. spodł. na obliczu swojem.

(mam. kap. y swrasstie sie hniewy)

Gen. IV

v. pośmirzyć się

Pośmiewać - deridere

[...]

Yezus krystus - y posmyewan
(Jesus Christus fuit nudatus et deri=
sus) ~~in~~ XV med. enPky. V, 425.

Pośmiewać - illudere

posmyewanego sromoczonego
illusum 274.

~~sromoczoon posmyewan~~ -

~~illudebatur 275~~

~~1/2~~ XV S ~~K~~ J V ~~z~~ 274
med.

Dum videret (sc. Maria) filium suum dilectum tempore sue passionis alapis cesum, consputum, illusum, posmyewanego, sromoczonego nullum verbum inhonestum de eius ore non exiuit (EB).

Posmiewać

Cum fuissem illum intuita qualiter percu-
ciebatur, ... spinis coronabatur et illudebatur,
sromoczyon, posmyewan, comota sunt omnia
viscera mea (EB).

XV med. SKJ V 275

Pośmiewać

Gardzył a posmewał - spreuit et illusit

XV PrFil.V,83.

Pośmiewać się

Pochwatając kamienie... i rzucali na miłego Jesuwisła... O wszego świata miłostna mądrości, kakoś ty posromocon i pośmiewan!
Rozm. 804.

Pośmiewać

Mienią tu mistrzowie, iże kiedy nasz miły zbawiciel Jesus tako jawnie ukazowan żydom, było jakoby trzeciej godziny, a tedy dziewica błogo sławiona uźrawszy swego syna pośmiewanego, tako ubiczowanego, tako koronowanego i sromotnie obleczonego, zumiawszy sie, straciwszy mowę i padła jako umarła. Rozm. 840.

Pośmiewać się = irridere, subsannare

Any posmewaycze se mne neprzyaczele (mogi) Fl. 24,2 (neque irrideant me inimici). Posmewali se mne posmewanim Fl. 34,19 (subsannaverunt me subsannatione).

Sim. Pinó

Pośmiewać się

Any poszmyewaycze szye mnye
nyeprzya[ya]czyelye mogy

Pud 24,2

(neque irrideant)

Pośmiewać się

Posmewali se mne posmewanim

Pl 34, 19

(subsannaverunt)

Pośmiewać się

Poszmyewały są szye mnye poszmye-
wanym

Pud 34,19

Pośmiewać się

(illis irridentibus)

Ony syą gym posmyewaly a klamaly gymy

BZ II Par 30, 10

Pośmiewać się

Grzechow gich przed twim oblyczim nye zagladzay, ysze syą posmyewały dzelnykom

BZ Neh 4,5

(quia irriserunt)

Pośmiewać się

(sc. Sara)

Gemusz syć ona tagemnye posmnye-
wala (risit occulte)

BZ Gen 18, 12

Pośmiewać się - exprobrare, irridere

Przes sługy swe posmyewalesz syą panu BZ
IV Reg. 19,23. Grzechow gich... nye zaglądzay, ysze
syą posmyewaly dzelnykom ib. Neh. 4,5.
Przecz w boiazny boga naszego nye chodzicye,
abi wam syą nye poszmyewaly pogany ib. 5,9.

(exprobrasti)

5694

Pośmiewać się

Przecz w boiaźny boga naszego
nye chodzicye, abi wam syę nye po-
szmyewały pogany, naszi nyeprzyiacye-
le

Bż Neh 5,9

(ne exprobretur)

Ośmiewać v. naśmiewać

cz. XV SK JI 145

Pośmiewanie

Posmewali se mne posmewanim

Tl 34, 19 sim. Pud

(subsannaverunt me subsannatione)

Pośmiewanie

Poszmyewały są szye mnye poszmye-
wanym Put 34, 19

Pośmiewanie = illusio, subsannatio:

Szszpila y posmewane tim, gisz w ocoliczi naszey są Fl. 78, 4 (subsannatio et illusio). Posmewali se mne posmewanim Fl. 304, 19 (subsannaverunt me subsannatione).

(Pnt: podrzeszniyemye y naygrawanye)

Pośmiewanie

Na poszmevane. ca 1450 Pr Fil. IV 570.

[illegible]

Pośmiewanie

~~LXVI.~~

Poschmyewanye = illusiones

~~LXVI~~ 1471

MPKJ. V 96

(Iz 66,4 unde et ego eligam illusiones eorum) et que timebant adducam eis

Pośmiewanie

Posehmyevanye, nagravanye = ludibria

B ~~sd.~~

1471 MPKJ.V.132

(war lub.: nyagrawanye)

(Hebr 11,36 alii vero ludibria et verbera experti)

~~Na~~ Po śmiewanie = irridentia

irristencia, posmyewanye, committitur quando aliquis aliquem subridet mala intencione

~~na~~ po śmijewanye

irridencia

M.W. gl 164. ~~N. 64~~

~~K. 319. b.~~

(+)

Pośmiewanie

Nye day nąsz na poszmyewanye. Rok. XV Mac. Dod. 138.

Pośmiewanie = scandalum

Pokoy wełyky mylvyanczym zalon twoy, a Ne gest gym pośmiewane Fl. 118, 165. sim Pul.

(scandalum)

Pośmiewanie

Pokoy wyelky miłuiącym zakon
twoy, a nye iest gym pośmiewanye

Ps 118, 165

(non est illis scandalum)

Pośmierzyć się cf.

Pośmierzyć się

P- Pośniedzieć
Pośmiedzie

posmyedzyali- (oculi) caligaverunt

~~(meine Augen vom Weinen)~~

ca 1755. JA. 14. 505.

864

(I Reg 4, 15 Heli autem erat nonaginta et octo annorum, et oculi eius caligaverant et videre non poterat)

~~ARCHIVUM str. 505~~ ok. r. ~~1455~~

Pośpiech – prosperitas

Przygely do Jerusalem... waiącz pospyech tey drogy ot samego boga BZ II Esdr. 8,7.

(secundum prosperitatem itineris a domino ipsorum datatam est).

5695

Pośpiech = acceleratio

(~~ob~~ vlg. cu pospyechu)

[Et ad accelerationem alias suorum fidelium christianorum]

XV (med.) R. XXII. 321.

Pośpiei się - properare.

Vstan. p[raui], Pospey sę, milutka m[oiła] y paydy! Kśw. br 3. (Cant 2,10)

<S> urge, propera, amica mea et veni...

Pośpieć się

⟨Ponę⟩cha reką ta: Pospey się

Ksiw br 6

Pośpieć się

Otkąd (pro odbąd), prawi, stadła grzesznego,
pospey są v l<epsze z do>brego!

Skór br 7

Pośpieszać

Prospere

Posspyesay, 1448, R. XXIV, 353 ~~(Posspyessaymy)~~

~~ib. 352.~~

szczęssne poydzy a krolvy.

(prospere procede et regna propter veritatem et mansuetudinem et iustitiam Psal 44,5)

fortunne postępuj

Pośpieszać = proficio

Ad proficientes ku posspesayanczym. ca 1450
~~Ordil.~~ IV 573.
PF

Pośpieszać - proficere

Y Pospyeszal Dauid, gydąc a rostąc BZ I Par. 11, 9.
a pan zastąpow bil s nym
(proficiebatque)

5697

Pośpieszać = procedo

czynić postępy
postępować,

Quid iubet seu vult pater noster, ut... in bono procedamus .... ~~wlp.~~ vlp. abychom .... w dobrem [do]
* pospyszzhaly. XV, R XXII 321.
(med.)

Pośpieszać się - prosperari

Pospyeszała syę swyęta dzała proroczstwem Aggeasza BZ II Ezdr. 7,3.

(prosperata sunt)

5698

szybko iść

Pośpieszać się

(sc. Matka boża)

taa, gdy przesz vliczą sla, wszdi

sye pospieszala do domv

~~Bibl. Warsz. 1873. III. Fragm. 9 wy. facs.~~

~~1/2 XV~~

Glogev

Pośpieszać

W. wyszedłszy

*Prefecti(!) poszpyeschayączy. c. 1450 Pr. Fil. IV 576.

(Illi autem profecti praedicaverunt ubique, dominus cooperante et sermonem confirmante sequentibus signis Marc 16,20)

Pośpieszać - pergere
gdisz obleczeni w odzenye
Pospyeszaliscze kw boyw BZ Deut. 1, 41.
na gorą y powyedzal mi pan rzeczi k nim
(pergeretis)

5696

~~[illegible]~~ pośpieszać się (= festinare)

Panye, ku pomoczy my poszpie—szay szye (festina)

(domine, ad adiuvandum me festina Ps 69,2)

3 MW 1a.

Pośpieszać się

Panye, na pomoczi my pospyesay sie. MW. 124a.

(Domine, ad adiuvandum me festina. Ps. 69,2)

Pospieszać = festinare

Panye, ku wspomozenyu mnie pospieszay [domine ad adiuvandum me festina]. MW. 10a.

Psal 69,2

~~K m pp II~~

Pośpieszać.

3 1 5 2 4

panye | ku wspo- mozenyu mnie | pospieszay

~~[illegible]~~ M. W. 10 a.

Pośpieszać

Posszpyessaymy

1448 R XXIV 352

Pośpiesznie

Pospyesnye = repente | R. XXIV, 372.

factus est repente, racze vel pospyesnye, de celo sonus, tamquam advenientis spiritus vehementis (Act 2,2)

3. pl. aerypt

Pospieszyć ~~(się)~~ - properare
Crol Ezekias y usicek lud jego...
Ydehó, pospesihó tó do cos[co]la na modlitwę
Kśw. ar 5. ... pospesily Cp 32
~~Pospesice só Cr 9.~~

Pośpieszyć się imper. 2 pl.

Gloz są... scrusena vslisely: Pospecsice są

Ksiw cr 9

Pośpieszyć się

condit. 1. pl. m.

Tec to crol iesc miloscyneyscy... w dlugem chacany (leg. czakani), izbihom są k nemu żądne pospesily

Ksiw cv 36

Pośpieszyć

Pospieszyć – properare

poszpyeschyly korzycz sze

(ut) properarent .. adorare

Angelus dei eis dixerat, ut properarent, poszpyeschyly in Iudeam adorare regem natum.

Hz XV SKY V 267.

med.

Pośpieszyć się - festinare

Poszpyeszil syp Abraham ku stanowy BZ Gen. 18, 6.

~~Pospyeszil syp rano, viszedł ib. Jos. 8, 14.~~

(festinavit)

5703

Pośpieszyć

Poydz rzeczi a poklni Jakoba, pospyesz a pokalay Israela

BZ Num 23,7

(propera)

Pośpieszyć

Stoy tu podle obyati zapalney swey,
doyądze ya pospyesyą w poszaczay
pano (donec ego obvius pergam) B z Num
23, 15

Pośpieszyć się - proficisci

Odtąd pospyeszywszy syn, stani zastawili w Machelot BZ Num. 33, 25.

(proficiscentes)

5704

Pośpieszyć

Po wsze dny ziwota, w nichże to syą obraczacze na zemi, k nyeyze to wy przeydącz Jordan pospyeszicze kv odzerzenyv

(pergitis)

BZ Deut 31,13

Pośpieszyć się

Jozve ... poslal s Sethim dwa męża ...,
ktorziszto pospyesywszy syą, wesli
w dom nyewyasti zley ymyenyem
Raab

BZ Jos 2, 1

(pergentes)

Pośpieszyć się

Gdyż był Jozue na polu przed miastem
Jerycho, .. ujrzał męża przeciw sobie sto-
jącego ... i pospieszył się ku niemu
(percexitque) BZ Jos 5, 13

Pośpieszyć się

To gdysz vszrał krol Hay, pospyesziw syą
rano, viszedł se wszą woyską myeczską
(festinavit) BŻ Jos 8,14

Pośpieszyć - pergere, ~~[illegible]~~ venire.
gesto syą tagila,
Załoga, - powstała natichmyast y pospyesy (pergentes) k myastu
BZ Jos. 8,19. ~~Na zemi~~ K vyeyzeto (ziemi) wy przey-
dącz Jordan pospyeszicze (pergitis) ku odzerzenyu ib. Deut.
31,13. ~~Pospyesz (veni) a pokalay Israela ib. Num. 23,7.~~
~~Poszpyesziwszi (festinavit) y zabylagy ib. I Reg. 28,24.~~
Pospyesz (veni) a pokalay Israela ib. Num. 23,7.

5700

Pośpieszyć się

Człowyecze bosi, tocz mowy krol:
Poszpyesz syą na dol

BZ IV Reg 1,11

(festina)

Pośpieszyć się – pergere

~~(perrexit)~~

~~Pospyeszi syę~~ ~~k nyemu BZ Jos. 5,13~~ Pospyeszily

syę byegunowye z lysti ~~ib.~~ II Par. 30, 6.

BZ

(perrexeruntque)

5702

Pośpieszyć

wy. ciągnąć

Nye chcyal Iozias wrocycz syą, ale sposobyl przecyw gemu boy, any posluchal Nechaowich rzeczi z ust bozich, ale pospyeszil, abi syą byl s nym na polyo (pervexit).

BZ II Par 35,22

Pośpieszyć
Pospieszyć się = festinare

Nie czekając mężowa wrocenia ś pospieszyła sie do ojca [non expectans reditum viri sui festinavit ad patrem]
Rom. 243.

Pośpieszyć się

(se świętych)

Rozmnoszili se są nemocy gich, potem se pospeszily

(acceleraverunt) Tl 15,3

Pośpieszyć się

Rozmnożyły się są wyemocyj gych,
potem się poszpyeszyły

Ps 15,3

Pośpieszyć

Jerzy [illegible]

Złoto, ‡ cacydło a mirrę ⟨wzdać mu...⟩
pospesiły (sc. krole pogańscy)

Kśw cv 32

Pośpieszyć = accelerare Nachon ken mne vdu

iwe, Pospeszi, bi me odiął Fl. 30,2 (accelera ut
eruas me). Rozmnoszili se są nemocą gich
potem se pospeszili Fl. ~~[illegible]~~ 15,3 (multiplicatae
sunt infirmitates eorum; postea accelera-
verunt).

Pośpieszyć

* Przychyl ku mnie ucho twoje, pospiesz, by mnie odbył!

(accelera)

Ps 30,2

Pośpieszyć – ~~[illegible]~~ festinare

Z Myala ta nyewyasta wyelkonocnego cyelcza w swem domu, a poszpyesziwszi, y zabyla gy BZ I Reg. 28, 24.

(festinavit)

5701

Pośpieszyć się

(sc. Ozias)

Ale y on łąknąw syą, pospyeszil syą precz winydz, przeto isze na sobye poczul bil tak nagle ranąą bozą

(acceleravit egredi)

BZ II Par 26,20

Pośpieszyć

Poschpyesz, kvapy = accelera

~~MPKJ. IV. 9~~

147 (MPKJ. V, 9

(festina Abraham... ad Saram dixitque ei: Accelera Gen. 18,6)

Gen. XVIII

Pośpieszyć - adjicere ~~accelerare~~

Nye pospyeszy, ~~aby~~

aby wstał (Pul. 40, 9.

Słowo złośne postawyły są przeciwko mnye, a wem yeu spy, nye pospyeszy, aby wstał?

(Fl: ne priloszi)

(non adiciet)

Pul. — ~~40, 9.~~

dorzucić

Pośpieszyć = dirigere

Ku wszem kaznom twogym pospeszyl gesm se Fl. 118, 128 (ad. „mandata tua dirigebar").

(Puł: przespyeszyl yesm szye)

czyj sprawowanie

Pośpieszyć

Pospyessy = prospera, 1448; R. XXIV, 357.

pospyessy, pokwapy prospera, festiwa

Osiągnąć powodzenie
korzyść, szczęście

Pośpieszyć - prosperari
~~Ucinyl y pospyeszil gest~~ BZ II Par. 31, 21

Vczinyl Ezechias wszitko, czsosmi powe-
dzely... a vczinyl dobre... przed panem
bogem swim... chczącz szukacz pana
boga swego ze wszego sycrcza swego,
vczinyl y pospyeszil gest.
(prosperatus est)

5699

BZ II Par 31, 21

Pośpieszyć –

pospÿesicz

maturare – ca 1428. Prfil. I 495.

glOssy około r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 495

738

Pośpiewać

Pospyewały = praecinebant

1471

MFKJ. V 16

(Ex 15,21 egressaeque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis et choris, quibus praecinebat dicens)

Ex. XV

Pośpiewać

Pospyevay = decanta

1471

(Is 54.1 lauda, sterilis quae non paris, decanta laudem et hinni quae non pariebas)

2. Pośpiewać

Poszpiewayć = proficio

in. XV R. XXIV, 68.

~~Jag. nr. 1619 [illegible] K. 291.~~

Br. Kaz. śrw. I 31.

Rozpr. 24 str. 68 pocz. w. XV

638

Pośpiewadlna

Musica - pośpyewadlna. 1492 Tab. 148.

Pośpiewować - praecinere

Wiszły (32 ϕ) ... nyewyasty za nyą z bębni, v tanczy, ktorym poszpyewowały a przkącz: Spyewaymi panu BZ Ex. 15, 21.

(quibus praecinebat)

5705

POŚRACAJ

Pośrzacaj

W pośrzacaj - obvius

Ya pospyesyę w pośrzaczay panu BZ Num. 23, 15.

Stoy tv podle obyati zapalney swey, doyądze

(obvius pergam)

5710

POŚRACENIE

Pośrzacenie - occursus

Wiszedł iest Og, krol Bazanski, w posrzacenye nam BZ Deut. 3, 1. (in occursum nobis)

s ludem swim ku boyowanyu do Edray (cz. wstřieci)

5711

Pòsratnąć cf. Pòsrzatnąć

Pośredni

Pośrzedni - medius

gego od troer litores iest na krzedz
potoka [illegible]

Wladalismi... zemyą... aż do pośrzedney strony
gory Galaadskey BZ Deut. 3,12.

(ad medium partem)

5713

Pośredni

Pośrzedni

wtori (sc. palecz), ~~pośrzedny~~, ~~etc.~~

~~Arch. XIV. 491, c. 1455.~~

XIV

c1455. JA. ~~14~~. 491.

Pośredni

(per bona alterna intermedia)

Pośrzedni - intermedius

Wyeprze swoye przes gymyenye czvdze poszrzednye pądzicz bądze chczal Jul. 59.

Vstawyamy, ysz kedy ktho mayącz lasz alybo dąbrową oth szebye dalyeką, wyeprze swoye abo swynye przes gymyenye czvdze poszrzednye poganyacz a pądzicz bądze chczal..., aby tego nye mogl vczynycz

(Dział 59 przez gymyenye pana gynszego)

Pośredni

Pośrzodni – intermedius

Gymyenye czvdze poszrzodnye alybo gest poszrzodne myedzy laszem nayąthym alybo dąbrową Sul. ~~[illegible]~~ 60

Gyszby swim swyrzyam alybo wyeprzom za mytho nayął lasz bokwyą alybo zolądzem oblwythwyączy, gołe gymyenye czvdze poszrzodnye, alybo gest poszrzodne, myedzy laszem nayąthym alybo dąbrową (bona alterius sunt intermedia)

~~Cf. Pośrzedni, Pośrzodny~~ inter silvam lucus-modi vel mericam)

Pośredni

Pośredni "medius"

Powłoky* pośredniey - lateris ~~muri~~ medii 1471
MPKJ V, 43.

(III Reg 6,8: ostium lateris medii in parte erat domus dextrae)

Pośredni

Pośrzedni ~~p~~

sigillum mediocre ~~alias~~ posrzedną

Predicti fideiussores a domino rege sigillum mediocre ali posrzedną ad privilegium super Brzeszim in terra dan- 1428 Hppp ciciensi iacentens habitum expedire et eandem sigillare habebunt

~~Hołoół~~ II № 2181

~~Krak 1428~~

~~486~~

Pośrednik

Quod filius dei fuit mediator, poszrzed-
nik albo yednacz, inter deum et nos

1456 ZabUPozn 106

Pośreść cf. Podśreść

SU

POŚRZEŚĆ

Pośrzatnąć - occurrere (occurrit eis).

A obroczywszi syą y

Ali po drodze Bazan, y posrzatl ge Og BZ Num. 21,33.

~~Gegosz gdisz pan possrzadł... rzecze ib. 23, 16.~~

Podśrześć RXXIII 276

5712

POŚRZEŚĆ
Pośrzatnąć

(occurrisset)

Gegosz (sc. Balaama) golisz pan posrzadł a włoży słowo swe w gego usta

(BZ Num 23,16

POŚRĄĆ

Pośrzatnąć: occurro alicui

A jako już będzie schodzić ku domu, pośratną (posryatnu) ji słudzy jego [iam autem eo descendente (servi occurrerunt ei] Rozm. 254.

(Jo 4,51)

pośrześć

Gośrzatnąć = obvio

Ta gora Tabor leży cztyrzy mile od Nazaret, gdzie był Melchisedech Abrama pośratł, ofiarując jemu chleb a wino [quarto miliario a Nazareth est mons Thabor, in descensu cuius Melchisedech obviavit Abrahe] Rozm. 366.

POSRĘSC

Posrątnąć = occurro

A on im rekł: Którego idąc w miasto
posrątnięcie człowieka idąc... naśladujcie
jego [et dixit ad eos: Ecce, | intrroeuntibus vobis
in civitatem, occurret vobis homo quidam ...:
sequimini eum] Rom. 520.

(Luc 22, 10)

Pośreść

prawd 3 dn.

Pośratnąć z obviare

Miloserdze a prawda posrzatla iesta iemu

Fl. 84, 11

(misericordia et veritas obviaverunt sibi)

POŚCIEŚĆ — Pośrzatuąć się - obviare

pract. 3. dn.

Myloszerdze a prawda poszrza-
tlasta szye Pał. 84,11.

(obviaverunt sibi)

~~[illegible]~~ ~~84. 11.~~

POŚREŚĆ Pośrzątnąć

~~Pośrzeć (się?)~~

Dawid mowi: Miłosierdzie a prawda

poszrzały szą (!) jemu Rozm. 44

Pośrzebrzycy v. Pośrebrzycy

Pośredni cf. Pośredni

Pośrodek
Pośrzodek

Sz poyrzotka = de stipite

~~B. sbposrzothia ! (? poiarzodka)~~

(war. lub.: s[b] *posrzothia)

1471 MPKJ.V:20

(Ex 37, 19: aequum erat opus sex calamorum, qui procedebant de stipite candelabri)

2

~~Ex. XXXVII~~

Pożrodek
Pożrzodek

Wstąpił gęsto w pożrzodek = interstitit

~~B. id. (w pożrzodek)~~

1471 MPKJ. V. 78

(Sap. 18,23: cum enim iam acervatim cecidissent super alterutrum mortui, interstitit et amputavit impetum)

Sap. 18

Pośrodele

Poslal bog miloserdze swą y prawdą swo-
ią y wiwolil duszą moią is posrzodka
szczenąt lwow

(de medio catulorum leonum) Fl 56,5

Sim. Pud

Pośrodek

Poslal bog myloszyerdzye swe y prawdę swoyę, duszę moyę wytargl s poszrzotka szczenyąt lwowych

Puł 56,5

(de medio)

Pośrodek

Bot (pro bog) stat (pro stal) we sborze bogow, w poszrotku zaprawdę bogy rosądza

(in medio) Pl 81,1

(Pul: wposzrod)

Pośrodek

Na wyrzbach w pośrzodku gey
zaweszely gesmy organy nasze
(in medio eius) Ps 136,2
(Ruf: pośrod)

Pośrodek

Pośrodek

Pośrodek = centrum | 1448 | R. XXIV, 354.

~~Między pośrodkiem granice = inter medios fines,~~
~~R. XXIV, 368.~~

Pośrodek

Pośrzodek – medium

na poszrzothku szwyatha

in medio terre

Quia regio Syria, cuius prius est Iudea, sita est in medio terre, na poszrzothku szwyatha, ideo ibi primo incepta est hec descripcio

1/2 XV SKY V 254.

med.

Pośrodek

Uczynyć dzywnye tego duya w szemy Gessen, w gcysze gest lud moy, ... aby wyedzal, ysze ye pan w poszrotku szemye

BZ Ex 8,22

(in medio terrae)

(1)
Pośrodek (per medium)
Weszły sąą synowy(e) Izrahelszczy po poszrzodcze sieci maris
morza suchego,...

Gonyącz ge *Egipsky weszły sąą po nich
wszitezy geszitezy ffaraonowy y wozowye
gego y gezdny gego w poszrodku morza
(per medium) maris)
BZ Ex 14, 22-23

Spośrodek - medium → Pośrodek

Gędzycze w ~~x~~pośrodku (stanow (per medium)) Bz Jos. 1,10.

7355

Pośrodek

Stani swe rosbyą przed stanem zaslobyonim, ...: Mayzes, Aaron s syny swimi mayącz strożą swyący w posrotko synow israelskich

BZ Num 3, 38

(in medio filiorum Israel)

Ośrodek

Czso gdisz vzrzal Finees, syn Eleazarow, ... wstaw s posrzotka wydlikosci a pochopiw konczerz, wszedl iest za mozem israelskim do *domu

(de medio multitudinis) BZ Num 25, 7

Pośrodek

Powstawszi s Faroth sli są po *po-
szvtkv morza ~~[illegible]~~

(per medium mare) BZ. Num 33,8

Pośrodek

Tich dny dokonawszi sły posłowye
w posrodku stanow
(per castrorum medium) BZ Jos 3,2

Pośrodek

Przikasz gim, acz podnyoszą dwa-
naczcze kamyenyow przetwardich
s posrotkv dna Jordanowego
(de medio Jordanis) BZ Jos 4,3

Pośrodek

Przetosz vczinili synowye israelsci, iakos przikazal gim Iozve: winyesli s posrotka dna Iordanskego dwanaczcze kamyenow

(de medio Iordanis) 132 Jos 4,8

Pośrodek

Gdyszem vszrał myedzi plonem plascz czir-
voni... a dwyescze rublow srebra,... pożądałem
tego y wzął, y skrilem w zemi przeciw po-
srodku stawu mego

(contra medium tabernaculi mei) BZ Jos 7,21

Pośrodek

Stali są na połnoczney stronye przeciw myastv: myedzi gimisto (są bojownikami), a myedzi myastem bili na posrotkv doli

(erat vallis media)

NBZ Jos 8, 11

Pośrodek

A tako y cy. gesto dobiwsy myasta, zapalili ge, wyszedwsy z myasta przeciw swym. w posrotcze myeprziyaczele maydcz poczęli ge bycz

132 Jos 8,2.2

(egressi ex urbe contra nos medios hostium ferire coeperunt)

Pośrodek

Pośrzodek – medium

(per media castra Philisthinorum)

Tedi trsye cyło przes poszrzodek stanow filystinskich szły są BZ I Par. 11, 18. Udzyalał szwyeczydlnyk ... s ktoregoszło poszrzodka... krąszky a łyłya pochodzyły sąą ib. Ex. 37, 17. Zabiła bądzeta oba s posrzotku luda swego ib. Lev. 20, 18. Weszły sąą synowy(e) Izrahelszczy po poszrzodcze morza (per medium) ib. Ex. 14, 22. ~~Przesły po poszrzotku morza ib. Neh. 9, 11.~~

5716

Pośrodek

Morzesz rozdzielył przed nymy y przesły po poszrotku morza po suchoscy

(per medium maris) BZ Neh 9,11

a b c ć d e f g h ch i j k l ł m n ń o p r s ś t u w z ż ź

Pośrodek

... et ab eodem scopulo pertrahendo civitatis (?) alias mynąwscky kany medietate campi inter scopulo Sukmanowskymy y bohutynskymy ire scopulo usque ad terram Czyzyowska, vlg. ycz kopczem po srotkem pola myedzy kopczy .... asch do zyemye Czyzowskey.

Archiwum bernardyńskie T. VI
DYPLOMATARYUSZ
R 1461 str 68
1461 AGZ. VI. 68.
39

Pośrodek

Ach, moy kwyathkv naroszkosznyeyschy [...] na thwogyem lyczkv byalem kwthaczy, a rosza czyrwona w poszrothkv! 1447–1462 Zab. 545.

Pośrodek

per-

Per medium al pośrodkyem;
1475 | AGZ. XIX 549.

Demum de litore ad lutum eundem descendendo per medium al pośrodkyem equitando erexit granicies usque ad Wielka Koza

Posrodek = medium

Posrodek : medium 2½ XV p. post Natum. 2½.

Pro sermone futuri considerabimus de Christi passione: 1. Principium amorosum, 2. medium, posrodek sc. contomitanciam actualem, dolorosum, 3. terminum lacrimosum.

Prostředek
V prostředku = per medium

Podbrodek byl u niego zakryty
wprostředku [fuit ... per medium ve =
latum] Rolm. 152. (in inferius)

Pośrodek = medium

V pośrodek albo miedzy się ani na prawą stronę plunąć nie śmieli [spuere in medium vel in dexteram partem sui vi=tantes] Rzm. 183.

Pośrodek

Tu sie przemienia nauka filozofowa, iże oba polne rzeczy są podlejsze, a pośrodek cieleśniejszy (czyelyeysneyschy)

Rozm. 5[illegible] 518.

Pośrodek

By wiedziała, królewno miłościwa, iżeć
ely pośrodek, jen odtączra i oddala od
siebie syna twego miłego, natychmiast by-
ła wiała ... a nigdy jego Judaszowi nie
dowierała Rom. 578.

Pośrodek
Postrzodek
~~postrzedec~~ :

~postrzedecz-

mediana PrFil.V,7.
XV p. post

~~miech. XV. N 33.~~

Br. śr. st. p. str. 7.

Brückn Prfil 5 7

w ~~XV p. post~~

86

Pośrodek

'pośredniczyć', wstawiać się za kimś;

kłaść się w pośrodek – se interponere

Onacz se w pośrodek cla-

Nam si Xpus extenderet manum contra peccatorem ad percuciendum

dze modlithwami swimy – ipsa

se interponit precibus suis, vt

peccatorem Xpo reconcilicet

½ XV SKJ V 272.

mell.

Pośrodek

Pośrzodek

Onacz szye wposzrzodek kladze swoyą modlithva

XV p. post. R. ~~XIV~~, 2bb. 266

Pośrodek z medium

Medy pośrzodkem gor poydą wodi Fl. 103, 11 (inter medium montium). ~~W pośrzodku za prawdą bogy rosądza Fl. 81, 1.~~

POŚRODEK

Pośrodek – medium

Między pośrodkiem gór

poydą wody Puł. 103, 11.

Puł. 103. 11.

Pośrodek

Exiens Ihus de finibus Tyri venit per Sidonem ad mare galilee inter medios fines, myedzy posrzothku granycz, (Marc 7, 31) Decapoleos

XV med. R XXIV
368

Pośrodek

Pośrodkiem.

[redacted]

(venit per Sidonem ad mare Galilaeae inter medios fines Decapoleos Marc 7:31)

intra medios fines Decapoleos poszrotkyem granycz dzeszączy myast glownych (dr. pol. XV ex.)

R.XXV,142.

Petr. I 222 ołtarka

Kazania Piotra z Miłosławia

Odpis Świętokrzyski dr pol XV

407

Pośrodek ~ w pośrodku między, pomiędzy

Aczbi kto polyeczyl blysznemu swemu...
dobitczyąą k strosy, a umarlobi...,
prawo pnyszyąszne bądzye w poszrodku,
ysze nye szczyągnąął ręky na rzecz
blysznego swego BZ Ex 22,11

(in medio)

Pośrodek

mędny

Bo Vy znacze, kakosmi przebiwali w zemi egipskey a kakosmi sli po posrotkev na drow (pro narodow)

(per medium nationum) BZ Deut 29, 16

Pośrodek.

Jako *gwyazda yutrzenna wpo=

szrodku obloku ... thak Anna sz[w]gatha

szwyathlosz wyelyka na szwyath wypusczyla.

M.W. 82 b.

(Quasi stella matutina in medio nebulae) (Ecclus 50, 6)

Pośrodek

natyeszły yego w koszczyelye,
szyedzącego w poszrothku doctorow.

~~Ev. ex~~. ~~XV~~ PF XIII 297

Ew Łam
(sedentem in medio doctorum Luc 2,46)

Pośrodek

Ktos syą zydze sponą ~~[illegible]~~
(leg. w wypływaniu)
swą wipliwanyo zenskey nycmoczi, ...
zabiła bądzeta oba s poszrotko loda
swego
(de medio populi sui)
BZ Lev 20, 18.

Pośrodek

Przeto, ysum cyebye powisnil s* poswot-
k[t]a lyvda

(de medio populi)

BZ III Reg 14,7

Pośrodek

Bądąą wyedzecz Egipczyanye, ysze...
wywyodlesm syny izrahelskye s poszrzod
ka gego (sc. Egipta)

(de medio eorum)

BZ Ex 7,5

ronętne

Pośrodek - medium

(de medio tui)

Odnyesesz zloscz s posrotku twego BZ Deut. 22, 21.
Blascz... skrilem w zemi przeciw posrodku stanu wego
ib. Jos. 7, 21. Weszly sąd... gezdny gego w poszrodku
(per medium) morza ib. Ex. 14, 23. Wyszedwszy z mya-
sta przeciw swym, w posrotcze nyeprziyaczele mayącz,
poczęli ge bycz ib. Jos. 8, 22.

5709

Pośrodek

Przywyedzesz do ku bronye myesczkey a kamyenim yą obrzvczisz: dzewką, przeto, ze gest nye wolala sąącz w myescze, mąze (pro mąza), przeto, ze pogambil zoną swego blisznego a vinyeszesz zlosc s posrotkv twego

BZ Deut 22.24

-(de medio tui)

Środek

Vinyeszesz zloscz s posrotkea twego

132 Lent 24, 7

(de medio tui)

Pośrodek

Poździodek

przen.

wnętrze

Przymy syna bożego w poszdrodek sercza twego ~~42 XX~~ Profil. IV 593

~~ca 1444~~

XV med.

Pośrodek

Pośrzodek

Od posrzotką zyemye = sinu (B. ~~[illegible]~~ MPKJ. V, 107.

(war. kal.: od schrzotka ziemye)

(haec quoque erat fossa altaris)

(Ezech 43,14 et de sinu terrae usque ad crepidinem novissimam duo cubiti)

manuscript hap.

(od prostrziedlen)

B. [illegible] (do samy ziemie)

od żone ziemie

teg. od pośrodku

cf. śrzodek

Pośrodek

Udzyalal szwyeczydlnyk sklepani...,
s k⟨t⟩oregon to poszrzodka czewy, czyasiky,...
*~~terasiky~~ a tylya pochodyly sąą

(de cuius) (BZ Ex 37.17

Pośrodek
Pośrzodek

Słupiec, podstawa
Szan, pień.

(war. lub.: (poysrodek B.)
Poszrzodek = hastile
~~B. poysrodek~~

1471 MPKJ. V. 18

(Ex 25,31: facies et candelabrum ductile de auro mundissimo, hastile eius et calamos, scyphos et sphaerulas ac lilia ex ipso procedentia)

Ex. XXV

Pośrzodek Pośrodek

sb posrzołhia — de stipite B

1471 MPKJ V 20

~~v. pojrzodek~~

Pośrodek 'centrum'

centrum, drzen vel pośrodek

ca 1500 Ex. ~~5~~ 75

Posrzodek

posrzodek = mica

Rost. n. 1525.

1472

ROST. Symb. r. 1472

1525

Posrodek cf. Sposrodek

Pośrodkiem cf. Pośrodek

Pośrodku.
Pośrzodku

cf. Środek

decyzja prof. U. z dn. 6 II 1972 r.

Pośrodku cf. Pośrodek

H 80-1

Pośrodować - mediare

~~Pośrodujący składacz - mediator~~

(mediatores) consanguinei

(mediatores)

Przyiaczelsczi gednacze alybo poszrodvyącz składacze mogą bicz a obikli bicz rodzici Sul. 35. Obykly szą wyelą lvdzy szycza stacz w Włosthnych domyech.. vczynywszy roszdzelenye myędzy szobą poszrodayącz[i]my (!) przyaczelmy 53.

Pośrodować

Obykly szą przetho wycla ludzy szycz a stacz w włosthnych domyech, *odszdzelonych sz [s]cząscy gymyenya abo dzedzyn, gesz gych szą dothykayą, vczynyvszy roszdzelenye myedzy szobą *poszrodayącz<i>my przyaczelmy

Sul 53

(Dział 45: przez przyaczele)

(amicis mediantibus)

H124-5

Pośród

(sc. Morza Czerwonego)

I wywodł Izrahel przez pośrzod jego

(per medium eius)

Tl 135, 14

Pośród hasło rzeczownikowe

I wywyodł Israhel przes poszrod yego
(per medium eius)

Ps. 135, 14

Pośród - subter

Będzesz wzdi z virchu a nye pośrod BZ Deut. 28, 13.

Vstanovi czą pan bog twoy na głowę, a nye na ogon y będzesz wzdi z virzchu a nye pośrod (eris semper supra et non subter)

5707

Pośród = per medium

Podbrodek jej był nadobny, niebarzo okrągły,
malutko pośród rozdzielon Rom. 21

(Mentum eius decens erat semicirculatum,
Parumque per medium convalliculatum)

Pośród

396. — — ſopolim navÿast te{di} vozni ſopolim | mal ieſt idz ſtrugø
<e> ipoſzdl[1]), zuſſzø po|ſſrod ſtru|gi[2]) zopolim tegdi drudzi opo|lnici nechceli idz ſtrugø ale podle ſtru | gi tegdi wawrzinecz lodſki wſtrøcil ti | czſo ſli podle ſtru|gi tegdi iaroſlaw zprze|czſlawem[3]) oſwadczil voſnim to wſtrøcene | tegdi [iaro] dobrogoſt puſczil naiaroſlawa | ana przeczſlawa[4]) kødi poiedzecze tødi przi|ſøzice [ted] tegdi omi[4]) przi-

iawſzi navro|cziſko cuprziſodze[5]) vſuli dwa copcza ne | prziſøgawſzi

(‘zzuwszy się’)

1398 Pozn nr 396
Lekn I nr 2792
JA IV 187
Małk 116

Pośród

Vozni s opolim mal iest idz strugą i posz[e]dl
zuf srą possrod strugi 1398 Leksz. I. № 2792.

Pośród

Przidz smercz na ne y sstąpcze we pkel szywi, bo lichoti w przebitczech gich, posrzod gich

Fl 54,17

sim [illegible]

Pośrod

Przyda smyercz na nye y sstąpyą do pye-
kla zywy,
bo zloszczy w przebytkach gieł, posrzod
gieł

Ps 54,17

(in medio eorum)

Pośród

Przeszły są książęta przyłączeni
zpewaiącim, pośrzod młodziczek
bębennicz

Pl 67,27

(in medio iuvencularum) sim Rut
tympanistriarum).

Pośród

Vspyeszyly szye kszyązenta przytowa-
rzyszeny spyewayączym poszrzod mło-
dzyczek bembenycz

Pud 67,27

Pośród-

Padali są pośrzod grodów gich,
podług stanów gich Fl. 77,32
(in medis castrorumkorum)

Pośród

Padały poszrod grodow gych,
podług stanow gych

Pur 77,32

Pośród

Ch[a]walycz będą gospodna barzo
v vsczech mogych y posr[o]zod wela
chwalycz gy będą

Fl 108,29

(in medio multorum)

Pośród

Chwalicz będę * boga barzo w wszech
moych y pośrzod wyelya chwalicz gy
będę

Psł 108, 29

Pośród

Synowe ysrahelsky chodzyły po
sosy ('suszy') poszr⟨2⟩od gego (sc. morza)
(in medio eius) Fl Mays 23

Pośród

Synowe Izraelscy chodzili po su-
szy pośród morza

Księ Mojż 23

Pośród

Owoca z drzewa, gez to gest pozrzod raya, przykazal nam bog, abichom nye gedli

(in medio paradisi) BZ Gen 3, 3

Pośród

Skrył się Adam i jego żona przed obliczem pana boga pośrzod rayskiyego drzewa

(in medio ligni paradisi) BJ Gen 3,8

Pośród

Bronkąą gęgo podobnąą szyeczy
vczynył myedzyaną, a pod nyą
poszrzood ołtarza ołtarzyk
(in altaris medio arulam) B2 Ex 38,4

Pośród

Gdisz pobyegnyecze do myast poslą
mor possrzood was

(in medio vestri) BZ Lev 26,25

Pośród

⟨Y⟩a

Dzal y dzedziczstw ⟨o⟩ twe poszczot synow israelskich

(in medio filiorum) BZ Num 18,20

Pośród

Miłosciw bądk, panye, lodo twemo
israhelskyemo,.,. a nye wskladay
krwye nyevinney posrod loda twego
israhelskego

BL Deut 21,8

(in medio populi tui)

Pośród

Bo pan bog twoy chodzy possrot sta-
now, aby czą ~~[illegible]~~ vipro,sczil a poddal
tobye nyeprzyaczele twe

BZ Deut 23,14

(in medio castrorum)

Pośród

Kaplani, gisto nyesli sterzinyą zaslobyenya bozą, stali na sochey zemi possrod Jordane

BI Jos 3, 17

(in medio Jordanis)

Pośród

Raab, zła dzewka (pro złą dzewką) y dom otcza gey, y wszitko, czosz gest myala, kazał Iozve zwicz y bidlili są posrod Israhel az do nynyeyszego dnya

BZ Jos 6,25

(in medio Israel)

Pośród

To movi pan bog israhelski: Zaklęta rzecz posrod czycbye gest, Israhel!

132 Jos 7,13

(in medio tui)

Pośród - in medio. (in medio... populi)

Jozve noczy oney ostul posrod lyda BZ Jos. 8, 9.

~~Gydzcze... na posrod (ad medium)~~

5708

Pośród

Pośrzod – in medio

Pręt mocy twoyey w(y) puszczy gospodyn ot Syon,

Panyacz będzye nyeprzyaczyelyom

pośrzod twoych. / Pul. 109, 3.

(in medio inimicorum tuorum)

(Fl: * wpaszrod)

~~Pul. 109. 3.~~

Pośród

Wypuszczył znamyona y czuda poszrod czebe, Egipcze, w faraona y we wszystky sługy yego

Pub 134, 9

(Tl: wposrzod; in medio tui)

Pośród

Na wyrzbach poszrod yey zawyeszy-
lysmy organy nasze

(in medio eius) Ps 136,2

(Fl: w poszrodku)

Pośród

Stała rzeka [rzeka] czyckącza, sebraly sze o⟨t⟩chlany ~~albo głębokosczy w~~ poszrod morza (in medio mari)

Pul Moys 8

(Fl: wposr⟨z⟩od)

Pośród

Pośród miesiąca ukazała się jakoby jedna gwiazda barzo światła Rozm. 12.

(cin luna

Pośród = in medio

A wziąwszy mily Jesus dziecią tho posta=
wił je pośród ich [et accipiens puerum,
statuit eum in medio eorum] Rom. 370.
Marc 9, 35

Pośród

Gdyż jest... pośród ich był, nietelko jego poznać nie mogli, ... ale też na jego jedno słowo padli wszyscy na ziemię Rom. 624.

Pośród

Caifasz pochwaliwszy się pośród wszytkich ludzi i pytał miłego Jesucrista Rozm. 721.

Pośród

Pośrzod

(Lud)

[lud] twoy iako szoni poszrpod cy[e]bye

— mulieres (in medio tui)

BZ Nah 3, 13

Pośrzód

Posrzod czerekwe chwalicz cze bądź

(in medio ecclesiae) Ps 21,23

Pośród

Poszrod czerekwye chwalycz czyc będę

Put 21,23

Pośród

Bóg pośrzod ciey, ne poruszi se
(in medio eius)

Ps 45,5

Pośród

Bob (pro bog) poszrod yey nye poruszy

szye Puł 45,5

Pośród

Ve dne y w noczi ogarne ie na
muri iego lichota, a robota poszrzod
iego (sc. miasta) y neprawda

Fl 54, 10

Sim. Puł

Pośród

We dne y w noczy ogarnye yą na
mury ycy zloszcz, a robota poszrzod
ycy, a krzywda

Puł 54,10

(in medio eius)

Pośród

Przechadzał jestem się w niewinności serca mego pośród domu mego

Ps 100,3

(in medio domus meae)

Pośród

Pochadzałem w wyczynstwe

szercza mego pośrod domu mego

Ruł 100,3

Podwód

Ne (pro ne) bądze bidlicz pozrzod domu moiego. ieu czini pich

(in medio domus) Fl 100, 9

Pośród

Nye bydlyl poszrod domu mego,

Yen czyny pych Pnt 100,9

Pośród

Tako ci istni nielutościwi żydowie rzucili sie naśmiernego baranka, miłego Jesucrista, jako wilcy chwatający, poczęli ji siepać barzo nielutościwie, aże ji przywiedli pośrod witnice. Rozm. 815.

Pośród przen.

Bosze moy, chczal iesm a zacon twoy
posrzod sercza mego
(in mediocordis mei) Ps 39, 11

sim. Pud

Pośrzod

Boże moy, chczyałesm y zakon
twoy poszrzod szycrcza mego

Puł 39, 11

pośród

(in medio)

Poszrod szyercza mego

Puł. 21,15. (Pł: wesrzod)

~~I wywiodł izrahel przez poszrod yego 135,14.~~

~~(per medium)~~

Vczynyło szye yest szyercze moye yako wosk roskwyrayączy szye poszrod szyercza mego

(in medio ventris mei) ~~Puł.~~

~~21,15.~~

Pośród

O przeklęty Judaszu ... przez wrzeg
wątpienia nie jest inna wina tego, jedno
djabeł jest pośród twego serca Rom. 518.

Pośród

Sławili se są, gisz cze nienawidzeli
pośród gąt twogich
(in medio sollemnitatis tuae) Pl 73, 5

Sim. Puł

Pośród

Pochwaliły szyc, gisz czie nyenawydze-
ły poszrod god twoych

Pul 73,5

Pośród

Nye odzywaj mye poszrzod dnyow mych

(in dimidio dierum meorum) Ps 101,25

(Fl: wposrzod)

Pośrod

o pośr. nocy

Pośrzod = in medio

Cdiszcy vφcz gest posrzoth noczy bylo, a to dna nedzelnego, tedy vφcz ona gest byla porodzyla Gn. 176, a.

(swego sinka milego)

Pośród

Pośrzod noczy wstał gcsm na chwalene tobe

(media nocte)

Fl 118,62

Sim. Pud

Páród

Posszrod noczy wstayalesm na chwalyenye tobye

Pub 118, 62

Pośród – ~~pars medialis~~ medium

Gydzcze przed skrzynią pana boga vasego – na pośród (~~ad medium~~) Jordana BZ Jos. 4,5.

(ad Jordanis medium)

5706

~~Na~~ Pośród

Ginich dwanascse kamyenyow polozy

Iozve naPossrod dna Iordanskyego

(in medio Iordanis alveo)

BZ Jos 4, 9

Pośród

Napośrzod – per mediam

Ta dowyodę cyę napośrzod Jerusalem BZ Judith 11, 15.

(per mediam Jerusalem)

5906

Pośrod wpośród

(Puł: poszrzod)

Panowacz bądze wposzrod neprzyjaczelow twych (in medio inimicorum tuorum)

Fl 109,3

Pośród

Z pośród = de medio

Palcem im ukazował dwanaście kamieniow, ktorez byli wzięli dwanaście wodzow z pośrod Jordana [digito autem ostendebat eis Johannes XII lapides, quos tulerunt XII duces tribuum Israel de medio Jordanis] Rozm. 178.

Pośrod = in medio
w pośrod
~~Pośrzod czerstwe chwalicz cze będę Fl. 21, 28.~~
~~Zacon twoy pośrzod serca mego Fl. 39, 11.~~
~~Sławili se są, gisz cze nenawidzeli pośrod~~
~~got (pro. god) Twogich Fl. 73, 5~~
~~W pośrod = in medio: Panowacz będze w pośrzod~~
~~nieprzyyaczelow Fl. 109, 8.~~ Ne obzyway mę w pośrzod V
dnow mych V Fl. 101, 25. ~~Sebraly się se głębokosczy~~
~~w pośrod morza Fl. Mays 8.~~
~~S pośrod = de medio: Czemu odwracasz rękę...~~
~~s pośrzod łona twego? Fl. 73, 12.~~
~~Przez pośrod = per medium: Wywodł yzrahel~~
~~przez pośrzod gego Fl. 135, 14.~~
V (Pus: pośrzod) V (in dimidio dierum meorum)

Pośród

W pośród

Obetnycze moge panv wroczó... we trzemoch domv panowa w posrzod czebe (in medio tui), Gervzalem

Fl 115,8,

sim. Łud ~~115,8~~

Wpośrzód

Wypuszczył znamona y czuda
(Puł: pośrzod)
wposrzod √czebe√, Egypcze, ~~w faraona~~
~~y we wszytky sługy gego~~

Pl 134, 9

√(in medio tui)

P o ś r o d

w pośrod

Sebraly sô se otchlany w posrod (Puł: poszrod) morza (in medio mari Ex 15,8)

Fl Moys 8

P o ś r o d

w pośrod

W posrzod (Puł: w poszrod) lat (in medio annorum Hab 3,2) oszywy gego

Fl [illegible] Hab 2

Pośród

Pośrzod - in medio

~~Poslę mor posrzood nas BZ Lev. 26, 25.~~ Pφφdz

Stworzenye w poszrzod wod ~~BZ~~ Gen. 1, 6.

(in medio aquarum)

5714

Pośrod

Wpośrzod – in medio

pan bog

Wiwyodł.. drzewo żywota wpośrzod raya BZGen. 2, 9.

(in medio paradisi)

8790

Wpośród

Kaplani, gis to nyesli skrzinyą,
stali w possrod Jordana
(in Jordanis medio)

BZ Jos 4,10

Pośród

Wpośród – in medio

Bog stal we zborze bogow,
ale wpośrzod v bogi rossodza. Puł. 81,1.

~~Boże, działo twoje wpośrzod lgat ożywiąc Puł. Hab. 2.~~

v (in medio, Fl: w posrzotku)

Puł.

81,1.

Posrod

Wpośrod

~~Pośrod~~

w pośrzod

Exiens de finibus Thiri venit per Sydonem ad mare Galilee inter medios fines, w possssrzod granycz, Decapoleos (Marc 7,31)

XV p.post. GlDom 76

Pośród

Wpośród

Transibat per mediam, wpośrzod, Samariam et Galileam (Luc 17,11) XV p.post. Gl-Dom 79

Pośród
Spośród

I czemu odwraczasz rókó twoió y prawiczó twoió s posrzod (Puł: z poszrod) lona twego (de medio sinu tuo) do concza?

Pl 73,12

Pośród Spośród

Nad nymy ptaczy nyeba bydlycz bódó, s posrzod (Puł: z poszrod) opok (de medio petrarum) dadzó glossy

Fl 103,13

Pośród posrzod

Gen wywodl Yzrahel z posrzod gych (de medio eorum)

Fl 135,11, sim.

Fl ~~135,11~~

Pośród

pośrzod

z pośrzod – de medio

Wibral wyś Cyneus z pośrzod Amalecha j BZ

I Reg. 15, 6.

(de medio Amalec)

BIB

Povrzodek v. Povirodek

Pośrzodku cf. Pośrodek

Poirzodni cf. Poiredni

Pośrzodny v. Pośrzodni.

Pośrzód v. Pośród

Poświacszyć (= Poświadczyć?)

Vide Poświadczyć Rozm. 260.

Poświadczać

poswatczamij

profitemur - ca 1428. Profil. I. 486.

glOssy około r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str, 486

198

1460 PrFil.V,38.

Brückner Prfil 5 38 r 1460

Poświadczać: protestari

Matens, Marcus, Lucas... niektore cuda i dziwy opuścili, ktoreż czynił miły Jesus, jako to jawno poświadczają księgi świętego Jana Ewangelisty, syna tebedeuszowa [sicut est aperte protestatus) liber evangelicus Johannis tebedei] Rom. 172.

Poświadczać = testificor

Zawsze poświadczacie, że czynicie uczynki ojców waszych [profecto testificamini) quod consentitis operibus patrum vestrorum] Rom. 306.

Luc 11,48)

Poświadczać niego

Tego dla im Pilat rekł: A wy sami poświad-
czacie głosow, co Ty dzieci mowity Rozm. 754.

Poświadczać

~~Poświęcać~~

Poszwyaczacz = allegare | ~~1414~~ XV p.pr. | R. XXIV, 364.

allego: wysyłać, przeznaczać, przedstawiać, powoływać się na co, przydzielać.

Poświadczenie - testificatio

(testificatio)

Paklibi tegotho zyemyanyna poswyatczenye ~~[illegible]~~ istne nye bilobi, tegdi kmyecz od vgabanya tego tho ofscheyky ma bicz rosdrzeschon Sul. 101.

Poświadczenie - protestatio

Zymyanin (przerzeczone priiyanczye... Hiimytho prisyąnsny ky) poswyatczi, ktore poswyatczenye gdi syąn slanye, ten isti kmyecz ~~[illegible]~~ (podług wyelikosczy gymyenya priiyantego...) zuplaczi Sul. 101.

(protestatione)

Poświadczyć

Zyemyanin przerzeczone przijąnczye... ~~[illegible]~~ thimy tho przisyąnszuyky podług rzeczi poswyatczi (protestetur)

Sul 101

(publiczne zgłoszenie, wiary oświadczenie)

Poświadczyć - protestari

Ma poswiatczycz na nas przed byskupem poznanskym
Dział 60.

Aby zabieszanye abo sgechanye takye jemu na sianotą nye obroczono, vstawyamy aby ten, komu bysmy abo nasch starosta tako vczynyli, tedi ma poswiatczycz na nas ... przed byskupem poznanskym abo proboszczem

(Sul 60: oszvyathczycz)
(debet... protestari)

AKPr II
45(140)

/150/. O zbieglem z ziemye, komvby dana vyna.

/V/stawiamy tesz, aczby nyekomv dawszy wyna, aczkoly przed nas gy pozwane abo naszego starosta, a tegoto nye chczane przypusczyczi kv oczyszczienyv swey nyewynnosczy przez nas abo naszego starosta, a tento dla tego nyeprzypvszczenya zabieszalby, przeto aby zabieszanye abo sgechanye takye gemv na sromotą nye obroczono, vstawyamy, aby ten, komvbysmy abo nasch starosta take vczynyli, tedi ma poswiatczyczi na nas

abo na naschego starostą przed byskvpem poznanskym abo prebosczem, yszesmy gego abo nasz starosta kv oczysczenyv nye chczeli przypusczyczc.

61/ Starosta tesz /temv abo takiemv zbiegowy mosze dacz myr vpewnywszy gy za szescz nyedzel; tento starosta przed namy abo naszymy namyestnyky abo naszymy wogewodamy sprawiedlywosczy gemv maya schvkacz. Aczlyby tego nye mogl myecz, yzzby mv dano dzen kv oczysczenyv, tedy starosta ten ysti abo wogewoda tego zbiega gleytowacz swą moczą y przewieszcz asz na granycze zemye.

Dział.60-61

Poświadczyć = testimonium perhibere

Wyście posłali do świętego Jana a on
poświadczył prawdy [Vos misistis ad
Joannem, et (testimonium perhibuit
veritati] Rom. 260.
Jo 5, 33)

proces. 1.69.

Poświadczyć = contestari

Slisz, lud moy, y poswatczą cze Fl. 80, 8 (contestabor te).

Poświadczyć

Slysz, lynd mog, y poszwyatczę czie

Puł 80,8

Poświadczyć - protestari

(sc. kmiecia)

Taky Zemyanin dwyema lawnykoma... [~~kmiecia~~] przyimayanczego ma poswyatezicz Sul. 101.

B428

(acceptantem protestetur)

udowodnić, [illegible]

Doświadczyć - comprobare.

schkodą...

[z Wyną zaplaczi, czo szwą przyszangą poswadczi. Sul. 7

Tho, zacz stala cząnza, schkodą w ney czyr-
pyanczemu z wyną pyancznadzescza za-
placzi, czo szwą przyszangą poswadczi

(comprobabit)

Doświecenie = illuminatio

Noc poświecenie moje w rozkoszach moich
Ps. 138, 10. sim. Paul

(nox illuminatio mea in deliciis meis)

Poświata – luminarium

Chwalcze gospodna gospodnow...,

Ten vczynyl poszwyaty wyelyke

Put. 135,7.

(Fl: swecze)

(luminaria)

~~135.7.~~

~~Put~~

światła,

Poświęcanie cf. Poświęcanie

Poświecić - illuescere

Poświeczyły blyskawycze twoye
Pul. 76, 18. okręgu zyemye

(illuxerunt coruscationes tuae, FL: rosweczili sø)

~~Pul.~~

~~76.18.~~

Poświęcać (o mszy) odprawiać inf.

Post hoc ordinavit (sc. Jesus) eos (sc. discipulos suos) sacerdotes ..., dans eis potestatem conficiendi, poszwyączacz, hoc venerabilem sacramentum

XV p. post. Kałuża Rp 271 (k. 18 b)

conficio sacramentum – odprawiać mszę św.

czyt. E.B.

Poświęcać

Est altare Christus, in quo fertur ~~victima sancta~~ gl. id est offertur byva opherowana, byva poszvacza-n[y]ą, victima sancta

XV p. post. PFRp III 288

k. 218r

Poświęcać = consecro

part. praes act. adv. adi

duch swanty poswanczący
spiritus sanctus consecrans

ca 1461-67. Serm. 415. v.

cs. ind. 2 sg

Poświęcać

(sc. Cristo)

Przesz kthoregosz thow wszyczko panye szawsdi dobrie stwarzasz, poszwączasz, sanctificas, ozywasz, przeszegnawasz y dayesz nyam ca 1431 Msza XII s. 220

Lch

Poświęcać

praes. ind., 2-sg.

⟨Wszythko zawszgy dobre⟩ thwirczach poswanczas V oschiwyasch y dawasch ⟨nąm⟩ (omnia Domine semper bona creas sanctificas vivificas benedicis et praestas nobis)

XV ppr. Msza ~~9~~ IX s. 259

szwyaczysz ~~1, 3, 4, 6-8~~ V (sanctificas, Msza I, III, IV, VI-VIII:)

Poświęcać

przeł. 3. sg. m

Nye poschwyanczal = non dedicat

lub.: nye poswuczyl = non dedicauit

1471 (MPKJ. V, 29 (Deut 20, 5)

(Quis est homo, qui aedificavit domum novam et non dedicavit eam ?)

~~Deut. XX~~

~~poświęcać, áš, ać~~ inf.

poswyączacz dedicare inv

XV ex. PrFil. V, 20.

~~jag. N. 2036. J. Garl. comp. v.~~

Br. śr. sł. p. str. 20

Brückner Prfil 5 20 kon XV

795

Poświęcac

inf.

consecrare, poswyaczycz, - czacz

ca 1500 Erz. ~~Słow~~ 75

Poświęcać

dana jest jemu moc na czterzy części świata, zamordować (831) głodem (gdobem) a śmiercią arobakiem ziemskim | biskupa cyrkiew poświęcającym. Rozm. ~~830~~—831.

praes. ind.
1. sg.

Poświęcać - sanctificare, ~~consecrare~~

Ja pan, ienże poswyęcem (pro: poswyęcam) was BZ Lev. 20,8. ~~To poswyęczysz panu Gdzy k ludu, a poswyęczy ge dzysz ib. Ex. 19,10. Poswyęcz my wszelkye pyrworodzone ib. 13,2. Ja, pan, gestem poswyęczil was ib. Lev. 22,32. Poswyęczylysmi wszego domu bozego ib. II Par. 29,18. Gegosz (cielca) wiczyszczyw a poswyęczyw, przelege, sbiteczną krew ib. Lev. 8,15.~~

(ego dominus qui sanctifico vos)

5718

praes. ind. 1 sg

Poświęcać - sanctificare

Bǫcz swyǫǫt, jako ia iestem swyǫǫt, pan, ienze poswyǫczam was BZ Lev. 21, 8. ~~Pokalyał takesz tǫ modlǫ.~~ ~~[abi ny geden nye poswyǫczał sina swego ib. IV Reg. 23, 10]~~

(sint ergo sancti, quia et ego sanctus sum dominus qui sanctifico eos)

5717

Poświęcać - conficere

imper. 2. pl.

Conficite posswączaycze

XV p. pr. ~~[illegible]~~ XV R. XLVII, 354.

Poświęcać

condit. 3. sg. m.

Pokalyal takesz tø modlø..., abi ny geden nye poswyøczal sina swego ... przes ogen Moloch

BZ IV Reg 23,10

(Contaminavit quoque Topheth, quod est in convalle filii Ennom, ut nemo consecraret filium suum aut filiam per ignem Moloch)

Poświęcanie - scenopegia ac-sg.

Scenophegiam poszwyączanye

1454 R. XLVII, 352. 122v (Jo 7, 2)

Preceptum enim erat filiis Israel, Exodi XXIII°, quod ter in anno, videlicet aprili iunio et septembre tria [tria] festa celebrarent scilicet Pasca..., Pentecosten... et tercium festum scenopheiam, poszwyączanye, scilicet transitus de Egipto ad memoriam legis.

scenopegia, ae (gr) - święto namiotów lub kuczek u żydów na pamiątkę wędrówki przez puszczę, święto żniw.

czyt. E.B. (Jo 7, 2 - Erat autem in proximo dies festus Iudaeorum, scenopegia

9.89.

Poświęcanie

*posswoczana

po(fwoczana)

In festo autem enceniorum Yoachym cum suis tribu⟨li⟩bus Ierusalem cor censit

conscensit

XV med. Gl Wroc 75r

Poświscanie n. sg.

Poszvyanczanye (poswiacze B.) - eucenia

14HMPKyV 125 (Jo 10, 22)

lub: poswiacze

(facta sunt autem encaenia in Jerosolymis)

Poświęcanie

Poświęcania 'encaenia' n. pl.

encenia, poszvyączanya

ca 1500 Erz. ~~Słow~~ 75

encaenia 'święto odnowienia, poświęcenia (kościoła)

Poświęcanie

n. sg.

Poświącanie = dedicatio

Potem drugiego dnia było święto wielikie, które zwano po żydowsku Enczenye, jako u nas poświącanie kościoła, takież było poświącanie kościoła Jerosoli[m]skiego [festa dedicationis templi] Rozm. 428. ?

Jo 10,22:

(Facta sunt autem encaenia in Jerosolymis)

Com 107:

Poświęcanie
Poświęcanie

loc. sg.

Dzieje o poświęcaniu kościoła Bożego

Rom. 540.

ac. sg

Poświęcanie = immolatio

A gdyż jest był dzień wielkonocny, tłuszcza wszytka poczęła zapowiedać biskupu poświęcanie [instante autem azymorum die, cum turba ab immolatione prohiberet pontificem] Rozm. 112.

com. XIX

Poświęcanie

Erat quidam vir sanctus sedule devocioni insistens przebiwal. Hic singulis annis sexto Ydus Septembris in oracione ponitus (pro ponitus) iocundam sollempnitatem poswaczane angelorum audiebat XV med. Gl-Wroc 75 r

Poświęcenie
~~Poświadczenie~~;

n. sg.

Memento domine famulorum ... et omnium circumstancium, okolo sthoyączym, quorum tibi fides cognita est, szwyadczona, szwyadoma, et nota, nullum te latet secretum tagemnoscz, devocio, poswyatczenye, qui tibi offerunt hoc sacrificium, poszwatczenye, pro se suisque omnibus, pro redempcione, za odkupyenye, animarum suarum

1476 Msza XIII s. 65

XII. szwąthoscz

XII. nabostwo

1. III naboszeństwo
IV nabozensztwo
VI naboszyenstwo
VII nabozenysthcho
VIII naboszeynstwo
IX naboszeństhwo

2. III. IV obyatø. VI: obyatka
VII: obyatka
X obatka IX obyatka

n. sg.

Poświęcenie

Bacz tho barszo swyathe

(Sbaczyenye y poswaczenye czala.

y krwye pana naszego J. Chr. wszem

byerzaczim (przymuyaczim) sbaoyenye

~~145 b. XXV 2 b 3~~

dusze y czala (haec commixtio et conse=
cratio corporis et sanguinis domini nostri
Jesu Christi fiat accipientibus nobis in
vitam aeternam praeparatio)

1456 Msza 6 ~~X~~ VI 263

Poświęcenie

Fiat hec sacrosancta comixtio et consecracio corporis et sanguinis domini nostri ... omnibus accipientibus nobis preparacio ad vitam eternam, bacz tho bardzo szwyathe szlaczenye y poswyaczenye czyalą y krwye paną naszego ... wszythkym przymvyaczym nam srzadzenye na wyeczny zywoth 1446-7 Msza XIV s. 186

m. sg.

Poświęcenie

Bądz tho barszo swǫthye szlǫczyenye
y poswǫczenye, consecracio, czyalya
y krwye panya nyaszego (Yeszu Grista) bǫndz nyam
swythkym przymuǫczym szbawenye duszye
y czyala ca 1431 Msza XII s. 222

sim. 1446-7 Missa XIV, 1456 Missa VI.

dat. sg.

Poświęcenie - celebratio

Ksyąszęta... daly gynim slugam ku poswyęcenyu

Prziscya pyącz tysyącz dobitka BZ II Par. 35, 9.

a wolow pyącz set.

Principes levitarum dederunt ceteris levitis ad celebrandum Phase quinque milia pecorum et boves quingentos.

5721

loc. sq.

Poświęcenie

Syerce mego vmisku posył, abi dom
twoy w poswyęcenyv twem ostal

BZ Judith 9, 18

(ut domus tua in sanctificatione tua permaneat)

ac. sg.

Poświęcenie = sacrificia

Gedly są poswyączenye martwych Fl. 105, 28
(comederunt sacrificia mortuorum).

et initiati sunt Beelphegor et comederunt
sacrificia mortuorum

Puł: modly

Fl: Y poczęly są beelphegor albo poswyączyly
są balwana poganskego belfegor y gedly
są poswyączenye martwych

opfern

g. sg.

Poświęcenie

Sloszy y oley k maszczy poszwyd-
czenya

BZ Ex 37, 29

/composuit et oleum ad sanctificationis
unguentum

ac. sg.

Poświęcenie

koronę włoszy na głowę, a na
nyę przeczywko czołu zawyesy
skrzydło złote, szwyęczone na po-
szwyęcenye, yakosz przykazał gemu
pan

BZ Lev 8, 9

Cidari quoque texit caput et super eam contra frontem
posuit laminam auream consecratam in sanctificatione,
sicut praeceperat ei dominus.

Poświęcenie

acpl.

Vstanowmi nad sobø przikazanye,
abi z nas kaszdi dal trzecyznø
szelyøgow ... ku obyecye vyeczerzney ...
w slawne swyøta, w poswyøcenya,
a za grzech

BZ Neh 10, 33

(in sollemnitatibus et in sanctificatis et pro peccato)

Poświęcenie: encaenia, -orum

n. sg

Encenia - poswęczenye

~~XIV / XV~~ ~~Prul.~~ IV 753. Jan X.

ca 1400 PF 22

Facta sunt autem encaenia in Jerosolymis,

Wu: A było w Jeruzalem poświęcanie kościoła

- n. pl.

Poświęcenie:

Posvyvczenya (eucema, -orum pl.) XV p. pr. R. XVI, 343.

eucema, -orum

*Posvyvczenya eucema, -orum, pl.

eucema - zapewne źle odczytane zamiast encenia.

Poświęcenie - consecratio, sanctificatio LO ac. sg.

Offyeruge skopu drugego na poszwyęczenye (in consecratione) ~~kszyęszkye~~ ~~ib.~~ BZ Lev. 8,22. ~~Słoszy y oley k maszczy poszwyęczenya ib. (sanctificationis) ib. Ex. 37,29. Ksyęszęta... daly gynim sługam ku poswyęcenyu Syerce mego umisłu posył, abi dom twoy w poswyęcenyu (in sanctificatione) twoim ostał ib. Judith 9,18. Ustanowmi nad sobą przikazanye, abi z nas kaszdi dal trzecyzną szelyęgow... ku obyecye... w sławne swyęta, w poswyęcenya (in sanctificatis) a za grzech ib. Neh. 10,33.~~

(obtulit et arietem secundum in consecratione sacerdotum)

5720

Poświęcenie

2. sg.

Poswyączenyą expiacionis

MPKJ V 53

war. kal.: poswyanczonego expiacionis

(et custodierunt observationem dei sui
et observationem expiationis Neh 12, 44)

Poświęciciel

Poswiancziciel = dicator abstinencie (1444)
R. XXIII, 303-136

Jhesu quadragenarie dicator abstinencie —

(Jesu, quadragenariae dicator abstinentiae,
qui ab salutem mentium hoc sanxeras
ieiunium)

Poświęcić = signo ~~praet. 3. sg. m~~

part. praet. pass. n. pl. m + n
sg. n.

poswyaczil abo posvyaczone
signatur

ca 1461-67. Serm. 322. v.

wieloznaczne - brak kontekstu

Poświęcić = sanctificare

(Possffyączi ny (ut sanctificemur) Gn. gl. 142, a

Quia igitur sanctissima est orandum est ad eam vt sanctificemur, possffyączény.

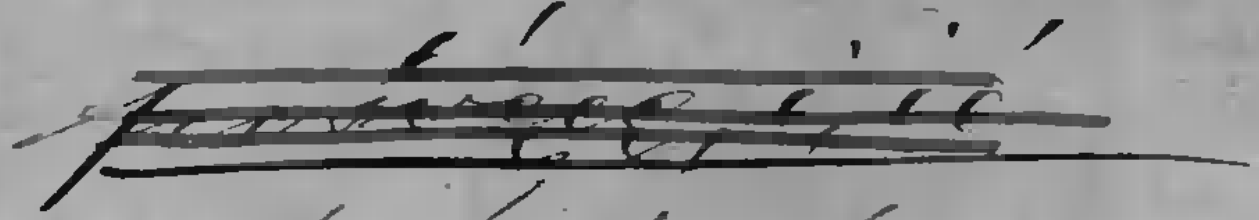
Orbel-Wierczyński: possffyączeny (= poświęceni, uświęceni)

Poświęcić

przed, 3. sq. m.

Statuit in memoriam stworzył
sen posswięcył ~~1/2~~ XV (R. XLVII, 357
p. pr.)

part. praet. pas. n. sg. f.



~~poświęcić~~

poświęcić

et dedicata poszwączona

~~pol.~~ XV R.XXV. 154.(65)

~~Brückner Kaz. śrw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 154~~

~~Pol. I. 475 k. 63.~~

~~polowa w XV.~~

1100

przeł. 3 sg. m.

Poświęcić sanctificare

poswyaczyl – sanctificauit.

~~XX~~ XV med. SKY V 2 78. (270 v)

Tam copiosa gratia sanctificacionis descendit in Mariam, que non solum eius ortum sanctificauit, poswyaczyl, sed deinceps totam vitam ab omni peccato preseruauit.

czyt. EB

praet. 3. sg. m

Poświęcić

7 poszegnał dniu szodmemu, i
poszwyfczył ji

BZ Gen 2, 3

(et benedixit diei septimo et sanctificavit illum)

imper. 2. sg.

~~Poświęcać~~
Poświęcić

Gydzy k ludu a poszwyφczy ge dzysz,
a za yutra, acz umyyφ rucha swa

BZ Ex 19,10

(vade ad populum, et sanctifica illos hodie
et cras, laventque vestimenta sua)

imper. 3. pl.

Poświęcić

Kaplany, ktorzy przystφpuyφ ku panu, acz sze poszwyφczφφ, abich gich nye zabil

BZ EK 19,22

(sacerdotes quoque, qui accedunt at dominum, sanctificentur, ne percutiat eos)

przeł. 3. sg. m

Poświęcić ×

* przeto poszegnal gest pan dnjowy sobotnemu y poszwyaczil gest gy

BZ Ex 20, 11

(idcirco benedixit dominus diei sabbati et sanctificavit eum)

Poświęcić (praes. ind. 3. sg. !)

A. gdisz szwyǫczǫcz pokropyl byl oltarze syedmkrocz, pomazal gego bil, y wszytko orǫsze gego w okool, y umiwadlo s podstawkyem gego *poszwyǫtczy olegem

BZ Lev 8, 11

(cumque sanctificans adspersisset altare septem vicibus, unxit illud et omnia vasa eius, labrumque cum basi sua sanctificavit oleo)

Poświęcić

part. praet. act.

(sc. cielca).
Gegosz wiczyszczyw a poszwyφczyw, przelege sbiteczuφ krew ku fundamentom gego

BZ Lev 8, 15

(quo expiato et sanctificato)

fut. pass. 3. pl. m.

Poświęcić

Ale czwartego lata wszitky owoce
jego poświęcony *bodo slawney
panu

BZ Lev 19, 24

(quarto autem anno omnis fructus
eorum sanctificabitur laudabilis domino)

imper. 2. pl.

Poświęcić

Poswyęczcze syę, a bęczcze swyęci,
boc ia swyęti iesm pan bog was

BZ Lev 20, 7

(sanctificamini et estote sancti)

praes. pass. 3. pl. f.

Poświęcić

(sc. biskupa).

Jegos|ło|rǫcze sǫ na kapłaństwo

poswyǫczony

BZ Lev 21, 10

(cuius manus in sacerdotio consecratae sunt)

Poświęcić

praet. l. sg. m.

Ja, pan, gestem poswyęcził was

BZ Lev 22, 32

(ego dominus qui sanctifico vos)

praes. pas, 3. pl. f.

Poświęcić - consecrare, ~~dedicare~~

Gichzeto napełnyone są y poswyączone rącze, BZ Num. 3, 3. ~~Wozi słuncza poswyączone zdzeg ognyem. ib. IV Reg. 23, 11~~

Ta to ymyona są synow Aarona kapłana, giszto mazani są, a gichze to napełnyone są y poswyączone rącze, aby kapłanystwa poziwali

(qui uncti sunt et quorum repletae et consecratae manus ut sacerdotio fungerentur)

5725

praes. pass. 3. pl. f.

Poświęcić

(sc. w kadzidlnicach)

Przeto że iest w nich offyerowano kadzidło panu, a poswiaczoni ‖ są, aby wsglądali na nye na znamyą y na pamyącz synowye Israelsci

BZ Num 16, 38

(et sanctificata sint)

Poświęcić part. praet. pass. n. pl. f.

Myąsso wszitko syą tobye dostanye
ku vżitko, iako grądzi poswyaczone
y wszitko twe będze

BZ Num 18, 18

[carnes vero in usum tuum cedent,
sicut pectusculum consecratum et armus
dexter tua erunt]

-a

praet. 3. sg. m.

Poświęcić

Ktori iest czlowyek, genze gest
odzalal novi dom, a nye poswyę-
czil dedicavit gego ☩ gidzi a wroczi syę do
swego domv, aby snad nye vmarl
w boyv, a gini czlowyek poswyęczilbi dedicet
gy

BZ Deut 20, 5

Poświęcić

Poświęcony - nazaraeus

Poświęcenie jego ... przyjdzie na głowę Józefowę
a na ciemię poświęconego (pro: na ciemię
poświęconego - super verticem nazaraei) między
braćmi jego Bg Deut. 33, 16.

(et super verticem nazaraei inter
fratres suos)

5723

imper. 2. sg.
2 pgl.

Poświęcić - sanctificare

Wstan a poswyącz ludzi, a powyącz gim: Poswyącz-
cze syebye z iutra BZ Jos. 7,13. ~~Dzień ten~~
~~poswyączon gest panu ib. Neh. 8,9. Nauczony, sącz~~
~~poswyączony, oferowały obyati ib. II Par. 30,15.~~
~~Biskup... iegosto rącze są na kapłaństwo poswyączo-~~
~~ny... głowi swey nye odkrige ib. Lev. 21,10. Gichzeto~~
~~napełnyone są y poswyączone (consecratae) rącze~~
~~ib. Num. 3,3.~~

(surge, sanctifica populum et dic eis:
sanctificamini in crastinum

5724

Poświęcić

praet. 3. pl. m.

Poswyącyly syą kaplany a sludzi koscyelny, abi nyesly skrziny pana boga israhelskego

BZ I Par 15,14

(sanctificati sunt ergo sacerdotes et levitae, ut portarent arcam Domini Dei Israel)

praet. 1 pl. m.

Poświęcić

Poswyęcylysmi wszego domu bozego, y ołtarz obyetni, ..., y stol poswyęt-nego chleba

BZ II Par 29, 18

Sanctificavimus omnem domum domini

przes. pass. 3 pl. m.

Poświęcić

Kaplany a nauczeny, sącz poswyφceny, oferowały obyati w domu bozem

BZ II Par 30,15

(sacerdotes quoque atque levitae tandem sanctificati obtulerunt holocausta in domo domini)

part. praet. pass. a. sg. m.

Poświęcić

Dochwanczon = iniciatus

1471 MPKJ. V, 19 (Ex 29, 28)

kal.: poszwanczon

lub: poswączon

(Sanctificabisque et pectusculum consecratum et armum, quem de ariete separasti, quo initiatus est ~~XXIX, 26~~ Aaron et filii eius)

~~Ex. XXIX~~

Poświęcić

Tu autem maculasti animam, quam tivi Xps suo proprio sanguine dedicauit possvyacił

XV p.post. RRp XXV 183

k. 335r

praet. praet. pass. n. pf. m

Poświęcić

Poschwyanczony = iniciati

lub: poszwanczony

1471 MPKJ: V, 23 (Lev 16, 32)

(expiabit autem sacerdos, qui unctus fuerit et cuius manus initiatae sunt ut sacerdotio fungatur pro patre suo)

I ~~ev. XVI~~

Poświęcić się

praet. 3. pl. m.

Poschwyanczili, schią = conformaverunt

(I Par 10, 10)

1471

MPKJ. V. 4

(arma autem eius consecraverunt in fano dei et caput adfixerunt in templo Dagon)

I Par. VII

Poświęcić

praet. 3. pl. m.

Poschwyaneziły z iniciauerunt

1471 MPKJ. V. 50 (II Par 13, 9)

(quicumque venerit et initiaverit manum suam in tauro de bobus et in arietibus septem fit sacerdos eorum qui non sunt dii)

II Par. XIII

Poświęcący

praes. pass. 3. pl. m.

~~XXX~~
~~XXIV~~

(Yze nye sebą poschwyanczeny = qui minus sanctificati sunt

1471 MPKJ. V 61

(II Par 30,3)

lub: yze nye szą poswączeny

(non enim potuerant facere in tempore suo, quia sacerdotes, qui possent sufficere, sanctificati

XXIV

non fuerant, et populus nondum congregatus fuerat in Jerusalem)

II Par. XXx

Poświęcić

praet. 3. sg. m.

Poswyanczil ~~gyel~~ gyest = suffulsit i.e. adiuvit, a sanctificavit

aut ~~B. poddzelal gest a. posvyaczyl~~

(sub: suffulsit poddzyelal gest vel posvyaczyl)

1471 MPKJ. V, 87 (Ecclus 50, 1)

(Simon Oniae filius sacerdos magnus, qui in vita sua suffulsit domum et in diebus suis corroboravit templum)

Ecclus. 50

Poświęcić

part. praet. pass. n. pl. m.

Poświęcić

Poszwanczeny (popr. z: poszwanczony) = ~~nazarey~~ nazarey (!)

~~B. poswyetny = nazaret~~

lub: nazarey poswyetny

1471 (MPKJ. V, 102. (Threni 4, 7)

~~[illegible]~~ II

(candidiores nazarei eius nive, nitidiores lacte, rubicundiores ebore antiquo, sapphiro pulchriores)

v. poswyętny

Poświęcić (part. praet. pass. acc. pl.)

II: Dostanezone = nazareos

B. id.

14H MPKJ V 712 (Amos 2, 11)

(ego sum, qui ... pusitavi de filiis vestris in prophetas et de iuvenibus vestris nazareos)

prael. 3. sg. m

Poświęcić.

3 5 1 2 6 4

(54 a) O swiatosczi ducha, ktori was poswią czil |

38 M. W. 54a.

part. praet. pass. n. sg. neutr.

„Poświęcić –

Ya thwe vyerne vydzyala czyalo y krew przedemna poszwyaczono y zegna;– no chlyeb rakama kaplanskyma || Naw. 98.

687

poświęcić. praes. pass. 2. sg. m.

~~poświęcić~~

posswyaczon yesz Dedicata

es (crux)

XV p. post. R. XXV. 182. (310)

~~Brückner Kaz. śrw. 3.~~

~~Rozpr. 35, str. 182~~ Tac, verte!

2888

~~Oss. l. 414. k. 310.~~

Salue crux sancta, que in corpore Cristi dedicata es, posswyaczon yesz, amator tuus semper fui

ryt. E.B.

Poświętny

ac. vg. f.

Ktorzy offyeruyø obyety pokoyne panu, acz offyeruyø spolu y poszwøtnøø obyatø, to gest gorayøczø rzeczy

BZ sev 7, 29

(qui offert victimam pacificorum Domino offerat simul et sacrificium, id est libamenta eius)

gen. sg. f.

Poświętny

Tocz gest prawo seszzenya y poszwyǫtney obyaty za grzech y za wynǫ BZ Lev 7, 37

(ista est lex holokausti et sacrifici pro peccato atque delicto)

gen. pl. f.

Poświętny

Bǿdǿ Aaronovi a synow iego, abi iedli ge na swyǿtem myeszcz, bo swyǿte swyǿtich <iest>, s poswyǿtnich obyaat bozich prawem wyecznim

BZ Lev 24,9

(quia sanctum sanctorum est de sacrificiis Domini iure perpetuo)

Poświętny

d. sg. f.

Dam ... pszenyce ku obyecye poswyotney

BZ I Par 21, 23

(do ... triticum in sacrificium)

Poświęłny

ac. sg. f

Obyatha poschwyantna - oblacionem sacrificii

14Н МРКЈV 21

lub oblaciones sacrificii obyecz poszwanthna

(anima, cum obtulerit oblationem sacrificii Domino, simila erit eius oblatio)

Lev 2, 1

m. sg. f.

Poświętny

Potchwanthna rzecz = sacrificium

1471 MPKJ.V.24

(super quos (sc. tabernaculum foederis) erit
Eleazar ..., ad cuius curam pertinet deum
[oud concinnandas lucernas et compositionis
incensum] et sacrificium, quod semper offertur

Num. IV 16

n. sg. f.

Poświęty

Doschwyanthna obyata = sacrificium

1471 MPKJ.V.40

Solicat ergo ancilla tua ut fiat verbum domini mei regis sicut sacrificium

II Reg XIV 17

Poświętny

ac. sg. f.

kal. Podchwyątną obyatką = ostiam

B. poswyatkną obyata = hostiam B.

14 H M P K Y V 115

I praeparavit dominus ~~hostiam~~, sanctificavit vocatos suos

Sophonias I.7

i. pl. m.

Poświętny

Potem s sinow Kaathowich, bracyey gich, wlodnoly chlebi poswyφtnimy V, abi zawzgy nowich na kaszdφ sobotφ priprawyly

BZ I Par 9, 32

V (Iac; 1471 MPKJ V 48: poschwanthny panes proposicionis

Poświętny

Poschwanthny = panes propositionis

1471 (MPKJ:V 48)

(Porro de filiis Caath fratribus eorum super panes erant propositionis, ut semper novos per singula sabbata praepararent)

panes propositionis = chleby pokładne (Jon)

Par. ~~VI~~ IX 32

Poświętny

i. pl. m

Kaplany vstawyeny bφdφ nad chlebi poswyφtnimy a nad obyatφ chlebowφ

BZ I Par 23, 29

(sacerdotes autem super panes propositionis et ad similae sacrificium

Poświętny

p. sg. m.

Poswyǫcylyśmi wszego domu bozego...
y stol poswyǫtnego chleba se wszitkimy
ssǫdi gego

BZ II Par 29, 18.

(et memam propositionis)

Poświętny

poswyątne – propositionis B.
war. kal.: v-myslnye – propositionis
~~[illegible]~~ MPKJ V 119

(quomodo intravit in domum dei et panes propositionis comedit)

mat XII 4
v. umyślny

Poświętny

acc. pl. f.

Krol Juda, pobraw wszitki poswyϕtne rzeczi, gesz bily poswyϕcyly Jozafat a Joram ... y poslal Azaelowy krolyowy syrskemu y odszedl od Jerusalema

BZ IV Reg 12, 18

(omnia sanctificata)

ac. sg. neutr.

Poświętny - sollemnis

(Abiathar

Przinyosł Abyatar poswyętne ruche Efod (aplicavit ephod) ku Danidowy BZ I Reg. 30,7.

5732

Poświętny

ac. pl. neutr

Odszedł Elchias ... od krolya, ku Oldze ... zenye Sellum, sina Tekuat, sina Azra, genysze chował odzenya poswyętna

BZ II Par 34, 22

poświęcony

Nicolaum, Stanislaum ... et alium Stanislaum

Kmethones de Nyegardow astiterunt terminum super

de Czechy Kmethones poszwathnych pro eo, quia pratum depascebant. 1423 Stppp. II, No 1924

~~Kmethones poszwantny de Czechy cum aliis kmethonibus de Czechy 16. No 1929~~ ~~Holcel II No 1924, 1929~~

Krak ~~1425.~~

~~429~~

Poświętny

kmethones poszwantny de Czechy
[habent excipi per eandem litteram]
cum aliis kmethonibus de Czechy [de
jure castrensi, contra kmethones
de Nyegardow ad duas septimanas]
1423 StPPP II nr 1929

Poświęty

n. sg.

187. (253ᵛ) [Tako] mi pomozy bog y swanthy krzysz [yako ya] tho wem Jako pyotrow oczecz ne [by]l poswanthny newolny.

1426 Zap Warsz nr 187

Poświętny

Do... assigno...; terram pro agricultura ecclesiastica alias <u>poswyathna</u> dictam Myrowszczyna

(1478) Kod Wil I 363

Nagłówek:
Aleksy uposaża kościół... dając rolę kościelną czyli poświętne zwaną Mirowszczyną

n. św. m.

Poświętny

Est etiam ibi unus laneus satis latus, vocatus poswyathni, de quo decimatur pro custodia sancti Aegidii in Cracovia DłLB I 41

Poświętny

n. pl. m
a neutr.

item sunt ibi agri quidam, qui vocantur poszwąnthni, ~~de quibus duobus an~~ ~~nis et duobus campis solvitur decima~~ ~~manipularis ecclesiae in Szemunya.~~

Dł. LB. II, 202.

DŁUG. Liber beneficiorum
T. II str 202

15

Poświętny

Poszczyeka, aliud Mogilnicza Maius, tertium Mogilnicza Minus

Prata plebani, unum dicitur ... et quartum pratum in haereditate dicta Falky, quod vocatur poszwanthna DłLB II 443

Habet pratum unum dictum poszwyathne ... item habet laneum unum in tres campos divisum, ... dictum poszwyathne Ib. 416

Poświętny

loc. pl. f

Cy to sø ksyø szøta spyewakow
po czelyadzach koscyelnich slug,
gisz w poswyøtnich komorach
bidlyly, tak abi we dnye y w noci
vstawnye swø sluszbø sluszily

BZ I Par 9, 33

(qui in exedris morabantur) sin. 1471 MPKJV 48

Poświętny loc. sg. f.

W posfąthnich komorach - in exedris.

14 H MPKY V 48

(hi sunt principes cantorum per familias levitarum, qui in exedris morabantur

IPar IX 33

/Poświęcić (?)/

Poświęcić ~~(?)~~

ad limina? ..... ? poswyaczy?

sanctorum

Art Cel 1

Świąć sanctuarium

*Poświęć

7

~~Celich Tac. pol. Cel.~~

Poświęcić

Poświęcić

De limine sanctorum vlg. poszwyaczy.

ex. XV Zab. 526. 24a

Poświęcić 'consecrare' int.

consecrare, poswyacrycz

ca 1500 Erz ~~84~~ 75

praet. pass. 3. sg. neutr.

Poświęcić = sanctificare

To drzewo, jeśli było użyte do modlitwie
djabłom, potem było poświęcone przez Jesu
Chrystusowem mimo je [ex Jesu Christi transitu
nunc sanctificatur] Rozm. 90.

V, 83

praet. pass. 3. sg. m

Poświęcić = sanctificare

Czemu rzekł święty Jan, iż by krzczon mian być, a on w żywocie był poświęcon i oświęcon [cur dixit se baptizandum Johannes, si in utero sanctificatus, et mundatus erat] Rohn. 188.

1 ϑ

V. 128
C. 33

praet. 3. sg. m

Poświęcić = † consecrare

Dzisia nasz miły zbawiciel ... jordańskie rzeki błogosławieniu swego krzta poświęcił [hodie fluenta Jordanis benedictione proprii baptismatis consecravit] Rozm. 204.

C. 37

praes. ind. 3. sg.

Poświęcić = sanctifico

Nie poświęci miasto człowieka, ale człowiek miasto [non sanctificat locus hominem, sed homo locum] Rom. 41f.

C. 133

praet. 3.sg. m.

Poświęcić = sanctifico

Czemuż mowicie temu, jegoż ociec poświęcił i posłał na świat, aby prawie Bogu mowił [quem Pater sanctificavit] Rom. 429. Jo 10,36

1

praet. 3. sg. m.

Poświęcić - benedicere

Poszwyączył : benedixit

2 1/2 XV Katwin. 2 fl. (18 b)

XV p. past.

Accepit ergo Jhus panem, benedixit, gl. benedixit poszwyączył, ac fregit (Mat 26,26)

~ przemieniać chleb (wino) w najśw. ciało (krew) Chrystusa P (Mat 26,26) — Jon.

Poświęcić = (initiari) sanctificare

Poczęły się beelphegor (al) albo poswyęczyły się balwana pogańskego belfegor | Fl. 105, 28 (initiati sunt Beelphegor). y gedły są postwyęczenye martwych

Et initiati sunt Beelphegor | et comederunt sacrificia mortuorum

part. praet. pass. ac. sg. f.

Poświęcić –

poswęczona

celebratam – ca 1428, PF Prfil. I 489.

(44 a β)

glOssy około r 1428

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl. Jag

Prace Fil. t. 1 str, 489

346

int.

Poświęcić się – sanctificari

Anysz syą chczal poswyączyicz mnye przed nimi PZ Num. 27, 14. ~~Acz sze poswyączyą, abych gich nye zabił ib. Ex. 19, 20. Poswyączyły syą kapłany ib. I Par. 15, 14. Dzen ten poswyączon gest panu ib. Neh. 8, 9. Nauczeny, sącz poswyączeny, oferowały obyati ib. II Par. 30, 15~~

(nec sanctificare me voluistis coram ea super aquas)

5726

oddać część, plqperf. 3.sg.f.

Poświęcić

Macyerz swϕ odwyodl, abi nye bila ksyϕsznϕϕ w szwyϕcy tey modli Priapy; na gey lugu, gysz bila poswyϕcyla

(Priapi et in luco eius, BZ III Reg 15, 13 quem consecraverat)

Poświęć

Poszwyęcz my wszelkye pyrworodzone
... tako z owyecz, yako s dobitczyąt

BZ Ex 13, 2

(sanctifica mihi omne primogenitum)

praes. ind. 2. sg.

Poświęcić - consecrare

To poszwyęczysz panu BZ Ex. 13,12. ~~Wlyaw na głowę Aaronowy, smaże gy y poszwyęczy ib. Lev. 8,12. Obcyę offyerę panu poszwyęczyczye ib. 7,30. Udzalal dom, a nye poswyęczil (dedicavit) gego ib. Deut. 20,5. Genze gest udzalal dom a nye poswyęczil (dedicavit) gego,... wroci syę do swego domu, aby... gini czlo-wo snad nye umarl w boyu, a gini czlowyek poswyę-czilbi (dedicet) gy ib. Deut. 20,5. Macyerz swę od-wyodl, abi nye bila ksyęsznęę (w)szwyęcy tey modli Priapy na gey lugu, gysz bila poswyęcyla ib. III Reg. 15,13.~~

(quidquid habueris masculini sexus consecrabis domino)

5719

Poświęcić

Dussa, acz przestφpwyφcz duchowne obiczage zomilila w tem, geszto panosze poswyφczona, sgrzessylabi

czes. su

BZ Lev 5, 15

[anima, si praevaricans caeremonias per errorem in his, quae domino sunt sanctificata, peccaverit,] offeret pro delicto suo arietem immaculatum de gregibus

przes. ind. 2. pl.

Poświęcić

okoyą offyerą panu poszwyączycsye

BZ Lev 7, 30

(cumque ambo oblata domino consecraverit, tradet sacerdoti)

Poświęcić

Toczem oddal tobye strozø pirwich vzitkow mich wszitkich, geszto syø *poswyaczvyv od synow Israelskich, tobyeczem oddal y synom twim za sluszbø kaplanskø wlosnye wyeznya

BZ Num 18,8

(omnia, quae sanctificantur a filiis Israel, tradidi tibi et filiis pro officio sacerdotali legitima sempiterna)

part. pract. pass. ac. pl. m.

Poświęcić

Wozi słuncza poswyęczone zdzegł ognyem

BZ IV Reg 23, 11

(currus autem solis combussit igni)

praes. pass. 3. sg. m.

Poświęcić

Dzień ten poświęcon jest panu bogu naszemu

BZ Neh 8, 9

(dies sanctificatus est domino deo nostro)

part. praet. pass. i. sg. f

Poświęcić:

Woda poświęcona - aqua expiationis

Wodą poswyączoną nye iest polerofyon BZ Num. 19, 13.

(aqua expiationis non est adspersus)

5722

Poświęcić

woda poświęcona = (aqua) lustralis

i 1471 MPKJ. V 26 (Num 19,20)

(non est aqua lustrationis adspersus)

Num. XIX

Poświęcić (Poświęcone)

Tocz gest prawo seszzenya y poszwyφtney obyaty za grzech y za wynφ, y za poszwyφczone y za obyati pokoyne

B 2 Lev 7, 37

Ista est lex holocausti et sacrificii pro peccato atque delicto et pro consecratione et pacificorum victimis

B Tab. y za poswiecenie y za obieti pokoyne

Poświęcić (Poświęcone)

Jedi sφczi oczisczon, gescz bφdze poswyφczone, bo iest karmya iego

BZ Lev 22,7

Et occuberit sol, tunc mundatus vescetur de sanctificatis, quia cibus illius est.

B.Tab. giesti bude poswięcenie neb krmie gest geho

Poświęcić

part. praet. pass. g. sg. m.
a. neutr

Poswyanczonego = expiacionis

lub: poswyączenyą = expiacionis

MPKJ. V. 53 (Neh 12, 44)

1471

(et custodierunt observationem dei sui et observationem expiationis et cantores et ianitores iuxta praeceptum David et Salomonis)

Neh. XIII

2 praet. 3. sg. m.

Poświęcić : ordinare (sacerdotem)

Poszwyącził : ordinavit eos sacerdotes

~~XV~~ Kalwin. Syn. (18 b)

XV p. post.

Post hoc ordinavit (sc. Jesus) eos (sc. discipulos suos) sacerdotes, poszwyącził gye, ostawył kaplany.

Cyt. EB

2 brak w artykule 1. praes. ind. 3. sg.

Poświęcić 2. praet. 3. sg. m.

12 Sensze wlyaw na głowϕ Aaronowy,
smaze gy y 1. poszwyϕczy | 13 a syni
gego postawyw y 2. poszwyϕczyl

BZ Lev 8,12

(quod fundens super caput Aaron unxit
eum et consecravit: filios quoque eius
oblatos vestivit tunicis lineis et cinxit
balteis imposuitque mitras, ut iusserat
dominus)

POŚWIĘCOWAĆ

praes. ind. 3. sg

Poświęcować ~~się~~ - sanctificari

To weszmyes s tego, czosz syą offyerůge y poswyaczůge bogů BZ Num. 18,9. ~~Uczony snadnycyszim rządem poswyącznyą syą nyszły kaplany ib. II Par. 29,34. Izrahel poswyączował syą bogu ib. 35,3.~~

(haec ergo accipies de his, quae sanctificantur et oblata sunt domino)

5729

praet. 3. pl. m.

Poświęcować - consecrare

Poswyφczowali gemů tini swe Bz IV Reg. 17,17.

a dzewki swe przes ogen | a wyeszczbi a gust

syφ przidzerszely

(consecraverunt filiös suos et filias suas

per ignem)

5728

praet. 3. pl. m.

poświęcować

kal. ~~poświęczowały~~ = iniciarent

~~poświęczowały~~ lub: poświęczowały

et aedificaverunt excelsa Baal, quae sunt in
valle filii Ennom, ut initiarent filios suos
et filias suas Moloch, quod non mandavi eis, nec
ascendit in cor meum ut facerent abominatio-
nem hanc et in 1471 peccatum deducerent Judam.

MPKJ.V.100

(Jer 32,35)

praet. 3. sg. m

Poświęcować

Movyl ku slugam koscyelnim, gych-
szeto vczenym wzitek Jsrahel
poswyφczovaly syφ bogu

BZ II Par. 35, 3

Levitis quoque, ad quorum eruditionem omnis
Jsrael sanctificabatur domino, locutus est.

praes. ind. 1 sg.

Poświęcować - sanctificare

Ja pan, ienze poswyęczuyę was BZ Lev. 22, 16.

(ego dominus qui sanctifico eos)

5727

Poświęcować

praes. u

Wczeny snadnyeyszim rzφdem poswyφ-
czujφ syφ, nyszly kaplany

BZ II Par 29, 34

levitae quippe faciliori ritu sanctificantur
quam sacerdotes

Poświęcowanie - sanctificatio

Ostaw nam korzen a gymyą w myescye poświęczowanya twego BZ II Esdr. 8,79.
(in locum sanctificationis tuae)

5730

Poświędły
Pozwiędły

Poszvyandle = flectancia (flaccentia)

~~B. poszvyandle = flectancia~~

MPKJ.V.90

1471

et erunt irrigua eius flaccentia

Is 19,10

Poświędnąć ~~Pozwiędnąć~~

depopulata est regio..., confusum est vinum, elanguit oleum

Joel 1,10

Poszwyandlo — elanguit

14HMPKJV 112

poswyadlo a. at potachlo — elanguit B.

ib. 112

cf. Pozwiędły

cf. Br. St. Et. 6 20

Poświędnąć cf. Pozwiędnąć

Poświętne

n. sg

Poświętny

si causam pro agris dictis poswanthne ibidem perdent, perdere habent et ipsi pueri, ac in imperpetuum tacere

1400 Stpp

~~Hel.~~ II. No. 617.

~~Krak. 1400.~~

STAR. PR, POLS, pomn, T8

Ulan, Libri iud crac r 1400 № 10094

176

Poświętne

Poświętny p

n. sg.

campum dictum poswanthne a centum annis nunquam alienatum fuit ab eclesia ibidem in Irzandze 1400 Stppp. VIII, № 10645

STAR.PR,POLS pomn.T8
Ulan.Libri iud crac r1400 № 10645

g. sg.

Dziwięta

Borzim citatus per plebanum suum pro duobus mansis posuanthnego 1424 Kr. Sk. II nr. 575.

Dominus Borzim de Gromadzino existens citatus per dominum plebanum suum nomine Jacobum pro duobus mansis posaronthnego et habet cum ipso coram domino principe terminum.

al. 4.

Regestum

Plebanus contra Borzym pro bonis immobilibus a. o Posvanthne 1424 RdM II nr. 595.

Iacobus plebanus de Gromadzino coram domino principe paravit in assignato termino, sibi per iudices <de generalibus> ad presenciam domini ducis dato, contra et adversus Borzym de ibidem pro bonis ymobilibus, al. o posvanthne.

g. sg.

Poświętne - bona ecclesiae

Ad F bona ecclesie wlg. do ~~poswiętnego~~ poswontnego
1425 Ks. Mz II nr. 1346.

Jacobus plebanus de Clucowo lucratus est spacium pellendi pecora et pecudes, vlg. stegni, ad bona ecclesie, vlg. do poswontnego

M. 69

Poświętne

In villa Grabowcz alias dicta poswanthne predicte ecclesie in Lyw

Mon Jur. VI
1431 ~~Mon. Mac.~~ 52

Poświętne

ai. sg.

Poświętny

salvis condicionibus inter ipsas partes habitis super certis decimis et agris, quem agrum videlicet poszwanthne Sandivogius (plebanus) convenerat tantum pro anno presenti nobili Bodzathe.

~~r. 1437 nº 312.~~

1437 | MMAe. XVI, № 312.

MONUM medii aevi histor 16

Ulan Acta capit Gnezn 30

n. sg

Poświętne

Quatuor mansos advocacie mensure chulmensis possvi[a]thne dictas circa granicies
s czavinskeye iacentes
1446 Tym Proc. 151

Poświętne

Preterea

De agris plebani in Dambrowka in dotem ecclesie assignatis

ab poszwyanthne pronunciavit

1448 | MMAe. XVIII, 1.

Poświętne

m. Sg

~~Poświętny~~

Habet alium agrum dictum poszwyathn[y]e,

item iuxta praedictum agrum poszwyath_

n[y]e habet alium agrum DłLB II 362

ac. Hg.

Poświętne

Hereditatem ad ecclesiam ab antiquis fundatoribus spectantem ... vulgariter poswanthne. (1401) 1460–1467 KodWp. F 22.

Poświętne

loc. vg

2928. (127) Jakom ya sbrathem pyotrem przyschethwschi scroczewa nyezaiął bydla wyelgiego ymalego doob(o)ry ludzem kxadzą biskupowym Sgostholyna gwalthem nyenazapowyethnem gymyenyv any naposwanthnem kxadza biskypowyem zabylem krowi ludzem gego sczeledza moya anym go vskodzyl yako dwe koopi ale czem zaiął thom zaiął wskodze swey Thako mi pomozy boog etc.

1468 Zap Warsz nr 2928

Poświętne

(sc. ecclesia)

Habet pratum unum dictum poszwyathne ... item habet laneum unum in villa Jastrzambniky tres campos divisum, —, dictum poszwyathne

DtLB II 416.

Poświętne = sanctuarium

Penes sanctuarium als poszwanthne

przy, u, koło

1471 ~~Wolff Zakr~~ | 7, 201v

zapRpZakr

Posnistne = caerimonia

Versus cerimoniarum als paszwathnemv

1493 ~~Wolff Wyst~~ 5, 60v

Zap Rp Wysz

Poświętne

Vendimus cum omnibus utilitatibus predictam tabernam ... orto, ... uno iugere, al. stayanye, quod mediat inter agrum post gayiny, vlg poswyathne, aliud iuger vlg. w kopcza et mediat inter agrum V ... et poszwyąthne

(1449) 1540 DokMp III 317

V kmethonis nostri dicti Radwan

Poświętnica - sanctuarium

Bądź pod rękę synów Aronowich... to poświętnyci

BZ I Par. 23, 28. (in sanctuario).

5731

poświętnie.

~~poświętnie~~

~~cz. pośrednie~~

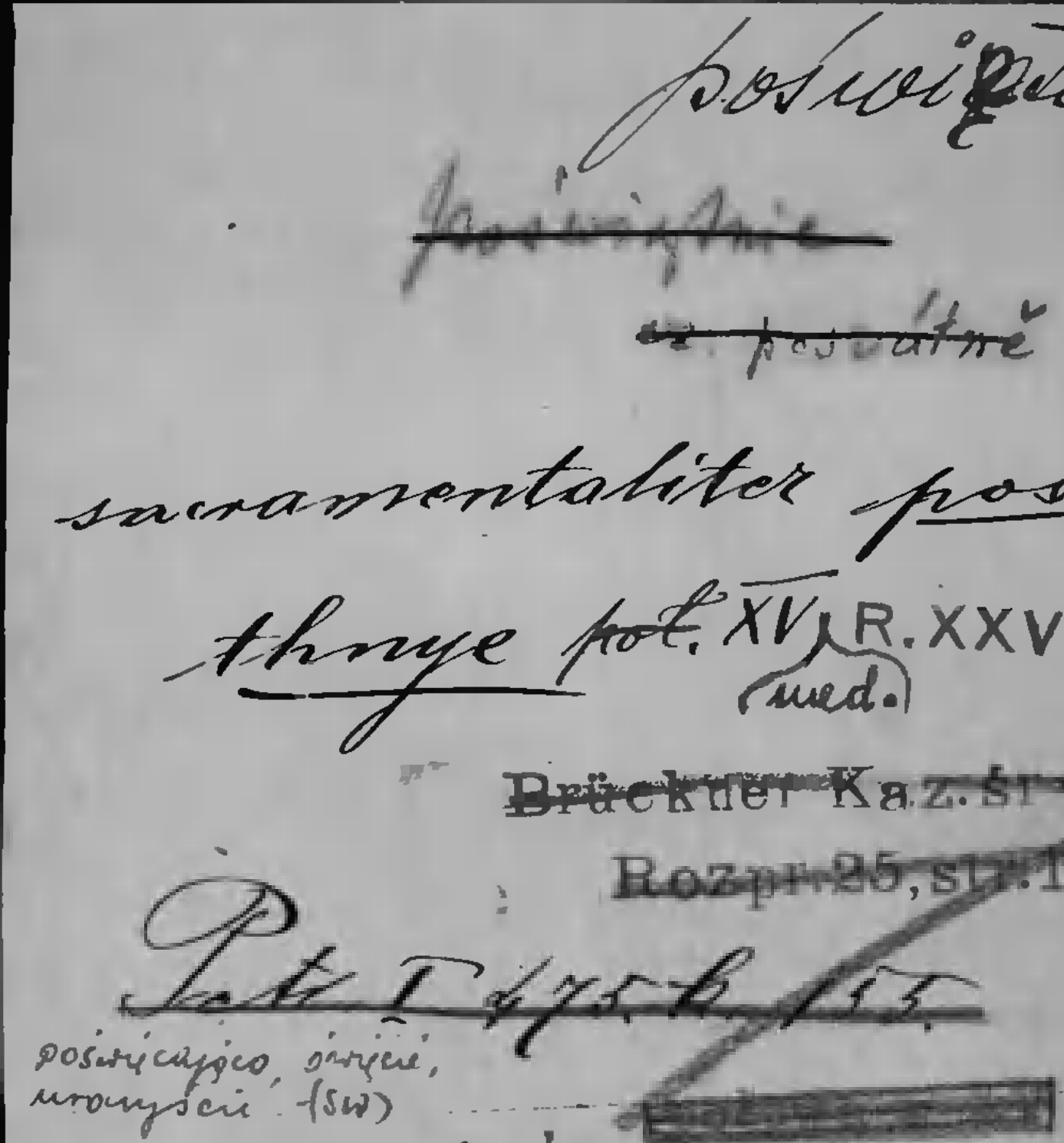
sacramentaliter poszwa-

thnye ~~pol.~~ XV (med.) R. XXV, 156. (155)

~~Brückner Kaz. śr. w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 156~~

~~Pet. I 475 k. 155.~~



poświęcająco, święcie, uroczyście (św)

1381

sakramentalnie, mistycznie, symbolicznie. (Jon)

Poświętnje

swirzchowanye poswątnye sine gynym obyczagem - ~~analogice~~ anagogice

~~Arch. XIV. 512, c. 1418.~~

a.1418. JA.14.512.

(o interpretacji tekstów biblijnych)
'w sposób ukazujący przenośne, skryte znaczenie tekstu'.

por: podobnie, duchownie, cielesnie.

Poświętny

n.pl.

Poszwętne = secunde nupcie sancte (in. XV) R. XXIV, 62. (k. 96v)

Gag. nr. 1619. Mar. 2 Groch. k. 96

Br. Kaz. Śrw. I 88.25

Secunde nupcie sancte poszwętne, et hec novant conuiccionem Xpi et ecclesie

Rozpr. 24 str. 62 pocz. w. XV

219

czyt. E.B.

POŚWIĘTNY (POSWIĄTNY)

Secunde nupcie sancte, poszwȩthne, et he notant conviccionem Christi et ecclesię

jhi v SStp
2 RXXIV 62

XV in. GlKazB II 84

gen. sg. m.

Poświętny - nazaraeus
(sc. błogosławieństwa)
Bądźe na głowie Josephowie a na czyemyenyu poszwyątnego V BZ Gen. 49,26.

(fiant in capite Joseph et in vertice nazaraei inter fratres suos)

5731

V (1471 MPKJ V 14: poschwyanthny)

n. pl. m.

Poświętny

Poschwyanthny = nazarei

~~poswąnthny~~

~~MPKJ. V. 14~~

1471, MPKJ. V. 14

(Gen. XLIX 26)

Poświętny

Et pratum ... iacens inter pratum domini ...
et pratum vlg. possvyathna, dictum vlg.
podlye szmuga (1449) 1540 DokMp III 317

acc. pl. m.

Poświętny

Nye mam chlebow pospolytich,
gedno poswyętne *BZ I Reg 21, 4

(Non habeo laicos panes ad manum
sed tantum panem sanctum)

ac. sg. m

Poświętny - sanctificatus

Kapłan dał gemu chleb poswyętni, BZ I Reg. 21, 6.

~~Z poswyętnich (sacris) [illegible] Elyasab. ib. II Esdr. 9, 24.~~

~~Włodzęły chlebi poswyętniny (panes propositionis) ib.~~

~~I Par. 9, 32. Cyto są [illegible] kosnyelnich sług~~

~~gisz w poswyętnich komorach (in exedris) bidłyby~~

~~ib. 9, 33.~~

bo gynego chleba tu nye bilo, geno chlebowye obyetowany

(dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem)

5735

ac. pl. f.

Poświętny

sinowye...

Oferowały ... dzesyącyni poswyątne

BZ II Par 31,6

(decimasque sanctorum)

g. sg. neutr.

Poświętny - sacrosanctus, sanctus

Pylny bity działa poswyętnego BZ II Esdr 7,2.

~~Oferowały... dziesięciny poswyętne (decimas sanctorum) ib. II Par. 31,6. Tocz gest prawo seszczenya i poswyętney obyaty (sacrificii) ib. Leo. 7,37.~~

(insistebant sacrosanctis operibus)

5733

gen. pl. m.

Poświątny

A s poświątnich śpiewaków Elyazub, Zakkurus

BZ II Esdr 9,25

(et ex sacris cantoribus Eliasib, Zaccarus)

Poświętny

h 1ϑ poświęcony
i. pl. f.

swyanthokussedlnyczi czosh posfątnymy
rzeczamy a na posfątnich myesczach
gusla - arioli

l. pl. neutr.

XV MPKJ V 140

w rkp. szyk. odwrotny (Fac.)

Poświętny n.pl.m.

~~Poswyetny = nazarei~~ ~~1471~~ MPKJ. V, 102.

lub: poswyatny - nazarey

kal.: poszwanczony - nazarey

o ≤ z innej litery poprawione

(candidiores nazaraei eius nive, nitidiores lacte, rubicundiores ebore antiquo, sapphiro pulchriores)

poświęcić
V. poświęcony Threni IV 7

Poświętny

n. sąg. im.

posfanthny – Nazareus

XV MPKJ V 140

w rkp. szyk odwrotny

n. sg. neutr.

Poświętny.

poswyąthne kupowanye

simonia MW gl. 64 (k. 320b)

M.W. gl. str. 64.

Simonia id est poswyąthne kupowanye, et est voluntas emendi uel vendendi aliquo spirituale

czyt. E.B.

Poświętny n. pl. f.

wrótu czudzich wczinyoni są
poświętne rzeczi
(sancta in manu extraneorum facta sunt)

Bz I Mach. 2,8

(sancta in manu exstraneorum
facta sunt)

Pot

W potu (in sudore) swego oblicza
będziesz sobie chleba dobywacz

BZ Gen 3,19

~~[illegible]~~ ~~a p r s ó t u w z ż ż~~

Pot

~~251 enodavit (traditorem) *vkaszal*, edicebat (eum) *wymawyal*, quo pretendit *eso vmyszlyl*, recumbebat *othpoczywal*, 2[illegible]2~~ sudor *poth*, 1462 R. xxv, 270

Br. Dr. zab. jez, pol Rpr. t. 25

s. 270 GLOSY Pet Zas I F nr. 460

r 1462

~~187~~

18

pot, w

Tedy barszo szeczknyesz szobye,
Zablesczysz na strony oczy,
esz czy s czyala poth poskoczy

MPKJ. I. 182, 64.

~~Dyczk. o śmierci 64~~

De morte w. 64

Pot

Poth schmyerdzanczi = fedus humor

~~B pod smyerdzecz~~

1471 MPKJ:V 23

Λ war. lub.: pod smyerdzecz; et tunc indicabitur huic vitio subiacere, cum per singula momenta adhaeserit carni eius atque concreverit foedus umor. Lev 15,3)

~~Lev. XV~~

Poł

Vcziradlo połu - sudarium

1431 MPKY V 135

Act 19,12

Pol

poth 2 sudor

1472 Rost. n. 1516.

ROST. Symb. r. 1472

1516

pot, a

Nam omnis homo est quasi

vapor poth albo

modicum aparem

para V R.XXV, 175.

Brückner Kaz. šrw. 3.

Rozpr. 25 str. 175

2095

Ossol. 414. h. 10.

XV p. port.

Pot

Poczøl szye przemagacz aze krawavy poth sznego poczekl

1451 MacDod. 105.

Pot

(przez Jesusa)

Krwawy pot przezen plynul ex. XV SKJI 144

dla boyąc wyelkyego

pot, ~~A~~

Mogy* myly* przygyadzele,
dvsza gydze sz kravym pothem,
czo[m] mnye* dzyszą, thovam pothem.
Amen.

Skarga Ilość w. 91

~~Żale umier. z Nekr. A. S. 295~~

MPK J. I. 200 z.

PoT

Ach myły ludze, zazyce my ale swecze,
yrscy ydze dusza krevim potem

~~XV p. poł.~~ ~~Sob III 346~~ Skarga ~~Wrocł~~ w. 65

Pot

Ale bǿdǿ (sc. narody) wam na iamǿ ...z a na podwroczenye z waszego boku, a pot (sudes) przed waszima oczima

(pro pal

B2 Jos 23,13

Pot: owczy P

owczy poth = cerotum ysopi / ysopum humidum | 1472 | Rost.

n. 97. – Tłuszcz zebrany z gotującej się najbardziej wełny; służył jako maść.

97

POST. Symb r. 1472

Pot - sudor

~~Pot (! sudes) przed waszi~~

Będę wam na... pot (! sudes) przed waszima oczima BZ Jos. 23,13. W potu swego oblicza będziesz sobie chleba dobywacz Ib. Gen. 3,19.

5736

Pot

Miły Krystus... prze wielką mękę...
czystą krew miasto potu wypuścił. Rozm.
~~[illegible]~~ O drogi pocie, o znamię zbawienia
człowieczego Rozm. 606.

Pot = sudor

I uczynił się pot jego jako krople krwie ciekącej na ziemi [et factus est sudor eius, sicut guttae sanguinis decurrentis in terram] Rom. 605.

Pot = sudor

Jezus... począł się przemagać, aż potem krwawem aż pociekł z niego i padały krwawe krople aż na ziemię [et factus est sudor eius, sicut guttae sanguinis decurrentis in terram] Rorm. 598.

Pot- cf. Pod-

+

Potaczać się

potaczał syaj –
(vacillavit 1476 Ak. Lit. III, 108.

Maciej z Krzepic
Polkowski Katalog Rękopisów
Kapit. Krak. № 150 w. XV k 1476

58

potajemnie

Lyszek ne wsol Janowi kmeczewi thich koni gwal

tem ale mu ye kmecz podal y postawil potayemne

1412 Kościan nr 470

potajemnie.

Jacom przÿ tem bil ifz lyffzek kazal
pÿffac⟨z⟩ lÿft quitacią | ÿam⟦gch⟧ gÿ
fzam rofkafowa⟨1⟩ | {flyfcową wolą} |
{ÿ fpofnanfkÿego} a pan poznanffkÿ
ne dal {⟦mÿ⟧} potaÿemne {przÿ} pifza |
pifzacz tego flow Colowo wolwarka

1420 Kościan nr 814

Potrajemnie

Nepotrajemnye

1440

R XXV. 2242.

potajemnie clam

potagyemnye - clam

Tunc Herodes vocatis magis diligenter didicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis

1/2 XV SCJ V 265.

(Mat 2,7)

Polajemnie 'clam'

clam, polkayemnye

c. 1500 Erz. ~~Stow 75~~

potajemnie.

~~potajemnie~~

pothagemnye tacite

~~Brückner Kaz. śr. w. 3.~~

R. XXV, 180.

~~Rozpr. 25, str. 180~~

XV p post.

~~Ossol. 414. k. 271.~~

2609

Dormiente ergo Philippo in
lecto suo. Decius tacite ingressus,
pothagemuye ipsum interfecit

Potajemnie

Quam (sc. tunicam) ille secrete, pothegemnye, induit

XV p.post. RRp XXV 181

k. 302v

Potajemnie - in occultis

Naczyągły lęczyszcze..., by

Strzelyały potayemnye ^ nyewynnego Puł. 63, 3.

(in occultis, Tl: w taiemnosci)

~~Puł.~~ ~~63. 3.~~

Potajemnie

A Jozeph,

Mysz yey,.. chczyal pothagyemnye (occulte Mat 1,19)

opuszczycz ya.

Ev. ex. XV PF XIII 291

Potajemnie = silentio

Vezwała swą siostrę Marję potajemnie rzekący: mistrz ci przyszedł a zowie cie [vocavit Mariam sororem suam, silentio dicens: Magister adest, et vocat te] Rolm. 437.

Potajemnie = in occulto

Miły Jesus potem medł ... tu świętemu
domu nie jawnie, ale jakoby potajemnie
[non manifeste sed quasi in occulto] Romu.
431.

Potajemnie = occulte

Na karanie świętego Jana już wiele ludu złączało [pro: słuchało] ale potajemnie [quia ad verbum Johannis iam plures audiebant eum occulte] Rolm. 206.

Potajemnie = occulte

O tem, iże Jesus w młodości czynił cuda i znamiona wielkie potajemnie ~~[signa] Rozm. 161~~ [quod signa que fecit Jesus in adolescentia sua sunt occultata] Rozm. 161.

Potajemnie

Żydowie wiedli mi tego Jesusa w nocy do kościoła i bicowali potajemnie Rom. 729.

Potajemnie

Potajemnie jąwszy ji skujmyż ji twar-
dymi prekowami Rom. 58f.

Potajemnie

Coż ja wiem, wam powiedam, abyście poznali, coż oni sprawiają potajemnie Rom. 545.

Potajemnie

Nauki podeźrane a fałszywe obyczony są nauczać w kąciech a potajemnie Rozm. 678.

Potajemnie

Bo obyczaj był, kiedy kogo chciano umorzyć, iże ji też biczowano, ale nawięcej czterdzieści razow miano go uderzyć a żydowie ubaczywszy to, iże Pilat chciał tem biczowa(825)nim ich gniewu dosyć uczynić, le stego ubaczyli, iże jego niedał wich ręce, ale swem sługam kazał ji biczować, a oni osveyą chcąc, by umarł, natychmiast potajemnie tem sługam pieniądze i najęli ji (!), by ji tako bili, iż by żyw ostać niemogł. Rozm. 824—825.

potajemno

Jaco tho ſwatczą Jaco ⟦then *ista litera*⟧ {ten liſt czſſo gÿ} lyſſek dal | naſſzą poſnanſkÿemv ten viſſedl ⟦ſgego wolą⟧ {ſlyſkową} | ſgego dobrą wolą ÿſgego wÿedzenÿm | a ne widal go poznaⁿſkÿ potaÿemno tego | ſlowa Colowo wolwarka

∧ ⟨ani kazał przypisać⟩

1420 Kościan nr 815

Potajemny +

misterium dicitur pothagem"

na mądroszcz (c. 1420) R. XXIV. 86.

Jag. nr. 1299. K. 88

Br. kaz. śrw. I. 49

Rozpr. 24 str. 86 pocz. w. XV

3060

Potajemny

Cristus rzekł swą naukę jawną a nie potajemną Rozm. 678.

Potargać się

Dziewica Marja upominała żydy: ...odzienie wasze nie było sie potargało, a wyście ninie obłupili syna mego Rozm. 740.

Potargnąć

1556 a

Et Jaroslaus de Zaparczino subcamerarius habebit potestatem audire iuramentum a Nicolao Lussowsky sine procuracione, si domina fuerit absens in eisdem terminis particularibus et ipse Nicolaus non debet ipsum trahere alias *potargnacz.*

1436 Posn nr 1556 a

potargnąć

Et si que pars in eadem convencione esset et alia pars non esset, quod ista pars ab alia parte non esset potargnyona. 1437 AGZ. XIII. 590 ~~Archiv. XIII.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zap. sadów przem i przeworsk

R 1437 str 590

635

Potargnaji

Potargnyonam (funibus innector) pp. XV. R. XVI, 323.

XV p pr.

potąd

Tako mi pomozi bog ÿ ſwanti | †
Jako potand Stroſzÿn mi | obÿal .
ÿ vkazal. kedimi dzedzÿ|na Opo-
rowo przedawal.

14B Kościan ms 498

Potąpać cf. Potżpiać

Potępić cf. Potępić

Potchnąć

Et cum hec dixisset, *podchnon*[1] insufflavit et dixit eis:‖

(Jo 20, 22)

^ (sc. Jesus)

XV̄ med. Gl Wroc 27v

Potcić cf. Poczcić

Poteczne

Item Janusius ... bis ruit in
penam poteczne

1385 TPaw III nr 1

Poteczne

Albertus duas parvas penas
vlg. poteczne contra Przeczslaum

1406 TPaw IV in
2679

Poteczne

Jaszczołdus poteczne

1409 KsMaz I nr 1335

sim. ib. nr 1336. 1337, 1403.
1404. 1407. 1412

1410 ib. nr 1466. 1467. 1468
1531

1411 ib. nr 1556. 1644. 1668
1412 ib. nr 1738. 1774. 1775.
1775a, etc.

Poteczne

Andreas ... pro Symone fideiussit poteczne, etiam prauithlne ... 1409 Ks.M. I nr. 1413.

persolvere

Sim. 1413 ib. nr 2024

Potecany

Psarski penam tut

potecana erga ministerialem

1393 TPaw IV nr
4686

Poteczny

Venceslaus ... penam luit
paruam judicio vlg. po-
tecznø winø

1419 TPaw IV nr 3361

Potoczny? – potoczny!

... ipsi autem sculteto ex speciali adiungimus gracia frenas omnes ad recipiendum communes wlg.

połłoczne

; ~~Arch B. V,~~

1422 AGZ, 42

tam diu, donec libertas subscripta duraverit

cf. Potoczny?

Archiwum bernardyńskie T. ~~IV~~ V

DYPLOMATARYUSZ

R 1422 str 42

6

poteczna

Petrus... Johanni...

penam sex scotorum poteczna nolunt dare

1433 Sppp. 7 VII³, № 680.

164

STAR. PRAW POLS, pomn, T 7

Ulan Inscriptiones clenodales

ex libris iud Crac. Rok 1433 № 680.

Potączny

Strenuus Procopius – incidit penam potaczną... videlicet fertonem Pollonicum indicio

1438 A92 XII 32

sim. ib.

sim. ib. 33. 38.42

Potęczny

Michal de Luka veluti incidit in penam patacznφ erga Mathiam, hanc sub pena ... ad alios terminos exolvere est obligatus Mathie

1438 A92 XII 39

Potaczny

Zirgosz... penam potaczną
lucratus est in Thomkone

1438 A92 XII 40

Potaczany

łaczko... penam potaczno <incidT>

1439 A92 XII 55

Potaczny

Johannes, familiaris domini
Labanthe incidit penam vlg.
pothaczne

1440 A92 XII 76

Poteczna

incidit penam vulgariter potho-
czna (!) 1440 ~~Arch. B. XII~~, 76

AGZ. XII.

Archiwum bernardyńskie. T. XII
Najd. zapiski sądów hal
R 1440 str 76

226

Poteczna

Item volumus, quod quilibet terripena testes inducens post ministerialem sive preconem inrabit cum testibus, pena poteczna nulla subsequente.

1462 Urz Maz 308
A463

Potęczny

Eidem advocato quelibet pena
in judicio Thentonnio simplex
al. pothecsna, et si maior, tunc
tercia pars ^ pene sibi scultete

1474 AQ2 XII 358

^ (AQ2 XII # 410: pothecsna)

Poteczny

Ruit in penam poteczne 1385 Spaw. III, № 1.
Psarski penam ruit poteczna erga ministerialem 1393
~~Spaw.~~ IV, № 4686. Albertus duas parvas penas
wlg. poteczne contra Przecslaum 1406, ~~IV~~ IV, № 2679
Venceslaus penam luit ~~parv~~ parvam judicio wlg.
poteczną viną 1419, IV, № 3361.

później

Potem

235 Jaco pawel neſtawal Nicolao. gynych | Rankim[1]) potem ſzedzøcz nagego dobrze

1389 Pozn nr 235
Lehn I nr 516
Hube 76 nr 54

Potem - et

Y bidlyl gest Efron myedzi syni Heth. Potem Ebron Abrahamowy otpowyedzal (respondit que Ephron) BZ Gen. 23, 10.

5738

Potem-quoque

Potem Jacob szedł... y potka szye z angyoli BZ

Gen. 32, 1.

5741

potem

Taco etc. Jaco hanka neſſlubowała | ſwÿm møſem [G] zapenøcze Grimcze | ani potem neplaciła ſtich penødczi platu | Grzimce

a) *L. 1738* opuszcza ten wyraz.
b) *L.*: Bocznewsky.

1395 Kościan m 75

Potem ?

Po (2x)

394. Tako nam pomozi bog iſwøti crziſz | ieko (!)[1]) ſwaczimi iako iacuſz mal · ſwim | zøcem vmovø czo bi mu potem przcu|pil to mu potem przicupil zapolſodmi[1]) | grziwni [ito ieſt mu zaplaczil iaco[2]) ſnim | vmouil]

1398 Pozn nr 394
Lekn j nr 2775
Hube Zb nr 375

Potem

Rozmnoszili se sø nemocy gich, potem (postea) se pospeszily

Fl 15,3
sim. Put

Potem = postea.

Ta droga gich szszcoda(!)gim, potem w uscech swogich vlubą se Fl. 48, 13. ~~Acz za prawdą~~ ~~w mogą~~

(et postea)

Sim. Puł

Potem

A pres to bǫczcze vy na them tho
swecze na chfilǫ bogacy alle
biscze vy pothem na ucky
szebraly

Gn 82 a

Potem

520. Tako geg bog pomozi iaco | † kędi prawa zandano | naſcepana wgeg domu | tedi nebil ani potem |

1401 Pozn. nr 520
Piek VI nr 154

potem

† Jaco ⟦czfo⟧[a]) to ſwatczø iaco wirz|choſlawina matka bila wſtrzi|-manu ⟦wt⟧[a]) teÿ roleÿ doſwego | ſziwotha iona potem aſz pan | Jan poſlal dwanaczcze plu|gow przi-kaſzdem pludze dwa | czloweky iſam ſzedł ſamo cz|warth ſtaco dobrimi yaco | ſam irolø[a]) przeoral

a) *Piek. 779: nie zaznaczył skreślenia* wolø.

1404 Kościan m 231

potem

Jako gich oczecz ỳonỹ potem polowỹ|czą ludom ſpocoỹeỹem vidzerſzelỳ |{mimo} Trſzidzeſzczỹ lath. oỹąſz. lutka | nane zalowala. [[ỹt]] ỳothą gich | nigdỹ. prawem {nikt} nevgabal.

1418 Kościan (nr 656

potam

(78 v) Jaco to ſwatczø iaco koter-
bini ⟦ge⟧ | przotcowe ion potem
bili wtey | czøſzczi Crſzcza iaſz
voznemu | pocaſana wtrzimanu
trzidzeſz|czi lath itrzi lata

Piek. 1270.

1408 Kościan m 369

Potem

671 Tako gim pomozi bog ÿſwati † | Jacoto ſwatczø Jaco Jarantow | dzath ÿ ÿego oczecz ÿ .on ſam potem | Wÿdzyrzeli lubom trzidzeſczi lath | ÿwancey azowka nenagabala | gÿch wthich [ledec] leczech prawem

1409 Pozn nr 671

Piek VI nr 1320

Polem

1013 Tako gim etc. yſz gych oczecz [y] y.| ony potem polowiczą ludom ſpo| koyne widzerzely mimo trzydzeſcy| lat oyąſz nanye Jø Juta zalowala (68) a wtem gych nigdy nykt p^ra^- wem ne | vgabal

148 Pozn nr 1013

potem

Ize Katharzina matka Micolaÿewa ÿ | Janowa wydzerſala[2] ÿeſt tą cząſcz czſſo | Ją nine[3] dzerſſą[4] wkuczinach ÿ onÿ[5] | potem trzydzeſſczÿ lath ÿ trzÿ ſpocoÿne a | wtem gich nikteÿ prawem ne gabal[6]

1420 Kościan nr 848

potem

dem[1].

Ize wchelkowe[2] Sziminowa (!)[3]
matka bi|la wdzirffemu (!)[4] wteÿ
czą∫czÿ ſimuno|weÿ[5] ÿon potem
ybrala tamo[6] zytho | lonÿ ÿlathoff[7]

1420 Kościan nr 854

Potem

1121 yſze cizo Salowala Jaroſlawa yo-
ſzanka | na dobrogoſta otrzecza
czaſt dambrowky | to gego oczecz
vidzerſal yon potem trzy | dzeſczy
lath [nagend] nagedna rąką |

1) Poz. I. 176. 830.

1422 Pozn nr 1121

potem

Tako nam etc. Jako Marczin | ỳ Sczepanow oczecz ỳ Sczepan | potem bilỳ wtrzimanu. pol. | Brilewa. Jako gich lift przi|fandnỳ mowỳ. awtem gich | nikth negabal.

1413 kościan ms 494

Potem

Szędze, gdze go ne poszadzę,

Chcze szę sam poszadzycz wyszey, potem

szędze welmy ryzey Słota w. 42

potem

yz Micolay{wẏ} Andrzeẏ{wi} ẏmicolay{wi} Gorafzdowfczẏ | {przotkowe} dzedziną ⟦Gorafzdowo⟧ {panfką[b]) pogich} pogich oczczu | ẏ potem (214) ẏmaczerzẏ vẏtrzimalẏ trfzẏdzefzczẏ {ẏtrfzẏ} lath | podlug ⟦pelnǫn⟧ zemfkego {fpocoẏnne}

a grzimek | nigdẏ the dzedzinẏ {panfkeẏ} Gorafzdowa nebil | wtrzimanu anẏ czinfzow ⟦pra⟧ bral | ⟦dze⟧ tam ne dzedziczn̄ym p[ra]wem.

1420
Kościan
m 770

Potem - post hoc

Sbyegowye, acz kakolye lascze krolyawskey nawroceny bandą, wszdi o dowynyenye mayą odpowyedzecz.. any potheem w powyszszenyu czczy drughym mogą bycz przyrownany Sul. 15.

Potem - amodo

~~W królewstwye naszem trzymaią, y~~

Przygadza szą gym .. vtraczicz gymyenye oth oczcza wszathe, a pothem .. gym przes oczcza nye pomagacz

Sul. 46.

Potem - alias

Do trzech lyaath czynycz maya, bo potheem dawnoscz gym drogą zastąnpy Sul. 19.

Potem

Mat 6, 30

13. (cras in clibanum (mittitur)
pothem wkomin albo wpecr=

c. 1420 R. XXIV, 81.

~~Jodg. mor. 1299 k. 3.~~

Br. Kaz. św. I. 44.

Rozpr. 24 str. 81 pocz. w. XV

2191

Si enim fenum agri quod hodie
est et cras in clibanum mittitur
id est in futuro pothem

Potem ~~z item~~ = item

Poteem tobye falą dayącz, przeszgnaal, roszdaal uczennikom swym, ~~[illegible]~~ ~~[illegible] Dod. 57, [illegible] Dod. 57~~

(item tibi gratias agens benedixit deditque discipulis suis)

1424 Msza ~~3 s.~~ III 57

y Thesz ~~4, 8~~ I, VIII

Takyesch ~~4~~ IV

pothem ~~6, 7~~ VI, VII

Potem

Pothem thobye chwala daya poszegnal roszdal vczenykom swim (item tibi gratias agens benedixit deditque discipulis suis)

1456 Msza ~~6~~ VI s. 261; sim. ~~Msza 7~~ VII

y thesz ~~1, 8~~ I, VIII

takyesch ~~4~~ IV

poteem ~~3~~ III

Potem

Simili modo postquam cenatum est accipiens et hunc preclarum calicem in ... manus suas item tibi gracias egens, benedixit, dedit discipulis suis, takyesz gdisz vyeczerzal yest wszyaw y they przeswyathly kyelych w w.. racze swogy, pothem tobye chwalą dayą poszegnal, rosdal vczennykom swim

1446-7 Msza XIV s. 183

+

Potem

-y. Są panyą lupili są s[illegible]nye suknyą sgyąli y ta sucnya potem liczem wroczoną...

1427 Bibl. Warsz. 1861. III. 40.

Potem

14.04

Taco my etc. Jſzem | nyemal penadzy Cotowich Newſta | powich przizobe tedy kedyma Szare | bi zona potrowſkego poziwalą any | potem povmarczu pana potrowſkego | nyeothmenilem liſtow nakotowi pe | nadze anigich dziſz przizobe mąm |

[1]) *Może* Zaręby. *Por. też Leksz. II. 1760.* S

1432 Pozn nr 1404

Potem

Et Nicolaus ministerialis subiunxit
al. potherm nekl

1445 A42 XIV 173

Potem

Non obicias mihi hoc postea
ne wszdrusszay my thego potim

ca 1428 PF I 485

Potem (cf. Polym) –

prothem

in futuro – ca 1428 Pr. fil. I. 490.

glOssy około r 1428

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 490

439

Potem

Sbyegowye, slodzeystwa szą dopus-
czywszi, acz kakolye lascze "krolyav-
skey nawroceny bandą, wszdi
o dowynyenye mayą odpowye-
dzecz ..., any potheem (post
hoc) w powyszszenyv czczy drvghym
mogą byez przyrownany

Jul 15

Potem

Przeczywko kvpyąnczemv dzedzyną
blyszszy do trzech lyaath
y trzech myesząnczi czynycz
maya, bo potheem dawnorcz
gym drogą zastąnpy (alias
praescriptio eis obviabit)

Jul 19

V (Dział 15: odtychmyast)

Potem

A thakoosz czy vbodzy slyachczycy
..., nye mogącz gynako othkvpycz
klopothanya, cząstokrocz o pewney
svmmye pyenyądzi szą gednayą
s nymy (sc. służebniki). A przetho
mi, thakee klopothanye...
zkazycz chcząncz, vstawyami,
abi potheem (deinceps) slvzebny-
czy... przes ossobnego sandzey
przykazanya kthorego pozwv
czynycz nye szmyely

nim. t. 31

Sul 27

Potem

Francyszek wnukephi swogą Luczyją...., gdysz gescze byla pneth lathy..., za mąsz vidaal.

Pothem (deinde... post quattuor annos) stoyącz s mązem thasz Luciya o gymyenye ostateczne... rvsza skargą zyalobną

Jul 37

Potem

Vstawyamy, ysz przerzeczona Luciya,
~~gdy~~ gdisz s mąszem stala przes trzy
latha y przes trzy myesącze w theem
ko prawo nye pozywayąca, ...
pothem nye moze czynycz
(de caetero)

Sul 37

Potem

(et sic, Dział 26: potem)

A thakosz ten gysti Grzegorzs
przes czthirzi latha spokoynye
a czycho, nye vczynywszy zaplathy
pelney, dzizal przerzeczoną dzedzy-
ną y ymyal. Pothem (demum)
blysz koncza czwartego lyatha
ten tho Grzegorzs ostateczne pyenyą-
dze widawa szą dacz y zaplacyc

Sul 37. sim. Dział 26

Potem

pyaczdziesyąt grzywien, a drugo pyenyądze słu-
byl gemv zaplaczycz na pewne roky. Potem Ian
nyedoplaczywszy ostatka pyenyądzi za dzedzyną
Franczkowy, dzerszal s spokogem dzedziną za
cstyrzi lyata, potem na konyczy czwartego lya-
ta Ian kladl ostatek pyenyądzy Franczkowy. To-
dy Franczek gdyes mv syą tako długo[1] zaplata
nye sstala konyeczna, chczal targ wzrzvczycz.
Tedy my chczącz pokoy myecz myedzy zenyany,

1/ Tu pisarz wypisał wyraz "wlokło", który
jednak podkropkował jako błędny.

Dział. 26

pyacsdziesyąt grzywien, a drugo pyenyądzo słu-
byl gemv zaplacsycz na pewne roky. Potem Ian
nyedoplacsywszy ostatka pyenyądsi za dzedzynę
Franczkowy, dzerszal s spokogem dzedziną za
cstyrzi lyata, potem na konyczy czwartego lya-
ta Ian kladl ostatek pyenyądzy Francskowy. To-
dy Franczek gdyss mv syą tako długo[1] zaplata
nye sstala konyeczna, chczal targ wzrsvczycz.
Tedy my chcząc pokoy myecz myedzy sonyany,

1/ Tu pisarz wypisał wyraz "wlokło", który jednak podkropkował jako błędny.

Potem

Falko o dzedzinę zalowal prze-
cziwko Hermanovi... y sąndza
tego tho Hermana oth tego
gabanya proszno wczynil...
Pothem (post hoc) przydą My-
kolay, mlothszi brath Falkow
wszdrvszyl a wsznowyl tą tho
zalobą

Sul 40
sim. Dział 29

Potem

dzyl dawnoscz przyiącz a o dzedziną wieczne mylczenye myecz. Potem przyszedwszy Mycolay brath mlodszy Falcowy, chczal tą rzecz wzrvszycz a o nyą czynycz. Tedy my skazalysmy Mycolaya brata Falcowa w tey rzeczy nye slvchacz a pyrwsze skazanye sadzey mocz myecz.

/58/. O mlynarzv pospolytem myedzy braczą.

/F/ranczek, Falco, Indrzych trze bracza mayącz gednego mlynarza, tedy Indrzych o nyektore vini mlinarza przed sądzą podlug prawa pokonal. Potem Falco mlodszy brath przyszedwszy.

Potem

Franciszek, Falek y Herman, trzey braczya, mayącz geden mlyn, Herman ... o nyekthore mlyna [na] rzowy dowynyenya przeth szandzą danym ... rzeczonego mlynarza szęndzicz przykazal. Pothem (demum) Falek, drugi brath, przydącz, skarszy na Hermana, yszby gego mlynarza szędził

Jul 40, sim. Dział 29

Potem - demum, tandem, deinde

Pothem Falek, drugi brath, przydącz skarszy na
'demum'
Hermana Sul. 40. Pothem zaloszczą przywyedzeny..
lasky poszycz obykli 47. Pothem stogącz s mązem
'deinde'
thasz Luciya...rusza skargą zyalobną 37
Pothem blysv koncza czwartego lyatha tentho
Grzegorz 5 ostateczne pyenyądze widawa szą
'demum'
dacz 16. 37

Potem

dzyl dawnoscz przyiącz a o dzedziną wieczne mylczenye myecz. Potem przyszedwszy Mycolay brath mlodszy Falcowy, chczal tą rzecz wzrwszycz a o nyą czynycz. Tedy my skazalysmy Mycolaya brata Falcowa w tey rzeczy nye slvchacz a pyrwsze skazanye sadzey mocz myecz.

/58/. O mlynarzv pospolytem myedzy braczą.

/F/ranczek, Falco, Indrzych trze bracza mayącz gednego mlynarza, tedy Indrzych o nyektore vini mlinarza przed sądzą podlug prawa pokonal. Potem Falco mlodszy brath przyszedwszy.

Dział.29

szalcwal na Indrzycha, yszby gego mlinarza sądzyl y zdal. Tedy my vszrzawszy rostargnyenye, przysądzylismy Indrzychovy, ysz podług prawa vczynyl.

/59/. O pvsczynye kmyeczskyey.

/N/yezgodny obyczay wszęły myedzy sobą zemyanye, ysze gdy ktori kmyecz varze nyemayącz dzeczy any ktorego przyrodzonego, pvsczinę gego dobr. ksobie przygmvyą. Vstawiamy, aby z gymyenya tako vmarlego, gestly takye gymyenye, kyelych za poltory grzywny do czyrekwie, do kto-

Potem - postmodum.

Aczby gemu potem małżeństwem była otkdana, wszdy poszag straczycz ma Sul. 58.

Potem - postea

Ktoriż kmyecz acz potcem, namysływ syąn gynaczey, do przigantego gymyenyu nye przenyostbi syąn. taky zyemyanin przigancye poswyątci* Sul. 101.

Potem

A s tym przes nocz wsadzon do cyemnyce. Potem wiwyedzon przed sądeø, gensze yøl gy namalwacz...., aby sye odwrocyl od krzescyanskey wyary

Błaż # 321

potem

A Spocoÿnicz są, gisch, maÿącz pocoÿ w swich sÿerczach od grzechu, potem mÿedzi braczicza czinÿą a gednaÿą

½ XV R. XXII, 242.

med.

Dolem - eliam

Dolem rzekł bóg BZ Gen. 1, 21.

5741

Potem - vero

Potem Adam poznal czyelestnye Gew; PR Gen. 4,1.

5742

Dolem - versum

Dolem urodzyła brata jego Bż Gen. 4, 2.

5748

Potem - Taque

Tako potem Thare umrze Abrama BZ Gen. 11, 31.

5739

Potem-autem

Potem Ada urodziła Elyphath BZ Gen. 36,4.

5740

Potem - deinceps

Ale wosmi dzen y potem offyerowacz będzecze
panu Bż Lev. 22, 27.

5746

Potem - deinde

Ta to są gymyona synow Aaronowich: pirworodzeni gego Nadab, potem Abyu a Eleazar BZ Num. 3, 2.

5750

Potem - ultra

Przikazal przen wam od tego dnya, gegosz iest
poczal przicazowacz y potem BZ Num. 15, 23.

5743

Dolem - porro

Dolem Machelot urodził. Semaa BZ I Par. 9, 38.

5717

Potem - postca

Ale potem (post haec) winydą BZ Gen. 15, 14. Bądze krzyk... yaky gest nye bil drzewycy, any bądze potem ib. Ex. 11, 6. Potem (post quae) syą zlyubylo Joaszowy, abi oprawyl dom bozi ib. II Par. 24, 4.

5749

----------10a

/12/ GEden czlowyek v/13/ marl zostawyl posz/14/obye dwogye dzyeczy /15/ y zoną pothem vmarlo gedno /18/ GEden czlowyek v/19/marl y szostawyl po /20/ sobye swa zoną y dwo/21/gye dzyeczy malych /24/ Iako zenyno gyda/25/cze gymyenye czlowy/26/ek byerże albo moze bracz De exactione alias /28/ Schosowanyv /29/ Czlowyek czo przy/30/szagl przed raczczamy /31/ ysz on prawie szchoszoval

Potem

OrtOssol 17,3,w.12-31

iako /29/ stogy zapyszano odszlo/30/wa doszlowa wpysza/31/nem reystrze A gdy yv/32/sze tha nyewyasta vczy/33/nyla tho danye poszla /34/ zamasz y vmarla

Pothem /1/ Przyszedl gey mąsz przed /2/ gayny szand ypytal orte/3/la thy my szlowy Gdy cz/4/yem ya szyedzal szwą zo/5/ną wgyey gymyenyv /6/ pelnym prawem mam/7/ly szwey zenye prawo od/8/zyerszecz

Potem

ydosząągnącz gydączego gymyenyą y nyegydaczego

OrtOssol 29,1,w.28-34 - 29,2,w.1-8

----------37a

naraczcze pothem /8/ szeth-
wszy szthego domv /9/ posz-
edl wdom szwego /10/ przyy-
aczelą atham szye /11/ sze-
bral szwogymy przyy/12/acz-
elmy yszopczymy ludz/13/my
kthorych mogl na/14/bycz
zaharnaszem yszbro/15/yą
na przeczywko radz/16/czam
a czy wstąpyly y /17/ szeb-
ralyszye szwymy to/18/warz-
yszmy na wyeth/19/nyczą y
daly nathemy/20/ast wolacz
na wszyczkyem /21/ myes-
czye

OrtOssol 34,1,w.7-21

Te/10/dy rzekl ten czlowyek /11/ przed rada wysznaly /12/ namye parobek yrath/13/ay a bych kazal braczz /14/ to szyano chcza ya tho /15/ czyrpyecz y szwoy zywot /16/ dacz Tedy wysznaly al/17/bo wysznayaly nayn /18/ przed rada yego parop/19/czy y gego ratagye ysz /20/ on gym kazal to Szya/21/no bracz pothem gy ka/22/klął proboscz

szthvmv albo szkosczyola tako dlugo gysz gemv zaplaczyl tho Szyano wkradzyone

---

OrtOssol 36,1,w.9-22

Tho /26/ dokazanye gest gy-
m sz/27/kazano pothem przy
/28/nyeszly dokazanye pod
/29/ pod opawszkyego mya/30/
sta pyaczączą alysth /31/
szye tak poczyna My /32/ p-
rzyszasznyczy zywoyth/33/em
myasta opawszkyego /1/ wy-
sznawamy Tedy rzek/2/nye
Jan Opawszky yJan /3/ Szuk-
yennyk Gdy szye /4/ ony zo-
bo wąszali szwya/5/decztwo
przynyescz zga/6/yonego są-
ndu a przyn/7/yeszly myes-
czką pyecząc z /8/ a tha rz-
ecz thycze szye /9/ myasta

OrtOssol 37,3,w.25-33 -

/16/ DAley maly /17/ masz zoną /18/ malzenszką ydzyewka /19/ szyna vmrzely mv zo/20/ną adzyeczy szostaną /21/ v oczczą a then czlow/22/yek poymye gynną /23/ zoną yvmrze potem /24/ gestly byl szwogey pir/25/ wey zony rzeczy szcho/26/ wal oszobnye y odlo/27/zyl dzyeczom albo tesz /28/ tako gdy dzyeczy szosta/29/ ną v oczczą athen czlo/30/ vyek

poymye gyną zoną tedy ony rzeczy Mayą gye dacz gego dzyeczom

OrtOssol 45,2,w.16-30

----------69d

/25/ pyszmem y wzathy po
/26/dlug duchownego pra/
27/wą obyczągem a tho /28/
tako stalo myedzyny/29/my
twardo y vstawycz/3o/no
wyele lath pothem /31/ ye-
den Snych w krako/32/wye
zoną poyal adrv/33/gy szye
rosznyemogl /1/ Tedy ten
Szdrowy thow/2/arysz wszal
szobye raczcze /3/ y dobre
ludzy kthorych /4/ byl pr-
oszyl kthemv a/5/by sznym
poszly kloszv /6/ tego·to-
warysza

OrtOssol 48,3,w.25-33 -
48,4,w.1-6

Potem

/12/ y od powyedcz obvdw
/13/ bylo popyssano Tedy
da/14/ly tho przysszaszny-
czy /15/ czyscz przeth nym
ypyta/16/ly obudw stronv
Tako /17/ ly szye Tho sta-
lo Tedy /18/ od powyedzely
zobv stro/19/nv na to mamy
wth/20/em doszycz pothem
yąw/21/no rzecznyk procz
szandv /22/ na drodze rze-
kl przyszą/23/sznyczy nye-
sprawnye/wczynyly Jsz ony
wya/25/czey gedney stronye
az/26/daly Szwogych vsth
odpowyedcz gego popyszacz

Potem

OrtOssol 53,2,w.12-26

/27/ odpowyedcz gego popy
/28/szacz kthorąsz byly
na/29/przeczyw Janowy tho
/30/ myaly ony zvsth tego
/31/ tho czo od powyedzal
/32/ popyssacz y to posz-
nal /33/ pothem ten rzecz-
nyk przed /1/ Szyedzaczya
radą ysz to /2/ wszythko
tako mowil /3/ yako thu
stogy przepy/4/ssano a
przetho proszy/5/my wasz
o navka mo/6/galy przysz-
asznyczy dacz /7/ popysz-
acz zalobą y od/8/powyedcz

OrtOssol 53,2,w.27-33 -
53,3,w.1-7

sszą szwyatha /5/ vmarly a
nyemogą /6/ wszancz gynego
gymy/7/enyą nycz albo dzye-
dz/8/yczstwa ale wstapyly
/9/ kto wzakon asz doroku
/10/ y dnyą azaszye wysta
/11/py a nyevczynyly po/12/
szluszenstwa ten moze /13/
pothem wszancz dzye/14/dzy-
czstwo po thych pr/15/zyro-
dzonych szwogych /16/ DAl-
ey pytaly/17/scze nasz o
pra/18/wo czo my wam /19/
pyrwey pyssaly

OrtOssol 60,2,w.4-19

/10/ Gdy na przeczyw themv /11/ nykth nyeodmawala /12/ ona postawyla poraka /13/ acz by ktho blyszy przy/14/szedl a tho podlug pra/15/wą vkazal ysz by mv ch/16/czala y myala tho gym/17/yenye y dzyedzyczstwo /18/ postapycz <u>pothem</u> wpir/19/wem szandze przysla te/20/go vmarlego czlowyeką /21/ zona y od wolala tho w/22/yazanye y rzekla przeczi/23/w themv Rzekacz ysz to /24/ dzye<u>dzyczstwo</u>

OrtOssol 61,1,w.10-24

/12/ GEden czlowiek /13/
vmarl zostav/14/yl posso-
bye dwoge dzye/15/czy y
zona pothem vmar/16/lo
gedno dzeczą gyego /17/
cząscz od vmarla na mat
/18/ką pothem thą nyewya
/19/sthą poszla zamasz y-
dzye/20/lyla szye szwogym
dzye/21/czączem y szgego
opyeka/22/ldnykyem O wsz-
ythko /23/ tho czo na nyą
spadlo
od gey dzeczaczą A wthych
dzelnych rzeczących byl ge-
den szrebny korczak

OrtOssol 64,2,w.12-23

/12/ GEden czlowiek /13/ vmarl zostav/14/yl possobye dwoge dzye/15/czy y zona pothem vmar/16/lo gedno dzeczą gyego /17/ cząscz od vmarla na mat /18/ką pothem thą nyewya /19/sthą poszla zamasz y-dzye/20/lyla szye szwogym dzye/21/czączem y szgego opyeka/22/ldnykyem O wszythko /23/ tho czo na nyą spadlo

od gey dzeczaczą A wthych dzelnych rzeczących byl geden szrebny korczak

---

OrtOssol 64,2,w.12-23

---------- 106d

Opyekaldnyczy wszaly tho naroszmyszlenye wthem tha /16/ pany wmarla pyrwey /17/ nyszly odpowyedzely /18/ opyekaldnyczy Potem /19/ masz vmarl tey panyey /20/ Vpomynal szye opyekal/21/dnykom a by gemv daly /22/ ten ▪ szrzbrny korczak czso /23/ gy vnych zostawyl szwą /24/ panyv przes zamyąną /25/ a opyekaldnyczy mow/26/yą acz korczak ten od/27/wmarth na tho szą zywe dzyeczy tey panyey vmarley

Potem

OrtOssol 64,3,w.15-27

----------109a

przeto zapowyedz polozono

o /3/ thy zapowyedne pye-

na/4/dze vgędnego dobrego

cz/5/lowyeka kwyerney Rą

/6/cze tako dlugo asz by

ten /7/ czo ge zapowyedz-

al vka/8/zal czo zaprawo

ma ku /9/ thym pyenądzom

Potem /10/ vmarla ta pany

pyrw/11/ey nyszly szye s-

thym sza/12/powyednyczą

rosprawy/13/la tho gest

pospolu

szwym mazem

OrtOssol 65,3,w.2-13

Potem

----------113c

Agdy Ona vmrze Nakogo to gymyenye
od vmrze na gei /3/ na
gey ly blysze przyro/4/
dzone bandz maszką al/5/
bo czo otho gest prawo /6/
Wmrzely dzyeczą /7/ posz-
wem oczczv /8/ gedno albo
wsz/9/ythky dzyeczy tedy
gych /10/ gymyenye od vm-
rze /11/ na gych mathka A
vm/12/rzely potem tha ma-
tka /13/ wszythko gey gy-
myenye /14/ od vmrze
na gey blysze przyrodzone

Potem

OrtOssol 67,2,w.2-14

nyechczely na przeczyw
themv od powyedacz they
na kogo then dlug zaluyą
nablysze /31/ przydacze
sandy Jako /32/ przednymy
powod za/1/luge y to dzy-
edzyczstwo /2/ zapowyeda
wszchem dlu/3/gv Tedy ma-
ya to stoya/4/cze gymye-
nye podacz te/5/mv czo
zaluge oszwoy /6/ dlug w-
trzech blyszych /7/ szan-
dzech pothem sampi/8/erz
szlowye na kogo zalu/9/yą
nyemoze yvsz
oten dlug odpowyedacz

OrtOssol 68,1,w.30-32 -
68,2,w.1-9

----------140c

GEden czlowyek przysedl przed nasz wgayony szand y zapowyedzal gednemv szwogemv dlusznykowy w/20/szykko gego gymyenye /21/ y dlugy a dzen zapla /22/czenya gescze byl nye /23/ przyszedl szlowye gego /24/ dlusznyk gescze dalszy /25/ myal cząsz albo czo mv /26/ gego gymyenye zapo/27/wyedzal pothem w /28/ drugem sandze prziszedl /29/ ten to dluznyk czo mv /1/ Gego gymyenye zo/2/powyedzal y rzekl----------

OrtOssol 78,1,w.19-29 - 78,2,w.1-2

ayą... znam dlug gednemv
czlowyekv a themv yą zas-
tawyam
wgego dlu/15/dze wszythko
gymye/16/nye moge ysz on
na /17/ prawye stego mą w
/18/szancz zaszwoy dlug
/19/ nyszly ktory gyny
czom /20/ gym wynowath po
/21/them przyszedl ten
czso /22/ tego tho swego
dlusz/23/nyką gymyenye za
/24/powyedzal gdy yvsz
/25/ gego dzen zaplacze
/26/nya przemynal
przesz gayony szand a
rzekl

Potem

OrtOssol 78,2,w.14-26

Szyagnal ly kto po od vmarley rąncze po gymyenye ten ma tho vpewnycz stoyą/17/czym gymyenym w /18/ tem ze prawye a pr/19/ zydze ly ktory gyny /20/ po them myenyacz sz/21/ye blyszym ten to ma /22/ vkazacz na krzyszv sz/23/ąm szwą ranką Jsz /24/ temv vmarlemv ta/25/ko blyszko przyrodzon /26/ gesth yako przed gayo/27/nym szadem wymo/28/wyl tedy przyszaszny/29/czy mayą naydz hy /30/ wyrzecz ktory sznych gesth blyszy y temv maya dacz wyazanye

Ortossol 79,2,w.16-30

Mogą ly czygystny ktorym
to gymyenye tako dano po-
gego szmyerczy ge myecz o-
szyescz y doszyagnacz spr-
awa A moga ly szye kyedy
gego bly/19/szchy przyro-
dzeny zam/20/ylczecz A za-
wyele czassv /21/ przygego
szywocze albo /22/ pogego
szmyerczy szlo/23/wye gdy
by tho daw/24/ane wczasz
nyeodmo/25/wyly y pothem
myl/26/czecz ysz by mvszy-
ly y /27/ nawyeky podlug
czy/28/ly czso gesth pra-
wo /29/ podlug prawa mayd

Potem

OrtOssol 80,4,w.18-29

/22/ ZOna gednego /23/
dobrego czlo/24/wyeka ch-
krzczyla dzye/25/czą slo-
wye komotra /26/ zostala
gedney dobrey /27/ zenye
y sgey mazem /28/ potem
vmarla ta zona /29/ czo
dzyecza krzyczylą y /30/
mąsz oney slowye km/31/o-
try albo kmothr Czo /1/
mv dzyeczą krzczylą sz/2/
godzylo szyą potem /3/
ysz masz oney vmrze /4/
zony
poyal zona tego vmarlego
maszą

OrtOssol 84,3,w.22-31 -
84,4,w.1-4

/22/ ZOna gednego /23/
dobrego czlo/24/wyeka ch-
krzczyla dzye/25/czą slo-
wye komotra /26/ zostala
gedney dobrey /27/ zenye
y sgey mazem /28/ potem
vmarla ta zona /29/ czo
dzyecza krzyczylą y /30/
mąsz oney slowye km/31/o-
try albo kmothr Czo /1/
mv dzyeczą krzczylą sz/2/
godzylo szyą potem /3/
ysz masz oney vmrze /4/
zony
poyal zona tego vmarlego
maszą----------

OrtOssol 84,3,w.22-31 -
84,4,w.1-4

szgodzylo szyą potem ysz
masz oney vmrze zony
poyal zona tego /5/ vmar-
lego maszą slow/6/ye kmo-
trą gego pyr/7/wey zony y
braly szlub /8/ y vczyny-
ly szwaczbą /9/ dal wyano
podlug /10/ naszey zemye
obyczaya /11/ y byly pos-
polu wmal/12/zenstwye dz-
yessacz lath /13/ besz
swego nagabanya /14/ a y-
myely pospolv ged/15/no
dzyeczą potem ten /16/
masz vmarl
y zostawyl tesz poszobye
dzyeczą pyrwey zony

OrtOssol 84,4,w.4-16

----------163c

wszdal gey polowyczą szwego stoyaczego gymyenya czo go szam dobyl y zarobyl tako aby ona

pogego szm/13/yerczy yako dzyedzycz/14/ką vczynyla yako by /15/ chczala ale poko on zy/16/w ma wnyem wladacz /17/ yako wszwem potem /18/ masz y zoną zastawy/19/ly to gymyenye y za /20/ tho yesczye wynowa/21/czy a masz tesz procz zo/22/ny wszyal pyenyadzy /23/ na dwye grzywnye

czynszchv tegosz domv

OrtOssol 87,2,w.12-23

mogaly przyszasznyczy za-
szyą swe pyenyadze wzancz
od te/23/go czo ony wydaly
za /24/ ten ortel czyly
nyemo/25/ga albo czo gest
prawo /26/ Na ortele czo
po /27/ nye szlą przysza
/28/sznyczye pyenya/29/dze
dla navky nyetrze/30/ba
nykomv pothem /31/ zanye
placzycz bo ocz /32/ ban-
dze wszandze pyta/1/nye
tho sczye powynny /2/
naydcz
czokole wyecze y wyrzecz

Potem

OrtOssol 90,1,w.22-32 -
90,2,w.1-2

Tedy zadal od woythą dnya awoyth mv go nyechczal dacz y zadal ponyem przyszagy

pyrw/6/e wthore trzecze y czwarte /7/ A gdy nyechal przyszacz /8/ przyszasznyczy wstaly bo /9/ gych woyth o nyzadne /10/ prawo pythal a kako /11/ woyth wszadzyl go wy/12/acztwo any zadnego potem /13/ sznym prawa vczynyl po/14/them vmarl ten ranyo/15/ny czlowyek agdy rzecz/16/nyk

myal fołdrowacz tego vmarlego czlowyeka wszyal

pyenyadze od strony

OrtOssol 90,3,w.5-16

Tedy zadal od woythą dnya awoyth mv go nyechczal dacz y zadal ponyem przyszagy

pyrw/6/e wthore trzecze y czwarte /7/ A gdy nyechal przyszacz /8/ przyszaszнyczy wstaly bo /9/ gych woyth o nyzadne /10/ prawo pythal a kako /11/ woyth wszadzyl go wy/12/acztwo any zadnego potem /13/ sznym prawa vczynyl po/14/them vmarl ten ranyo/15/ny czlowyek .agdy rzecz/16/nyk

myal fołdrowacz tego vmarlego czlowyeka wszyal pyenyadze od strony

pothem vmarl ten ranyony
czlowyek agdy rzecznyk
myal foldrowacz /17/ te-
go vmarlego czlowye/18/
ka wszyal pyenyadze od
/19/ strony y odstapyl
foldro/20/wanya Jakoz to
wyznal /21/ wyacztwye
przed woy/22/tem y prze
dedwyema /23/ przyszasz-
nykoma potem /24/ woyth
przed gaynym /25/ szande-
m dal mv o tho /26/ vyna
a on szyą wysz/27/nal
ysz bral pyenadze
y rzekl ysze za rzeklem
szye wspowyedzy nygdy
rzecznykowacz nykomv

OrtOssol 90,3,w.16-27

Ten Ma na pyrwey doszwyathczycz nayn

Jsz gest ge/3/go zaczwyerdzony czlow/4/yek potem ma nayn do/5/szwyathczycz ysz on tho /6/ vczynyl ocz tho gego za/7/czwyerdzono a gynako /8/ nyemayą go ossandzicz /9/ szlowye szkazacz wyno/10/wathego wyyawszy /11/ gdy by szye szam przed /12/ prawem wyznal Nye /13/ dokonaly powod szwym /14/ szwyadectwem

nanyn albo nyechczely dofoldrowacz podlug prawa gego Tedy mvszy wyny y wetty pokvpycz podlug prawa

---

OrtOssol 95,1,w.2-14

----------185c
GEden czlowyek wyanowal
Swey zenye osmdzyesanth
grzywen
na /15/ szwym gydaczem
gymy/16/enyv oprocz sandv
po/17/tym then ysty czlo-
wyek /18/ dal swey zenye
przed /19/ gayonym sadem
polo/20/wyczą swego wsze-
go /21/ gymyenya nyeodwo
/22/layacz any wspomy/23/
nayacz pyrwego da/24/wa-
nyą wyaną Ten /25/ czlow-
yek vmarl Mo/26/zely ta
pany odzyer/27/zecz
swe pyrwe danye wyano y-
tesz ktemv polowyczą gy-
myenyą czo gey pothem
Masz dal

OrtOssol 95,3,w.14-27

----------185d

Ten czlowyek vmarl Mozely ta pany odzyerzecz

swe pyrwe danye /28/ wyano ytesz ktemv /29/ polowyczą gymye/30/nyą czo gey pothem /1/ Masz dal y zapyssal czy/2/ly nyemą myecz pyrw/3/ego wyaną przesz druge/4/ y slowie wthore dan/5/ye y zapyssanye albo /6/ czo o tho gest zaprawo

---

Ort0ssol 95,3,w.27-30 -
95,4,w.1-6

----------188b
tha pany ma szye ostacz
przyszwem gymyenyv podlug
gey zapyssv
Ja/32/ko przed gaynym sa-
dem /1/ Sobye wymowyla po
/2/dlug prawa maydborszk
/3/ GEden czlow/4/yek st-
oyacz /5/ przed gayonym
sandem /6/ wzdal swey ze-
nye polo/7/wyczą wszego
szwego /8/ gymyenya stoy-
aczego /9/ y nyestoyacze-
go czo w /10/ then czasz
myal y czo/11/by pothem
mogl mye/12/cz Thako aby
ona tho /13/ wzalą
y myalą dzyedzyczne po
gego szmyerczy----------
OrtOssol 96,3,w.31-32 -
96,4,w.1-13

aby ona tho wzalą

y myalą dzye/14/dzyczne
po gego szmyer/15/czy be-
sz wschey odmo/16/wy gego
przyrodzonych /17/ przy-
yaczol a thako ysz /18/
on szobye tego wszego /19/
gymyenyą wymow/20/yl yza-
dzerzal albo zo/21/stawyl
panstwo poko /22/ on zyw
czynycz y nye/23/chacz
czo on chczal po/24/them
wszdano gemv /25/ geden
dom
przed gayonym sandem czo
gy kvpyl

OrtOssol 96,4,w.13-25

prosza na tho prawą

y zadam /16/ na to od powyedzy G/17/war vczynyon pothem /18/ barbara od powyedza/19/la tako Swym rzeczn/20/ykyem Rzekacz ysz bar/21/bara pogego szmyerczy /22/ wkvpyenyv tego dom/23/v wspomyną od rodzo/24/nego mazą yawno /25/ tako ysz barbara po /26/ yego szmyerczy ma w/27/zancz y myecz ten dom

y tho chcze dokazacz J sthym czlowyekyem czo ten dom przedal

OrtOssol 99,1,w.15-27

----------198d
ta pany naradzywszy szye
przydze przed woytą
/15/ y zastawy tey panyey
/16/ szwe odzenye do pra
/17/wa pothem przyszly
/18/ przed gayony sand
/19/ ta czo zastawyla o-
dze/20/nye az do przyscz-
ya /21/ albo wroczenyą
gey /22/ mazą y pvsczyla
szye /23/ do woythą druga
rz/24/ekla ysz ona mnye
/25/ zostawyla tho odze
/26/nye wmem czynszu /27/
woyth rzekl Ja znam
ysz ona zastawylą to odz-
enye do przysczyą Swego
maza

Ort0ssol 100,4,w.15-27

Potem

----------199d

Geden czlowyek przywyodl drugyego wkloda

/9/ a Szklody przywyodl

/10/ gy przed gayony sand

/11/ a na drocze wyodacz

/12/ gy wolal Czeter trzy

/13/krocz slowie nyestoy-

cze /14/ na mego morderza

ysz /15/ mego przyyaczela

szgla/16/dzyl szwyatha

szszywo/17/tha ku szmyer-

czy potem /18/ nayn zalo-

wal przed /19/ gayonym

sandem thy/20/my szlowy

Potem

zalvya nayn ysz on mego brata albo gynego przyya-

czyela geden noszem besz

prawa szgyal szwyatha

OrtOssol 101,2,w.9-20

maly powodowy tego dlusznyką

dacz za /1/ raką aby gy dzyerzal /2/ zaszwoy dług albo ly /3/ powod mvssy przyyącz /4/ rolyą wząkladze akako /5/ dlugo maya dzyerszecz /6/ wzakladze aby ya po /7/ thym mogl przedacz po/8/dług prawa prawego /9/ wyznaly ktho ysz /10/ wynowath na /11/ kthory czasz nye/12/przewloczenye

aten czasz mynal nyemaly gotowych pyenadzy a chczely powodowy zastawycz stoyacze gymyenye

---

OrtOssol 102,1,w.29 - 102,2,w.1-12

----------205a
tako szye przyszasznyczy
vpomynaly gemv y poraczny-
kom gego aby ortel ten
przynyoszl y polozyl Tako
wszdy gego nyeprzynyosl

pothem /13/ weczwyercz ro-
kv posz/14/waly gy przed
sand y /15/ gego poracz-
nyky y ka/16/zaly gym po-
lozycz ten /17/ ten ortel
a yakogo ny/18/emyely po-
ddal szye pod /19/ wyna y
nyepolozy/20/ly gego a
wedwu nye/21/dzyelv tedy
maya y /22/ chczą woytho-
wy
y przyszasznykom gych wy-
na zaplaczycz

OrtOssol 103,2,w.12-22

nyepolozyly gego a wedwu
nyedzyelv tedy maya y
chczą woythowy
y p/23/rzyszasznykom gych
/24/ wyna zaplaczycz Tedy
/25/ yako podwu nyedze
/26/lv nyepolozyl tego
/27/ ortela wzaly przysza
/28/sznyczy y woyth nani-
ch /29/ swą wyną yako ye-
sth /1/ Zaprawa pothem
przesz /2/ rok rzekl ten
czo layal /3/ ortel przy-
szasznyczy y w/4/oyth ny-
esprawnye ze/5/chemnye
wzały wyną
a mvssy my me pyenadze
wroczycz

/24/ Chczely ten czlo/25/ wyek foldrow/26/acz swe gymye/27/nye to on mvssy vczy/28/nycz wrok y dzen po /29/ thym albo othych-my/30/asth yako go wmy-rze /31/ ✠ vpewnyono A nye /1/ vczynyly on tego w /2/ thym czasszye szl-owie /3/ zamyeszką tedy pothym /4/ nyemoze tego wyacz/5/ey prawycz any fol/6/drowacz podlug prawa

---

OrtOssol 104,1,w.24-31 - 104,2,w.1-5

Potem - iterum

A potemsmi syą modlyły BZ II Esdr. 8, 54.

5745

Potem

Deinde pothem sedet in petra 1456

ZabUPozn 102

Potem

veząszenyą strony a potąpyenya; przeto 15/
ny / chczącz pomocz obyema stronama, vstawia-
ny, aby odtychmyast czy, ktore pozewą przed
nas albo przed naszego sądza, dobre a dluge
ymyeli rozmyslenye na odpowiadanye przed sa-
dem, aby takymy chytrosczami abo chytrzymy
szalobamy nye byli przechytrzeny. Przeto chcze-
my, aby sąpyercza abo pereza przedny szalobą
wszythką poleszyl na lyscze pozownem take,
ysze nye bądze potem nyczs przyloszene kv sza-
lobie. Take tesz gdyby kto byl pozwan c

Dział. 14-15

y z gynszymy przy nyem na sądze syedzaczymy sądzy, przyiąwsz- potem rzecz chczal esadzoną wztrączycz, tego nykt nye mosze vczinicz; to wyiawszy, aczby kto wztecz do sądzey syą pvsczyl, kake esądzyl, tedy sadza acz pamyata, ma nytychmyast powyedzecz abe do yvtra respamyatanye odleszycz.

/126/. Kto przygany sadzy, yszby kretke vczynyl.

/V/stawiamy tesz, acz ktoby przed namy abo naszymy riczerzmy skarszyl na sadzą, yszby gego

stwem abo zbogem abo gwaltem vezma, ten gdy przed rokiem o takye rzeczy a o konye przed dwiema lyatoma sadownye nye vcziny, tedy potem aczby chczal czinicz, ma bycz dawneszcza odrzvczon.

/125/. O wstecz, gdyby syą zasyą do sadzey pvsczyl.

51/ /V/stawiamy tho, gdyby nasz sądza abo starosti / naszego abo woyewodi riczerzmy o ktorą rzecz osądzyl, gdysz nye sam sadza sadzy ale

potem

(sc. Krystusa)

S tegom szya zyuothem byedzyla

pothem y yszem wszythka mocz

straczyla.

w.

MPKJ. I. 187, 214.

~~Dl. osm. 214~~

De morte

~~a b c ć d e f g h ch i j k l ł m n ń o p r s ś t u w z ż ź~~
potem

~~(... panny ...)~~
Aszasz nye czytal ... yako panny ... byczovano
pothem do czyemnycze vyedzono,
~~nyekthore glodem morzono~~
~~/ lies für vyedzono : dano . Br. Arch. X. 405.~~

MPKJ. I. 196. 491.

~~Ł. osm. 402 489~~

208

~~De morte prolg. Nehring~~

~~Altpl. ... km 203~~

... y pyrhy rzeszano,

Potem

Dothem = porro

1471 MPKJ.V.8

(cognovit aut Cain uxorem suam, quae...
peperit Henoch... Porro Henoch genuit
Trad Gen 4,18)

Gen. IV

Potem 2

Powowil gy byez slodzegya ... y gynsze vele slow,
tym rowna, ... czczy gego nagabayocza, vczynyl
y czynyez potem vmislil. 1474 Lab. 540.

Potem.

4 6 7 3 1 5 2

Patrzay + czie tego ✓ panny ma + riey, potem mowcze

8

vin + szyk

40i M. W. 123 b.

Potem

Jeslily szie przidalo yzely nykthory tho-
warzisz szie <u>pothim</u> chciał pythacz

1491 R K J L <u>VII</u> 58

potem

Mogẙ mylẙ przẙgyadzele,
dvsza gydze sz kravym pothem,
czom mnẙe dzyszą, thovam pothem.
Amen.

Skarga Ploc w. 92

~~Żale umier z Nehr. A. S. 295~~

~~MPKJ. I. 200 z.~~

Potem

czso mne dzysza, tho vam potem

~~XV p. pos. Sob. III~~ 396 Skarga Wrocł w. 66

/18/ A mayą szobą dzyeczy
/19/ Ten masz obadwa vm/20/
rą mogą ly gych dzye/21/
czy gyemyenye wszancz /22/
czyli czo praw gesth albo
/23/ NA to my przyszasz/24/
nyczy zmaydburku /25/ mow-
ymy prawo /26/ Spyly masz-
czyszna sznye/27/wyastą a-
lbo szdzyewką /28/ czo pr-
oszna gest albo szo/29/bye
wolna a potem ya /30/ poy-
mye wmalszenstwo

Dzyeczy czo szobye szobą
myely wmalszenstwe Thy o-
bu dwv wyeszmą Gymyenye

OrtOssol 30,1,w.18-30

Potem

/30/ albo szbyeszy kthory
/31/ pyrwey szalobą yzą
/32/powyedzenym podług /1/
Prawa gego gymyenye /2/
zostanye ten pyrwey /3/
wyesznye zaszwoy dług /4/
a potem drugy zostan/5/ye-
ly czo a potem trzeczy /6/
a thako kaszdy podług /7/
prawa albo podług rza/8/du
zapowyedana spra/9/wa pod-
lug prawa po/10/ko gego
gymyenya ssz/11/tawą Gedz-
ely ktho /12/ na kupya w
/13/ czudze zyemye za/14/

Potem

Ortossol 47,4,w.30-32 -
48,1,w.1-13

Potem

Thąn vdzyalal początkek znamyon Ihus w Chanye Galylyeyskyey... Pothym (Post hoc) stapyl do Capharnaum on y mathka yego (Jo 2,12)

Ewlam 304

potem

Demum pothem

R.XXV.179.

~~Brückner Kaz. Śrw. 8.~~

~~Rozpr. 35 str. 179~~

p. poł.

2560

~~Ossol. 414. h. 266.~~

Sicut fecit Maria Magdalena,
que asperimum na prykra
heremum intravit et .bi triginta
annis manst. dobi, demum potiem
angeli eam cottidie in aerem
levabant et pascebant celesti
manna

Potem
Potym - deinde

faciam eo facto ut tu deinde
sis apud [me] - then obicray
verina, yszby thy pothim bil
vmmye.

ex. XV. Pr Fil. III. 178.

Potem
Połym

Jesus połhym [... połhem... rp. JA XV 538]
oszadzon, ex. XV SK J I 145

Pylath yego szadzyl

Potem

Oretur deum..., aby... bog raczył... dacz nam myr czesny..., potym myr w krolestvye nyebyeskym

XV ~~Spokojny~~ (SK) I 148

XV ex.

Potem

Potym

Iste stavek fuit pot gora, Sion
ubi de illo monte cyeklo zrzodlo V
a tamo plocano oves potim ye
offerebantur in templo etc.

c. 1500. JA. 10, 378.

V ad illud 'stagnum'?

Potem +

Moyszesz, ..., boze oblycze wydzyecz chczyal...
a bog yemu thego nye dal, ale pothem
obyeczowal ca 1500 SprJNW V 16

Potem

Zbaw naas, proszymy, panye,
od wszech zloscy minołych,
nyneyssych y poteem bąndąnczych
(ab omnibus malis praeteritis, praesen-
tibus et futuris)

1424 Mśra III s. 63

Sim. VI. VII. XII. XIV

Potem

potem będący = futurus

Zbaw naas, proszymy, panye, od wszech zloszczy minąłych, nynąssych y potcem bąndąnczych.
~~Mac. Dod. 63.~~ ~~I½ XV Mac. Dod. 63.~~
(libera nos quaesumus domine ab omnibus malis praeteritis, praesentibus et futuris) 1424 Msza ~~3 s.~~ III 63

pothem ~~6, 7~~ VI, VII

Potem

potem będący = futurus

Szbaw nasz proszimi panye ode wszech slosczy mynalych y nynyeysz⟨y⟩ch y <u>pothom</u> badacz⟨y⟩ch (libera nos quaesumus domine ab omnibus malis praeteritis, praesentibus et futuris) 1456 Msza ~~6 s.~~ VI 263; sim. ~~Msza~~ VII 7

potcem ~~3~~ III

Potem

Szbawǫ nyasz proschimy panye ode wschech szloszczy przyeszlich albo pomǫnyonich nyneszszich y potem bǫdǫczich ca 1431 Msze XII s. 220

Potem

Libera nos quesumus, domine, ab omnibus malis preteritis, presentibus et futuris, sbaw nasz, proszimi, panye, ode wszech szłosczy mynalych y nynyeiszych y pothem bad[illegible]czych 1446-7 Msza XIV s. 186

Potem

Posteri pothim *bφdzφcrym

ca 1428 PF I 495

Potem

2

Jesliby litho sz nasz y po nasz <u>pothem</u>
bendączich themv szie chcial przeczywycz...
thaki ode czczy... ma bycz odssądzon

1491 RKJ Ł VII 58

Potem

Potym (cf. Potem) –

[Ne ~~[illegible]~~ wszdrusszay my thegs potim [postea] + ca 1428. Prfil. I, 485.] Posteri potkim bądzączym (!) – 495.

271

Potem – igitur

Potem gdisz szę dokonalo nyebo y szemya y wszitka gich okrasa, y dokonal bog w szodmi dzen dzala Bz Gen. 2, 1.

5737

Potem

Potem gdyż - postquam

Napełnyły szyę sęę szedm dny, potem gdisz bił zaraszył pan rzeky BZ Ex. 7, 25.

5751

Potem - postea

Jaco

Laurencius ne przeprowadził Andream XX grossis potem, viginti

iaco go w sądzie dobił 1399 ~~Lekn. I, No 3039~~

Pom nr 401

Potem

Pothem bądącym: posteribus
2 1/2 XV katuźn. 27 M.

Ad quem Jhus: Petre, Quod Quid ego facio, tu nescis modo, scies autem postea, scilicet post accepcionem spiritus sancti, quia hoc facio non tam propter lecōne corporalem quam in exm exemplum ~~hominibus posteribus~~

humanitatis posteris

Potem

1004 Jſze wąnezenecz nerąbil wczą∫cÿ
Bawo|roweÿ nadzedzyne Sczborowe
w∫zapu∫ce|ch potem Jaco ſzą ro∫z-
dzelily |

1420 Pozn nr 1004

wszacz /10/ gych gymyenye
czyly /11/ nyemoga albo
kto ktem/12/v prawo mą
/13/ NA to my przyszaszny
/14/czy Smaydburku pra/15/
wo mowymy Gdy ten /16/ mą-
sz poyąl wmalszenst/17/wo
szwoya mamką acz /18/ nyk-
th przeczywko nyeod/19/my-
awyal thedy thy dze/20/
czy czo szobą myely potem
/21/ yako szą poyąly wmal
/22/szyenstwo szą malszen-
sz/23/kye dzyeczy

amogą wszącz gymyenye gy-
ch sprawego prawa

OrtOssol 31,3,w.9-23

Potem

1020 Tako [gim] {mv} pomoſz etc. ÿako | bil w | poſelſtwe bÿ pÿotr dal schekÿrą | na rąkÿ niſz zemſkÿ vklad wÿ | ſched y chczal za ną rączicz a on mv | ge nÿe dal po tem miſz (!) oſzm nÿe | dzel wÿſla

1418 Pozn nr 1020

JP XXXVII 172

Potem

A [sf] svφthim gφ (sc. duszę) duchem
napelniy tako, isbichcy ga na
them tho svecze tako thobe sluszyl,
gako bichcy ga svoge duszy nalasl
sbauene a pothem krolefstwo nebeske

Gn 1 b

sim., ib. 184 b

Potem-ci

A pres to przycladem Magdola<n>y
mamy tho vczinicz, ysze szą gest ona
vele grechof bila dopuscyla a potemczy
gest ona bila bosze milosierdze
szobe nalasla

Gn 14 b

Potem = postea

Acz

My ~~chem~~ naszym duszam chemi otrzymacz sbawene a potkem krolefstwo nebeske, Gn. 14, 6.

ny pres kogo gyuszego ne mamy otrzymacz tego, gedno pres dar ducha svøtego

a potem

Po tem = amplius

Acz za prawdę w mogęczich osmdzesęt lyat; a po tem gich robota y bolesez Fl. 89, 11 (si autem in potentatibus octoginta anni: et amplius eorum, labor et dolor).

(Puł: a daley).

Potem
Potom

Wyerze w.... zmrtwich wstanye, a potom
wieczny przebit Amen. XV J. A. T 72.

Potem
Po

potem

Wezó w ... czala mego smartwich wstane,
a potem w oni wekugi ziwot

Wierzę 3, 9, 11

(credo in ... carnis resurrectionem,
vitam aeternam)

12 : potom

Potem

wierzę w ... ciała mego zmartwych wstanie,
a potem w oni wieczny żywot ✓

Wierzę 3

potem 9, 12

(credo in ... carnis resurrectionem vitam
aeternam)

Potem

potom

Wyerze w... zmrtwichwstanye a potom wieczny przebit.

wierzę 9,12

potem 3

(credo in... resurrectionem, vitam aeternam)

Potem

Wierz

+

Verzó w... czala mego smartwich wstane, a potem w oni wekugi ziwot, Amen. in XV Wisł. Kat. Nr 1681.

Potem

Raczysz thego vszyczyczy a swą laszką nam daczy,
przesz ktora bychmy mogly nabycz ducha swathe.
a pothem szyszkacz krolewstwa nyebyeszkego Amen.
~~R. XXXIII. 185~~ ~~XV R. XXXIII 185.~~

SalveReg 14.

Potem

Yako

Jacub pirzwey zadal domenicowi krwawą ranę,
a on potem yemu

1405 Hube. Pl. Zb. 112.

Potem

761 iaco prʒitem | bili, iaco Bodzanta vicu|pil . pol . Orla, vecztirdze|ſczi . [k] ÿwpanczi krzi|wen, a potem dal . derſko|wi, pancznacze krzi-wen |

1405 Pozn nr 761

Pieb VI nr 831

potem

Jaco Janow oczecz vramſzeveỳ | J
maczerze dzedzinø Cocoſzczino | r
vecugiczſe[a]) vcupil witrzimal yø[a]) ·
ſpokoyne trzi lata apotem on po
ſwem oczczu yø witrzimal trzi |
lata podług zemſkego p[ra]va

[a]) *Piek. 1193*: vecugicze, ye.

1407 Kościan nr 350

Potem

Jaco Jacub dal czuerdzø Micolayewÿ podlug szemskego prawa, a poten yego bidla ne wroczil

1414 Pyzdr nr 382

potem

Tako[4] etc. Jako ten[5] kon ogen|ſze Marczin⟦a⟧ naxandza Opata[6]. | zalowal. ten ÿeſt ÿemu wro|czil ſtrowo[7]. ⟦y⟧ {apotem}robil gim[8] Mar|czin nadwenacze nedzel.

1418 Kościan nr 691

Potem

1037 Tako gim etc. Jako mikolaÿew oczecz | trzÿmal to ſzedliſko oktore mv wÿ | na daÿe ſplawſkÿ trzÿ- dzeſczÿ lath | a mikolaÿ potem trzÿ latha dobro | wolne |

1419 Pozn nr 1037

potem
~~imianie~~

Tako mi[12] pozmozi boog. ÿ ſwanta | Ewan[gelia12] Jakom[13] tako[13] medzÿ. pane[m] | Dobrogoſtem ſmowil. a me dzÿ | pana[14] Tomcowÿmÿ[15] dzeczmÿ. yz[16]. | panÿ beata. Tomcowa[17] mÿala ſze|dzecz *in*[18] *Jezora*[18]. ⟦aſz[19] bÿ dzatkÿ⟧[19] {do lath} lath[20] | ⟦doroſzlÿ⟧[20] {dzeczinnÿch} a pan Dobrogoſt ſtrÿy | gich wkeblowe[21] {agdibÿ[22] dzeczÿ latha} ⟦a potem.⟧ melÿ ⟦bÿ | wſitko ÿmene dzedzinÿ⟧ {tedÿ bÿ melÿ} Keblow[23] | ſprziſzotkÿ[24] ÿ[25] wſitko[25] ÿmene czſoſ|gokolÿ[26]. thu wpolſcze[27] maÿą. rowny[m] | dzalem roſzdzelicz[28] napolÿ.

Et[29] | *dominus Johannes Scholowski*: Jako | przitem bil.

Et alii in testimonium[29]

1420
Kościan
nr 760

potem

Jaco tho fwatczą ÿz ÿeſt Sdzichna {zwini zÿ|nÿ} wÿ|dala {natrzebecz} pyączdzefząd grzÿwen groſſÿ dla | Cupÿeÿ a potem [f] gedennacze a tako | wſzego wÿdala ſzefcz dzefząd grzÿwen | ÿgrzÿwną groſſy dla Cupeÿ

1420 Kościan nr 788

Potem

993 Jaco otem wemy Jaco ſwanthoſla|
wemu oczczewÿ ſprawne wyſzedl |
liſt wſzdawnÿ na thą Czą ſcz krzeſt|
kowicz oktorą nam Jandreÿ ſzalo-
wal | ſkanczelaryyeÿ pana ſtaroſ-
cyneÿ | a ten liſt gemu vcradzono
a potem | to wydzerſzano mymo

1420 Pozn nr 993

poterpa

Jacoſm[1] przÿtem bil kedÿ panÿ Thomiſlawa | Jezerziczſka [g] mÿerzÿla ÿroſdzelila ſpanem | Jandrzeyem dzedzÿną[2] Jezerzicze a potem po | {myerzynyv}[3] yroſdzelenÿv wÿtrzÿmala ſpocoÿne trzylata[4] | *Alii in testimonium.*

1423 Kościan nr 984

Potem

1211 Taco gim pomoz etc. yaco to ſwacza | yaco Marczin yachal wzymunow wza | puſt yrambil anechczalmu dącz | czazey ybronylza yvranylgo, apo | tem czo muza doſtalo Marczynowy | ſtrzebawa to muza doſtalo zayego | poczanthkyem etc. | — — —

1425 Pozn no 1211

Potem

1297 Taco nąm pomoz bog † | Jaco tø fwaczymi Jfze ten | dlug cztirzy grziwnẏ okto | rifz Marczin Spofznanya | byl pofzwal paną mycola | ya Slupẏ myefczkego dlu | gu temu fzą trzi lata mẏ | nalẏ apotem vnyego pąn | mycolay nycz [nyebral] nyero | byl potrzech leczech. |

— — —

1428 Pozn ur 1297

Potem

A przetho cząstokrocz przy-
gadza szą gym (sc. dzieciom)
lathy mlodymy cząscz<ą>[otra-
czicz gymyenye oth oczcza
wszątke, a pothem (et amodo)
prze nyewdzącznoscz oczczu
vczinyoną, gym przes oczcza
nye pomagacz kv vbosz-
stw szchodącim Sul 46

Potem

A potem kazal ge (sc. niewiasty)
powyesycz

Błaż 322

Potem A przeto rzekuacz Sdro-
Posdrowmy dzyevycza panną Maryą ~~tr~~
wasch Marie. a s[k]z do konca
a pothem kasdy przeznamionny sya
sznamyenyem svyanthego krzyza
XV. Mac. Dod. 35.
med.

+

Potem

a pothem - et expost

Et ex post ipsum cum maximo gaudio...
in suas manus suscipiens... pannis... involuit

1/2 $\overline{XV}$ SKY $\overline{V}$ 259.

med

Potem - postea

Tako lubye... abychczy mogl...
pothem czebye wydrącz - ita placide..
ut possim... postea te videndo

1/2 XV SKJ V 264.

Da mihi, domine, secundum statum
meum tibi hic, ita placide servire,
ut possim habere hic tuam gratiam
et postea, a pothem, te videndo eternam
leticiam

Potem

A padw (sc. Jesus) na zemø swym
swøthym oblyczym a pothem
wsznoszl swogy swøczy oczy
w neboza... y pocøl sze modlycz

1451 MacDod 105

----------169c

bandzely to pow/17/od daley zalowal Tedy /18/ maya mv szkazacz sza ty/19/ dzen zaplaczycz apotem /20/ zadwa dny atako woy /21/thowy wyną czaszka pr /22/zepadl zalugely powod /23/ podlug prawa prawego /24/ Gdy by raczcze /25/ sprzyswolen/26/ym ktory wyelkyerz szlo/27/wye wffalą y ten poczy/28/wyrdzon by byl

o pospolyte y o vszytheczne Myesczkye Tedy raczcze nowy jstarymy nyemayą Nycz czynycz

---

OrtOssol 89,3,w.16-28

/30/ albo szbyeszy kthory
/31/ pyrwey szalobą yzą
/32/powyedzenym podług /1/
Prawa gego gymyenye /2/
zostanye ten pyrwey /3/
wyesznye zaszwoy dług /4/
a potem drugy zostan/5/ye-
ly czo a potem trzeczy /6/
a thako kaszdy podług /7/
prawa albo podług rza/8/du
zapowyedana spra/9/wa pod-
lug prawa po/10/ko gego
gymyenya ssz/11/tawą Gedz-
ely ktho /12/ na kupya w
/13/ czudze zyemye za/14/

Potem

Ort0ssol 47,4,w.30-32 -
48,1,w.1-13

----------94a

besz w/19/szey od mod mowy
/20/ szwych przyrodzonych
/21/ Tu gescze nasz daley
/22/ pytaly moze ly ktho
/23/ szwe dzyedzyczstwo
gy/24/gymyenye poszwey /25/
szmyerczy oddacz perszo/26/
nye gedney apotem /27/ dr-
ugey czwarthey albo /28/
trzeczkey a pothych Sz/29/
myerczy wszythkych /30/
mozely oddacz na kos/31/
czyol albo na czerkyew /32/
albo gyndze prze bog w /33/
testamencze albo
_czo_gest_Sprawa_prawego_

OrtOssol 59,2,w.18-33

----------170d

amy kako trzymamy
znaszymy m/11/yesczkym
pyszarzmy ysz /12/ szye
nam podobaya y ra/13/dzy
nasz szluchaya pod /14/
Gdy przyszaszn/15/yczy
zaswe a/16/lbo zapospolne
pyenad/17/ze poszla po
prawo aby /18/ ge wyedze-
ly a pothem /19/ przydą
dwa o taką szye /20/ pra-
wowacz mogaly pr/21/zy-
szasznyczy zaszyą swe
/22/ pyenyadze wzancz
od tego czo ony wydaly za
ten ortel

Potem

OrtOssol 90,1,w.10-22

----------189d

/8/ Gdy ten czlowyek /9/ ostawyl szobye /10/ myecz y panstwo /11/ swego gymyenya gdy /12/ go zapyssal y dal swe/13/go polowyczą gymye/14/nyą swey zenye poge/15/go szmyerczy a potem /16/ kupyl ten dom y przy/17/yal gy gdy mv wzda/18/no przed gayonym /19/ szandem a zona gego /20/ wzdawanyv zamylcza/21/la

Tedy ta zona nye mą dzyalv ktemv domv podlug prawa

OrtOssol 97,2,w.8-21

Potem
Si cognovissetis me et patrem meum
utique cognovissetis
Et amodo a potem cognoscetis eum

et videbitis eum 1456 ZabUPozn 104

(Jo 14,7)

Ew.?

Potem

abo brath s syostrą oczczyzną badą oddzeleny, kczemvsz to dzalowy przed sądem brath abo syostra przygmą skazanye, a potem drvgy abo gynszy brath przyszedwszy przed sadzą, ono skazanye odwola-wa, dokonawayącz abo chcząc dokonacz, yszby przy tem skazanyv nye byl, chcząc aby to ska-zanye wypysano abo zagaszono, a ktemv naszy sądze czastokrocz syą sklaniayą, a rzeczy ska-zane wygassaly. Przeto my chcząc pewnyeyszy konyecz thym rzeczam vstawycz, vkladamy, aby

na zaklad pyenyadzy dawa a zasyą zyskvge, a tako ziemyanye czastokrocz konye, na ktorychby nam ryczerstwo myely sprawyacz, straczayą, y tesz dzedzyny za takym zasszenym zastawyayą a potem w vbostwo wpadwszy, kv gorszemv przychodzą abo zbygyayą, dla ktorych wyn po sąnd nasch radzy przychodzą, przeto aby naszy poddany czczya 37/ tym szyrzey slynaly, vstawyamy, aby od/tychmyast szadny ziemyanyn naszs z nyszadnym czvdzoszemcem na zaklad nye gygral, ale tylko za gotowe pyenyądze. Paknyaly kto nadto vczini a na

Dział. 36-37

/81/. Kostek nye mayą gygracz na zaklad.

/Y/sze chytroscz kosteczna slyachtą mye-

dzy sobą spywszy syą geden drvgemv na kosthkach

Dział. 36

slacheczskyego, cząstokrocz swey czczy nyeszanvyącz, wydawayą syą na lotrowstwo, ktemv na zlodzeystwo, a swą wolą bywayą zbyegowie s krolestwa naschego, a taką mayącz vmowka, wiele zlego w krolestwie poczynayą, a potem acz naszą laską na myloscz badą przyiączy, chczą syą rownacz we czczy slyąchcze nyeporuszoney. Przeto vstawyamy, aczby taczy naszą laską zasyą w krolestwo byly przyiączy, a wszakosz o namowienye maya opowyedacz a dosycz vczynycz, a weszdy takyey czczy nye badą myecz, yako slachczycz we

/85/. Gdy kto porąby drzewo w czvdzem lyesze.

/N/yektorzy swą smyalosczą wgechawszy w las abo w gay nyektorego zemyanyna, kronye woley gego drzewo wyrąbywszy, precz wywoszą. Przeto vstanyany, bo gdy kto s czygego lyasa wyrabywszy wywieze dąb, czso syą godzyl na ossy, abo gdyby pospolytych drzew woz wywyozl, tedy temv panv, czygya są drwa, na pokvpycz vyną rzeczoną syedmyna- 39/ dzessyath. /

/86/. O slyachcze zbiegley y tesz czso lotrvya

/P/przygadza syą, ysze porodzony s plemyeny

Dział. 38-3

/I/an poszyczyl Pyotrowy dzesyączy grzywyen y wzal po nyem za nye rakoymye Wawrzyncza. Potem Pyotr Ianowy zaplaczyl pyenyądze krom rąkoymyey, a potem Pyotr Wawrzyncza pozwal o rąkogemstwo, a tento przed sądem rzecl, ysze pyenyądze gemy są zaplaczony przez gyszczesa. Tedysmy skazaly doswyathczycz zaplaty.

/103/. O wyanye a przy czem dzeczy maya ostacz.

/G/dy mąsz vmrze, tedy szona przy wienye swem ma ostacz, pyenyadzoch, perlach, kamyenyy.

a mylczecz.

/112/. O dawnosczy dzeczy mlodych.

/A/czby dzeczy mlode lyath doskonalych escze nye myali a o dzedzina bylibi przed sąd ozwany, a ty to dla nyedostathkv lyat abo rovmv odyącz syą prawem nye mogą, tedy sądza prawo a odloszycz y zawiessycz tako dlugo, az dzezem lyata wynydą. A potem acz syą rzecz wzney, dzeczy mayą odpowyedacz a nye mogą syą daw-osczą onych lyath, ktorych byli pozwany, wyącz; ale o gynsze rzeczy, o ktoreby nowo byli

zwany, dawnoscą mogą odbywacz.

/113/. O dawnosczy maszskyem.

/G/dysz rownosez myedzy stadlem gest rozma-
toscz, bo nyektorzy są wolnyeyszy, drudzy to
st maszowie nyszly szenysczyzny, przeto aby
szdy o swey rzeczy abo dzedziny doskonale mogl
ynycz, krothcoscz nyemayącz w dawnosczy, vsta-
amy, aby kaszdy mąsz myal dawnosez za trzy lya-
ą a dla krechkosczy pannyeyskyey wdowa ma myecz
wnosez za szesez lath ale maszathky, ktore
my w sobye wolne, dawnosez mayą myecz za

ya odpowiedaczs alysz gdybi bili pozwany dowodnye podług vrządv przed nas abo naszego sadzą, tedy mayą odpowiadacz, kterym to ma bycz dano rozmyslnye a obyczaynye.

/122/. O dawneszy przedaney abo zastawioney.

/V/stawiamy to na wieky trzymacz, aczby kto przedawszy dzedziną swą, potem w nyey chczal nyeczsse podług prawa pozyskowacz w sądze, to na vczinicz przed osmyą lyath. Aczlyby tesz zastawyl dzedziną kemv, a teyte sam abo przez swe przyrodzone nye wykvpyl any przed sąd przywyedl.

wzruszycz, ktorzy myedzy sobą oczczowa czascz rozdzelyą. Ale gdyby oczecz dzal vczynyl s synmy tym obyczagem, yaco pyrwey, a potem druga szoną poyął y myal s nyą syny gynsze, tedy synowie przy szmyerczy szony kv czącsczy oczczowey nye mogą przystąpycz, ale ta czascz sspadnye na syny wtorey szony. Aczlyby byli dzewky, tedy ma gym bycz obrządzone tym obyczagem, yako przedtym postawyone o posag. Gdyby dwa abo trze bracza myedzy sobą dzal vczynyli, a potem geden s nych vmarl, tedy any bracza any dzeczy brata

Dział. 54

Potem

Gdyby dwa abo trze bracza myedzy sobą dzał vczynyli, a potem geden s nych vmarł, tedy any bracza any dzeczy brata

Dział. 54

vmarlego nye mogą wzruszycz, aczkolyby taky dzal przez nas abo naszego starostą nye byl poczwyrdzon.

/133/. O zabyczv slachczycza y knyecza. /

55/ /A/czkoli podlug prawa gest vstawiono, ysze kto kogo zabyge, tedi glowa za glową, ale my chcząc the vlzycz, vstawyamy, acz kto zabyge ryczerza, ten ma dacz gego oczczv y maczerzy trzydzesszczy grzywyen a dzeczom abo przyaczelom schesczdzessyąth grzywien; a kto rany w ręką abo w nogą abo w nos, pyąthnascze, a za gynszy palec

Potem = afinali

a potem

(et afinali)

ca 1461–67. Serm: 91. r.

1424/108 VI Mus. K. 91r.

potem

Wszędycz trzeba luczkyey przyyaszny,
by czą szgrzely w swoyey laszny —
gdyby sza vrobyla, a pothem lepyey...

MPKJ. I. 188, 249.

~~Dl. o sm. 248~~

abyszą (abyś się) v myey napo-
czyla

Potem

Napirzvey ma slubiczi...

A pothem, gdzyz (!) tho sluby pelny[ć]czi, taky tho yego slub ma [byczy po]czvyerdzon 1484 Reg. ~~Rafit. IV~~ 707

Potem (Pretera infra octo dies)

A przethoz pothem (y) tho [yest po symyerczy]
w osym dnyoch nathych my[asth] kotzdy brath y syo-
stra maya [sye] modlycz za duszą yego

+

1484 Reg. 720

Potem

Potym – ~~cf. Potem~~

Raczyz my thodacz ... abych szye w thobye kochala a thy ve mnye thu na ~~[illegible]~~ thy[m] szwye-czye a pothym w nyebyeszhym krolyesth-wye Naw. 139.

~~Cf. Potem~~

652

Potem -

Day nam sczaszne pobydlyenye a potkem
dvschne zbawyenye: Naw. 156.

Cf. Potym

649

Potem

Bog nye chcze szmyerczi grzesznego
czlowyeka, ale wyaczey sprawyedlywego
luby, ale aby grzeszny szyą nawroczyl,
a zywacz pokutha strogyl, a pothem
do wyeczney radosczy posedl
2 1/2 XV katuzn. 288.

Potem

O panye Jezv Kriszczye ... raczy na mnye wezrzecz okyem myloszyernym ... yzbych mogl mąką twoyą y grzechy moye opla„kacz a pothym yzbych mogl twoye yaszne oblycze oglądacz

ex XV Katuzn. 290.

Potem.

Racz grzechy otpuszczycz

Apothem racz nasz domyesczycz

Krolesthwa nyebyeszkyego

XV p. post. R. XIV. 2 3b.

Potym Potem

A przyeto Pylath potym szukal yakoby
mogl Jezu Krysta wypuszczyc 2.p.XV Rozm. Pam. 472

p.post.

Połem

Racz bycz sz namy czaszv thego... przy szmyerczy dobre szkonanye a pothem vyeczne weszele

2. poł. XV SKJ I, 147

XV p. post.

Potem

[.. myly [~~wy~~] pąnye,...] rącz nąm dącz...

przy szmyerczy dobre szkonanye a po-
thym dvszne szbąwyenye

XV ex. Glwp 30

Potem

Sffgadomyc ga s nymy (sc. z Manasesem i Dawidem) hce byc na pokwce y f takowym cyrpgengw a po Ahym wesolym [⟨..⟩] wybawgengw ⌋ gces nge wtpge

xv ex. glWp 69

Potem

Tako, yako Woyczech supil dzedzyoztwo

Pesczyno in Glowczyno v Grzymka y potem

Maczey (s) swym oczsem wydzerszal trzydzes-

czy y trzy lata pocoyne

1419 Pyzdr nr 577

Potem

Yakom zayął (copą dobitka y czwyoro y dzewyą-

choronascze kony na krolewske dzedzine za

copczi,ysz paszyono tego dnya v łąkach,

y potem pol kopi dobitka

1427 Pyzdr nr 861

Potem

1498

Tako gẏm pomoſz bog yſwyanthi †
Jako | tho ſwyathczą yſze pan Mro-
czek cleſczew | ſkẏ wẏdzerſzal trze-
czyą cząncz trzeczye | czanſzcẏ
pyeſciſyna mÿmo trzydzeſzczy | lath
ypotem yego ſzyn filipp trzy[ſzẏ] |
lata octorą czaſcz Maczko zalowal |
— — —

1428 Potem 1498

Potem

A gdy poszczył szatherdzyeszczy
dny i szatherdzyeszczy nocy pothym
łaczmał (postea esurit Mat 4,2)

Ewzam 300

Napotem - in antea

Naprzoth wstawyamy, aby roky.. napothem othkladany
Jul. 73.

Połem

na połem

Szthąth łakim obeszrzecz chcząc na połhem/, vsławyamy, aby zona, gdy mąsz vmrze, tylko przy posagv a wyenye osłala Sul 74

< (de cełero)

Napotem - deinceps

Napothem vstawyamy Sul. 76.

Potem - deinceps

Wstawyami, abi potheem sandza...nye wąnczyey, nyszly dwo czelyadzynu possilaal Sul. 31.

Vsławyami, abi połheem slvzebnyczy..., przes ossobnego sandzey przykazanya kthorego pozwo czynycz nye szmyely ib. 27

A my thakym sz naszey lasky ządayącz obysrzecz napołhem, vsławyamy ib. 76

Potem

Thedy wysznaly ... ysz on gym tho szyano kazal bracz: pothym klal gy o tho szyano proboszcz s thvmu

Ort Marc 38 (śr)

Potem

potem
ammodo cognosscetis eum et vidistis eum

(Jo 14,7)

XV med. Gl. Wroc 31 v.

Potem

potem

or Ammodo [7] iam dicit spiritus, ut requiescant a laboribus suis

Ammodo (Ap 14,13)

XV med. Gl Wroc 111

Potem

Gdykoleby potem chczał nyestoyączy na rokv
pyrwszym zdanye sądowe odnawyacz abo wzdzy-
racz, tedy gemv ma bycz vloszono wieczne

Dział.28

mylczenye, a rzecz sadem zdaną w swey moczy ma stacz.

/54/. O konyv vkradzonem.

/N/agoth kmyecz szalowal na swe sąsyady tako, ysz gdysz my noczną rzeczą kony gest vkradzon we wsy myedzy sąsyady, natychmyąst s pylnosczą gesm pobvdzyl sasyady, proszącz gych, aby my pomogly w sladv zlodzeya pogonyczc. Tedy ony wzgardzili a pómoczy dacz nye chczeli, a w tem mnye kony gest zgynął. Zatym my w tey rzeczy wszytkym sąsyadom konya Nagotowy skazalismy

Potem

przyiącz przysądzyl, a to swiadeczstwo mocz myecz na wyoky.

/46/. Przyiaczele mogą swiątheczycz.

/K/vnrath dw /s/ pozyskowal na Domyenykv a na to wyodl szesczs swiatkow podlug skazanya sądzey, myedzy ktoriny swiathky byl Pyotr Kvnratow przyrodzony. Tego Pyotra Domyenyk zamyeszkal odwolacz, gdy gynsze swiathky myanowano przed sąden podlug obyczaya, thym, yss gest przyrodzony krwią Kvnratowy; a potem, gdy swiatkowie przysyągdli /s/, Domyenyk

Pyotrowo swiądeczstwo chczal odwolacz, przeto, ysz gest przyrodzony Kvnratowy. Przeto my vznawszy, ysz gest przyrodzony myedzy przyaczelmy czastokrocz rzeczy gednayą y vkladayą rychley nysz nyepili, w tey rzeczy Pyotra na swiadeczstwo vstawylismy przypusczycz.

/47/. Dawnoscz trzech lyat y trzech /s/.

/G/dysz dawnoscz w prawiech dla lenywstwa gest vstawiona, przeto vstawiamy, aby ktokolyby mnymal w ktorey dzedzynye nyeczso myecz podlug prawa, ktorąsz to gynszy trzymayą od trzech

POTEMŻE

Wschelky, ktory bądzye pycz tą wodą,
potemże yemv bądzye szye chczyecz pycz
(sitiet iterum Jo 4,13) Rozm 246

Potestat

Potesthaczy a skromliwy sathanszkyey moczy
"luczy bronyly R. xix, 72.
xv p. post.
fs. SM I 1 60

Potęchać

Potęcha = defect

~~Potęchła = defect~~

(vae mihi, quia defecit anima mea propter interfectos Jer 4, 31)

1471 MPKJ. V. 98

potęchła – defecit B.

16. 98

Potzchuge

Pothachla ly loy = si obscurabitur

(si obscurior fuerit lepra et non creverit in cute, mundabit eum, quia scabies est Lev 13,6)

1471 MPKJ.V.2

Połęchnąć

poswyadlo a. połachlo – elanguit B.

~~[illegible]~~ MPKJ V 112

(war. kal.: poszwyandlo elanguit)

(depopulata est regio..., quoniam... confusum est vinum, elanguit oleum Joel 1,10)

Potęchnąć

~~XIX~~:

Potąchnye = tabescit ~~(!)~~

~~B. potachnye = tabescet~~

1471, MPKJ.V,90

~~XIX~~

(et cor Aegypti tabescet in medio eius

Is 19,1)

Potęchnąć

Quia In hiis tribus tota devocio christiana X riana consistit sed in nobis pothęchty hec; in. XV R. XXIV, 60.

Jag. nr. 1619 Mar. k Groch K. J.

Br. Kaz. śrw. I 8823.

Rozpr. 24 str. 60 pocz. w. XV.

120

POTĘCHNĄĆ

Sicut dicit Augustinus: Omnia opera domini et Marie sunt propter emendacionem nostram. Primo ponit in evangelio beatus Luca karissime virginis humilis devocionem, secundo ponitur huius devocionis utilitas,... tercio ponit eiusdem validam dei laudem, et quia cuilibet christiano... sunt he utilia..., quia in hys tribus tota devocio christiana consistit, sed in nobis pothęchly he

XV in. GlKazB II 79

potęchnąć

Potęch (nye) =
(fides christiana) extinguetur
in. XV R. XXIX, 61.
~~in malis in bonis vero non~~

Jag. nr. 1619 Mar. 2 Groch K. 23

Dr. Kaz. śrzo. I 88 24

Rozpr. 24 str. 61 pocz. w. XV

174

Fides xriana extingvetur in malis
in bonis uero non potφch<nie>

POTĘCHNĄĆ

Fides christiana extinguetur in malis, in bonis vero non, potęch[...],

o SSłp
2o RXXIV 61.

XV in.GlKazB II 81

Potęchnienie

(sc. Jozue)

Mors sua notat pothęchnene vite spiritualis in. XV R. XXIV, 63.

Jag. nr. 1019 Mar. 2 Groch K. 112

Br. Kaz. św. I 8826.

Rozpr. 24 str. 63 pocz. w. XV

303

Potęchnąć

Pothęchla = (fides in omnibus erat) extincta (in. XV R. XXIV, 64.

~~Jag. nr. 1619 Mar. z Groch. k. 127~~

Br. Kaz. Sow. I 8827.

Rozpr. 2 str. 64 pocz. w. XV

363

Apostoli ob eo (sc. Jesu) fugierunt
et fides in omnibus erat
extincta pathochla

POTĘCHNIENIE

Wnde mors sua notat potnęchnene, vite spiritualis

już o SStp
za R XXIV 63

XV in. GlKazB II 87

+

Potęp - contemptus.

Bo Czanstokroez nyenawyszą a na potąmp pana a z gnyewu obiknyono y kmyecze nyewynnye Klopothacz Sul. 26.

(in odium et contemptum domini)

Potępa = opprobrium
(z. bog)
Dałem potępą depczącze mnie Fl. 56, 4.

(in opprobrium)

Sim. Puł

Potępa

Oteymy ote mne przeczywnoscz y potφφ (opprobrium et contemtum)

Fl 118,22
Sim. Puł

a b c ć d e f g h ch i j k l ł m n ń o p r s ś t u w z ż ź

Potępa = opprobrium

~~potępę~~ na pothąpą; et non dabo vos vltra obpprobrium ~~304(2)a.3.~~;

I ½ XV Spr. I 307. XV p pr.

in gentibus ~~Spr 1,307; I poł. XV~~

(Joel 2,19)

Quadr.

148

Potępa - despectus

Y rzekł Neemyas:

Słysz, panye boże nasz, yześmi uczinyeny w potępą (facti sumus despectui), BZ Neh. 4,4.

obrocz gich vrøganye na gich głowø

5753

Potępa — opprobrium

A dam ge... na pogwyzdanye ana potępi
(in opprobrium)
wszem narodom [Lesp. urągánie]

Bk Jer. 29, 18

Potępa

Na potampę = in opprobrium

1471 (MPKJ. V. 92)

(non fuerunt in auxilium et in aliquam utilitatem, sed in confusionem et in opprobrium Is 30, 5)

potępa †

Wÿącz gdi kto ~~wspomÿonąw, cze~~... gest w vstawneÿ szelÿ swogich grzechow, acczbi gich ÿusze sznacz, sącz vczyeschon darem ducha swÿątego, zapomnÿal, ale luczkÿch zsloscżÿ, a bozeÿ potąpi, ten a takÿ zaluÿączi bądze vczÿesson

1/2 XV R. XXII, 238.

Potępa

Przeto winydzi z swyątyuyey
przes potąpi (egredere de sanctu-
ario ne contempseris), bo to nye
bądze tobye polyczono ku slawye
ot pana boga

B2 II Par 26, 18

Potępa

A modlytwa gego (sc. Manasesa) y vsliszenye, wszitki grzechi a potępa (contemptus)... popysano wszitko w mowyenyv Ozay

B2 II Par 33,19

Potępa

+

dedecus potanpa # 4.

83

Słown. łać. pol. Cel.

Potępa – opprobrium

Uczyniwszy w potępy (id. opprobrium)

~~[illegible]~~ Zyadom dut. 78, H.

naszym

(opprobrium, H: przekorø)

Puł.

7 [illegible]

Potępa

Potupa

Pokłoczenye, potupa

(stupa):

conculcacio.

M.W. gł. P. N. wo. str./69.

2

~~n~~, potępa

na potvoję in contumeliam

PrFil.V,32.

~~Prsb. I N 59~~

Br. śr. sł. p. str. 32

Brückner Prfil 5 32 r 1434

1294

p.

Potępa = contumelia

1.

contumelia potąpa

est quando aliquis alteri ex ira mala verba infert

M. W. gl. ~~[illegible]~~ str. 64.

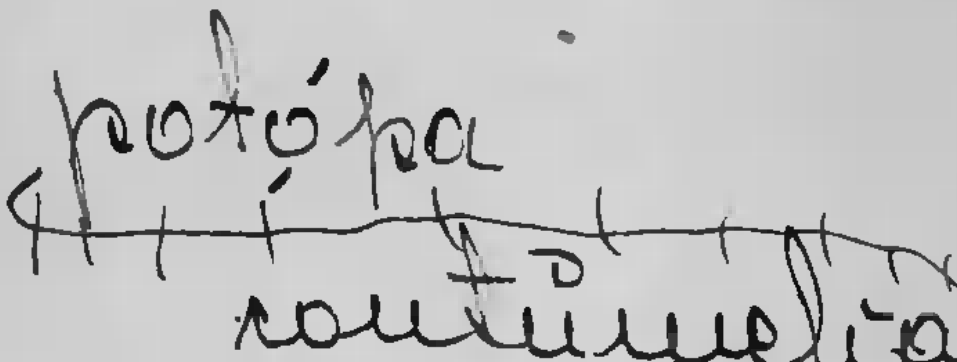
~~[illegible]~~

90 j.

Potępa. = contumelia

potópa

contumelia.



M. W. gl. [illegible] str./68.

Potępa = detestatio.

+

Propter detestacionem na potanpan. r. 1450 Br. Fil. IV 574.

odmowienie, potępienie

Potępa
Sed ut manus, qua scribebat, abscinde-
retur et suppenderetur [...]
In detestacionem, na potapa, tanti sce-

leris, sromothy 1456 ZabUPozn 97

Potępa

Xpus zmartwychwstaw
dyablyey potępye zemby
złamał

Ruf 56 arg.

Potępa - Detrimentum

Na potąnpąn sbawyenya i czczy gich thego istego
dlugu placzicz nyedbayąn Sul. 97.

Potępa - contemtus

A modlytwa gego y usliszenye, wszitki grzechi a potępa... popysano wszitko w mowyenyu Ozay BZ II Par. 33,19. Winydzi z swyątynyey przez potępi (egedere de sanctuario, ne contemseris) ib. 26,18.

~~Slisz panye boze nasz, yzesmi uczinyeny w potępę~~

~~(facti sumus~~

5752

potępa, ~~y p~~ 1

+ potwópa contumelia

PrFil.V,32.

~~Lib. I N.50~~

Br. śr. sł. p. str. 32

Brückner Prfil 5 32 r 1434

1293

Potępca : contemptor

Nie dbacie rozkazania Mojżeszowego,
bo was widzę potępce dni świętych
[nam video vos sabbati fore contemptores]
Rozm. 136.

Potępca

A tych żałob było bardzo wiele na miłego Jesucrista, nazywając istym zdradnym prorokiem... a też, by był przewrocca (przewroczscha) ich zakona i potępca Rozm. 715.

Potępiać - condemnare, damnare

Any sandzya yemu thego dłusznyka.. potąnpyacz bandzye symyal Sul. 103. Prawo thako nowego yako starego zakonu...grzechy cząsko niszczy abo pothąpya 'damnare' 49.

Potępiać = condemnare

Crew newinną potępachą Fl. 93, 21 (condemnabant).

luczachą (pro Luczachą) w duszą prawego a crew newinną potępyachą (condemnabant Puł: zdadzą)

Fl 93, 21

Potępiać

A yako<ko>le prawo, thako nowego yako starego zakonu, brathoglowstwo y gyusze vkrvthne grzechy cząsko niszczy abo pothąpya (graviter puniat) a wszákosz nyekthozy... brathoglowstwo czynyą

Sul 49

Potępiać

Any sandrya yemu thego dłusznyka w wyanczschey summye nad iotne pye-nyandze potępyącz banchye symyal

Sul 103

/29/. Panowie nye maya przychodzyoz przed sąd z bronną ręką.

/D/la przyrodzonych abo przyiaczol abo slvg nyektorzy przed sąd navczyli syą sylną meczą przychodzycz, a thv grozamy w sądze czastokrocz 16/ wyczastwo otrzymvyą, vbostwo potapyayączy przetho / aby syą taczy wszczągnali, chczem, aczby to ktory vczynyl, pokvpy wyną kv stolv naszemv kromya wszego odpusczenya, ktora rzeczona pyąnthnadzeszczą.

Dział. 15-16

Potępiać - calumniam inferre

nyepotampyaycze

nulli calumpniam inferatis
et rapinam non faciatis et contenti
estote stipendiis vestris

½ XV SKY V 272.

Potępiać

Mǿszv boszi, nye potǿpyay (noli despicere) dusze mey

B2 IV Reg 1,13

Potępiać – despicere

Mąszu boszi, nye potępyay dusze mey BZN Reg. 1, 13.

5754

Potępiać

Potępiający

Orate propter

Sequentibus ~~za prześladowcze~~ vos et

calumniantibus vos a pothąpyayącze vasz

1456 ZabUPozn 106

(Luc 6,28)

~~Postąpić~~
Potępiać

Potampyacz = despicere

1471 – MPKJ. V. 45) K. 33 r.

var. lub. rp.: potąmpycz

homo dei, noli despicere animam meam et animas servorum tuorum qui mecum sunt IV Reg 1, 13)

IV Reg. 1

Połępiać

Połampyacy – calumniari

1471 MPKJ V 116

(war. lub.: połampowacy)

(et viduam et pupillum et advenam et pauperem nolite calumniari Zach 7,10)

v. potspować

potępiać = confutare

potępa (omnes confutat) Gn. gl. 169, b.

Omnes confutat et deos nostros demones affirmat

~~Potępiać~~ ?

Potąpiać

Pothąpay, podeptay = suffodias (1447) R. XXII, 40.

Potępiać

Potępiający - contemnens

Głos apostołów... Calwany* potępyayęczy Puł. 113, arg.

Potępiać - humiliare

Grozamy w sądzie częstokroć wyczastwo otrzymuyą,
ubostwo potępiaiącz Dział. 15.

Potępiać = contemno

Nijeden nie może dwiema panoma służyć, bo albo będzie jednego nienawidzieć a drugiego miłować, albo jednemu będzie służyć a drugiego potępiać [nemo potest duobus dominis servire: aut enim unum odio habebit, et alterum diliget, aut unum sustinebit, et alterum contemnet] Rozm. 280.

Potępiać

O szaleni biskupowie a nędzni licemiernicy, co czynicie, potępiacie syna Bożego? Rozm. 716.

Potępiać = condemno

Mężowie Niniwscy wstaną w sądny dzień z tym pokoleniem (!) i potępią je [Viri Niniviate surgent in iudicio cum generatione hac, et condemnabunt illam] Rom. 304

Potępiać = condemno

A bychcie (!) wiedzieli, iżeć miłosierdzia
chcę a nie ofiary, nigdy byście nie potę=
pili niewinnych [si autem scieretis, quid
est: Misericordiam volo et non sacrificium:
nunquam condemnassetis innocentes] Rotm.
326.

Potępiać

Gr... nasze soboty i dni święte potępia

Rom. 749.

Potępiać

Pomawiamy Jezusa, ... iż soboty i świąt tych dniów nie dba, potępiając zakon, który każe strzec i święcić (strzec y swiadczyć) soboty
Rom. 806.

Potępiać

mam moc ukrzyżować cie i puścić, sam sie osądza i potępia, bo kiedyż to wszytko było położono wjego mocy, nijednej wymowy mieć niebędzie, iże niewinnego niewyzwolił. Rozm. 846.

uznać winnym, wydać wyrok skazujący
skarać

Potępić

Ale gospodzin ne ostawi iego w rękv
rego (pro iego), ani potępi iego (nec
damnabit eum, Puł. potopy), gdi
*bodze *przisodzon onemu

Fl 36,35

Potępić

Gdyż bφdze sφd⟨z⟩φ⟨n⟩, aby wyszedł potφpon (condemnatus) a modlitwa yego bφdz w grzech

Fl 108,6
sim. Pał

Potępić

Et dixerunt ei de Jhu Nazareno,
qui fuit vir propheta, f..
et quomodo tradiderunt eum
a kak potopiły go
summi sacerdotes et principes
nostri (Luc 24, 20)

ca 1425 EwKReg 42

Potępić

Tesz ten tho szędza, bądzely przemozon przes stroną pothąpyoną (per partem condemnatam),... zaszą gey lvpycze... wroczycz yma

Jul 55

Potępić

Teraz ustawamy, aby o rzeczach
grzesznych przez obwinionego
albo powoda ... my albo
naszych namiestnikowie ... sędziz
nie mamy ... any którego
człowieka potępyć (condemnare)
albo sędzem przekonanego

Jul 63

Potępić

Pakli vizna albo w przisyandze
nyektorim obiczayem potknye
syąn, tegdi w vynye schescz
grziwyen powodowi... bandrye
potępyon (condemnabitur)

Sul 95

zim. i b. 96

Potępić

Paklibi nye prissyangl
albo nyekako w prisyandze
syąn potknal, w takych
vynach yaho visschey ma
bicz potąpyon (condemnabitur)

Sul 95

~~Sim. ib. 1031~~

Potępić

B ~~103~~ 430

Tegdi ten, ktori prigaryl...
nam w vynye pyauczydzye-
syąnd ma bicz pothąnpyon

Sul 103

Potępić - superare

Zbaw mi[ę] moczi grzecha mego, bich potampill wroga szwego XV

J.A. xv, 535.

p. pr.

a b c ć d e f g h ch i j k l ł m n ń o p r s ś t u w z ż ź

Potępić = condemno

XV p pr.

~~potupili~~ odsudzyly są neb **potupylÿ**; Credidit eis omnis multitudo quasi senioribus et iudicibus populi et **condempnaverunt** eam ad mortem ~~323.21) b.a.~~; I ½ XV Spr. I 307. ue

(sc. Zuzannam)

~~Spr 1.307; I pol. XV~~

(Dan 3,42)

Quadr.

149

Potępić

Mǿzoboycza bod (pro pod) swyadecztwem cirzpyecz bǿdze, na iednego swyadeczstwo nyzadni nye bǿdze potǿpyon (nullus condemnabitur)

BZ Num 35, 30

Potępić'

potępion

Nie bendzie pothepion XV/XVI Pl Acc. XII 164.

ca 1500

Potępić

Bφdzeli prza..., nyeprawego
w qego nyesprawyedliwosci ˆpφtφpyφ
(condemnabunt)

BZ Deut 25, 1

Potępić
Potąpić +

condempnatus potąpijonij 3.

51

Słown. łac. pol. Cel.

y wszythczy tako czynyączi, tą viną mayą
by
cz potąpyeny.

/35/. O dzeczkowanyv zemyan.

/A/le vbostwo czastokrocz naczysk y szko-
y nyemale czyrpyą przeto, ysze nye podlug
prawiedlywosczy ale wyączey wspori swą mocz
kazvyącz, kv dzeczskowanyv yako na woyną gya-
ą, na the nyemayącz przyzwolenyą od sądzey ny
rzeparwszy zadną viną ziemyanyna albo gego
myecza, drapystwo czynyącz. Przeto chczemy,
by sądza abo podsądek kv dzeczskowanyv nye

Dział. 19

(pena... punia<n>tur, Jul 30: aby wyną...
bily skaszneny)

a przisczelom zabytego schoscz grzywyen; pa-
klyby nye myal czym placzycz a bylby yath, te-
dy glowa za glową.

/62/. Geden ma bycz powolan o maszoboystwo.

/G/dy trze abo wiączey byliby ponowieny
o maszoboystwo, aczkoly podlug starego prawa
ten, czso kogo ponowyl w maszoboystwie, sam po-
przysyągł, a tym w vynye y w glowie bywały po-
tąpyeny, przeto vstawiamy, aby gednemv dano wi-
ną abo ponowyon o glową y poprzyssyąszon przez
tego, kto nany mowy; ale drvdzy mogą byes po-

Dział. 30

(pena homicidii punebantur).

Potępić 25c

33/ Przeto chczemy, gdyby nyekto / tako naleszon, aczby do kosczola abo do klasztora nyekako vczekl, tedy przez poruszenya swiątosczy ma bycz zlostnyk wząth a podlug prawa osądzon. Ale ysze taczy zlosnyczy kv odpyranyv swey zlosczy wząly sobye w obyczay myeszkacz w myesczech abo we wsyach, gdzesztoby syą nyemyeczskym prawem odpyraly, a tako cząstokrocz swą chytrosczą od smyerczy wychodzą, przeto chczem, aby zly gori nye myal, ale wszady potąpyon. Vstawiamy, aby gdy takyemv

Dział. 32-33

(Sul 42: grzechy ostayą nye poruszone)

Połępić

Połampyly a. ut na sc~~h~~myercz wschandzily a. skazaly-
- condemnaverunt

14ЖМРКУ V 110

credidit eis multitudo quasi senibus et
iudicibus populi, et condemnaverunt eam,
sc. Susannam, ad mortem Jan 13,41)

+

Potępić —

Proteka wasz ... abyscyе my dali

~~Dali~~ (mocz y spomozenye, yzby mye zadny nyeprzyyaczyel nye mogl pothąpycz na dro, dze y na wodzye, ~~any czoyancz by mye mogl ogarnacz, Naw. 185.~~ any w ognyv, any nagla szmyercza Naw. 185.

650

Potępić

Corpora sanctorum, quos Almachius, prefectus occidebat, sepelliebant, quos ad se vocans, cur dampnatos skazane a potąpycne ad mortem sepelirent, inquisivit XV p.post.

GlDom 85

Potępiać.

Dampnatos potópone.

c.1450. R. [illegible] 223.

Potępić

Owa my sza przyweydly tego
czlowyeka prawego y nyewynnego,
yakoby krzywego, kturego zadaya
na szmyercz potepycz

XV p. post. RozmPam 473

Połępić

Odpowyedzyala yemu rada... lyepyey yest gy czusz Jhezusza ku szmyerczy połapycz nyzely gnyew czeszarsky otrzymacz. (Rozm. Pam. 474 2. p. XV)

+

Owa my sza przyweydly tego czlowyeka prawego ... yakoby krzywego kturego ządaya na szmyercz połepycz. ib. 473

Połępić +

A... Zydowe poczely wolacz rzekancz:
"Umeczom bądz zloczyncza y ku szmyerczy
połapyon (Rozm. Pam. 474
2. p. XV)

Mat 5, 22

Potępić

(2) bądze potępyon =

in (1) reus erit gehenne,

R. XXIV, 74.

~~Jag. nr. 1297 k. 53~~

Br. Kaz. śno I. 37

Rozpr. 24 str. 74 pocz. w. XV

1332

Potępić.

Pothapyl rodzyna
Kasze ykrolnge
Bog przesz nasz<e> vyny

1453 R. XXV, 209.

Potępić

Potanpyony = periturus; 1466; R. XXII, 20.

270

fugiendi

Nunc est currendi nunc est tempus
Brumam ne caueas ignibus vt caleas
moriturus:
Ne sis securus, velut ex fato periturus
muta te v ^ ^ przeznaczyła bosz-
kyego potanpyony
v fatum ne quit esse ratum

Potępić.

Pany<e>

Jezu Cristę,... kthorysz...

(człowyeka potąpyonego

Krzobye wczyagnął,

daynam... grzechom M.W 84 a.

naszem odpuscenye

Potępić

Pro certo tales

(pro)

Mali Christiani multo gravius punientur pąndą karany a po* crzechu y potampyeny. XV Cr Fil. I 201.

XV p. poś.

Potępić –

potępijona

wiciata – ca 1428 Prfil. I. 493.

około r 1428

glOssy

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str, 493

660

Potępić

Nam swyadomo gest, ysze...
pozzeszcze domow..., by tesz
do czirekwye vczekly, pomoczy
nygen[y]ey s tego otzimacz
nye mayą dla potąpyonego
grzechv (damnati criminis)
vkrvthnosczy

Sul 42

Potępić - damnare

Zazeeszeze.. by tesz do czirekwye vczekly, pomoczy nygenyey s tego otrzimacz nye mayą dla potąpyonego grzechv vkrvthnosczy Sul. 42.

Potępić to>go iesce ne ucinily, ale potępiusy bog[a]nasego, [poganskim] bogom modlę iesce vzdanaly Ksiw. avg.

'wzgardzić, zlekceważyć, kogoś opuścić na rzecz kogoś innego zaniedbać

Potępić

Boy se iego wszitco semø
Israhel, bo ne wzgardził
ani potøpil iest (neque despexit,
Puł: any potępył) prosbi
vbogego

Fl 21,25

Potępić

Ty zaprawdę... wzgardził ieś
y potępił ieś (distulisti, ~~Th~~ Pul:
oddaliłeś) pomazańca twego

Ps 88, 37

Potępić

Potępiony = contemtus

Iwnoszka gesm ya y potępyony (!) Zł. 118, 141
(adolescentulus sum ego et (contemtus).

Puł: wzgardzony), prawot twoych
ne zapomnal gesm

Potępić

Sgardziczeli prawi mimi y sǿdi potǿpicze (si... iudicia mea contempseritis),... nawyechǿ was richlo w gorǿczosczi

BZ Lev 26,15

Potępić

V wrocył syp król do domu
swego potępiw to słowo
(audire contemnens)

Bz III Reg 20,43

Potępić

Przeto ti syją wpygesz
abądzesz potępione – eris despecta
BZ Naum 3,11

[Leop. wzgórdzone

Nah

Połępić

Połąmpyącz – despicere.

~~1111~~ MPKY V̄ 45
Rp k. 33 r

(war. kal.: potampyacz)

(homo dei, noli despicere animam meam et animas servorum tuorum qui mecum sunt IV Reg 1, 13)

Potępić

Potąmpycz despicere (IV Reg 1,13)

już w SStp
za MPKJRp V 33r

ca 1470 Mam L 85

— Wydawnictwo.

PrFil.V.25.

Brückner Prfil 5 25 kon XV

ex.

951

niszczyć, usuwać

Potępić

Potępyącza = depositura ... nectare vitali mali
1466 R. XXII, 24.

291

Florent arbusta gignencia poma venusta
Nectare vitali depositura mali,
Quorum divinas gustus redolet medicinas
gl. vinaci potacione sitolatura nocumenti
przyrodzoną wnautrznoscą potępyącza

Potępić +

Super se potępó, quod est potępon. in. XV Zab. 520.

Połępić

Połampyon - proscriptus

14 Н М Р К У V 128

Gal 3, 1

Potępić ?

Genze byl prorok moczny wczincu a wslowe.
a kak go potopily (pro: potopili ?) pirwy
<kapłany ?> ... ~~a knyz<ota ?> nase~~ nafodsuzene
smirczy a ukr<y>zowaly gey.
(Et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes,
~~et principes nostri~~ ... / in damnationem mortis,)
et crucifixerunt eum

ca 1425 EWK Reg 42 (Luc 24, 20

Potępić - condemnare

O rzeczach grzesznych... sądzicz nye mamy... any kthorego
czlowyeka potąpyecz Sul. 63. Przeczywnykowi yego
w vynye pyanecznadzyeszcze bandzye potąnpyon 96.
Szandza bądzely przemozon przes stroną pothąpyoną,
tho gest przeszyeyn skazaną, zaszą gey lupyeze... wro-
czyecz yma 55.

Potępić - punire

Czy tako czynyączi tą viną mayą bycz potąpyeny

Dział. 19.

Potępić

Chcem, aby zły gori nye myal, ale wszady potąpyon
Dział. 33.

Potępić - contemnere

Sgardziczeli prawi mimi y sądi potąpicze... ya to uciniyą wam BZ Lev. 26,15. Potąpiw to słisząc ~~a gr~~ (audire contemnens) a gnyewaiącz syą przyszedł do Samariey ib. III Reg. 20,43.

5756

Potępić - condemnare

Nyeprawego w gego nyesprawyedliwosci potąpyą (condemnabunt) BZ Deut. 25,1. Na iednego swyadeczstwo nyzadni nye bądze potąpyon ib. Num. 35,30.

5755

Potępiony Potępić

potąpijonij - condempnatus

Ort. Cel. 3; Ort. Lel. 233

u Cel. szyk odwrotny!

Potępić = damnare, condemnare

Gospodzin ne... potępi iego Fl. 36, 35 (non damnabit) Gdyż będze sądą (pro. sądzon) aby wyszedł potępon Fl. 108, 6 (cum judicatur, creat condemnatus). ~~Jonas~~

Potępić = ~~[illegible]~~ despicere

~~Gospodzin ne... potępi iego Fl. 36, 35 Ty... Ty...~~
Ty... potępił ies pomazancza twego Fl. 88, 37.
Ne wzgardził ani potępił iest prosbi vbogego
Fl. 21, 25.

Potępić

Bog... rekł jemu: albo przymiż
mękę... a wszyscy ludzie będą zba-
wieni... albo opuści śmierć a wszyscy
będą potępieni Rom. 605.

Potępić = calcare

Siłą swej mocy nas potępił [sue potentie nos calcat modo pelo] Rozm. 74.

Potępić = condemno

Jesus ... rekł jej: niewiasto, gdzie są ci, co cię pozwawiali, niejeden cię nie potępił [mulier, ubi sunt, qui te accusabant? nemo te condemnavit?] Rom. 465.

Potępić = condemno

Odpowiedział mu Jesus i rzekł jej: ani
ja ciebie potępię; idźi, już więcej nie
grzesz [nec ego te condemnabo: vade,
et iam amplius noli peccare] Rom. 466.
466.

Potępić = condemno

[2] swoich słow sprawnie będziesz usprawiedliwion a swych słow też będzie potępion [ex verbis enim tuis iustificaberis, et ex verbis tuis condemnaberis] Rom. ~~329~~ 330,

Potępić = contemno

Nijeden sługa nie może dwiema panoma słu=
żyć, bo albo jednego będzie nienawidzieć a drugiego
miłować, albo jednemu przystanie a drugiego po=
tępi [aut enim unum odiet, et alterum diliget,
aut uni adhaerebit, et alterum contemnet] Rom.
391.

Potępić = damnare

Tedy Judasz uźrał... swego mistrza..., iże ji tako uplwano... a juże podan i osądzon albo potępion ku śmierci Rozm. 759.

Potępienie

Thǫ tegodlya obyathǫ sluszby nyaszyhey ... proschymy pyanye, aby luthosczywye przyǫl ... y thesz oth wyekugygo pothǫpyenya, atque ab eterna dampnacione, nyasz odyemy ca 1431 Msza XII s. 214

Potępienie

Atque ab eterna dampnacione nos eripias et in electorum tuorum iubeas semper grege numerari, y tesz od wyecznego potapyenyą nasz vytragnacz wybranych thwych przykaszy zawsze we trzodze vdarovacz 1446-7 Msza XIV s. 182

Potępienie

~~A to czynyly~~ zly duchowe ~~aby yaka~~ przesz nyewastu czlowyeka przywyodly ku połupyenyu ~~Iako tesz przez nyewyastu chozely odkupyenye naszego zbawyenya nagabacz~~ (Rozm. Pam. 475 2. p. XV)

+

Tedy Pylat kazal mylego Jhu Krysta wyszedwszy przywyescz ku szmyerczy y kazal zwonycz ku koneczemu połapyenyu y ku szadu. ib. 474

Wyw traby trabycz

Potępienie -

potępene

execucio - ca 1428, Prfil. I 495.

glOssy / około r 1428

MAL. Zab j polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str, 495

757

/49/. Dawnosez o pyenyądze zony.

/F/ranczek s syestrzenyczą Lucią syrotą w mlodych leczech y s gymyenym yaco ssto grzywien na swą opyeką przyiął. Potem gdy geszcze gey lata nye byly wyszly, gest yą dal zamąsz tolko se dwyema dzesstoma grzywyen. Tedy Lucia myeschkawschy s mąszem cztirzy lata, a po cztyrzech lyeczech Franczka vya swego o ostatek pyenyądzi nagaba y pozowie. Ale Franczek gey spytal, kako dawno schla zamasz, ktora odpowiedzala, yvsz cztyrzy lata, a w tych leczech Franczek nygdy

Potępienie

vcząszenyą strony a potąpyenya; przeto 15/
my / chczacz pomocz obyema stronoma, vstawia-
my, aby odtychmyast czy, ktore pozową przed
nas albo przed naszego sądzą, dobre a dluge
ymyeli rozmyslenye na odpowiadanye przed sa-
dem, aby takymy chytrosczamy abo chytrzymy
szalobamy nye byli przechytrzeny. Przeto chcze-
my, aby sąpyercza abo porcza przedny szalobą
wszythką poloszyl na lyscze pozewnem tako,
ysze nye bądze potem nyczs przyloszone kv sza-
lobie. Tako tesz gdyby kto byl pozwan o

Dział. 14-15

vczini, a nyewynnye kmyecza bądze pozywal, ten przepadnye wyna rzeczoną pyathnadzescza, ale gdyby kmyecze byli vynny, tedy ma kaszdego pozwacz osobno, do wroth gego gechawszy a lyaską vderzywszy, przyczina ma powiedzecz.

/27/. Sampiercza przedny ma poleszycz szalobą wszytką na lyscze pozewnem.

/P/rzydawa syą cząstokrocz, ysze dworzanye naszego dworv albo gynszy ktorzykole przed nas albo przed sądzą naszego pozywayącz chytrze, a rozmagite szaloby wymyslayą dla

Potem

To potem stogy pyrzwa rubryka pyrzwego rozdzyelyenya

in XV Mkg. V, 428.

med.

Potem

Tho pothem 1428 AKPr II 286

Tho pyrwey...

Potem
potym

Kto miluge szloscz, nyenawidzi swogey dusche, przetosch kaszdi ma biez pyrwey scham schobye mylossyerni,... a potim drugymu

½ XV R. XXII, 240.

med.

potem

Takosch tego schamim kasznodrije-
żam nabarsije trzeba, a potem za-
liszdemu

½ XV R. XXII, 247.

med.

Pothem.

Thobyerownya nyeszthwo=
rsil pirwey any pothem.

XV p. post.

I 1/2 XV. R XXV 2 21.

Potem

dict, yze of ten

Jacobus od yenego, ste dvu, trzech, XX-ti; XXX-ta
przettim y potem annis... za pocestnego... yest...
myan. 1474 Zab. 540.

Potem

Gdis szø on (sc. wąż) che odmlodnycz,
tedycz vøcz on ge gorske korzene
a potem vøcz on flesze f durø
~~czarnoj~~ czasznø

Gn 172 b

Potem

A cdisz vøcz ony *szo mv tho byly vczynily, tedy vøcz pothem ony szø gy (sc. św. Bartołomieja) bily szøly

Gn 173a

Potem

A taho vøcz gego oczecz svøthemu
Gamu na czescz y na chfalø
gestcy mu on Kosczol vmuroual
byl a tedy vøcz pothem on
gego sziin gestcy on bil f
klastor fstøpyl

Gn 184a

(Napotem - de caetero
A gdisz vnądzonym nye ma bicz
(Slvzebnykom napothem zapowyedamy Jul. 42.
przydano vnądzenye, thim tho
(prohibemus de caetero, Dział 32:
odtychmyast) ktorichkole zabi-
tich oblopyacz

Potem - de cetero

Lvbo byla wyątsza lathy, lvbo mnyeysza, polhemnye
moze czynycz...o gymyenye Sul. 37.
Thego dla chcząc poddanym naszim laskawye
polh pomocz, ... , napolhem zapowyedamy
ib. 79

Połem

na połēm 'in antea'

A przełho acz kłho napołhem gelenya, ...
weszmye ... trzy grzywny ... zapłaczycz bącz
powynyen Sul. 81

Potem

Vtiliumque, sagax rerum et diuina futuris,
szlusznych,vaszne na pothem bedącze materie
XV ex. GlKórn II 212

(na) Polen
Napotym

1843. (T 4, 15 r. 1500) Jakom ssya vyethnal Sthobem (!) yszech (!) thy myal skazicz Mlin myszich (!) kthory Skodzyl vyschemv[2] Narzecze Jezorey anisch go myal Budovacz Napothim Nykdy ytho zapiszacz Myalyesch (!) wxagy wprziyschlych roczyech (!) pohuyethnanyv zakthorye (!) yethnanye wschalyesch (!) Brok zytha ydwye kopye thobye gothow byl zapiszacz Napirwschich roczyech pohvyethnanyv athosch Myal vczynycz pothszkladem (!) dwdzyesthu kop gr. in ½ gr. Thakomy pomoszy Bog. — Jakosch mi tho hvyethnal (!) Jsze Jan Myal Skazicz Nysch (!) Mlin thory (!) Skodzyl vyschemv — — Thakomi pomoszy. — Jako ya tho vyem Jsze Jan Myal Skazicz Mlin mischy.

1500 Zap Warsz nr 1843

~~Potem~~

~~Vide~~: Potom XV J.A. I 72. cf. Potem

Potem

pytal Franczka, kako dawno gest, yako mv poszyczyl, ktory rzekl: trzy łyata. Tedy my Franczkowy przykazalysmy wieczne mylczenye dlya tego dlugego czassv.

/52/. O przysyądze, ktora trzynacze gest.

/A/czkole plath rzeczony trzynascze, ktori podlug obyczaya sądza bral, yvss byl zagynął, a wszakoss potem wynalesly pod gynszym myanowanym, slowie pyąthnascze, ktorymszeto vbostwo

c.d.
maior defert quatuor grossos, minor duos grossos, któratо zapiska odnosi się widocznie nie do tego artykułu, lecz dopiero do artykułu 52.

gdy bracza abo 28/ syostra z bratem oczczyzną badą oddzeleny, a ktemv przyzwalą abo / geden z nych przyzwoli, tedy drugy potem nye mosze wzrzvczycz, ale ma trzymacz tako, yaco drvdzy, wygyąwszy o cząscz, czsoby nany przyslvszala, o tą mosze mowycz. Aczlyby bracza abo brath, syostra w oczczysnye nye byly rozdzeleny, a tako aczby myely lyata rostropnosczy, tedy vstawyamy, aby w tey dzedzynye, ktoraby byla nagabana abo gdze gyndze przez wosznego lystem

Dział. 27-28

stwem abo zbogem abo gwaltem vezma, ten gdy przed rokiem o takye rzeczy a o konye przed dwiema lyatoma sadownye nye vcziny, tedy potem aczby chczal czinicz, ma bycz dawnoscza odrzvczon.

/125/. O wstecz, gdyby syą zasyą do sadzey pvsczyl.

51/ /V/stawiamy tho, gdyby nasz sądza abo starosti / naszego abo woyewodi riczerzmy o ktorą rzecz osądzyl, gdysz nye sam sadza sadzy ale

yszby chczal wykvpicz do trzydzesczy lyath, tedy takye dzedzyny przedane abo zastawione podług dawnesczy lyat przerzeczonych mayą zostacz v tego, komv przedany abo zastawieny.

/123/. Twardoscz statuth.

/A/ ta statuta chczem, aby myali mocz na vieky od lyath beszego narodzenya tyssyączza cztyrseth czterdzessczy syodmego lyata.

/124/. O wziączy kony abo wolow gwaltownye.

/A/cz komv konye abo woly, sket y gynsze bydlo abo gynsze rzeczy ktorekole bądz zledzey-

potem

Potem ~~[illegible]~~ powyedzon przed sądzą Błaż. Sofi. 5,321.

~~[illegible]~~ 1.

a potem kazał ge powyesycz ~~[illegible]~~

ib. 5,322.

Potem

Potym

Potkym stapyl do caphamaown.
Ew. ex. XV PF XIII 304

a gdy poszczyl... sztherdzyeszczy noczy
potkym lacznal. ib. 301

Potem

Hanka ne slubowala swym mężem za pieńęcze
Grimcze ani potem ne placila.

1395 Leksz. ~~Pośp.~~ II № 1738.

Potem z amplius

Acz za prawdę w mogęczich osmdzesęt lyat; a po tem gich robota y bolesca Fl. 89, 11 (si autem in potentatibus octoginta anni; et amplius eorum, labor et dolor).

Potem - postea

Kedi prawa zandano na Scepana w yeg[ō] domu, tedi ne bil ani potem 1401 Piek. 48. Janow oczecz... dziedzinę Cocoszczino vecugicze v[i]cupil y vitrzimal ye spokoyne trzi lata, a potem on po swem oczczu yą vitrzimal trzi lata 1407 ib. 338.

Kościan

Potem

Po

po tem

Yako bil w poselstwe, by Pyotr dal scheky-
rą na ręky nisz zemsky vklad wysched y
chczal za nę ręczicz,a on mv ge nye dal

po tem *misz oszm nyedzel wysla 1418 JP
XXXVII 172

Potem 953

Połem

Połhem yeden s nych w Krakowye
zoną poyal a drugy szye rosznye mogl

Ort. Br. VI 360

II ½ XV JH VI 360

Połem

Spyly maszczyszna sznyewyastą..., a połem ya poymye w malszenstwo, dzyeczy, czo szobye szobą myely w malszenstwe, thy obu dwo wyeszmą gymyenye

~~II 1 XI~~ 6rt. Urtel 119

Potem

Herod pytał miłego Jesuwista o rozmaite rzeczy... Tu potem rzekł jemu przede wszystkimi żydy...: obiecuję Tobie,... iże cię puszczę z ich mocy Rozm. 800.

Potem

Żydowie wiele innych win wykładali przeciw miłemu Jezuchristowi, jako to potem będzie pisano Rozm. 776.

Potem

Szatan... odstąpił od niego na chwilę, iże mogł żałować tego Judasz, co uczynił, a by potem s tej boleści stąpił weń wtore i oprawił, iże sie swą ręką sam obiesił Qonu.

~~[illegible]~~ 770.

Potem

Ale tego li sie tego (!) dnia obiesił,
czyli potem, w tem wątpią- w tem (!)
[utrum autem eadem die se suspenderit,
an diu tulerit, dubium est] Rom. 762.

Potem

Pilat kazał posłowi wietnickiemu, aby wywiodł miłego Jesucrista na dwor z wietnice, wwiodszy ji potem, jakoć sie nalepiej widzi Rozm. 756.

Potem = deinceps

A stało sie potem, iże miły Jesus szedł przepowiedać w mieściech, we wsiach i kędy koli sie obrocił, krolewstwo niebieskie [et factum est deinceps, et ipse iter faciebat per civitates et castella, praedicans et evangelizans regnum Dei] Rozm. 321.

Potem + iterum

Tedy od nekli potem onemu, ktory
byl slep [dicunt ergo caeco iterum] Roum.
421.

Potem = iterum

Tego dla poczęli jego potem pytać lice=
miernicy, jako widział [iterum ergo in=
terrogabant eum Pharisaei, quomodo vidis=
set] Rozm. 421.

Potem = rursum

Tako są potem wezwali onego ślepego [vocaverunt ergo rursum hominem, qui fuerat caecus] Rozm. 422.

Potem

A tym to możem baczyć, iże rany pirwego biczowania, czuż ktore sie działo uKaifasza, były tako wiele wypuściły, iże wszytko ciało krwią opłynęło, tako iże potem było przyschło odzienie ku ranam a kiedy zewleczon, wszytki sie rany były odnowiły zjego ciała, aże krew ciekący kapała naziemię. Rozm. 817.

Potem

Ale jako powieda dziewica błogosławiona swej dostojnej słudze, świętej Brygidzie, rzekący, iże jemu nie dano tako wiele, czuż iż by sie mogł oblec, ale jedwo wrzucił nasie (827) suknię, aże ji poczęli ciągnąć, ależ potem wzdział swoje ręce wrękawy; Rozm. 826—827.

Potem

ale i to im niemogło pomoc, bo są tym więcej potem wołali. Rozm. 828.

Potem

Potem powiedli miłego Jesucrista tako uplwanego i udręczonego wpawłoczystem odzieniu, tarnowę albo ostrożynowę koronę nosząc naswej głowie. Rozm. 834.

Potem

A takoż szedł potem w wietnicę, pojąwszy [z]sobą miłego Jesucrista, ktorego był wywiodł zdomu przed wietnicę, i rzekł ku mi(843)łemu Jesusowi: Rozm. 842—843.

Potem

Święta Marja Magdalena też uźrawszy swego mistrza tako unędzonego, jednąc krzyknąwszy padła takież, jako (841) umarła, a potem gdy wstała Marja Magdalena, rzuciwszy sie ku szyi dziewicy Marjej i poczęła mowić rzekący: Rozm. 840—841.

Potem

~~potkem~~

i potym

~~2 [illegible]~~ Ost. Br. VII 557

Poteprzeć się cf. Podeprzeć się

~~ex. XV S K J I 145~~

~~Potem u. potym~~

~~To~~

potom

Wyerze w... zmrtwichwstanyé a potom wieczny przieb it v

Wierzę 9, 12

potem 3

(credo in ... resurrectionem, vitam aeternam)

Zb

potem

Wezą w... czala mego smartwich wstane,
a potem w oni wekugi ziwot

Wierzę 3

potom 9, 12
(credo in ... carnis resurrectionem,
vitam aeternam)

Potępienie - depauperatio

Żydowskye przewyarsthwo ..V na pothąpyenye chrzescyansthwa zawszdy vmysl ma ^ Sul. 79.

V na podeptanye gymyenya y

^ (in conculcatione bonorum et depauperatione Christianorum intendit)

potępienie

Bo Yako gymyenya wyeloscz a czczi tego swyata nabiczye czinij ludzi nadęte a pischne, tako potępyenye a vbostwo le skromne czini vbogye duchem

1/2 XV R. XXII, 235.

~~XI~~ med.

Potępienie

Ony gdisz odydø, a to wskazaly Danidoui, poslal przecyw gym, bo wyelyke potøpyenye cyrpyely (grandem enim contumeliam sustinuerant) ~~et pr~~ y przikazal, abi ostaly w Jericho

BZ I Par 19,5

Potępienie

Ti, gisz ostaly a ostawyeny sǿ po zgymanich tam we wlosci, w vyelykem vdrǿczenyv sǿ a w potǿpyenyv (in opprobrio)

BZ Neh 1,3

Potępienie

Slisz panye boze nasz, yzesmi vczinyeny w potφpφ, obrocz gich vrφganye na gich glowφ a poday ge[y] w potφpyenye (in despectionem) w zemy iφczstwa

BZ Neh 4,4

Potępienie

~~XLII.~~

Potampyenya = improperii.

1471 | 1471 MPKJ.V.86

XLII

(ab amicis de sermonibus improperii et cum dederis, ne improperes

Ecclus 41, 28)

Ecclus. 42

Potępienie.

Wywiedź mną z nieprzeszpyecz=
noszczy y drog pothąpyenya

M.Wł. 98 b.

educes me de laqueo hoc quem
absconderunt mihi Psal 30,5

Potępienie = interitus

zguba, zniszczenie

Ne bǫdze widecz potǫpena / Fl. 48, 9.
(interitum, Puł: zagubyenya),
gdi bǫdze widzecz vmiraiǫcz

Potępienie +

Thy öthpusethy racz wam
dacz mily pan bog waszim
duszam naszbawene agrze-
chom napothopene | c. 1420 | R. XXIV. 81.

~~Jag. nr. 1299 k. 1.~~
Br. kaz. śrw. I. 44.

Rozpr. 24 str. 81 pocz. w. XV

2175

Potępienie

Coniuges debent odire malum, id est peccatum adulterii, quod est malum et damnum, potapyenye, anime et periculum XV p. post. GlDom 43

Potępienie

Cum petitur quod non est licitum, ut aurum et argentum et divicias, que sunt detrimentum, przekaza, potapyenye, anime XV p.post. Gl-Dom 57

Potępienie = interitus, ~~[illegible]~~

Alle

Vy svim duszam f pekle naleslisze vy vekuge pothøpene Gn. 182, b.

Polyspene = vitium

Sbauene ... polyspene (quid virtus sit et quid vicium) Qu. el. 101, 6.

Ut iam quilibet videre possit [...] quid virtus, sbauene, sit et quid sit vicium potyspene

Potępienie

Thwer ze nam swidzalo dyable potampene. Bogur.

B-F;

Potępienie

Proszymi, pane, abyszφ (leq. abyś się)
smilowaal y raczyl ... tesz od
wecznego potampenya (ab aeterna
damnatione) nas wytargacz albo
wirwacz

VII: pothąpyąnya, IX: od pyerskla
1424 Msza III s. 54

sim. IV–VI. VIII. XII. XIV

Potępienie

Przyyąncze czyala y krwe, pane Jo
Xe,... ne bøndz my na sąnd
any na potøpyene (in iudicium
et condemnationem
alye s twego slutowanya pomoczno
bąndz mye na zasciczene czyala
y duschsze

1424 Msza III 66
Sim. VI. XII. XIV

Potępienia

Quartum peccatum est desperacio, ex qua protra-
potevene
hitur homo ad proprium interitum

XV̄ med. Gł Wroc 44r

Potępienie - damnatio

Ezz Bogv sye nye lyvby dvsz potφpye-
nye
Deo non placet animarum dam-
natio in XV cnPky. V, 432.

med.

potępienie

Czy̆ takÿe, gisch są w xeli boÿasznÿ potąpÿenÿa, badą vczyeschenÿ sbawyenÿm

1/2 XV R. XXII, 238.

med.

Potępienie = punitio

boyaszn potampyenya

timor punicionis

ca 1461–6f. Serm. 103. v.

+

Potępienie

Do służącego szą potąpyenya = meritum ad interitum
1466 R. XXII, 19.

K.
242

Hoc est peccatum, quod teste
Johanne, notatum
Errorem meritum ducit ad
interitum
gl. dampnationem do służącego
szą potąpyenya

Potępienie

Nye karz, Boże, potapyenym. Rok. XV Mac. Dod. 138.

Potępienie - damnatio

Przesz szina vmarlego onego tho krola intelligitur dusza adamowa, yasz yako y ten szyn bila – na wyeczne potąpyenye przeslana

ex XV MPKy. I, 317.

– vmarla y

Potępienie - damnatio

Proszymi, pane, aby... raczył...

tesz od wiecznego potampenya nas wytargacz albo wirwacz. ~~y wybranych twych przykaszy szawszky w czrzecidze udarowacz przez Yesu Cristha, pana naszego. Mac. Dod. 54. Il XV Mac. Dod. 54.~~

(quaesumus domine ut... atque ab aeterna damnatione nos eripi) IV-VI, VIII

1424 Msza ~~3 s~~. 54; sim. ~~Msza 4 6, 8~~

potkąpyąnya ~~7~~ VII pykla ~~9~~ IX

Potępienie - damnatio

Od wiecznego potanpenya nas wytargasz albo wirwasz...
przykarzy Mac. Dod. 54.

Potępienie

Proszymy panye ... od vyecznego potkąpyąnya <nas> wytkargnącz (quaesumus domine ... ab aeterna damnatione nos eripi)

XV p. post. Msza ~~7 s.~~ VII. 54

potampenya ~~3, 4–6, 8~~ III, IV–VI, VIII

pykla ~~9~~ IX

Potępienie = condemnatio

Przyyąncze czyala y krwe pane ~~iesu criste~~ in xe

~~Ne~~ bądz my na sąd any na potępyene, ~~alye s twego slutowanya pomoczno bądz mye na zasczyczcie czyala y duscze, yen szywesz etc. Mac. Drd. 66.~~

(perceptio corporis tui domine Jesu Christe... non mihi proveniat in iudicium et condemnationem)

1424 Msza ~~3~~ III s. 66; sim. ~~Msza 6~~ VI

Potępienie

Przyǫczye czyala y krwye panya nasze-
go yesz przyyǫczye ya szmalym nye bądz
mnye na szǫnd y na potǫpyenye, et con-
dempnacionem ca 1431 Msza XII s. 223

Potępienie

Percepcio corporis ... quam ego sumere presumpsi, non mihi proueniat in iudicium et condempnacionem, przyacze czyią ... yesz przyacze yą szmyalem przyacz, nye badz mnye, nam na szand, na pothapyenye 1446-7 Msza XIV s. 188

Potępienie – opprobrium

W vyelykem udrączenyu są a w potąpyenyu BZ Neh. 1,3.

5758

Potępienie - contumelia

Poslal przecyw gym, bo wyelyke potąpyenye cyrpyely, y przikazal, abi ostaly w Jericho, dożądbi nye odrosli bradi gich BZ I par. 19,5.

5757

Potępienie

I coby pomogło człowiekowi, by zyskał wszystek świat, a duszy swojej potępienie miał? [Quid enim prodest homini, si mundum universum lucretur, animae vero suae detrimentum patiatur?] Rom. 365.

Potępienie

Judasz... dostojen był wielkiego potępienia
przez jego grzech Rom. 7 59.

Potępienie

Rzekł Pilat: żądacie sąda na potępienie tego,... poseł... osądźcież ji wy Rozm. 772.

Potępienie

By był Pilat usłyszał ji, czuż Jesucrista, takie rzeczy mówić, byłoby jego serce od Boga uchwacone, iż by ji był puścił na potępienie żydom Rohn. 786.

Potępiony ~~Z~~ Potępić

Potępny - exprobrans
(war. lub. rp.: potkąpnyą

Poslal, aby potępną rzecz mowyl (ut exprobraret) nam przeciw bogu żywemu BZ IV Reg. 19,16.

nobis deum viventem

Naklon vcho twe a slisz.

A slisz wszitka slowa Senacheribowe, gen

5759

Potępny

~~[illegible]~~ Dolampną rzecz mowyl = exprobraret

(war. lub. rp.: pothąpnyą) k. 33 v

1471 MPKJ. V 47

(si forte audiat dominus deus tuus universa verba Rabsacis quem misit rex Assyriorum dominus suus, ut exprobraret deum viventem et argueret verbis, quae audivit dominus deus tuus IV Reg 19,4)

XVIII

IV Reg. XVIII

Potępny — contemptibilis

mowy pan ... ku potępney duszi

BZ Iz. 49,7

(Leop. ku nikczemnej a lekkiej duszy)

Tocz mowy pan wikupycyel
israhelski swyęti gego ku
potępney duszi (ad contempti-
bilem animam)

Potępować

potampowaczy – calumniari B.

1471 MPKJ V 116

(war. kal.: potampyacz)

(et viduam et pupillum et advenam
et pauperem nolite calumniari Zach 7,10)

v. potępiać

Potężnie

Powiedzcie narodom radośnie, że Chrystus wstał potężnie R. XIX, 92.

1435 (?)

Powiedzcie narodom radośnie,
że Chrystus wstał potężnie

~~(XV pr. pr.)~~ R XIX 92

(1435) XVI

~~Podściosznic (?)~~
Pothsczoszyonycz

pothsczoszyonycz (?) subplanta-

tor

1413-14 JA.14.503.

802

~~ARCHTOMXIV str.503r. r. 1413~~

Potkaì

Eze

Czo Potrasz Potraszowi dal rani, to mu ge dal, eze gi potkaw na rinku y dal mu naprzod rani 1400 Hube Zb. 79.

38. Persequar inimicos meos, et conteram, et non convertar donec consumam eos.

Potkać

Luc 17, 12

potkali gy=occurrerunt ei

R. XXIV, 75.

in. ~~Jag. nr. 12 97 k. 64~~

Br. Kaz. srw. I 38

Rozpr. 22 4 str. 75 pocz. w. XV

1512

Potkać = invenire

Podkaly : invenerunt
2½ XV Kałużn. 275.

Tandem procedentes cum Ihu
invenerunt, podtkaly, quendam
Simonem Cirenensem (Luc Mat 27,32)

2

Potkać?

O poz[wan]ywanyv (pro: pozwanyv) dworzanynow alye z nyemnyamunya pothkali (w wydaniu homograficznem: pothkak) - de citatione inopinate arrestatorum Sul. 26. in curia

Potkać

Potkal naszorow (leg. żorawiu) oczcza swego,
przedgrodem i jął go proszycz

Aleksy w. 164

Potkać

A gdisz odsedl richlo podkal gy (occurrit illi) bog

B2 Num 23,4

Potkać

A gdisz syφ zassyφ wroczyla, podka yę (occurritque ei) on to sluga y rzecze

B2 Gen 24,17

Potkać

Podka-ly czyϕ Ezau (si obvium habueris ... Ezau), moy brat, a opita-ly czyϕ, czyg qesz,... tedi qemu otpowyedz

BZ Gen 32,17

Potkać

~~Napotkać~~ ? ~~Nadpotkać~~

Y rzecze Balaam kv ~~Balaamowa~~ Balakovi:

Postoy malvczko podle obyati swey zapa-

loney, acz odydo, zalis nadpodka myo bog

(sta pauliosper iuxta holocaustum tuum, donec vadam mihi)

(si forte occurrat mihi deus) BZ Num 23,

3

to chyba: zali snad podka

Wuj: postój trochę u twego całopalenia, aż pójdę, owa mię podobno pan podka

Bab. suger. hasło wg odczyt. Mał. Napotkać!
wg fotogr. zali snad podka

Potkać

Rzekł Ezau: A czso to są za plugorze, czso myę są podkały (quas obviam habui)?

BZ Gen 33, 8

Potkać

Mimo to wsdi anyol vnidze na
ezasne myescze, gdzesz na
prawiczꝕ any na lewiczꝕ moze
syꝕ sclonicz, podkaw y stal
(obvius stetit)

BZ Num 22,26

Potkać

Bo sᵩ nye chcieli wasz potkacz
(noluerunt vobis occurrere)
s chlebem a s wodᵩ na drodze,
gdyszcze visli z Egipta

BZ Deut 23, 4

Potkać

Wspominay[ø], czso tobye
gest vczinił Amalech na drodze,
potkaw cię, gdizesz viszedł
z Egipta (quomodo occurrerit tibi)
kako gest sedł przeciwko tobye

B2 Deut 25,17

Potkać

Vznidzeta na gori, aby snacz nye potkaliz wasz (ne forte occurrant vobis) wraczayφcz syφ

BZ Jos 2,16

Potkać

2971. (259^{v}) Jakom ya daczbogą pothkąwschi nadrodzv(!) dobrowolney sszamowtor gwaltem nyeszbil ale czom vdzelal thom vdzelal zadaczbogowym począ̨nthkyem gdy mą̨ szyekyrą̨ ranyl Thako my pomozi boog y szwanthi Crzisch.

1472 Zap Warsz nr 2971

Potkać

Occurret vobis homo anphoram aque bainlans (Luc 22,10)

Pothkaczye: et occurit vobis

2 1/2 XV Katuzn. 274.

XV p.post

Połkać 'occurrere'

occurrere, entgegen lauffen, ząbyczecz
vl. połhkącz

c. 1500 Erz. ~~Stw~~ 75

Potkać

A wszyscy Egipscy
podkali go wodi
(fugientibusque Aegyptiis occurrerunt
aquae)

B2 Ex 14, 27

Potkać

A gdisz wiszły z Rudnego morza
puscza Gori Synaj ge potkała
(deserta Sina montis occupaverunt)

B2 Judith 5,14

Potkać się

Potem Jacob szedl s sud czyφszczyφ
y potka szye s angyoli bozymy
(fueruntque ei obviam angeli dei)

Bl Gen 32,1

Potkać się

Tak powyedz, yakosz gesm rzekl,
ku Ezau, gdisz szyø s nym
podkaczye (cum inveneritis eum)

B2 Gen 32,19

Potkać się

I potkaly sze (occurrerunt) s Moyszeszem a s Aaronem, ktorysz to staly przeczyw gym, gydøczym od Ffaraona

BZ Ex 5,20

Potkać się

Y stalo syø, gdisz szla z gori
na dnyv, potkaly syø s nyø
(occurrerunt ei) stroszowye
asyrsci y vstanowyly iø rzekøcz

B2 Judith 10,11

Potkać się

V viszedl gest krol Seon Ezebonsky
a Og, krol bazanski, potkaw syø
~~to~~ s nami (occurrentes nobis) kv
boyv

BZ Deut 29,7

Potkać

Cum corws astucior occurisset, potkal, peracto mutue saluacionis officio, satis leta subiunxit

1436 RRp XXIII 276

k. 56r

Potkać

Ab estu obvio consumeris gl. opponito occurenti kara czyą potka

1436 RRp XXIII 278

k. 102v

Potkać –

+

Nedawno mąż rzecz była potkkała, abich barzo crasznę pannę mylo-wał + ca 1428 Profil. I, 481.

268

potkać

1a

Blogoslawÿenÿ czÿschi, bo onÿ possÿądą zÿemÿą, ~~tec~~ le acz cirpÿą prześladowanÿe, gesch ge potka sskąt cole o czichotą a o potulnoscz

1/2 XV R. XXII, 245.

med.

Potkać

Boza wolya bila, yze myø gest
wichlo potkalo (ut cito occurreret
mihi), czsozem chcal

BZ Gen 27,20

Potkać – occurrere

Są nye chczeli wasz potkacz s chlebem BZ Deut. 23, 4.
Podka ~~(occurrit)~~ yą onto sługa y rzecze ib. Gen. 24, 17.
Podkal gy bog ib. Num. 23, 4. Boza wolya bila,
yze myą gest richlo potkalo, czsozem chczal
ib. Gen. 27, 20. Gdisz wiszly z Rudnego morza,
puscza gori (Syna ge potkala (deserta Sina mon-
tis occupaverunt) ib. Judith 5, 14. Vznidzeta
na gori, aby snacz nye potkali wasz, wraczayącz
syą ib. Jos. 2, 16. ~~Angyol~~ Angyol vnidze na czasne
myescze, gdzesz na prawiczą any na lewiczą moze syą
selonicz podkaw (obvius) ib. Num. 22, 26.

5760

Potkać się z kim - occurrere alicui

Potkały sze s Moyszeszem BZ Ex. 5, 20 | Viszedł gest krol... potkaw syą s nami ku boyu ib. Deut. 29, 7.

5761

Potkać

A jako przyszła do Kapharneum, potkała Jesusa we wrotach Rom. 302.

Potkanie = occursus

I potkane iego asz do wirzcha iego Fl. 18,7 (et occursus ejus usque ad summum ejus).

sim. Puł

Potkanie

Purgacio Marie, pueri oblacio
et Symeonis obuiacio potkane

Gr gl 42 a

Potkanie = obviatio

Potkane Gn. gl. 57, b.

Tercio notatur Symeonis obviatio
ad Christum recipiendum

Potkanie

Obuiam processerunt
na pothkanye pāme (pro pannie)
vyszly szą

Qu gl. 134a

Potkanie

Otocz gedze w podkanye (in occursum) tobye se cztyrmy ssty mφsiow

B2 Gen 32, 6
sim. ib. 33, 4

Podkanie - occursus

Ezau... byezal przeczyw bratu swemu w podkanye (obviam) BZ Gen. 33,4. Stanyesz w podkanyu (in occursum) gemu ib. Ex. 7,15.

5762

Potkanie

A tak wiszedł Amorreyski,
ienże bidlył na gorach, a
na potkanye drogy (obviam)
wyszedł, prenasladował iest was

BZ Deut 1,44

Potkanie

Qui incantantoribus credunt videlicet

w czari, w czaszy, wrosnye, w guszlą,

w szegnanya, w pothkanye, czo plody

odyemayą in se et in aliis ca 1500

GlWp 30

POTKANIE

Sic ipse primo incepit nos informare, et primo ut transeamus in desertum recedendo ostaybcz a mundo, secundo ut ieiunemus, et hoc est potkane, cum corpore, qui prius fuit cum mundo

XV in GlKazB II 87

jiri v SStp

na RXXIV 62

Potkanie

~~et~~ Hoc est potkane cum corpore (in. XV)
R. XXIV, 59.

~~Jag. nr. 1619 Mar. z Grach~~

Br. Kaz. Śrm. I 8822

Rozpr. 24 str. 59 pocz. w. XV

97

Potknąć się

Podknąłyschmy schią = impegimus

~~[illegible]~~

1471

(impegimus meridie quasi in tenebris Is 59,10)

Potknąć się - cadere

Gdyszyc potkuyc, ~~my~~

ny zarazy szyc, Puł. 86, 25.

to gospodyn potpyra swoją ręką

(cum ceciderit, Fl: gdi vpadne)

~~Puł.~~

~~Sh. 26.~~

Potknąć się
Item nota, quum dni Mathee...
Juraverunt testes V.. erga dnum castellanum
Brzezinensem, quod potklon (!) są Andreas
de Glupovo bis, et secundus testis potklol (!) są
Wdzarowski Nicolaus ter 1400 Paw. IV, № 668.

Połknąć się

pro eo, quia lestis secundum rotham ...
*połhknol*sy

1446 Raf Reg 59

Zambr.

Potkanie

~~et~~ Hoc est potkane cum corpore (in. XV; R. XXIV, 62.

Jag. Inv. 1619 Mar. 2 Groch. K. 103

Br. Kaz. śrw. I 88.25.

Rozpr. 2~~9~~ str. 62 pocz. w. XV

279

Sic ipsce (sc. Christus) primo incepit
nos informare, et primo ut transe-
amus in desertum recedendo osta-
yφer a mundo, secundo ut ieiune-
mus et hoc est potkane cum
corpore. [qui prius fuit cum mundo]

Potknąć się

Pakli vizna albo w przisyandze
nyektorim obiczayem potknye
syąn (si... in iuramento quovis-
modo labetur), tegdi w vijnye...
powodowi... bandrye potąnpyon

Jul 95

Potknąć się

Paklibi nye prissyangl albo
nyekako w prisyandze syzn
potknal (si ... in iuramento
lapsus fuerit), w takych vynach
yako visschey ma bicz
potąpyon

Jul 95

+

Potknąć (się)

Stanislaus... luit penam L pro eo, quia tercius testis eius secundum rotham hic scriptam potknąlšsy et dixit s powroczonich et debuit dicere z wywroczonich pszczol

14 56 Tym Sąd. 81

Potknąć się - labi

W przisyąndze nyektorim obiczayem potknye syąn (in iuramento labetur) Sul. 95. W przisyandze syąn potknal 95.

Podknąć się

A kiedy powiedzion wtem istnem odzieniu, wpawłoczystem, sromot[n]ym a zedranem, tako więtsze rany, ku ktorem była ona pawłoka wewrzała, otworzyły sie przez onę pawłokę, iże co się podknął albo ukląkł, to sie zjego świętych ran krew rzuciła przez onę pawłokę; Rozm. 834.

Potłaczać

Potłaczane = premi | R. XXIII, 281.

XV in.

mikr.

po 133

Sp. 75

talis enim compassio est ex
virtute scilicet cum propter deum
alienis doloribus compatimur
cum videlicet premi angustione,
institiam
vel affligi innocenciam videmus

Połłaczać

Nye pothlaczaycze = concuciativ

B. ~~iv.~~

(neminem concutiatis Luc 3,14)

14H MPKJ V 122

potłaczać
~~potłačám, áš, ać~~

potłaczacz pessumdare

PrFil.V,24.

~~jag. 4 2036 J. Gerl. comp. v.~~

~~Br. śr. sl. p. str. 24~~

Brückner Prfil 5 24 kon XV

ex.

912

Pobłoczenie.

Pobłoczenye, po łupa
(stupa)
conculcacio

M.W gł. P. N 100 str./69.

Potłoczyć = conculcare

Gon ~~duszą~~ moią duszą ieprzyaczel, y vlapy, y potłocz w zemą sziwot moy Fl. 7, 5 (conculcet)

Sim. Puł

Potłoczyć

Poprze czebye uyeprziyaczel twoy
a ti gego gardło potłoczysz
(eorum colla calcabis)

Deut
BZ 33,29

Potłoczyć

Tedi swyerzøta lesna, iasz na dy-
banye, szedszi y potloczily Carduus
(conculcaverunt carduum)

BZ IV Reg 14, 9
sim. i b. II Par 25, 18

odtrącić

Potłoczyć

Bo ge bił zbył krol syrski
a potłocził (sedegerat)
iako proch na myeszczv gvmyennem

BZ IV Reg 13,7

Potłoczyć

Podtłoczilesch = supplantasti

~~B. potłoczył~~

1471 MPKJ. V 64

(war. lub: potłoczył) - supplantasti B.
ib. 64

(et supplantasti insurgentes in me subtus me Psal 17, 40)

Ps. XVII

Potłoczyć

Supplantata podmuzone, podeptane, pothłoczone (war. lub.: pothłoczone)

(Galaad civitas operantium idolum, supplantata sanguine Os 6,8)

1471 MPK] V 111

Potłoczyć - calcare

Ti gego gardło potłoczysz BZ Deut. 33, 29. Bo ge bil zbył krol Syrski a potłoczil (redegerat) iako proch na myeszczczy gumyennem ib. IV Reg. 13, 7. Zwyerz, gen bil w lyesye lybanskem, szedszi y potłoczily ~~carduus i~~ (conculcaverunt) carduus ib. II Par. 25, 18.

5763

Potłoczyć

Dołoczy = supplantabit

(unusquisque se a proximo suo custodiat
et in omne fratre suo non habeat fiduciam,
quia omnis frater supplantans supplantabit
Jer 9,4) 1471 MPKJ.)

Potłoczyć

sufocaverunt potłoczyły

1/2 XV w. J.H. 12, 143.

p. poł.

Potłoczyć

~~Ascensio~~ super motus et desideria carnis nostre ut illa potloczil in nobis

in. XV R. XXIV, 65.

~~Jag. nr. 1619. Mar. z Groch~~

K. 139

Br. Kaz. sów. I 28

Rozpr. 24 str. 65 pocz. w. XV 418

Per hos ascensus notantur spirituales ascensus. Per primum notatur ascensio que fit super axinum, id est

~~Potłożyć~~ Podłożyć

Potłoczyć

lub: potłoczone podeptan[y]e – supplantata B

1471 MPKJ V 111

wor Wal. podnozone, podeptane, pothloczone

(Galaad civitas operantium idolum, supplantata sanguine

Os 6,8)

Potłoczyć

Podnozone, podeptane, pothloczone – supplanta

14H MPKJV 111

Potłoczyć cf. Podłoczyć

Potluc

1062. (260) Jakom ya Mykolayewy nyepothklukl (!) zamkow a ny (scz) scrzynye zlupal a ny lysthow pobral yako poltorastha kop przisshethw na yego dom gwaltem.

1457 Zap Warsz nr 1062

Potłuc się - cadere

Tamo potłukły się,
gdy czynyø lychotę
Puł. 35, 13.

(ceciderunt, Fl: vpadli sø)

Puł.

35. 13.

Potłumić - subdo

potłumyona - subdita (altitudo)

1/2 XV SKJ V 272.

Ibi revera in eius concepcione oculo vero fidei videtur longitudo brevis, latitudo angusta, altitudo subdita et profunditas plana

Potłumić.

Kto+ry moczą bosthwa swe+go

pothlumyl nyeprzy+yaczyela zbawyenya ‡ naszego

66

M. W. 88a.

+

• Potłumienie

Potlumyenye w pokusy = subiugacio temptacioni

R. XXIII, 298.

1453

~~Fot~~

Poto of Pito

Potoczek

p z

Retro fluuiodum wlg. dicendo za potoczkiem dictum (1434) MMAe. XVII, 288.

MON MED Aevi TXVII str 288.

Rok 1434

108

Kop. klasztoru Bożego Ciała

Potoczek p w

Fluviculum alias potoczek 1434 Stpp. II, № 2520.

~~exigentes alias wibrawssi.~~

1029

Helcel II № 2520

Krak 1434.

596

Połoczek

piscina vero superior super eodem
defluxu, vlg. połhoczku korzeczny k,
nostrorum heredum debet esse in toto.

1447 AGXII 129

a b c ć d e f g h ch i j k l ł m n ń o p r s ś t u w z ż ź

Potoczek

a thu nad tha dolyna yest gye-
den pothoczek czo gy zowa szucha
rostoka. Dr. LB. III, 354.

DŁUG. Liber beneficiorum
T. III. str. 354 [Testament c. d.]

80

Potoczek

Acta sunt hec in campo sive rubet, Lub

(circa maiorem pothoczek. 1496 ~~Bia~~ Podk. 121 (122, 123.

Iterum pertransivimus minorem pothoczek

16.

Transivimus ... per paludes ... usque ad magnum pothoczek

16.

Potoczek = torrens

Jesus... szedł przez jeden mały potoczek, któremu dziano Cedron [~~ex~~ trans torrentem Cedron] Rozm. 579.

Łukiew wpdna

Potocznik = pl. Nasturtium officinale R. Br.

potocznyk

1446 Rost. n. 1878.

1472

ROST. Symb r 1446.

1878

Połoczny ?

sculteto ex speciali adiungimus gracia penas omnes ad recipiendum communes vlgariter potłoczne

1422 A 92 V 42

cf. Potłoczny

Potoczny cf. Poteczny

Potoczny

v. Żerucha

Potoczyć

genze nasz na tło potoczijt

SZJ 1,96, ½ XV w.

Przekoły nyć po woły czyspy mierzowych
a wschakoż niechacz czyspy dla spra-
wiedliwego sprawdzenia bogu i prak,
genze nasz na tło ~~potoc~~ potoczył w mądrey
chwały wyeczney (Rom 8,20)

1) Połoczysko

Johannes... recognovit, quia admisit et presentibus admittit tenere aquam nobili Petro... post granicies... pro necessitate molendini ipsius Petri... alias po połhoczysko primum post granicies..... post supra scriptum połhoczysky –

superius autem ipse Petrus tenet aquam dictam marthoyera... post supra scriptum połhoczysky

1491 A GZ XVIII 508

2) Połoczysko

Idem Petrus non debet tenere aquam sepe fatam superius super supradicta signa videlicet palos et połhoczysko

1491 AGZ XVIII 508

Potok

Locabunt similiter et villam ex utraque parte fluvii praedicti Niezchowa incipiendo a potok mnyski

(1353) 1611 DokMp I 97

Polak
Licebit etiam advocato ...
In fluviculis qui potoki dicuntur (1869) MMAe. III 361.
... piscinam facere

Omon

Potok

A quercu usque

Ad magnum potok. 1383 Kod Pol. III 328.

może późn. odpis?

sinn.
unzgl.

Potok

Eundo per gayum ad torrentem al.
ad potok 1442 AGZ XIII 124

Potok

Castrum Musszina cum p... toto dicto castri Territorio... fluvio dicto Camenniczа...

~~usque ad Flumen Bodo~~ cum omnibus suis

Oriundis dictis Pothoky (1391) McMcAc. VIII, 161.

MON. med aevi hist T 8 str 161

KODEKS dypl katedry krak. cz 2

r 1391 c. późn

85

POTOK

Paschco ... abbati piscinum ...

facere se astrinxit

pro rippa in Cuyanow dicta Potok 1398

Hppp

~~Helcel~~ II № 127

~~Krak 1398~~

STAR. PR, POLS pomn, T8

Ulan, Libri iud crac r 1398 № 5606

82

Potok

Eundo ... usque popred pro potok | 1398 | Stppp. VIII, № 7736.

Potok = flumen

Super flumine potok. 1403 Kod Pol. III 365.

Potok mrzgl.

Stanislao (sc. cessit) ambe ripe in fluvio Potthok

1437 AgZ XIII 40

n. pr. ?

Potok

Dicto sculteto... omnimodam libertatem... ex habundanti tytulo largimur adicientes... molendinum liberum cum piscina et piscibus in flumine pothoc.

1404 DokMp I 315

Potok

super isto potok, qui affluit Wyżynia seu Byżynia

(1459) XVIII Arch Sław II 191

~~Limitaverunt et~~ Sipaverunt scopulos ... a poręby super isto potok, qui affluit Wyżynia seu Byżynia, et ab isto potok usque ad zwierzowo ierioro et super isto potok monstraverunt rostoki, in quibus sunt duo mellificia et ab isto potok descenderunt usque ad paludem.

NPH
sygn. 5397 III

Potok

Deinde intra granicies incipiendo a Colna fluuio usque ad fluuium San et a fluuio San usque ad Perscrowicze et a Perscowicze usque ad Borecz et [illegible]

(Usque ad granicies Bistripotoe. 1403 Kod Wp. V

et a Borecz usque ad foueas Iwn.

32.

pomin. n. pr.?

Potok

Nos, Nicolaus et Clemens ... cupientes nobis statum nostrorum bonorum ... ampliare villam locandam sub iure ... Madburgense ... cum triginta mansis ... a flumine dicto pothok transposite locando agros ... in silva nostra usque fluvium dictum Borova ... viro Fabiano ... vendidimus

1404 Dok Mp I 314

Połok sim.

factus est scopulus naroźnyk a fluvio alias połhok dicto Hinrowłyszka

1486 A92 IV 199

Potok

Prata omnia pro ipsis damus scultetis et attribuimus ipsa eisdem excepto prato, quod iacet infra riwlum al. pothok

(1420) 1521 Dok Mp I 437

Matr IV nr 547

Potok

sim
uwzgl.

Johanni cessit villa Chyrzina cum potok et pratis..., cum agro, qui iacet ~~circa viam~~... inter viam et inter potok

1444 AGZ XIII 159-60

Potok

Yze iako dawno yakom byskup z onem gesth w drersenu they wodi y pothoku od byskupey zamani they przekopi s pothoku wywedroney

1423 AKPr. VIII a ~~1006~~ 162

uwzgl.

Potok

Si non exirent limites al. dly od pothoku
×Baylky ad Grzegorzkowa Wola ..., tunc ...
tenebitur dare trecentas marcas

1465 AGZ XVI 25

Połok

incipiendo a ripa ~~alias~~ połoku
a Teszewa dicto pszarzewsky połok

1425(?) StG 2 VI 21

Potok

Insuper ultra contenta in eodem privi-
legio ...avi domini Derslai saepedicti
adiungimus eidem altari et altaristae
unum laneum circa ecclesiam ..., inter
duos agros Jankonis et Leonardi, una cum
silva dicta Przelasek, quae dividit fo-
ssa vlg. potok (1426) 1653 DokMp II 59

Połok

Item... contuli piscinam tali defluxu ~~alias~~ ihym pothokem, que piscina procedit a curia

1441 AGZ II 109

Połok

vendidimus ... sculteciam nostram ... incipiendo a piscina Georgy magna ... ex una parte, a gurgite glambokye vlg. od glambokyego połhoku et ex alia parte a gurgite Lipuschna dicto Istasi

1447 AGZ II 128

a b c ć d e f g h ch i j k l ł m n ń o p r s ś t u w z ż ź

Potok = fluvius

~~potokoŷr.~~ pothocowÿe; Numquid non sunt meliores abana et pharphar fluuÿ damasci omnibus aquis israel ~~819(17)b.β.~~ I ½ XV

Spr. I 307.

~~Spr 1,307; I poł. XV~~

IV Reg 5,12

Quadr.

146

Potok

uwzgl.

Item flumen al. pothok ... homines (de Jasronow et Bukowe) debebunt transitum invenire

1455 AGZ XI 408

Potok

Wszczyągny rękę swoą nad wody egipskye a na ich rzeky y potoky (super fluvios eorum et rivos)

BZ Ex 7,19

Potok nwzgl.

Non posuit iura et privilegia ... super silvas, super pothoki

1447 AGZ XI 310

Potok

Wszczęgny rękę swą nad rzekami
z nad potoky (super rivos) ... a wywiedz
szaby

3Z Ex 8,5

Potok

Veszmyecze sobye ... wirzbye s potoka
(salices de torrente)

32 Lev 23, 40

mvzgl.

Potok

Fredricus ... Petro dedit ... agros ... usque ad flumen al. do potthoka

1458 AgZ XI 429,

sim. 1483 AgZ XVI 182

Potok

Sedwszi asz do potoku ad torrentem (bolri) gronnego wrzazali latorósl

BZ Num 13, 24

Potok

Kako krasne stany twe..., iako zagrodi podle potokow rosmnazane (ut horti iuxta fluvios irrigui)

BZ Num 24,6

Potok

Przeczcze potok Arnon (transite torrentem Arnon)

BZ Deut 2,24

Potok

Wszitki poddal iest nam pan bog
nasz pries zemye Amoniczkich synow,
ko nyeyzessmi nye prustopili y ko
wszemo czosz prilezi ko potoko
Gebok (quae adiacet torrenti
Jeboc)

BZ Deut 2,37

Potok

Gdi przyszedł Saul do miasta Amalech,
założył straże na potoce in torrente)

BZ I Reg 15,5

Potok

Przyszły (sc. Dawid i sześćset mężów) ku potokowi
potoku (ad torrentem) Bezor

3Z I Reg 30, 9

Potok

Skriy syą v potoku Karit (in torrente Carith).
gen gest przeczyw ~~wschodu słuneza, a sk~~
III Reg 17,3
Jordano a tu s potoka pyg (de torrente
bibes) III Reg 17,4

3Z III Reg 17,3-4
sim. ib. 17,6

Potok

Syadl (sc. Eliasz) nad potokem
(sedit in torrente Carith)

BZ III Reg 17,5

Potok

Po nyektorich dnyoch wisechl potok
(siccatus est torrens)

BZ III Reg 17,7

Potok

Vbi neque aquarum fluenta, potoky,

erant 1456 ZabUPozn 118

Połok

dvorzyska que sedent super połoka Narwye...
sibi Jaczkoni... cessit medietas dicta Rsz...
schcza M... czowym na dol pothokyem

1457 A 92 XIX 501

Potok

Primum scopulum angulatum ..sipaverunt...

supra decursus fluviorum ~~alias~~ nad wyrzchowyna my potokow

1460 St 9 2 VIII 137

POTOK dublet

n p w

supra decursus fluviorum alias nad wyrzchowynamy potkokow

1460 ArchB. VIII, 137.

Archiwum bernardyńskie T. VIII
DYPLOMAT. przem kapit lac
R 1460 . str 137

24

Połok

Per viam civitatis Brzozow,

que ducit in ripam fluvii ~~alias~~

połhok

1460 A 9 2 VIII 137

Połok

Dominus Swynka obligatus est aducere granicies ...
ita ut sequetur primo a scopulo ex illa parte silve ... iacenti

qui iaceł supra torrente, ~~alias~~ nad
połokem dicło Strzemyenna

1461 A 9 z VI 68

usque ad aciem montis,
al. do wyrzch góry,

Potok

ab istis scopulis et a flumine Oriechowniczа fluit quidem rivulus ~~alias~~ pothok usque ad summitatem ipsius

1460 AGZ VIII 137

Potok.

per alnetum ~~alias~~ prres lang situm
in luto, per quod decurrit rivus ~~alias~~
potok dictus Mokrzecz.

1462 A 92 VI 72

Potok ~~[illegible]~~ Scopuli ... facti sunt ... incipiendo ...

A rivalo dicto Borowy potok 1461 Syn. 457.

Onam

Potok

Trans fluviolum a. przesz Pothok 1464 (Kod) Tyn 469.

Alii scopuli vadunt et procedunt per directum trans fluviolum al. przesz Pothok

Anam

Potok

morgl.

Spithko ... dedit villam ... cum stagno ... cum ambabus ripis et lacubus, rivulis al. s potokami

1462 AJZ XIII 390

Potok uwzgl.

Stanislaus... vendidit villam... et eciam cum hoc fluvio vlg. s potokem Byalky

1465 AGZ XVI 25

Potok

Damus ... plebano ... lacum dictum potok cum prato sibi adiacenti circa fluvium Nyestr situato.

1471 A 92 II 207

Damus ... plebano ... piscarium al. sadrawka, quod iacet penes antiquam tabernam in Jurgite al. na potoku, qui currit per laneos plebani

Połok

damus .... plebano ... piscarium ..., quod iacet penes antiquam tabernam in gurgīe ~~alios~~ na połoku, qui currīt per laneos plebani.

1471 AGZ II 207

Połok

(po połok)

Plołek raysky - Phison.

Lub. Phison: plołek raysky 14 H MPKY V 82

Haec omnia liber vitae et testamentum Altissimi et agnitio veritatis..., qui implet quasi Phison sapientiam et sicut Tigris in diebus novorum

Ecclus 24, 35)

Ecclus 24, 35

Połok

In piscina sua in villa Cussyenycze in planicie communi al. na pospolithem nawsrw et

(in rivulo ~~alias~~ na połhocze dicte ville

1481 AGZ XVIII 223

Potok n n p.

~~1325~~ in piscina tua iacente in eadem villa Cusszyenycze in planicie ~~alias~~ na nawszyv comuni ~~alias~~. (in) rivulo ~~alias~~ potocze dicte ville...

1480 AGZ. XVIII 197

~~ArchB. XVIII~~

Archiwum bernardyńskie T. XVIII
Zap. sadów Przemyskich
R 1480 str 197.

285

Potok

Item eundo ex Sandecz Pova versus Ryther, ex opposito Ryther habetur pothok dictus Kosthoka, ire per eundem pothok, supra, dum pervenerit, ubi alii pothoczy ipsi Kosthoka communguntur, tenere se habes ad sinistram manum et venies sub wyzchowynam

DLB III 355

Potok

tunc invenies schachtam, per quam <u>pothok</u> vadit

Dt. LB. III, 355.

Potok nwzł.

Item in prefatis silvis alvei al. pothoky seu vyrzchowzy, in quibus possent locari nove ville sine preiudicio harum villarum illuc nunc existencium, hec ville debent esse utriusque fratris perpetuales per medium dividende, hoc tamen adiecto non tangendo alveos al. pothokow seu vyrzchowzy, in quibus nunc ville sunt locate.

1485 Hg2 XVII 83

Połok

a quo equitavimus sipparimus unum ab alio
ex utraque parte torrentis Czemyczyna usque
ad summitatem dicti połok

1486 fo 92 XIX 555

mozgl.

Potok

Incipiendo a scartugene al. pothok

1487 AGZ XVI 208

Połok

descendimus de monte magno, qui iacet
supra fluvium ~~Klodnycza~~ Ubi cadit Pstruhovi połok

[1490] AGZ XIX 537

Połok

sursum erreximus scopulos usque ad rivulum dictum Rudawy Połhok

1494 AGZ IV 206

„Drukowano wg. późnego wypisu z aktów podkomorskich ziemi przemyskiéj powiatu przeworskiego porównanego z samemi aktami, ...“

Połok

In litore luti sipavimus primum scopulum ex opposito rivuli Sczudlow połok

1494 A92 XIX 560

sipavimus scopulos usque ad rivulum Kudawy połok

ib. 560

Potok. uwzgl.

Tu iniecisti te in molandinum iuxta opidum Denow in fluvio al. na potholku dicto Denowyecz

1496 AgZ XVI 272,
sim 1470 AgZ XII 335

Potok = torrens

Usque ad torrentem, ~~alias~~ do pothoku (dictum Lovyecz) 1496

~~Biał~~ Lub Podk. 115.

Potok

~~1849~~ ... ~~quia~~ nobili Felici fratri seniori cessit media pars Grochowcze iacens a Knyesrycze usque ad foveam ~~alias~~ po potok 1500

AGZ XVIII, 419

Archiwum bernardyńskie T. XVIIi
Zap. sądów Przem- skich
R 1500 s. 419.
458

Polōk 'fluor, flustrum'

fluor, flustrum idem, polhok

a 1500 Erz. ~~Stow~~ 75

Potok

Przybliżał się ku potoku, jom zwał ...

Cedron Rom. 660.

pomin.

Potok

Potkok dividit bona in. XVI Stppp. VIII, ~~Stp. pag.~~ 280.

Potok – torrens

Wisechl potok BZ III Reg. 17,7. Przeczcze potook ib. Deut. 2,24. S potoka pyg ib. III Reg. 17,4. Przyszly ku yenemu potoku ib. I Reg. 30,9. Syadl nad potokem ib. III Reg. 17,5. Saul... zaloszil strosze na potoce ib. I Reg. 15,5. Wszczyągny rękąą swą... na gich rzeky y potoky ib. Ex. 7,19. Krasne stany twe... iako zagrodi podle potokow rosmnazane ib. Num. 24,6. Wszczyągny rękąą swą nad rzekamy y nad potoky ib. Ex. 8,5. Geszto bidly na potocech ib. Naum 3,8

Zaly gesz ti lepsze nysz Alkam[illegible] maiącz wyelem ly odzi pod [illegible] bidly na potocech ([illegible])

BZ Naum 3,8

5764

Połok

Biełу połok.

villam ... in rivulo Byelypołhok siłam
... damus

1484 A GZ IV. 198

Potok - processus

W pothocze rzeczy sądowich v sprawyedliwich szandzy nye ma zyskowacz zawyscz Sul. 54.

(in causarum processibus)

Dział ⟨G⟩dysz przy sadzech

Potok

(*plochchoſcz*)[1]

pr quando de lascivia carnali cogitans totus est in (*potoku*)
fluxu carnalitatis

XV med. Gl Wroc 80 r

Potok – torrens

bąndą naschyczeny -- potokyem

saciantur (et) torrente –

1/2 XV SKY V 277

Qui a wltu glorioso dei saciantur et torrente, potokyem, voluptatis inebriantur

potok

Usque ad fluvium, al. pothok
Fatynya dictum

(1448) 1574 Dokkp III 250,
sim. ib. 251

Potok

Tyodlesz nasz do zemye, ktorus plinye
potoki mlekyem a myodem
(quae fluit rivis lactis et mellis)

BZ Num 16, 14

Potok

Krystus swoy zbor... zgromadza

(ua potoczech tego swyata nye ruszaypczy, szye Pat. 23, arg.

Pul

23.

Potok

za potokiem = trans fluenta (Jordanis)

1471 MPKJ. V '32

~~XIII, 8~~

~~Jos. XIII, 5~~

Potok

Yako potokoy wod = ad instar gurgitum aqua

Ecce deus [illegible] vinc[illegible] [illegible] [illegible]

1471 (MIKJ. 1702)

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Qui

aufert stillas pluviae et effundit imbres

ad instar gurgitum (Job 36, 27)

Job. XXxvi, 27

Połok (?) posito pod Pułoki pl. tantum n. pr.

Archiepiscopus donavit decimam manipularem mense sue in Oporowko ... plebano in Campyna ... pro sive

de molendino pathoky aquatice

loco unius chori farine, qui solvebatur eidem et sue ecclesie singulis septimanis de molendino pathoky aquatico in hunc finem

1471 MMAe XIII 468

? sprawdzić z MMAe, wypis z Zab. 81

Potok cf. Patoka

Potokowy

Bramy po[to]kowe otwarte są

(portae fluviorum aperte sunt)

Pz Naum 2,6

[Leop. rzeczne

POTONĄĆ

Ex 15,4

Potonąć = sumergi (Puł: potonęły, submersi sunt,)

Wybrana księżęta gego potonęły się w Morzu

Fl. Mays. 5.

Czyrwonem (

(submersi sunt Ex 15,11, Puł: potonęły)

Przykryło ge morze, potonęły są yako ołow w wodach sylnych

Fl Mays 11,

Ex 15,1 –

Potonąć

lub.: naufragauerunt id est peraclitati sunt
pothonąły

Pothonąły = naufragauerunt

B. ~~id~~ (hoc praeceptum commendo tibi..., ut milites in illis bonam militiam 1471 MPKY V 130 habens fidem et bonam conscientiam, quam quidam repellentes circa fidem naufragaverunt I Tim 1,19)

Wuj: Mając wiarę i dobre sumnienie, które odrzuciwszy niektórzy, z strony wiary rozbili się

tyś: abyś... toczył dobrą walkę, mając wiarę i dobre sumienie. Niektórzy odrzuciwszy je ulegli rozbiciu we wierze

I Tim 1,19

rp. 20 Potonąć

~~[illegible]~~

Potomiec!

Istos amicos debetis facere vobis de mamona iniquitatis, id est de diuitiis terrenis. Et cum defeceritis, potho-

XV p. post.

nyegecze, R. XXV, 173.

recipiant vos in eterna thabernacula

Brückner Kaz. śrw. 3. (Luc 16, 9)

Rozpr. 25, str. 173 1969

~~Oss. 414 k. 20~~

Wuj: aby, gdy ustaniecie, przyjęli was do wiecznych przybytków

tyś: aby, gdy opuścicie wszystko, przyjęto was

Potonąć = potopić

Baczcie, by na nas nie przyszła po=
msta okropna, jaż zaraziła lud eip=
ski i Faraona przemogła a jego woj=
ska w morzu potonęła [et Pharaonem
stravit, ac in mari rubro suum exerci=
tum necavit] Rozm. 96.

Potop

Prziszedl iesm na wysocoscz morza, a potop pogrozil ~~me~~ <m>e (et tempestas demersit me)

Pl 68,3, sim. Pul

Zwj: nawałność mię ponurzyła

Potop = tempestas

Ne pogrąszay me potop wodni Fl. 68, 19
(non me demergat tempestas aquae). ~~Czakał iesm iego, iensze me zbawona vezinil od vmneyszonego duchu y potopu Fl. 54, 8.~~

Wyj: niech mię nie zatapia nawałność wody

Potop

Potopy = fluctus | 1444 | R. XXIII, 302. ~~Wetnach,~~
~~potopyech = in fluctibus | 1449 | R. XXIII, 279.~~

rp. 269

XV med.

(fluctus et undae, imber et procellae
tempestas et serenitas, cauma, gelu, nix, pruinae,
saltus, nemora pangant
Alleluia

Polop. u:

pothop periclitatio XV p.pr. PrFil.V,28.

~~jag. Zal. N163 maundr. Mar. 1422~~

Br. śr. sł. p. str. 28.

Brückner Prfil 5 28 pocz XV

1060

Potop

Potop ~~sintis~~ ~~pp. XV~~ XV p. pr. R. XVI, 323.

rp. 269

Potop

Tu, qui maris incola in periculosis versaris in fluctibus, gl. procellis in undacionibus, welnach, potopyech, [et parviciei cast⟨orum⟩ vbique obsesset in ligno per fragili circumdaris]

XV med. R XXIII 279

Potop = procella

Procella potop albo vyr albo nawalnoszcz morszka. ~~II ½ XV~~ Kr. Fil. III 287.

XV p. post.

Potop

Czakal iesm iego, iensze me zbawona
vczinil od vmneyszonego duchu
y potopu (a pusillanimitate spiritus
et tempestate)

Fl 54, 8, sim. Pul

Wyj: od lękliwości ducha i od nawałności

Potop = diluvium

p

Potkop.

Diluvium –

~~ca 1410~~ Pr Fil. IV 616.

XV p. pr.

~~LUB. Kilka zabytków~~

~~B. 17. Głosy początek w XV~~

~~Pr F. t IV str 616~~

47

Potop

Ja przywodzę wodi s potopu (aquas diluvii) na szemyę

BZ Gen 6,17

Potop – diluvium
(diluvium)

Bil potop czterdzeszczy dny BZ Gen. 7, 17. ~~A nykakye potem będze zapomnyano wszemu stworzenyu, ale gdi (pro: nigdy) potopa będze ib. 9, 11. Ya przywyodę wodi i potopu na szemyę ib. Gen. 6, 17. Gymyal gest Yafet syni po potopye ib. 10, 1. Potem wyącz nye będę potopi ib. 9, 15.~~

5765

Potop

A nagle szą rozwodnyli a potop po wsey żemy (multiplicatae sunt aquae ... vehementer enim inundaverunt et omnia repleverunt in superficie terrae)

Bz Gen 7, 18

Potop

Potem wyęcz nye będę potopi
(non erunt ultra aquae diluvii)

BZ Zen 9,15

Potop

Ÿ bil gest Noe po potopye (post diluvium) zyw trzista a pyączdzeszót lat

B. Z Gen 9,28
sim. ib. 10,32. 11,10

Potop

Gynyal gest Yafet syni po potopye
(post diluvium)

BZ Yen 10,1

Potop

Potop = cataclismus

lub.: cathaclismus potop

(benedictio illius quasi fluvius inundavit: quomodo cataclysmus aridam inebriavit, sic ira ipsius gentes, quae non exquisierunt eum, hereditabit

(1471) MPKJ.V.85

Ecclus 39, 28)

Znj: Jako powodź napoiła ziemię, tak gniew iego odziedziczy pogany, ktory go nie szukali

Ecclus. 39, 28

Potop - diluvium

Diluvium - potop

1481 Polit. IV 747.

1) Polop 'diluvium'

diluvium, wezbranye, polhop

ca 7500 Erz. ~~5000~~ 75

Potop

Potopy = flumina

Spadł deszcz, przyszły potopy, wezbrały (!)
wiatrowie [descendit pluvia, et venerunt
flumina, et flaverunt venti] Rom. 285.

Mat 7,27

Potop = diluvium

Bo jako było w ony dni przed potopem, ... tako będzie przyście syna człowieczego [in diebus ante diluvium] Rom. 485.

Potop

Sed contra istud naufragium pothopu
dedit nobis xpus triplex adiutorium

XVin. R XXIV 68

Mundus ~~nosto~~ enim iste erat tamquam mare
periculosum et tamquam fluuius rapidus ...

POTOP

Mundus enim iste erat... tamquam fluvius rapidus zabirayącza, in quo omnes periclitabantur thonąli, sed contra istud naufragium pothopu dedit nobis Christus triplex auditorium

15 SStp

2a RXXIV 68

XV in. ąlKazB II 104

Potop

Sed contra istud naufragium pothopu ~~navis fracta fuit~~

Pothopu = ~~sed contra istud~~

naufragium in. XV R. XXIV, 68.

Jag. nr. 1619 Mac. z Groch. k. 223.

Pr. kaz. śnw. I 31.

580

Rozpr. 24 str. 68 pocz. w. XV

Potop

potop naufragium

1437 Wisl. №228 s. 88

KATAL RĘKOP. Bibl, Jag
№ 228 Isnàcensis, r 1437

592

2) Polōp 'naufragium'

naufragium, polhop

ca 7500 Ex. ~~Stück~~ 75

Potop

Potop = naufragium | XV med. / ½ XV | R. XXIII, 269.

rp. 5 Quando patitur aliquis naufragium

potop

Potop

lub.: navfrago pothop

(pothop B.)

Pothopu (= naufrago)

~~B. pothop~~

1471 MPKJ.V.6

(Jonas, columba pulcherrima, naufragio suo passionem domini praefigurans, mundum ad poenitentiam revocat et sub nomine Ninive salutem gentibus muntiat)

Prol 8, 49

~~Sr. Pro: VIII~~, 49

Potopa

(Ni)gdi potopa bódre (neque erit deinceps diluvium dissipans terram)

BZ Gen 9,11

Potopić

Debet (sc. navis) esse firma et non foraminosa ..., quia si ibi (esset) foramen, id est peccatum, navim submergeret potopil

XV in. RXXIV 62

cyt. E.B.

POTOPIĆ

Quia si ibi esset unum foramen, id est peccatum, navim submergeret ,potopil,

jwi o SStp
za RXXIV 62

XV in.GlKazB II 85

Potopić

np 98

Potopil = (navim) submergeret (in. XV) R. XXIV, 62.

Zag. nr. 1619 Mark Groch R. 98.

Pr. Kaz. św. I 88. 25.

227

Rozpr. 24 str. 62 pocz. w. XV

Potopić

1154 Taco my pomoſz bog etc. [yacom yego | Swini newſczął Swymi pſy anygych | potopyl]

1423 Poznań no 1154

Potopici

pro quorumdam hominum luxuria totum mun-
potopil
dum per dyluvium delevit

XV med. Gl Wroc 75r

Potopić

Bog... wozy i jezne Egipskie potopił Rom.

870.

~~[illegible]~~ potopić

Tu per diluvium nove piscine [illegible]

yuuynaginta arbores yuercuos fructuosos et mellificos bazthne subundasti

pothopillesz 1446 AGZ. XIII. 197 ~~ArchB. XIII.~~

~~pothopilesz~~

~~potopilesz~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zab. sadów przem i przeworsk

R 1446 str 197

214

Fotopić

Qua fossuris et ductione aque agros ipsius Johannis inundasti et destruxisti al. potopyles

1447Ag2 XIII 251

Potopić – kartkę z AGZ XVIII 79

z zapisem poththopylyscze przeniosłem

pod Podtopić

Potopienie - inundatio

Drosiński debet prevenire ministeriali ... Dobrogostium ... pro inundacione pratorum suorum vlg. o topene

1403 Ks Z Pozn nr 1266

potracić

Yacz nye vyem, sz kym szya thy sbraczysz,
gdy wszythky wdze potraczysz

~~MPKJ. I. 188, 242~~

~~Dł. o sm. 239 242~~

De morte w. 242

~~potracę, ci, ćić~~

potracić

Bancz vbodzy y bogadzy,

szvythky ma kosza potraczy

~~MPKJ. I. 186, 179~~

~~Dl. 1 sm. 176 179~~

De morte w. 179

Potracić - subvertere

19

Potraczył gest ti myasta BZ Gen. 14,25.
(subvertit civitates has)

5766

Potracić

Namyszlem potraczy klyny,
byczy do chrosta po gyny

~~Akdit. III. 162 1483.~~ ~~II ½ XV Vrtel 191~~

Satyra w. 19.

Potracić = annulo

Nyewyasta nyewstawyczna, stara wszyczko gymyenye potraczy. ~~II 2 XII~~ XV p. posto R. I. XLIII.
(omnes divitias annulavit)

Potrau

Hmeto dictus Potrau

1406 AKPr. X 179

Potraw
potraw

~~surgus~~
~~redivium~~ = calabulum
~~sempia~~
~~succinum~~

1472 | Rost. n. 1643

Potraw succinum odrosła trawa na skoszonej łące, wypasana bydłem?

ROST. Symb. r. 1472

1643

Potrava

Daps ferculum potrava.

ca 1420 Hok Tryd nr 223

Potrawa

Potrava = cibus | 1436 | R. XXIII, 277.

rp 68 Omnis cibus, gl. alimentum, nutrimentum potrawa, antequam anime vnitur quatuor purgatur digestionibus

Potrawa

Potrawi (cibi) ~~pp.~~ XV (p.pr.) R. XVI, 340.

rp 132 b

Potrawa = pabulum

Pabulum potrawa

p. pr.

~~1/2~~ XV R. XLVII, 359.

Potrawa = cibus

Exeladz twą pospolitą pothrawą a nye-
roskoszną karmy. ~~II~~ XV med. R. T. XXXIX.
(familiam grosso cibo non delicato nutrias)

1

Potrawa

przepisane z kartki pod hasłem Pokarm!

Zymna nemocz, que gravissima est, ... quia modo

rp. 259 patitur calorem modo tremorem drzesznye

fercula

Facit insipida czyny neszmakovanye pokarmy albo potravy

1454 R. XLVII 353.

? Fercula insipida facit czynij neszmakovanye pokarmij albo potravij

Potrawa

rp 287a

Pauperibus sane sunt esce cottidiane

Pofszednye potrawy. ~~II 1/2~~ XV p. post. Pr. Fil. III 290.

Potrawa = victuale

Tamo najdziemy miasta, wsi, najdziemy
kupić potraw [ibi villas, civitates et
vicos invenimus atque victualia emenda
reperimus] Rozm. 89.

Potrawa = esca

Kto ma dwie sukni, daj jedną nima-
jącemu, a kto ma potrawy, takież
uczyń [qui habet duas tunicas, det
non habenti, et qui habet escas, simi-
liter faciat] Rolm. 178.

Potrawa

Super conuivantes ingressa est, ~~nad godvyęczo vstǫpyla~~, non iussa venit, inter epulas, potravamy, lacrimas obtulit, offyerovala 1456 ZabUPozn 114

Potrawa = pascuum

~~XV~~ XV p. pr.

Potrawa [pascuum] R. XXII. 333.

rp 24 bβ
jest fotografia, ale nieuporządkowane strony

Potrawić

Potravylem gymyenya vyele, ~~Zab. [illegible]~~ szvkayaczy szobye myley. ex. XV Zab. 444.

potrawić

1609. (1069) Jako po annye zenye mey nye-osthalo wyprawy zadwanascze kop po szmerczy yey, ysz tho bandacz sdrowa potrawyla, anym thego wzyal (yako dwa) thako my pomozy. — Jako yatho wyem.

1486 Zap Warsz nr 1609

Potrawić

Potrawiony – consumptus

Drudzy potrawyeny są Puł. Deut. 52.

Vzrzy, yze pomdlyala ręka, a zatworzony tesz nye staly, a drudzy potrawyeny (videbit, quod infirmata sit manus, et clausi quoque defecerunt residuique consumpti sunt } Deut 32, 36)

Puł Deut 52

Vuj: a ujrzy, iż zemdlała ręka i zamknieni też ustali, a którzy zostali, zniszczeli

Potrawiny

Tempus autem colligendi victum, gl. nutrimentum, cibum, potravinov, est messis

1436 RRp XXIII 276

k. 59n

[redacted] ~~(potrząska?)~~

Potrawka cf. Ręka

Si plebanus ea (sc. frumenta), dicens fore mala, suscipere noluit, solvens iurabit, quod meliora non habuit et

Tunc ~~(plebanus)~~ quomodocunque mala suscipere tenebitur sub mensura cogitata Wlg. potrawka

1413 | MMAe. XIII, ~~319~~ nr 1511

= pot ranka, czyli równo z brzegami

Potrącenie

O ktore potrączenye Swąchna na mya zalowala, oto mya pozwala, ano themu rok mynął 1435

KdMa2 III nr. 1173.

Potrącić = impagere

Dum pervenerunt ad fluminem..., soli..per ponticulum ibant et Ihm per aquam trahentes V

Potrączyli [~~[illegible]~~] porazyly = impegerunt et vehementer leserunt ~~[illegible]~~ XV, Katuzn. 272.

p. post.

V(- erunt ?), Iidem violenter super lapidem facie impregerunt potrączyli, porazyly

K. 26 b

~~Potrącić (!)~~
Potrącić

*potrzączylesz

1455. JA.14.491.

388

~~ARCHIWUM str. 491 ok. r. 1455~~

POTRZESKAĆ

Potrzesktać = corripere

gospodne, ...

Potrzeskczess y oszywysch mę Fl. Ez. 19.10

corripies me

Puł: vmorzysz

Is 38, 16

~~Potrześnica~~

Potrestnica = genus retis

Cum reti parvulo quod vulgariter potrestnicha nominatur. 1246 ~~Kod Wp.~~ I 216

Wp. → Kod Pol. I 53
nr 34

cf. Potrzaśnica (L.)

= Rzysca Mucz. I nr 34

~~v. Potrześnica~~

concordauimus perpetua concordia
... dominos Albertum abbatem et totum conuentum...
ex una, et dominum Johannem ... pro lacubus..., in
Potrzes[t]nica = genus retis istis lacubus... to-
lem venacionem dominus Johannes... et... sua
posteritas habebunt..., duntaxat ipsius piscator, sed
non ipsius homines
√ Retibus wlgariter nuncupatis podrzesnicza, sa-
brodnyą a wyenczerzmi. 1424 Kodlip. V 387.

~~tr. Potrzestnica~~

p. POTRESTNICA
Potrześnica 'sieć'

potrzesznicz

Kozier | Rp | Terr | Costen. XII 1424 + 37 v.

Sim. Kod. WP V 387!.

POTRZESTNICA

Potrześnica 'sieć'

potresnicza

Kozicy Rp Terr Cozien. VIII 1424 249 v.

Potrębacz Vocatus ad Vantem et Thus... et dyscipuli eius,

non hystriones, non cytariste vulg. nĕwily, nĕclamaczy, nĕszpyll, many, nĕpotrębacze, | cq 1720 | R. XXIV, 82–3

sicut hodie faciunt in oppositum

Jag. nr. 1299. k. 22

Br. kaz. Srw. I 45.

Rozpr. 24 str. 82 pocz. w. XV

V (sc. ad nupcias)

2494

Potrębacz - tubicen

y tho twoy potrambaczowye wol
a osszel? - (Est ne aula tua stabulum, ...) tubicines sonus
duorum animalium, bouis
et asini

XV med. SKY V 2 60.

825

Potrębowy ?

Potrexbovi (niewyraźne) = tuba clangoris (1451)
R. XXII, 41.

ex pro ę

(vt tuba clangoris, gl. sonorosus strepitus, vox sonat alte foris – wg. Palestry (R XXII k. 332)

Potruć

Owa ten nas chce (czye) skazić swoją chytrością czarnoksięską a temi lwy (lwowy) nas chce potruć [et suis nos leonibus vult iam devorare] Rozm. 139.

Potrwać = sustineo

Sustine hoc modicum - ponyechay, potrway. ~~[illegible]~~ XV Zab. 519.

p. pr.

Połrząsnąć 'coagilare'

coagilare, połrząsznąć

ca 1500 Erz. ~~Stow~~ 75

Potrząsnąć 'coagilare'
potrząśniony 'coagilatus'

coagilatam, potrzasznyoną

ca 7500 Erz. ~~Stoc~~ 75

Potrząść
Potrząsnąć

~~Potrzęsiony.~~

mensuram confertam)

et coagitatam (Luc 6, 38)

potrząszyoną, ~~dr. pol. XV~~

XV ex. R. XXV, 142.

~~Petr. I 222. okładka~~

Brückner Kaz. św. 3.
Rozpr. 2b str. 142

(date et dabitur vobis, mensuram bonam et confertam et coagitatam)

~~Kazania Piotra z Miłosławia~~
~~Odpis Świętokrzyski dr pol XV~~

426

Potrząść
Potrząsnąć

Pogubiono gest Nynywen miasto, kto

potrząsye głową na cyą?

quis commovebit super te caput

B2 Nah 3,7

Potrząść
Potrząsnąć
O chtorą cruską zalował Oszep na mą, tichem
ya ne potrząsł 1406 Ks. Ma I nr. 869 a.

Potrząść
Potrząsnąć

840 (158v) Tako gim pomozi bog ẏ ſwanti † | yako tho ſwatczø ẏąko Sczepan ſtoÿø Szloczſkẏm wprawe. ſzedł. | naÿego prawø dziedzinø polamał | mu ſczepÿ ÿgruſzkẏ potrøſzł.

1411 Pozn w 840

Vz. łockiemu

Potrząść, Potrząsnąć

Ezg Vith ne potrząsł Anezina szadu 1424 Ks. M. II nr. 186.

samotrzecz sylą

Potrząść
Potrząsnąć

Eze Borzignew Moczechowi sądu chążebną rzeczą
ne potrząsł 1426 Ks Maz II wr 1955

potrzęść
potrząść

439. (254) Jacom ya Nasthczina sadu nyepotrzansl silo. — Jaco ya tho wem eze Macey nyepotrzansl Nastczina sadu silo. — Jaco ya przitem bil.

1434 Zap Warsz nr 439

Potrząść
Potrząsnąć

~~Kto potrząsa głową [illegible]~~

~~– [illegible]~~

~~Ob. Nocna 3,7~~

~~[Leop. Kiwnie głową [illegible]]~~

Wszitka ⟨og⟩ ro⟨dzenia⟩ twe iako ~~[illegible]~~
V fygowe drz⟨e⟩wye ~~[illegible]~~ swim owocem,
gdisz ⟨po⟩trzosyoni (~~[illegible]~~!) bądą, padną w v⟨sta⟩
[si concussae fuerint]
tego, gensze to ge
ib. 3,12

[Leop. skoro zá trzęsą]

Potrząść gnojem = mitto stercora

A on rekł: Panie, niechaj jego ~~[illegible]~~

* [sc. drewa figowego] jeszcze i tego lata,

aż (!) ci okopaję około jego i potrzęs

gnojem [usque dum fodiam circa illam,

et mittam stercora] Rozm. 375.

Potrząść = respargere
Potrząsnąć

Resparsa potrząszona
1454 R. XLVII, 352.

Secundo assimilatur mundi prosperitas lime, quia lima habet lucem maculatam, sic prosperitas multis amaritudinibus est resparsa potrząszoną

(gl. wewnętrzne)

k. 235

Potrzeb

Nye dzywy szyą, ysze rzeklem thabye;
potrzeb vas narodzycz szyą znow

EwZam 305

(non mireris, quia dixi tibi: oportet vos
nasci denuo Jo 3,7)

cf. Rozm 237: musicie sie wtore albo
znowu narodzić

Potrzeb Judicium addidit de iure ministerialem Paulum... domino Stanislao Kmytha, castellano Premisleusi,
ad quid ei fiat necesse, alias nacz gyemu bądzye potrzeb

1500 Ag 2 XIX 127

Potrzeb
oportet

potrzeb vas narodzycz szyą;

ex. XV | R. XXIV, 96.

Zam. O. № 1119
Br. Kaz. śrw 1 str 59

(Jo 3,7)

cf. niepotrzeb wg Ew. Zam.

Rozpr 24 96 kon XV

3823

Niepotrzeb

Potrzeb

A gsze nyepotrzeb mo bylo, aby chtho
s vyadenthvo vydal – ~~Ev. ex. XV PF XIII~~ 304
Ew Zam

o cslovyecze

Jo 2, 25

potrzeb potrzeba cf. niepotrzeb

Potrzeb ef. Niepotrzeb

Potrzeba

485 Jaco to ſwatczimi iaco Jandrzich | neprziwodl napotraſſza Brze|chwÿ ani mu potrzeb dawal | ſwego V domu

1400 Pozn nr 485

Piek VI nr 104

V leg. z swego

Potrzeba

Jaco prawe Czader zastawil gmecze Yacusowa s gego dobrą wola na pospolna potrszebą

1402 Hubek 117

potrzeba

Taco mi pomoſzy bog | Jaco tho
ſwacczo iaco mir[a]) wiffzelt | Boblo-

ſowy y iego thowarziffzem | taco[a])
gich Stog ne chowal any | fordrowal[b])
any radzil any potrze|by dayal

a) *Piek. 364*: mu, iaco.
b) *Początkowe* v *przerobiono na* f.

1402 Kościan nr 191

Potrzeba

Jaco Nyemir nye *pobrał /\/ Szimanowych

*dzecze, any gim potrzeby dawa

1415 Pyzdr nr 428

Potrzeba

Jaco Gotprzid ymal Betkó do smer-
czi chowacz a gey odzene y potrzebi
dawacz

1407 Aub 26 87

potrzeba

Tako mi pomozi boog. ÿ ſwanti † | ÿz. przetom cupil. ten ſkoth. vwo|-czecha zelaſzka ÿz mÿgo bilo trze|ba {kumeÿ potrzebe} ale ne tego dla. ⟦abÿmÿ pe|nądzÿ thich. mal czekacz ÿſdrugÿm | penądzmÿ⟧. ÿzbÿ dalÿ ſtacz {tym penadzem} nÿſz|-⟦lÿ kſweÿ potrzebe⟧ {ſdrugimi ſ czſzomÿ} ⟦kmey po|trzebe⟧ {bil} — — —

1418 Kościan nr 688

potrzeba

1389. (314^{v} r. 1475) Jakom Ja panv mjcolayevy Radzycowszky nyevkrathl Ryp Sszadzem swody, kthore on sobye kupotrzebye sweyh Chowal anym gych kuvzythcovy swoyemv obrodzyl(!) Tako my Bog. — Jako Ja tho vyem.

1475 Zap Warsz nr 1389

potrzeba

Tako[3]. gim. etc. ÿz hanczel. ſeſcznaſcze. | grziwen {oſtal} {vinovat} ⟦polozil⟧ {dlugu, trawącz ÿ} {polozil} napotrzebÿą Jacubo|wą. ÿ Michalową. dobÿwaÿo{cz} na⟦ch⟧ | gich matcze ſwe ÿ gich oczczifznÿ

7. Φ

pro potrebyzno ?

1418 Kościan nr 716

Potrzeba

~~Czader zastawił gmecze Jacusowa z jego dobrą wolą na pospolną potrzebę 1402 Hubeczb 117~~

V Nassyangnew wszyal *Roslaowy maczerze posagu XVII marcas... y obrocyl ge na swa potrzeba 1418 Praw. VII, № 682.

V Jako gest

Potrzeba

Thesaurus nihil aliud est nisi congregacio diuiciarum, hereditas ad hereditatem, sed quare congregamus? ut necessitatem, nobis et pueris habeamus

Potrzebę = ~~ut necessitatem nobis et pueris habeamus~~ (in XV R. XXIV, 62.

Jag. nr. 1619 Mar. 2 Groch. R. 102

Br. Kaz. Śrw. I 88. 25.

Rozpr. 24 str. 62 pocz. w. XV

270

Potrzeba Przełocz stal weliky swe boda,

Staye na nym (~~ve na stole~~)

y ~~ktemu~~ (mąszo y chlep

y wele gynych potrzeb,

Słota W. 11

~~Arch. XIV. 499, orp. c. 1410.~~

~~c 1410. JA. 14. 499 Słota.~~

potrzeba

Jaco[3] to ſwatcza[3] yaco[4] pan Donÿn
nÿeprzecho|wawał ánÿ radzÿł anÿ
cazał anÿ potrze|by dał pozeſczÿ
czſſo panny[a])[6] helſ[ka]{cze} {ſzoſtra[7]
ÿego} [ſzey] | pozegł ge[6] ÿmÿenÿa
yaco ſto grzywen

[a]) y *poprawiono z* ą.

1424 Kościan NV 1074

Potrzeba

1540

Tako gemu | pomozÿ bog † Jako
tam dal trzÿdzechczy | grzywen
przefzpoltorÿ grzÿwnÿ natho | dze-
dzyczthwo ynaginne potrzebÿ

1432 Pozn nr 1540

Potrzeba

389. (119) O ctore penedze Stanislaw name zalowal thim ya widal namey zony potrzebi yname (dzeczecze) dzeczo.

1432 Zap Warsz nr 389

Potrzeba - necessitas

Wol, tegocz za nasche potrzeby
przedam - Ecce bos, quem pro nostra
necessitate vendam

XV med. SKY v̄ 260

83r

Potrzeba

Quam felix est fouea illa obscuritatis humilis semper stabilis, vndique tuta,... bonorum vitalium gl. nutrimentorum alimentorum bonitatum potrzeb, regio plena

1436 RRp XXIII 278

k. 106v

Potrcba

474. (575) Jaco mnye paszek trzikopi zaramkogemstwo(!) chrczonowo zaplacil agine dlugi nan pisane naswe potrzebi bral.

1436 Zap Warsz nr 474

Potrzeba

In omni autem festo plures faciebat pauperes
podtrzeby
convocare, quibus larga stipendia tribuebat

XV med. Gl Wroc 31r

Potrzeba

potrebach
contenti estote in stipendiis vestris

XV med. Gewroc 72 v

V Luc 3.14

Potrzeba – necessarium

(zadny by byl tako pylno
yey potrzeb nyezyednal

nemo ei ita sollicite
de necessarys prouidisset ,, sicut
ipse V

~~XX~~ XV med SKJV 256.

78 r V sc. Mariae V sc. Joseph

Potrzeba

Tuam tamen tunicam habeo non ad ornatum superfluum, sed ad necessitatem, ale ku potrzebye mey, et tegumentum

XI med. Skj V 260

v. 82v

Potrzeba

Nicz ginego (nie będą mieć) kromie dzesyφtkow, geszto czem kv vzitkom y kv potrzebam gich odlφczil

BZ Num 18,24

Quas in ... necessaria separavi

Potrzeba

Zatim Anna... chodzila... ku tkaczskemu rzemyϕslu, a czso tu rϕkama swima widzalala, s tego pokarm y potrzebϕ sobye y gim przinosyla

victum

BZ Tob 2,19

Potrzeba

A muri otoczily (sc. synowie izraelscy) swe wyesznyce a swyozф do nych użitki ku potrzebye na walkф

BZ Judith 4,4

in praeparationem pugnae

Potrzeba

3076. (313) Jakom ya pooczczv y pomaczerzi vmarlych rąnkv rzeczi domovich ssolą y szkomøri szkrzin y wnych chvsth y gynschych potrzeb domovych nyewzal sszyla Nayedwyga szluschayaczych anym gey vschkodzil Jako polthori koppi polgroschkow Tha ko my etc.

1472 Zap Wasz nr 3076

Potrzeba

1210. (50) Jakom ya gwaltownye nyewzyal schamo pyanth skrzynky wdomv v pyothra loya wrokithkach zlysthy yzprawy waznosczy yako dwye sczye kop (in ½ gr.) zyego skrzinki[1] ktore yemv sluza dlya yego potrzebi(.) Thako my etc. <in nocte et furtiva re>.(50v) — Jako ya tho wyem ysze Jan nyewzyanł gwaltownye skrzinky etc. Thago mi pomozy bog etc.

1478 Zap Warsz nr 1210

Potrzeba

A onego tho nyc(moc ne)go... maya przywodzyc
yzby przyal pokutha, a z posyolythych pyenyadzy
potrzeby nyemocznym radzacz y yednayacz

1484 Reg. 719

necessaria

potrzeba.

~~[illegible]~~

secundum suam indi-
gencia̧m podług swe
potrzeby R.XXV, 177.

~~Brückner Kaz. śr. w. 8.~~ XV prost

~~Rozpr. 25, str. 177~~

2313

~~Ossol. 414. b. 229~~

Proclamatum fuerat ... ut omnes indigentes ... acciperent singuli secundum suam indigentiam podľa ich potreby

(1

~~[illegible]~~

potrzeba

alimenta potrzeby

~~[illegible]~~ pokarmy R.XXV, 177. 1.

XV p. post.

~~Brückner K. z. srw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 177~~

2294

~~Ossol. 414. k. 222.5~~

quos secum habebat (sc. sancta Hedwigis), pauperes manu propria ... prebebat, id est dabat eis alimenta potneby

Potrzeba

a bylo yest tedy w pyątek w ktory szye przygo-
towaly potrzyeby na gych nyedzele (Rozm. Pam. 474
~~2 p. XV~~)

XV p. post.

Potrzeba

Kapłani, dawali im wszystki potrzeby,
picie, jedzenie i odzienie barzo
porządne Rozm. 16.

/: Ipsis necessaria sacerdotes dabant
Atque victum et vestitum habunde
ministrabant :/

Potrzeba - necessarium

Ten będzie umyślał potrzeby twemu żywotu
[vite necessaria tibi procurabit] Rom. 38.

Potrzeba

Przistąpimy s warąą przed (e) tron fali swątej, proszimy, aby nam od nego było uczeszene i vszmerzene i uciekajmy sie zawżdy do nego w naszich *potrzebacz. XIV (ex) Pocz. 233.

Potrzeba

Miał o nich wielką pieczę, aby im dał potrzeby w picin i w jedzeniu [in necessariis ipsorum curam egit. In cibis et in potibus ipsos recreavit] Rozm. 85.

Potrzeba

Jest je wielmi uczcił a ich teże dobytku szczodre potrzeby dał [iumentis pabulum large ministravit] Rozm. 85.

Potrzeba

A naśladowała też jego... Zuzanna i innych pani wiele barzo wielebnych, które są jemu służyły a takiej (!) dawały potrzeby podług ich mocy [quae ministrabant ei de facultatibus suis] Rozm. 322.

Potneba

Dalej rekł Herod: Jesusie, ... obiecuję tobie ..., iże cię puszczę ..., i jeszcze cię chcę w mem domu chować a dawać tobie wszytki potrzeby Rozm. 800.

Potrzeba

Joref ... wiodł [ł] sobą dwa osły, na jednym
siedziała Marja z dziecięciem, a drugi niosł
potrzeby, czym by się byli żywili po drodze [alter
necessaria victus deportabat per desertum in quo
nemo tunc inhabitabat] Rozm. 81.

Potrzeba

Potrzeby podrożne = necessaria per viam

Tobie ślę wozy i myto od przewozow, strawę i potrzeby podrożne [necessaria per viam] Rozm. 227.

Potrzeba

Jako są jego naśladowali, iż byli uzdro-
wieni, a dawając jemu potrzeby podług ciała
Rozm. 321.

Potrzeba

Przygotować wszytkie potrzeby ku czemu =
= cuncta parare, ad...

Jako ta iż ta dwa apostoły ... widząc
i przygotowali wszytkie potrzeby ku wielko-
nocnym godam [intraverunt et ad manducan-
dum pascha cuncta paraverunt] Rolm. 528.

Potrzeba

Jako mne ne dal Adam wczasz potrzep cu oprawenu yszthbi, a yam do nego szlal. Jako mne Stanislaw szlal do Gedama prze potrzebi cu oprawenu yszthbi 1425 Ks Maz II nr. 1647.

Potrzeba

Dom... taki ma bicz, abi po wszitkich kraynach bil myanowan, przeto prziprawyϕ gemu potrzebϕ

BZ I Par 22,5

preparabo ergo ei necessaria

Potrzeba

Drzewa a kamyenya, tegom przigotowal ku wszey potrzebye

BZ I Par 22,14

ad universa impendia

Potrzeba

Ku wszelej potrzebie = ad omnia impedia

(~~ad universa impendia~~)

ligna et lapides praeparavi ad universa impendia

1471

MPKJ. V. 4.6

I Par. ~~XXII~~ 22, 14

Potrzeba

o?

Mayaly za prawo odprzyszyazonye gymyenye raczcze wszyacz na myesczkye potrzeby czyly nye maya wszyacz ?

Ort Mac 88 (śr)

Ort Ossol 66,2 : na myesczkę potrzebę

k. 36 Av

Maya ly zaprzane y od
przyszazone
gymyenye racz/17/cze wza-
ncz namyesczką /18/ potr-
rzebą Czyły ge ma/19/yą
wzancz ponym ge/20/go
blyszhy przyrodze/21/ny
szlowye gego dzew/22/ka
bo mąsz they tho /23/
dzyewcze dwoycz szye /24/
zaprzal przed raczczą /25/
my od szyebye y od /26/
szwey zony przeto ysz /27/
raczcze chczely od nye/28/
go zaplathy
thych dlusznych szoszow

Ortossol 66, 1, w. 16-28

Potrzeba 'opus'

Potrzeba ma - opus habeī

1471 MPKy V 119

si quis vobis aliquid dixerit, dicite, quia dominus his opus habet

Rozm 446: potrzebvye

Mat 21, 3

53v

Potrzeba rzecze

Naydzyeczye oszlyczą..., rozwyąszcze a przewyeczcze my, a acz myekthowam rzeczczye, ysze pan thych potrzebą ma (~~[illegible]~~) R. XXIV, 94.

XV p. post.

Br. kar. śrw. I. 57

Mat 21,3

Pet. Łac F. №518 okladka'
Rozpr 24 94

Rozm 446: potrzebuye

3163

Potrzeba

A z thychtho pyenyądzy maya
zrządzyczi potrzeby ku pogrzebu
Reg.
1484 Profit. II 718

onym, ktorzy nye mogą myecz przyprawić o
potrzebyzu swoych

eos, qui funeris carere dinoscuntur exequis provi-
dere procuret-

f. Ф

Potrzeba

Przepądzoną potrzeby (prozpotrzeba) (= urgente necessitate)

1486 | R. XXIII, 278.

Si ergo cum necessitate cogente, gl. oportunitate compellente, stringente pripądzoną *potreby, ad dimissum latibulum recurrisset clausum pulsanti ad hostiaria est responsum

k. 106 rkp. 2251

potrzeba

Laczni ge s chączyą a mÿlosczyą, a nÿgdi przestacz nÿe misly podluk potrzebi

XV. R. XXII, 239.

med.

Potrzeba

Wirzucylyscye myϕ s domu oczcza mego a ivszescye przyszly ku mnye s potrzebϕ przesdzϕcznϕ

BZ ~~K~~ Jud 11,7

venisti ad me necessitate compulsi

Potrzeba

Abi syϕ dokonalo oprawyenye domv boszego na wszitkich rzeczach, na ktore bi bila potrzeba nakladacz ku oprawye domv boszego

BZ IV Reg 12,12

Lucae indigebant expensa

Potrzeba

Przez wszytek rok kolzdy pyątek
mayą poszczyczi, a tho nyzlyby nyekogo...
nyektora sluszna przyczyna albo po-
trzeba V vymovyla

1484 ~~Rafit~~ Reg. IV 712

V causa legitima

Potrzeba

Pyąthky (mają) poszczycz y thez

Vgynsze posthy (Kthorezthoj) ...są vstavyony dla nyektorey pospolithey potrzeby albo przyczyny

Reg.
1484 ~~Rrfd.~~ IV 712

ex causa communiter indicta

Potrzeba

Od przysyag wyelkych ... wszythczy sye maya wyarowaczi ... nyzlyby kogo yawna przyczyna przypadzyla ... albo tez gdyby potrzeba byla V

1484 Reg. 71 7

V misi necessitate cogente

Potrzeba = necessitas

Chczesz szye budowacz, nyechay czye nye przywodzy k themu ząndza twa, ale potrzeba. XV R. I (s.) XLV.

XV p. post

(inducat te necessitas non voluntas)

Potrzeba

Iesus Cristus solus remansit... in templo et nullus eum invitauit ad prandium, nullus sibi ostendit misericordiam nec aliquam bonitatem, necessitate autem compulsus vlg. potrzeba, solus seipsum invitaret

XV p.post. RRp XXV 174

k. 45v

Potrzeba : necessitas

Marja odpowiedziała: Która miłość
i która dobroć albo która potrzeba
k temu przyszła, iżeś ty piękność
przyjął? [que pietas, que bonitas
te sic humiliari fecit, que necessitas
coegit incarnari?] Rom. 165.

Potreba

Wielika potreba = necessitas

Święci ojcowie... ustawili tego dnia i moc=
nie przykazali nie krcić [ni] jednego [nisi]
przez wielką potrzebę [decreverunt patres
ea die neminem baptizari nisi sub necessi=
tate] Rorn. 191.

Potrzeba

sub – spr. skp

Przesch potrzeby = ~~sub~~ sine racione

war. lub.: bez potrzeb sine racione

1471

MPKJ.V.80

viro cupido et tenaci sine ratione est substantia, et homini livido ad quid aurum?

Ecclus. ~~XIV~~ 14, 3

35r

Potrzeba

(bez potrzeby, z opwythoszczy - ex habundanti)

MPKJV 128

war. kal.: z opfitoszczy

nam de ministerio, quod fit in sanctos, ex abundanti est mihi scribere vobis

II Cor 9, 1

57 v

potrzeba

Taco mÿ pomofzy bog yfwonti[a]) † Jaco to | fwacczo[a]) Jaco [Jan] wten czafz Janowÿ | kony ne pobrano kedy ial na pane | potrzebÿe — — —

[a]) *Piek. 355*: swanti, swacczø.

1402 kościan nr 184

Potrzeba (sb.)

Stanislaus esset in legationibus
maioribus domini regis. vlg. na
*podrzebach et propter hoc dederunt termi-
num coram domino iudice

1405 Kr.Z Pozn nr 2286

negocium

Potrzeba -

Jan y Jędrzey...

Gynnymy gorączymy ogarneny potrzebamy V... vczynily... procurato, ra + ca 1428, Prfil. I, 479.

I.

V, negociis.

269

~~k~~ potrzeba

Capitaneus Haliciensis... reposuit terminum per Zolandz..

negocio regali alias krolewsk/

potrzebo 1436 AGZ. XII. 8

~~; ArchB. XII,~~

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sadów hal

R 1436 str 8

36

potrzeba

w potrzebye

1449 R. XXV 65

in negocio (?) SK) I 74

ne quis supergrediatur neque circumveniat in negotio fratrem suum

I Thes 4, 6

Potrzeba

f. 6

(Illi autem neglexerunt et abierunt, alius in villam
podrzeba[4] *vel kupa*
suam, alius vero in negociacionem suam. Reliqui ||
[*podwa*][4] *ſgardzenym*
87 lw tenuerunt servos eius et contumelia affectos occi-
derunt

XV med. Gl Wroc 86 v

√ Mat 22, 5

Potrzeba

do potrzebe od negociacionem

V med. [illegible] 231v

niezpr.

Potrzeba

Negotium terre videntes - potrzebę 1453 Paw. Sejm. ~~nr. 115~~
nr. 115.

Videntes neggcium vlg. potrzebę huius terrę, nos suprafati posuimus dari nunccio ...., qui kmethones non habet, pro uno grosso vlg. sz grosch, det grossum et qui haberet kmethones pro grosso sz grosch, extunc a quolibet kmethone det medientem 1453 PawSejm nr 115

Potrzeba

Nye mogØ sam waszich potrzeb snyescz y brzemyon y karcenya

BZ Deut 1,12

negotia vestra,

Potreba

Potreby = negocia 1471

MPKJ:V:28

7 6

non valeo solus negotia vestra
sustinere

Deut 1, 12

~~Deut. I~~

12v

Potrzeba

W potrzebye = in negocio

wz. lub.

~~B (w sądzie (= w sądzie?)~~

[redacted]

1471, MPKJ. V, 17

Ex. XXI 23, 25? ϕ

8v

in propriis rebus, negociis ordinandis

Potrzeba Sul71: sprawyąca swe rzeczy

50d

gyadącz z woyny do domow swych albo we wlosnych potrzebach, ny sąly ksyąszata, ryczerze albo gynschego rzadv lyvdze, sobye nye mayą nyczs gwaltem bracz any szadnego gwaltv czynycz any mayą przypadzacz kogo kv przedanyv, ale kaszdy ma wolno rzeczy swych vszywacz, yako mv lyvbo.

/161/. Gyadacz na woyną, vmyerny pokarm ma bracz konyem.

/Y/sz slyachta z nyerzadnego ryczerstwa wyaczey wlosną zyemya nysz nyeprzyiaczelską zwykly spvstoschacz, vstawyamy, aby gydacz na

Dział.65

AkPr II 52, 150

/160/. Kasdy ma swego wolno poszywacz.

/G/dysz wszythka prawa zakazvyą gwalty,

slvschno krolewskyey wyelnosnoscy zakazacz, aby

Dział.65

potreba

(V potrebach = et causis)

var. lub.: a? potnebam

1471

aperi os tuum mutb et causis omnium filiorum qui pertransemunt

Prov. ~~XXXI~~ 31, 8

Potrzeba

Potrzeba – negocium

14 H MPKy V 127

war lub.: potrzeba a/ut zaloga – ~~negocium B.~~

~~ib. 127~~

audet aliquis vestrum habens negotium adversus alterum iudicari apud iniquos et non apud sanctos?

I Cor 6, 1

57 v

Potrzeba

1

Brath wszelky...

ma byczi pylen... szvoych modlythw...
vyąwszy nyzlyby kogo pospolitha potrzeba
a braczthva thego vzythek potrzeboval

1484 Reg. 719

nisi gravis utilitas fraternitatis impe-
diat

Potrzeba = negotium

Est princeps sommus ad quaeque negocia,
Na wszyczky potraby, ~~negocia~~. ~~III~~ XV Pr. Fil.
III 289. nommus, illius imperio
militat omnis homo (p. post.)

k. 276 b

Potrzeba - negotium

esto mihi socius in negotio - bądź
my pomocnikiem w moych potrzebach

(Ct. XV. Pr Fil. III. 180.

k. 75

Potrzeba

Ista omnia ornamenta, potrzebi, beata Ursula habuit

Potrzebi = ~~(omnia)~~ ornamenta

in XV R. XXIV, 70.

~~Zag. nr. 1619 Mac. z Groch. K. 319~~

Br. Kaz. inw. I 33. 319.

(mowa o ubraniu, zapachach i świetle dziewic idących na gody)

759

Rozpr. 24 str. 70 pocz. w. XV

Potrzeba

Potrzeby - utensilia

Ony sami ponyosą stan swyadzeczstwa y wszitkey potrzeby iego BZ Num. 1, 50.

omnia utensilia eius

5767

Potrzeba

A bϕdϕ dzerzecz strozϕ w stanv... a sam stan... y wszitky potrzebi iego

BZ Num 3,26

omnia utensilia eius

Potrzeba fr 12

~~882~~ . . et sibi Fredrich ibidem rece.
pisti balistam cum attinenciis ~~atias~~
spotrzebami . . . 1473 AGZ.XVII, 86
~~Arch.B. XVII,~~

Archiwum bernardyńskie. T. XVII
Zap. sadów Przemyskich
R 1473. str 86.
65

Potreba

1883. (543) yako Marczyn Mrokowszky nyevydal Sbroye kopyynyczey Spodrzebamy(!) wszthykymy(!) Czelathnykowy memv pyothrowy Byenyeszwkemv(!) Any gynszey dzeledzy(!) moyey any dzelathnyk moy wnyey yeszdzyl Sza kthora Marczyn Mrokowszky czthyry kopy wszal pothla poszw Thako my pomoszy Bog.

1498 Zap Warsz nr 1883

Potrzeba - utensibile

Hoc templum in baptismo consecratur...
et templi mense non vertuntur in
alios usus

Utensibilia - potrzeby

ex XV, MPKJ. II, 326.

k. 321 r mikr. 21

Potrzeba

wnaszych gorayączych *potrebach

- in nostris arduis negotiis.

~~Arch. XIV. 496, c. 1455.~~

c. 1455. JA XIV. 496,

Potrzeba

W potrzebacz (!) = in oportunitate

~~B. w potrzebacz~~

1471 MPKJ. V. 63

et factus est dominus refugium pauperi, adiutor in opportunitatibus

Ps. 9,10

27v

Potrzeba

A przetosz wisszokosczi czczi wasszey ządam...
abisczie my bili na pomocz w kazdey potrzebie.
MW. 48a.

Potrzeba.

Day nam...

we wszythkych potrzebach

naszych wysłuchanie

M.W 63 b.

Potrzeba

gdy ony we wszythkich potrzebach wspomocz

1491 RKJŁ VII 57

Potrzeba

Nąm nauką w them szlowye dal by szą do Bogą uczekal wschelki czlowyek w potrzebach w zwych ex XV R. XIX 89

V sc. Chrystus

Potrzeba

373. (42) Jakom ya neobranczil andrzeyeui listhow polosszicz cugego potrzebye. — Jako ya tho vem An Stanislaw neobranczil andrzegewi listow polosszicz cugego potrzebe.

1432 Zap Warsz nr 373

Potrzeba conventio

pospolney ludzskyey potrzebye
hoc diuersorium fuit edificatum
(propter) communem hominum
conventionem

XV med. SKJ V 2 59.

82r

Potrzeba

Wszitko kowadlo offyerowaly sΦΦ panu y drzewye sethym k rosmagytey potrzebye

BZ Ex 35,24

in vanos usus

Potrzeba

Ssϕdy kv rozmagytey potrzebye stolowey

BZ Ex 37,16

ad diversos usus mensae

Potrzeba

Vlal y oltarz ~~xffyxxxy~~ offyerni... a ku potrzebye gego szdzyalal rozmagyte ssΦΦdi

BZ Ex 38,2[3]

in usus

Potrzeba

Tuk marchi... bȹdzyeczye myecz ku potrzebye roslyczney

BZ Lev 7,24

in varios usus

Potrzeba

A iestly drzewya... iest plone a k ginim potrzebam godne

BZ Deut 20,20

in alienos apta usus

Potrzeba

A nad tymy tesz, ktorzi ku rozlycznim potrzebam brzemyona nosyly, bily pysarze

BZ II Par 34,13

ad diversos usus

Potrzeba

Y offyerowaly... pyrwe vrodi panu... a czsokoly ku potrzebye y k ruchu swwyϕtemu potrzeba bila

BZ Ex 35,21

ad cultum

Potrzeba

Owa tocz wezwal pan... Beseleela...
a napelnyl go... wszego nauczyenya... ku vczy-
[e]nyenyv potrzebi z slota a szrzebra

BZ Ex 35,32

ad... faciendum opus

Potrzeba

Czvcz bϕdϕ slvgy kosczelnye... kv wszemv dzalv stanowemv a kv potrzebye

BZ Num 18,3

ad cuncta opera tabernaculi (?)

Potrzeba

Ale Aaron a sinowye gego zazegaly kadzidlo na oltarzw obyeti a na oltarzu wonnich rzeczi a wszitkΦVpotrzebΦ swyΦtinyey swyΦtich

BZ I Par 6,49

in omne opus sanctorum

V leg. w wszytkę ?

Potrzeba

Ale bracya gich... przesylny udatnoscyϕ ku dzalanyw potrzebi sluszebney w domu boszem

I Par
BZ 9,13

ad faciendam opus

Potrzeba

?

Y bφdφ pod rφkφ sinow Aronowich ku potrzebye domu boszego

BZ I Par 23,28

in cultum domus domini

Potrzeba

Wuj - w które robię
PT - dni tygodnia

~~XLVI~~:

Potrzeba bywa = opus sit

~~B potrzebą dzyegą~~

wer. lub.: potrzebą dzyegą

1471.

MPKJ.F.107

~~XLVI~~

porta atrii ...: erit clausa sex diebus, in quibus opus fit

Ezech 46, 1

46v

~~a b c ć d e f g h ch i j k l ł m n ń o p r s ś t u w z ż ż~~

Potrzeba.

przyedobliczym; Yest ly ktho yenzeczebe wszyvayącz wszvich pocrzebach twe potrzyeby nyepoczul te meminerit defuisse. R. XXV, 265.

XV p. post.

GLOSY

Br. Dr. zab. jez, pol, R pr, t, 25

s. 265 Pet Łac, I F nr. 490

133

7

~~potřeba y~~

potrzeba.

ad vehiculum kupotrze-

bye ~~pol.~~ XV R.XXV, 156.

med.

~~Brückner Kaz. śrw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 156~~

~~Pet. T. 475. k. 153~~

~~połowa w XV~~

1362

Potrzeba adv.?

Yzc Pansky rambyl chrosth ku yazowy..., gdze sprawne mal podlug swych bysthow, ku ribe-mu lowysko czso potrzeba

~~1423 A K Pr. VIII a, we 1017~~

1423 A K Pr. VIII a 163

Potrzeba

Ezau rzekl: Prosszϕ czyϕ, abi lud moy ostal ss tobϕ, tobye ku czczy. Otpowyedzal Iacob: Nye gest tego potrzeba, gedno bich nalazl myloszcz przed twyma oczyma

BZ Gen 33,15

non est... necesse

Potrzeba

Wszyczka stada poydϕ s wamy a nye ostawyϕcz y paznokczya tego, czsosz gest potrzeba ku offyerze panu bogu naszemu

BZ Ex 10,26

Quae necessaria sunt in cultum domini dei nostri

Potrzeba

Rucho ktorego gest potrzeba w szwyϕtem domu

BZ Ex 35,19

vestimenta quorum usus est in ministerio sanctuarii

Potrzeba

Y offyerowaly... pyrwe vrodi panu...
a czsokoly ku potrzebye k ruchu szwyϕtemu
potrzeba bila

BZ Ex 35,21

Quidquid ... necesserium erat

Potrzeba

A nad to sini Iudzini a Ierusalemske chcecye sobye podbycz w robotnyki a w robotnyce, gegosz to nye gest potrzeba

BZ II Par 28,10

Quod nequeam facto opus est

Potrzeba. adv.

O, iakiey czistoti wam bilo potrzeba ku godnemů sluzenyů takiey panyey

M W. 50 a.

Potrzeba

Woyłhow poszel ma ... foldrowacz, homo prawa potrzeba.

Ost. Kab. 310

~~II 1/2 XV Sitzber. C XI 310~~

Potrzeba – usus, opus

Uczyn... rucho, ktorego gest potrzeba (usus) w swyątem domu BZ Ex. 35, 19.
Zazegaly kadzidlo... a wszitką potrzebą (in omne opus)
swyątinyey ib. ~~BZ~~ I Par. 6, 49. Pokarm y potrzebą (victum,
quem consequi poterat) sobye y gim przinosyla ib. Tob. 2, 19.
Bracya gich... przesylny udatnoscyą ku dzalanyu po-
trzebi (ad faciendum opus) sluszebney ib. I Par. 9, 13.
Drzewa a kamyenya tegom przigotowal ku wszey
potrzebye (ad universa impendia) ib. 22, 14. Swyo-
zą do nych uzitki ku potrzebye na walką (in praepa-
rationem pugnae) ib. Judith 4, 4. Będą pod ręką sinow
Aronowich ku potrzebye (in cultum) domu boszego ib. I Par. 23, 28.

5770

Potrzeba - opus

Sini Judzini a Jerusalemske chcecye sobye podbycz w robotnyki a w robotnyce, gegoszto nye gost potrzeba BZ II Par. 28,10. Kamyenye lamely... abi syę dokonalo oprawyenye domu boszego na wszitkich rzeczach, na ktorebi bila potrzeba nakladacz (indigebant expensa) ku oprawye domu boszego tb. IV Reg. 12,12.

5769

Potrzeba - res necessaria

Nye mogą sam waszich potrzeb (negotia) snyescz BZ Deut. 1,12. Iuszescye przyszly ku mnye s potrzebą przesdzączną (necessitate compulsi) ib. Judic. 11,7. Nicz ginego kromye dzesyątkow, gesztoczem ku uzitkom y ku potrzebam (necessaria) gich odlączil ib. Num. 18,24.

5768

Potrzeba

Jandrzich ne prziwadl na Potrassza Brzechwy, anj mu potrzeb dawal swego domu 1400 Piek VI 34.
~~Gotprzid ymal Betkę do swerczichowacz a gey odzene y potrzebi dawacz 1407 Hubeth 87.~~

wg Pozn nr 485

Potrzeba

W ten czasz Janowy kony ne pobrano, kedy ial na pane potrzebye 1402 Piek II 107.

wg Kościan w 184

Polzeba

apud Martinum Rymar in domo
Polzeba

1499 Crac Act nr 1354

Potrzeba

Smigmatores: Laurentius ..., Thomas Potrzeba

1490 Crac Bibl. nr 1034

Potrzebień cf. Potrzebny

potrzebizna

Tako mÿ pomozi boog. ÿſwanti † | Jakom przetho cupil ten ſkoth | v woczecha. zelaſka, ÿz mÿgo bilo | trzeba kmeÿ potrzebiſne. ale | ne tego dla. abÿ mÿ dal tÿm | penądzem ſtacz ſdrugimÿ czſzom | mu ye ⟦bil⟧ {ÿeſzm} winowath.

1418 Kościan nr 689

potrzebizna

Yz Hanczel ostal sescznascie grziwen
dlugu vinowat

3) Vy polozil ye na potrzebiszną
jacubową

1418 Kościan nr 7/6

potrzebizna

Tako gym pomoz bog etc. Jacoto | ſwathczą ÿffz pyotraſz golſky | langnowa anÿ gego towarzÿ||ſſew [f] wląnczſkem leffze nye | przechowawal anÿ gemv po|trzebyfzÿn anÿ fordrunkow da|wal ſzwą radą anÿ ſwą po|mocząą.

1428 Kościan nr 1342

Potrzebizna

O ktore kmyeczye Sassin na mye zalowal, tim ya oplupil, eze k sswey potrzebysznye ribi lowili

1435 Czis s. LXXXI

O kthori knyeczie sossin ne

Potrzebizna *nye zalowal, thi on oplupyl,
eae

ku sswey potrzebissnye ribi lowili.
1438 Cofrs. XLII (1.),

k sswey *potrzebyszny ribi lowili. 1438 Cofrs. XLII } ten
= ~~ksswey potrzebysznye. 1438 Cofrs. LXXXI~~ } sam takit

Potrzebizna

A z thych tho pyenyądzy mają
zrządzyczi potrzeby ku pogrzebu onym
ktorzy nye mogą myeczi przyprawi
a potrzebyzn swoych

1484 ~~Rafil~~ Reg IV 718

Qui funeris carere dinoscuntur exequis
providere procuret

Potrebizna

Niektorzy mniemali, iże Judasz miał miech, w którem chował to, co dawano mi- łemu Jezusowi na potrzebizną z jego- rozkazu Rozm. 553.

Potrzebna

Mowi święty Augustyn, aby mysto krwie Zbawiciela naszego nie grzesznym dało potrzebne ale pielgrzymom odpoczynienie gotowało Rom. 764.

Potrzebizna

Mam potrzebiznę = necesse habeo

Wieś jestem kupił i mam potrzebiznę obeźrzeć ją [villam emi, et necesse habeo exire et videre illam] Rom. 382.

Potrzebizna

Recepistis mercedem vestram, quia potrzebizna ex intencione cordis sed laus bona ex corde procedit in XV R. XXIV, 60.

Jag. nr 1619 Mat. z Groch. K. 8. 9

Br. Kaz. stw. I 8823

Rozpr. 24 str. 60 pocz. w. XV

150

POTRZEBIZNA

Quia, potrzebizna, ex intencione cordis, sed laus bona ex corde procedit

1 wz o 55 fp -

za RXXIV 60

XV in. GlKazB II 80

Potrzebizna

Wstawyami, aby ryczerz kazdi... pod pewną podnyeszoną charangwyą na gry stanye staal, yszbiy w przypadzenyi potrzebizni * poyowanya... omyaal myest-cze wzgnca pewne ko obronye swey cho-rągwye

Sul 21

Kiet 8: gdy przydą walky

St 49 impruente necessitate belli

Potrzebizna - opus, necessitas

Obyszrzano ma bycz, aby szządza myal przes slvzebnyka, yawno kedy potrzebysna bądze vydzal, kazacz volacz Sul. 78. ~~[illegible]~~

quando opus videt

H 316-7

Potrzebizna = necessitas

Krystus dobrowolnie umarł a nie
z potrzebizny [voluntate enim mortuus est
non necessitate] Rom. 207.

----------95a

te/14/go czo ge zapowyedz-
al /15/ y fordruge mayą
naty /16/ pyenadze vkaza-
cz za ge/17/go dlug podl-
ug prawa /18/ Kyedy potrz-
eby/19/szna po ortel /20/
do wyszego prawa sz/21/la-
cz czego przyszasznyczi
/22/ szamy nyemogą sznacz
/23/ albo znaydz albo nye
/24/ vmyeya ktho thy py/25/
enądze powynyen /26/ dacz
poten ortel pzzy/27/szasz-
nyczyly powod/28/ly wyno-
wathy ly

szlowye stroną albo kto
gye ma dacz podlug prawa

OrtOssol 59,4,w.13-28

Potrzebiona

sim. Ort Moc 77

/9/ Kyedy potrzebyszna /10/ po ortel do wyszego prawa /13/ Pytalysczye mozely /14/ mnych yle tych czo nye/15/ byerzą przebog albo /16/ nye zebrza yle tych czo szebrzą /18/ Daley pytalysczye /19/ nasz o prawo Czoszszez/20/my wam pyrwey py/21/szaly az goracze rzeczy czo szą /23/ Daley yakosczye tesz /24/ nam pyrwey pysszaly /25/ y zadnego przysszazny/26/ką moga szandzycz

---

OrtOssol 17,1,w.9-26

Potrebina

Mogło tako być, iże Cesarz z tego domu Amaszowego... przez niektorą potrzebinę szedł był na wieżnicę Rom. 704.

Potrzebizna ? Potrzeba.

Esset dominus meus in termino, sed domina regina ipsum transmisit in suis legacionibus al. * potrzebnynye, ideo venire non potuit

1447 17,2 XI 297

Potrzebizna

Szluga w potrzebysznye panszkyey bythy czyny albo ma czynycz szam o szyą y o szwe rany

Ort Mac 144 (g)

k. 66 v Ort Ossol 4

Potrzebizna = negotium

Ne *bodzesz se bacz... od potrzebyzny chodzą-
czey we czwach Fl. 90,6

a negotio

Puł: od orędzya

Potrzebizna

*Zamotcowe sercza mego rozplodzili se sΦ, od potrzebyzn mogich vitargn me

Fl 24,18

Vde necessitatibus meis

Potrzebizna

Bo wesrzal ies na smarϕ moiϕ, zbawil ies od potrzebyzn duszϕ *moio

Fl 30,9

de necessitatibus

Wij - z potrzeb

Potrzebyzna

I zawolaly sΦ ku panu, gdy smΦnczyly sΦ, a sz potrzebysn gych wytargl ye

Fl 106,6

de necessitatibus eorum

Potrzebizna

I wolaly sϕ kv gospodnv, gdy sϕ se mϕnoczyly, y s potrzebysn gych *wawodl ye

Fl 106,28

dm. Part

de necessitatibus

Potrzebizna

Za to prosicz ce bφdze wszeliki swφti w czas potrzebyzni

Fl 31,7

sim. Pud

in tempore opportuno

Daj - czasu pogodnego

Potrzebizna

Oczy wszech w czΦ pfayΦ, gospodne, a ty dayesz karmΦ gych w czas potrzebyszny

Fl 144,16

dm Ps

in tempore opportuno

Potrzebizna

Z *pottrezebyzu (pro potrzebyzn) gyes

wywolyl ye

Fl 106,13

de necessitatibus

Gut.: z potrzebyzn

Potrzebizna

Z*potrzebyzv gych wywolyl ye

Fl 106,19

de necessitatibus

Gut : z potrzebyzn

Potrzebizna

Przecz yes, gospodnje, odszedł dalyeko, nye-naszrzysz w potrzebiznach v y w zamyczyeć?

Puł 8, 22

Vin opportunitatibus

Pej - w potrzebach

Potrzebizna

Niechay wstanę a pomogę wam, a w potrzebyznę was zaszczycę

Paul Deut 55

in necessitate

Deut 32, 38

Potrzebizna-

Pozdrowyona bandz, Maria, ...

Sze mna bandz we wschythkych pokvszach, w szmathkach, potrzebyznach y w nyemo-czach mogych // Naw. 174.

651

Potrzebizna -

Wysznawamy thym tho lystem, ktho-
rym potrzebysna gest pospolicze [qui-
bus expedit universis] + ca 1428 Pr. I, 479.

270

Potrzebizna jest = necesse est

Piątego naście dnia poczynały się święta wielkonocne, gdyż było potrzebizna zabić baranka wielkonocnego ~~Rozm. 579.~~ [dies Azymorum, in qua necesse erat occidi pascha] Rozm. 579.

Potrzebizna

Domina ~~literam~~ non wlt ipsam literam ponere, bo gey ne yest potrzebisna, 1424 Ks. Ma. II nr. 674.

sed [sed] ponet ipsam coram dominis indicibus

Potrzebizna : necesarium

Unum, yednego, est necesarium

potrzebyzna [? pro: potrzebyzna]

~~XXV~~ XV R. XLVII 359.

(p. pr.)

Luc 10, 42

Martha, sollicita es et turberis erga plurima. Porro unum est necessarium; Maria optimam partem elegit

Potrzebizna - necessarium

Wyżczey offyeruge lud nasz, nysz potrzebysna gest ~~Bz~~ (quam necessarium est) Bz Ex. 36, 5.

5772

Potrzebizna

Zamylyl-ly czlowyek przyszyągą, może...

gylyekrocz bądzye yemu potrzebyszna

(ortossol H, 1: potrzebyszno) przyszyągacz, asz

przyszyaze, yako roszkazano

[asz przyszyaze] Ort/Mac 95

k. 40 r

----------20b

szye to /6/ wszythko przed-
luszycz asz /7/ tako dlugo
ysz by thy dze/8/czy latha
myaly albo czo gyesth Spra-
wa /9/ NA tho my przyszą/10/
sznyczy szmaydbur/11/kv mo-
wymy prawą /12/ Nyestly po-
trzebyszną a /13/ nyemaya
dla wyana /14/ czo zenye
nagydaczem /15/ gymyenyv
vwyanow/16/al Opyekaldnyk
prze/17/dacz dzyeczom gymy-
enye /18/ stoyacze Gyestly
oczczecz /19/ thych dzyeczy
szostal dlu/20/zen

pewnye dlugy

OrtOssol 27,1,w.5-20

Potrzebizna

Sinus OrtMoc 22

----------36b

czo namyą y na /30/ wszyth-
ek szwyath chcze /31/ szye-
dzyecz y szandzycz etc /32/
DAley gdy wybi/1/Jorą racz-
cze mayaly tesz /2/ woytho-
wy przyszagacz /3/ Raczcze
ktorzy szą wybra/4/ny Czy
mayą przysza/5/gącz bogu
naszemv panv /6/ krolowy y
temv komu gest /7/ oth kro-
la poleczono a /8/ nyegest
gym potrzebysz/9/na woytho-
wy przysza/10/gacz bo tho
wszythko yesth gedno

OrtOssol 3~~3,3~~,w.29-32 -
33,4,w.1-10

Potrzebizna

Sim. Ort Mac 34

yako gych m/7/nye wyelye
nato trze/8/ba albo bądze
potrze/9/byszna ku praw a
ona /10/ moyą cząscz vszye-
bye /11/ ma y tho vnyey
pra/12/wyą podlug prawa
/13/ Na tho odpowyedzal
/14/ barbarzyn masz star
/15/szey szyostry rzekacz
gy/16/myenye stoyacze od
/17/ oczcza y od maczerze
przi/18/marlo zenye mogey
/19/ y tho gest mnye sznyą
/20/ dano

a druge mvszylem fordrow-
acz a to czyem dzyerszal

OrtOssol 44,2,w.6-20

Potrzebizna

Sim. Ort Mac 51

Tedy /23/ tey panyey nye-
potrze/24/byszną temv gos-
czyowy /25/ dzyerszecz an-
yema oto /26/ czyrpyecz
szmąthku any /27/ szkody
to yą mowyą /28/ zaprawo
natho proszy/29/my waszey
navky kto/30/ry myedzy ty-
ma dwye/31/mą orteloma ge-
st pra/32/wdzywszy albo
kthory /33/ szye ma ostacz
Sprawa /1/ PRzyszasznykow
or/2/tel gest prawdzy/3/wy
y ma szye zo/4/stacz podl-
ug prawa

OrtOssol 56,4,w.22-33 -
~~57,1,~~ w.1-4

Potrzebizna

sim. OrtMoc 71

----------137a

ysz szye dzyeczyą zywo
narodzylo

tedy nyegest gey /26/ po-
trzebyszną zadnego /27/
maszą any gynego /28/ sz-
wyadecztwa podlug prawa
/29/ MOgaly kogo /30/ ku
przyszya/1/dze przyczysz-
nacz kyedy /2/ kto nakogo
zalowal o /3/ dlug albo
ocz kolye b/4/andcz o gy-
na rzecz szlo/5/wye a by
powod prz/6/yszagl na
przeczyw Sz/7/ampyerzowy

a kako ma przyszancz sza-
mly samoly trzecz

OrtOssol 76,3,w.25-30 -
~~76,4,~~w.1-7

Potrzebizna

sim. OrtMac 103

Potrzebizna

Potrzebizna była, a by Józef z Marją szli do Betleem Rozm. 62.

Potrzebizna

Wszakoż acz by to chciał wiedzieć, czego
się dziwić, nie jest tego potrzebizna
[Utrum autem horum verum sit, nos mul-
tum interest nos scire] Rozm. 265

Potrzebizna = necessitas

David ... wszedszy w boży dom i jadł chleb ofertorny ... a wszakoż nie zgrzeszył, bo była tego potrzebizna Rotm. 325.

Potrzebna jest = opus est

Nie jest potrzebna, by cie kto spytał
[non opus est tibi, ut quis te interroget]
Rom. 575.

Potrzebizna jest = opus est

Ociec wasz wi, co wam jest potrzebizna drzewiej niżli wy jego prosici[e] [scit enim Pater vester, quid opus sit vobis, antequam petatis eum] Rozm. 273.

Potrzebizna – necessitas

Przecz, yes, gospodnye, odszedł dalyeko? nye
~~nye~~ ~~nye~~ nasz rzysz w potrzebiznach
Puł. 9, 22.

Puł.

21.
9. 22.

Potrzebizna z necessitas

Od potrzebyzn mogich vitargu me Fl. 24,18.
Prosicz cze bądze wszeliki swąti w czas
potrzebyzni Fl. 31,7 (in tempore opportuno).

Potrzebizna

Raczcze, ... mayą przyszagącz bogu ... krolowy ..., a nye gest gym potrzebyszna woythowy przyszagacz.

Ost. Kał. 206

~~II ½ XV Sikber. CXI 206~~

Potrzebizna

Nyedy potrzebyszna po ortel do wyszego prawa szlacz czego przyszasznyczi szamy nyemogą sznacz

Ort. Br. VI 363

~~1/2 XV 1/1 VI 363~~

corruptum

Potrzebizna

Nyzadnemu, człowyekŭ potrzebyszna (vkazvye albo) szwyadecztwa gynnego kv błyskoczy przyrodzenya, Ort. Mac. 105.

nyszly teko

Ort Ossol 79,1: potrzebyszno vkazanyĕ

k, 45r

Potrebzna jest = opus est

Rzekł Jesus: nakupi, co nam jest po-
trebzna ku świętemu dniu [ea, ea,
quae opus sunt nobis ad diem festum]
Rom. 553.

Potrebina

Da jemu, co koli jemu bydne potrebina
[dabit illi quotquot habet necessarios] Rozm.

275.

Potrzebienny = egenus

Ja *za prawdę potrzebyenny y vbogi iesm

vl. 69, 6 (egenus et pauper sum).

Puł: potrzebuyący

Potrzebizny

Ny zadnemu czlowyeku potrzebyzno ukazanye albo swyadeczstwa blysko[s]czy przyrodzenya Ort. Wiszn. 272.

Potrzebizno jest

Ktorykole chcze zbawon bycz przede wszym potrz⟨e⟩byszno gest, aby dzerszal krzesc⟨ij⟩anskΦ werΦ

Fl Ath 1

ante omnia opus est

Gnl: potrebyzno iest

Potrzebiżuo jest / opus est

Ktorykoly chcze zbawyon bycz...

potrzebyżuo ~~y~~ iest, aby dzyerzal

pospolną wyarę Put. At. 1.

~~Syrub 1.~~

Potrzebizno jest

Ale potrzebyzno gest kv weczemv zbawe-
nv, aby opleczene... pana naszego Gezv Krysta
werne werzil

Fl Ath 27

necessarium est

Mt 112a: potrzebno iest

----------123c

/25/ NAmylyly czlow/26/
yek przyszaga /27/ moze
dobrze szam /28/ albo
szye podeprzecz sz/29/lo-
wye czlowyekyem /30/ wto-
re albo trzecze albo /31/
ylekrocz mv bandze po/32/
trzebyszno przyszągacz
/1/ Az przyszasze yako
rosz/2/kazano albo rosz-
kaszą a /3/ bandze praw
podlug pra/4/wa prawego
y beszkody

Potrzebiszno

OrtOssol 71,1,w.25-32 -

~~71,2,~~w.1-4

Ort Moc 95: potrzebyszna

Ortus 105; potrzebyszna

----------142d
nyszly przyszedl dzen zap-
laczenya tego czo gymyenye
wszem dludze zapo/9/wyedz-
al tedy zapow/10/yedanye
ma mocz m/11/yecz przed
szyą podlug /12/ prawego
prawą mayd /13/ NJszadnemv
czlo/14/wyekowy po/15/trz-
ebyszno vka/16/zanye albo
szwyadecz/17/stwa gynego
kv blysz/18/kosczy przyro-
dzenyą Ny/19/szly tako gdy
vmrze a /20/ zostawy posz-
obye gy/21/myenye przydzy-
ely /22/ kto a lyczy szye
temv /23/ vmarlemv przyro-
dzo/24/ny
tedy ma czlowyek wymyenycz
blyszkosczy----------

Potrzebyszna

OrtOssol 79,1,w.8-24

~~[illegible]~~ Potrzebizno?

Potrzebizno (jest = opus est, necessarium est;
Ktorykole chcze zbawon bycz, przede wszym
potrzebyszno (!) gest, aby dzerszal krzescanskę
werę Fl. Ath. 1 (opus est). Ale postrzebyzno (!)
gest ku wecznemu zbawenu, aby oplaczene...
krysta werne werzil Fl. Ath. 27 (necessarium
est).

Potrzebiznośći

Nye mogę tkamo prawa patrzycz przed gokaczą ~~potrzebyznoscza~~ potrzebysznoscza (y) Ort. Mac. 57.

Ort Ossol 47, 2: * potrzebąsczyą

k. 20 r-5

Potrzebiz ność

Navyedzanye thego braczthva ma byczi yednącz w rok vyąwszy by byla ktora potrzebyz nosczi (thedy moze byvaczi navyedzanye cząscziey.

√ nisi aliqua necessitate suadente

1484 Reg. 722

~~[illegible]~~

ib. 717

Potrzebizność Qui autem habuerit substan-
ciam huius mundi et vide-
rit fratrem suum
necessitatem pacientem potrzebijznoscz
czijrpijączego.

XV med. SKY I, 94 ~~[illegible]~~

(I Jo 3, 17)

potrzebizność!

~~potrzebiznosć~~, i

sed ex quo deus nullam

indigenciam

potrzebysznoscz (R.XXV, 178.

XV p. post

~~Brückner Kaz. Grw. 3~~

~~Rozpr. 25, str. 178~~

hominis habuit, quare hominem creare voluit?

2398

~~Ossol. 414 k~~ 242 r

Połrzebizność 'indigentia'

indigentia, połhrzebysnoscz

cą 1500 Erz. ~~Stow~~ 75

Potrzebizności

Jhaka vyącz przyssyąga ma byczi z doz-
volenym ... w kupovanyv albo w davanyv,
yako sye zvydzy dobne ko potrzebyzno-
sczy (ut videbitur expedire)

1484 Reg 717

Potrzebnie

Sed cum oportune, potrzebnye, prudens irascitur, splendet hoc digestum in aureum

1436 Rкр XXIII 277

k. 82r

Potrzebnie

Potrzebnye = opportune (in die opportuno)

lub: oportuno = potrebny

1471

legite librum istum, quem misimus ad vos recitari in templo hominis in die sollemni et in die opportuno

Bar 1, 14

44v

Potrzebnie ef. Niepotrzebnie

Fidelis servus dei omnem quis

Potrzebno suum triplici considerare discuciat:
Primo an liceat mosze li, secundo an deceat, poddo-
noli, tercio an expediat

Potrzebno li = ~~[illegible]~~

(in. XV) R. XXIV, 68.

~~Jag. nr. 1619 Mac. 2 Grod. [illegible] 225~~

Pr. Kaz. Śrw. I 31.

Rozpr. 24 str. 68 pocz. w. XV

POTRZEBNO

Fidelis servus dei omne opus suum triplici consideracione discuciat. Primo, an liceat, an deceat, an expediat; potrzebno li

jwi v SStp

do RXXIV 68

XV in.GlKazB II 105

Primus dixit illi: villam emi et

Potrzebno necesse habeo... videre illam

a *potrzebno mi jest=et

necesse habeo R. XXIV, 73.

~~Jag. nr. 1297 k. 47~~

Br. Kaz. Sirw. I 36. Luc 14, 8

Rozpr. 22 str. 73 pocz. w. XV

1238

Kaliw 74

Opportet vos nosci demo

Potrzebno

V Ew Zem 305 : potrzeb

*potrzebno V vam = ~~są znowu~~

~~opportet vos (nosci demo)~~

XV in. R. XXIV, 75

~~Jag. nr. 1297 K. 95~~ Jo 3,7

Br. Kaz. Srw. I. 38.

Rozpr. 24 str. 75 pocz. w. XV

1596

mkr. 74

Sicut Moyses exaltavit serpentem

Potrzebno in deserto, ita exaltari oportet

filium hominis

potrzebno iest abiz

oportet

XV inw.

R. xxiv, 75

Jag. nr. 297. k. 95

Jo 3, 14

Br. Kaz. sim. I 38

Rozpr. 24 str. 75 pocz. w. XV

1621

nikr. 74

Potrzebno-

yako potrzebno yesth
vt expedit - ca 1428, Prfil. I 492. Restat
potrzebno yest + 494. - 45 a V

glOssy

około r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str, 492

585

k 45 a α

Potrzebno

Thegodlya szędzącemu potrzebno

gest wszego szę badacz

Sul 32

oportet

Dział 0

H73

Potrzebno

[w]

Zaprawdę nye thilko oth slego, alye y oth kasdego podobyenysthwa slego kasdem v potrzebno gest szą wszdzivzyecz zinyączemu poth prawem

Jul 43

biel 0 necessarium est

4 98

Potrzebno jest - necessarium est, opportet

~~Kazdemu potrzebno gest sza wszdzirszyecz ziwyą-czemu poth prawem Sul 43.~~ Szadzącemu po-~~trzebno gest wszego sza budacz 32~~ Potrzebno gest (exigit) krolewskey wyelmosznosczy zapowyedzecz 71. (Sul)

V Jesz gdisz wszysthkim gralth gest oth wszysth-kych praw zapowyedan,

Dział 65: slrschno

H 168

Potrzebno

si gloriari opportet) Gdyż wyelbijcz sze mnije prze wąsz gest potrzebno ... , będę sze wyelbycz

XV med. SKY, I, 67, ~~[illegible]~~

(si gloriari oportet, quae infirmitatis meae sunt gloriabor)

II. Cor 11, 30

Potrzebno = opportet

falicz

falicz sý potrzebnobi

si gloriari oportet que in-

firmitatis mee sunt. gloriabor

II Cor 11,30

M.W. gl. [redacted] str. 66.

[redacted]

Potrzebno

A przeto, yzesz bil *wdzȣczel bogu, potrzebno bilo, abi cyebye skusilo pokuszenye

BZ Tob 12,13

necesse fuit

Potrzebny

Noli plus sapere, quam opportet nye chczyey vyączey roszvmyecz nyszly potrzebno sed sapere ad sobrietatem do trzeszwyosczy 1456 ZabUPozn 105

Potrzebna Sul 23 ϕ

7a

/15/. Szoltys ma na woyną gechacz.

/V/stawyamy, aby kaszdi szoltys tako dvchownych yako swieczskych panow podlug swey moczi kaszdy s namy na woyną począgnął.

/16/. Dvchowny mayą gechacz na woyną.

/P/otrzebno gest, aby kaszdy prawa swego vszywal; ale ysze czastokrocz dvchowny w oczczysznye myeschkayą, praw any vkonow krolestwa naszego podlug zemyan a slyachty naszey nyepostapvyącz, a wszakosz krolestwa naszego yako gynszy ziemyanye poszywąyą, przeto vstawyamy, a-

Dział. 10

AkPr II 4(8) ϕ

expedit

Potrebno hul 46: vzytheczno gest 29b

/82/. Kto gedze na woyną, nye czyny szkody. (P)otrzebno gest kv pospolytemv dobremv, aby kaszdy swoy pokoy myal a geden drugemv szkody nyeczynyącz, czsnoth poszywayącz. Ale nyektorzy nyedbayącz tego, yakoby zlomcze zakona, gdysz po swymsze szemyan czągną na woyną, swymsze sasyadom wyączey nyszly nyeprzyaczelom samy szkody nyewymowne czynyą, w czemszeto nasze szemye nyemale vczązszenye czyrpyą. Przeto my chczącz takym szkodam konyecz vczynycz, vstawyamy, aby

Dział. 37

Dkpn II 24 (73)

Potrzebno

Potrzebno = expedit

1471 MPKJ.V.62

numquid a te oleum expetit eam, quia
displicuit tibi?

Job. ~~XXXIV~~ 34, 33

27r

Potrzebno

Potrzebny.

Ale

~~Ale~~ potrzebno iest kv wieczne

mu zbawienyu, ale i ~~[illegible]~~ wzielenie [s]

tez pana naszego Jezu Crista

wiernie wierzyl

M.W. 112 a.

i Puł

Fl: potrzebyzno gest

Ath 27 , necessarium est

Potrzebno

A yesthlyby potrzebno, o thaką rzecz mogą sye do povyąthu swego bysskupa vczyecz

Reg.

1484 ~~Rzpit. IV~~ 7 16

Toż. wi nie hal

Sul 56: vszyteczno gest
expedit

Potrzebno 49b

rozdzelenye, slvsche vstawycz, aby prawa nye-
ktorych panystw, kthorych zaplata tylko na po-
thwarzy zalyeszy, owszeyky ge sskazycz.

/153/. Vno iure in omnibus terris regni de-
bent iudicare.

/G/dysz pod gednym krolem abo panem geden
lud poddany nye ma rozmagitego prawa poszywacz,
aby nye byl yako dzyw rozmagite glowy mayacz,
potrzebno pospolitemv dobremv, aby gednym y ge-
dnakym prawem tako w Krakowye yako w Polscze

Dział.63

AKPr II 54, 192

byly sadzeny.

/154/. Kasdy zbroyny ma slvszycz na woyna.

/A/lyc ysz w zbroynem riczerstwye czesez krolewska y wszego krolewstwa zalyeszy, powynyen kaszdy slyachczycz podlug moczy gymyenya swego y przychodow prze pospolyte dobre pewnymy lyvdzmy zbroynymy slvszycz, gdysz gych gymyenye w pokoyv gest y przez wschego gabanya.

/155/. O monecze w krolewstwye.

/G/dysz geden krol gest, gedno prawo i gedna moneta we wszystkyem krolewstwye ma bycz.

Potrzebuą

yesly—by potrzebno było ... ve szbrogy na processyą chodzicz

1491 RKJŁ VII 57

Potrzebny

Opertet, potrzebne gest, semper orare, et numquam deficere / a nygdy nye przestawały XV p.post. GlDom 58

V Luc 18,1

Potrzebno

Expedit ei, potrzebno yest gemv, ut suspendatur mola azinaria in collo eius (Mat 18,6)

XV p.post. RRp XXV 181

k. 293r

Potrzebno
Potrzebny

Potrzebno jest : oportet

Fratres, rogamus vos... ut quemadmodum accepistis a nobis quomodo oportet vos ambulare et placere deo

Oportet potrzebno jest

1453 R. XLVII, 351.

I Thes 4, 1

k. 104v

Potrzebno

potrzebno jest = necesse est

Haec tria necesse est, potrzebno yest, nobis habere.
XV [illegible]. I 202.

P. post.

Potrzebno

Potrzebny

Potrzebno (mi) jest = indigeo

Vasr ociec niebieski wie, iże wszego tego jest potrzebno [scit enim Pater vester, quia his omnibus indigetis] Rom. 281.

Potrzebno - necesse

Potrzebno bilo, abi cyebye skusilo pokuszenye BZ Tob. 12,13. Przipravuyu to wszitko, czso bilo potrzebno na drogę (in via portanda)... szlasta oba ib. 5,22.

5773

√ 'zam. prawo (stać)'

Ott Mrc 57: potrzebyszności

----------67a

albo stalla /20/ zagora-
cza ma na pyrw/21/ey wth-
em gystem pra/22/wye szye
zalowacz nye /23/ moze ly
szye themv czosz /24/ szye
zaluge prawa √ ta/25/mo ys-
the albo nyemo/26/zely
thamto prawa pa/27/trzycz
przed gorączą √ po/28/trze-
bąsczya albo kthemv /29/
prawu przycz gdze ko/3o/
ly then ysthy powod /31/
przydze yzaluge szye /32/
na swego wynowacz/33/czą

OrtOssol 47,2,w.19-32

√ zam. potrzebnością'

Potrzeb Jność ?

Potrzebność = necessitas

Potrzebnoßczach.

Necessitatibus -

~~c. 1412~~ Pr. F. t. IV 615.

XV p. pr.

~~LUB. Kilka zabytków~~

~~B. 17. Glosy początek w XV~~

~~Pr, F, t, IV str. 615~~

18

Potrzebność

Necessitatibus sanctorum communicantes,

Pylne czyjąncz na modlythwach,

Potrzebnosczam swyą tejch ludzij vczęstuijącz

XV med. SKJ, I, 58, ~~VI XV~~ ut

Rom 12, 13

Potrzebność – sed in omnibus nosmetipsos exhibeamus sicut dei ministros in multa pacientia, ... in necessitatibus w potrzebnosczach

XV med. SKY, I, 72, ~~V/2 XV w~~

II Cor 6, 4

Ten psalm Potrzebność - ~~necess~~ necessitas

Vyse Xpus jest powyżej, rychla pomocz

we wszelykyem smętku y

potrzebnoszczy Puł. 59, arg.

Puł. 59.

Potrzebność = necessitas

potrzebności

(necessitati)

1461-67. Serm. 114. r.

1424/108 VI Mns. K. 114 r.

248

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Potrzebność

~~potrzebność, i~~

potrzebnoſcz ~~[illegible]~~ ~~A.J.IV,93.~~

JA.IV,93.

ca 1500

~~Col. Poln. Gl. II f. 8~~

202

Potrzeb...ść

przed gorącą potrzebāsczyą
— vor ernstir not

~~2. pol. XV~~ Ost. Br. VII 562

Potrzebny Jako yest Michal nayął swe-
Potrzebien go kona do dw kobilu, ole ne
do trzi, esz

Oprawil, czso bilo potrzebno 1406 Ipaw. IV, № 2596.

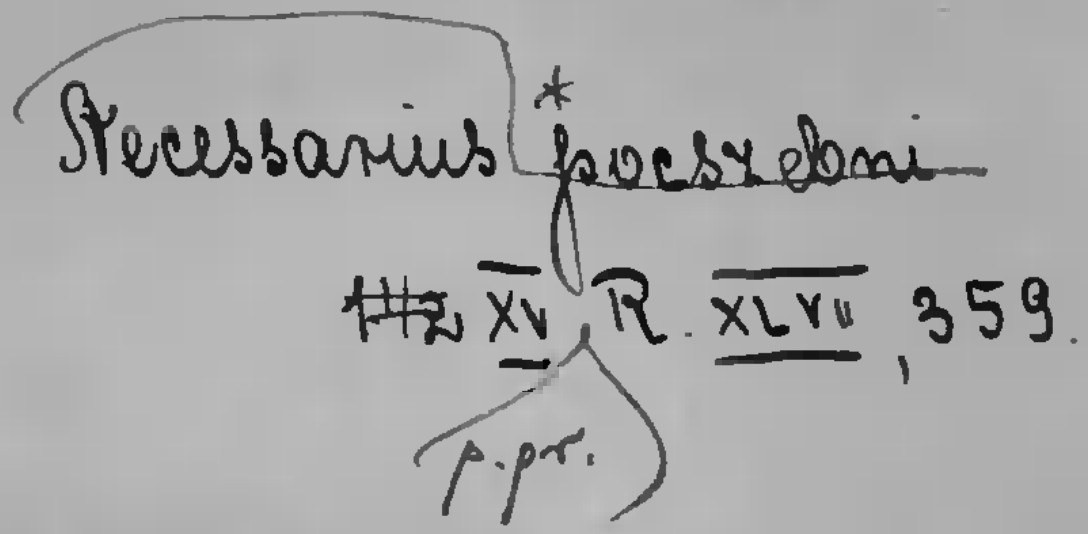
Potrzebny - opportunus

Chcąc take tey skodze potrzebną pomocz opatrzicz, vstawyamy Sul. 46.

volentes itaque huic periculo de remedio opportuno. providere

Dział 6
H 107

potřebný - necessarius



Potrzebny

(w gościńcu w potrzebnem po=
spolnem

in diversorio.

XV med. R XXV, 26 8.

Potrzebny

I przeto vczynyl Beseeleel..., czso ku uszytkom szwyptemv domu potrzebno gest

BZ Ex 36,1

Quae ... necessaria sunt

Potrzebny

Ti wezmΦ kaplany podle rzΦdu swego y bΦ-
dΦ tym oprawyacz strzechΦ domv boszego, acz czso
potrzebnego prze oprawyenye vzrzΦ

BZ IV Reg 12,5

si quid necessarium viderint instaurtione

Potrzebny

Tedi przyprawyw to wszitko, czso bilo potrzebno na drogȹ

BZ Tob 5,22

paratis omnibus quae erant in via portande

Potrzebny

Rozplatay ſibϕ tϕ a wimy syerce gey, y zolcz y wnϕtrza schowayze, bo sϕ ti rzeczi tobye potrzebne a ku lekarstwu v. uziteczne

BZ Tob 6,5

sunt enim haec necessaria ad medicamenta utiliter

Potrzebny

Wezmy s sobǫ zolci oney ribi, bocz bǫdze potrzebna

BZ Tob 11,4

ent enim necessarium

Potrzebny

Potrzebien

Vsc. mieszczanin

Yesth ly wam k themu potrzebyen ~~y oszetkeczen~~ może bycz wybran w radą Ort. Mac. 52

K 17r

----------59d

/9/ chczemyly a gest nam
/10/ tesz kthemv podtrzeb
/11/yen yvzytheczen wy/12/
byeramy go wradą y /13/
byerzemy kszobye wsze/14/
dzaczą radą agest spra/15/
wego prawa maydbor /16/
Pytalysczye tes /17/ nasz
o pravo /18/ thymy szlowy
/19/ dwe rodzone Szyostry
/20/ gednego oczcza y ged-
nei /21/ maczerze przysz-
ly przet /22/ nasz a mlod-
sza prawy/23/la na star-
szyey

oczczyszny y maczerzyszny

OrtOssol 44,1,w.9-23

Potrzebny

Potrzebny

fol 32: chwalona bywa commendetur

14c

rokv sapyerz stanye a powod nye stanye, tedy sąpyercza ma bycz wyzwolon od rzeczy przez powoda pozwanye; aczby tesz sapyercza nye stal sam abo przez posla, tedy dla nyeposlvszenystwa ma bycz zdan w wynye dw wolv.

/37/. O zastawie dzedziny patrz. /

20/ ⟨R⟩ychla rzecz w nyektorych sztvkach gest potrzebna abo tesz nyepotrzebna, a wszakosz przy sądzech a rozgodzenyv rzeczy rychloscz nye ma bycz dzerszana. Przeto chczem, gdyby nyekto byl pozwan pyrwe, wtore, trzecze kv

Dział. ~~19~~-20

Akt. IV, 12, 28

Potrzebny

Rychła rzecz w wyektorych sztukach jest potrzebna
albo też wyepotrzebna Dział. 20.

Potrzebny

Czaschv *potrzepnego XXX = ~~in necessitatis articulo~~
1466 | R. XXII, 11.

Fortuna enim fronte capillata describitur, ... de quo potest elici, quod homini plerumque res se offerunt, quibus (sc. hominibus?) non indiget, vt sibi eas gl. sc. res, stulte renuerit, illis omnino deficit gl. sc. rebus carebit, cum fuerit in necessitate articulo constitutus

k. 128

Potrzebny

Potrzebne Drzewo = singulas ~~materias de silva~~

1471 (MPKJ. V, 46.

ver. lub.: potrebnye dreiwo

eamus usque ad Jorolanem et tollant
singuli de silva materias singulas

IV Rep 6, 2 k 205

Połrzebny

Połrzebny – serotinus

1471 MPKJV 111

quasi diluculum praeparatus est egressus eius et veniet quasi imber nobis temporaneus et serotinus terrae

Os 6, 3

48r

Potrzebny.

~~potrzebny~~ á

ad sanacionem hominis

requiritur potrzebna

gest, (ipsius cooperacio) 1475, R. XXV, 129.

~~Brückner Kaz. śr. w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 129~~

~~Petr. I, 125, k. 198.~~

~~Kazania Macieja z Raciąża~~

~~Odpis Jana z Ruszczy r. 1475~~

66

Potrzebny

Na on czasz krothko szye dzyalo, yszeszmy nye mogly yey sprawyc rzeczy potrzebnych, alye pan Wyczyszlo rzekl: 1493 Pr. Fil. Tr. 664.

Vsc. dziewce

Potrzebny

Quid oracione preclarius ? Quid vite nostre utilius, quid anime nostre salubrius, potrzebnyeysza, quid deo accepcius, quid diabelo terribilius, strasznywa, quam oracio ?

XV p.post. GlDom 56

Potrzebny

(sc. virtus)

est tamen plus *potrzebna.

XV ppot R XXV. Zb 5.

Potrebny = necessarius

Jesus... roal zyelya kapuscrye potrebna
[herbas necessarias ac olera collegit]
Rom. 12.2.

Potrzebny

Judasz... rzekł im: owa ja wam ślubuję, iże, co wiem ku jego jęciu potrzebnego, wszytko wam powiem, a nic nie ostawię Rozm. 514.

Potrzebny = necessarius

Jucha polnej łoczyce była potrzebna ku jedzeniu tego baranka wielikonocnego [succus agrestium lactucarum necessarius ad esum agni erat] Rohm. 548.

P. Trebony

Ku krolewstwu duchownemu dwojaka
rzecz jest potrzebna Rom. 784.

Potrzebny

Quaerebat oportunitatem, ut eum tradere-
ret. glosa: oportunitatem

Potrzebnego czasu =

~~oportunitatem~~ nunquam

invenit, qui malefacit

Jan. XV. Ps. XXIV. 64.

Jag. nr. 1619 Mar. 2 Grodz. k. 121

Br. Kaz. Śrw. I. 8827

Rozpr. 24 str. 64 pocz. w. XV

346

Potrzebny

[...] temporis, id est

Potrzebny czassz albo dobry 1438 (?)

Vist. nr 2015.

J. Ø.

Potrzebny

Potrzebny = oportunus

laetatur homo in sententia oris sui et
sermo opportunus est optimus
1471

MFKJ. V 62

Prov. ~~XV~~ 15, 23

Potrzebny

Potrzebny oportuno
(legite librum istum quem misimus ad vos
recitari in templo domini in die sollemni
et in die opportuno Bar 1, 14)

war. kal.: potrzebnye opportune

MPKyRp V * 56v

Potrzebny

Quinta, ut deus det nobis serenitatem tempore congruo, slusznego, et pluviam congruentem tempore opportuno, potrzebnego XV p.post.

GlDom 58

Potrzebny to

Illo tempore

(in iudicio opportuno at. potrzebnijm et in alt

1469 Stppp. IX, № 744.

longiori sentenciam iuris supremi actor pro

iure suscepit

STAR. Prawa pols. pomn, T 9 125

Piekos. Akta sadu leńs.

w grod. Goleskim r: 1469 № 744

Potrzebny

Potrzebien - indigens

Brat twemu przes lify, czosz gest potrzebyen (id quo indiget), poziczisz BZ Deut. 23,20.

5771

Potrzebny - egens

Wydzięcz genego gymyenyem Gabelum, s swego pokolenya, potrzebnego, dal mu to przerzeczone srzebro BZ Tob. 1, 17.

Gabelum egentem videret, qui erat ex tribu eius

5775

Potrzebny

Potrzebny = egeni

egeni et pauperes quaerunt aquas, et non sunt

1471

Is 41, 17

41r

Potrzebny

potrzebnyemu

C. 1455. JA XII. 490.

165

~~ARCHTOMXIV str. 190 r. ok. r. 1455~~

Potrzebny
Potrzebien

Myesczanyną ... chczemyly a gest nam tesz kthemv podtrzebyen y vzytheczen wybyeramy go wradą

Ort. Br. VI 356

~~II½ XV JR VI 356~~

Potrzebny - necessarius

Wezmy s sobą zolci oney ribi, bocz będze potrzebne
BZ Tob. 11, 4. Są ti rzeczi tobye potrzebne ib. 6, 5.

5774

Potrzebny cf. Niepotrzebny

Potrzebować

Omnes egent, potrzebuyą, gracia dei

XV p.post. RRp XXV 183

k. 336v

Potrzebować

Ex quo creditis vos medicina spirituali non indigere nye potrzebovacz?

XV p.post. RRp XXV 180

k. 286v

~~Potrzebiwaj~~ Potrzebować = egere
Bog moy jes ty, bo
√Dobr mogich ne potrzebuies Ps. 15, 1.

non eges

sim. Pus

Scit enim pater vester celestis

Potrzebować quia hiis omnibus indigetis

Xvin.

potrebugece=indigetis R. XXIV, 75.

Jag. nr. 1297 K. 66

Br. Kal. Inw. I 38. Met 6, 32

Rozpr. 22 str. 75 pocz. w. XV

1549

mikr. 711

Potrzebować –

potrzebovalby
egerit – ca 1428, Prff. I 492.

glOssy około r 1428

MAL. Zab. j. polsk. № 2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str, 492

567

k. 45a d

Potrzebowai

potrzebował

Conversacio eius nichil molestie, nichil indigencie

ogarnon

34 lw senciebat, || odoriferis fulcitus floribus, gloria et ho-

postawon

nore coronatus et constitutus super omnia opera

plasmatoris, magis autem insigne dominice simili-

przechodzidz

XV med. Gl Wroc 30v- 34r

Potrzebować = indigeo

Nad gednym hominem pokvtą strogącem[v] (!), nyszly nad *czevącz czeszącz *czevącza *szravedlwymi (!) ne *potrzebuyoczemv (!) [iustis, qui non indigent poenitentia] ca 1450 Pr Fil. IV 578.

f. p

Luc 15, 7

Potrzebować – indigere

A Gdzie potrzebował lud wody, zebrali się przeciw Mojżeszowi Bż Num. 20, 2.

cumque indigeret aqua populus

5777

Potrzebować

~~XXXIII;~~

Potrzebowały = egerunt

MPKJ. V. 64

1471

divites egerunt et esurierunt, inquirentes autem dominum non minuentur omni bono ~~XXXIII~~

Ps. ~~ab xiii~~ 33, 11

Połrzebować 'indigere'

4) egere, pothrzebowacz

3) indigere, połhrzebovacz

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 75

Potrebować

Tedy nie było jego ciało cierpiące,
ale zdrowe nie potrzebujące karmie Polm.
543.

Potrzebować = egeri

Ten istny biskup... zawołał wielikim głosem rzekąc: Uwłoczy bostwu, i co jeszcze potrzebujem świadectwa? Rozm. 725.

Potrzebować

Potrzebował rozmaitego sdracze = depoposce rat multiformis proditoris / 1444 / R. XXIII, 304.

hoc opus nostrae salutis ordo depoposcerat, multiformis proditoris ars ut artem falleret

Pauze lingua - f 56-90

Potrzebować - requirere

30 Potrzebuge V czanstokroc szmyalovcz przewrothnich..
bichom vyna pomsti przestampcom wstawily Sul. 6.

Kreguint

Dzieło

445

Potrzebowac

Nobilis P(etrus)... suam hereditatem... vendidit ... sibi... nichil... reservando, alias cum iure patronatus per ipsum (a(hannem)... vendendam,... prout sibi et suis

potrzebowacz

sequacibus legitimis videbitur magis conveniens expedire

~~expedire~~

~~1440~~, ArchKPr.I, 235,

XV med. Vet ad usus proprios quomodolibet alienandam,

ARCH. Kom. prawn T I str 235

Ulan. Liber formularum (II)

69

Potrzebować – requirere

Hac requirit solemnitas huius festivitatis

[potrzebuje – requirit]

~~12~~ XV med. SKY V 272

190 v bis

Potrzebować

1. 59

Z rφky brata gego bφdφ potrzebowacz zywota xx
czlowyeczyego

BZ Gen 9,5

requiram

Potrzebować

Slomi nye dawyϕ nam a czegel yako drzewey potrzebuyϕ

BZ Ex 5,16

lateres similiter imperantur

Potrzebować

Y rzeczesz przeto wszemu ludu, acz mϕϕsz potrzebuge od przyyaczyelya swego a szona od szϕϕszadi swey xxϕxxx ssϕϕdow szrzebrnych

BZ Ex 11,2

ut postulet

Potrzebować

Pyenyφdzi twiich gemv nye daw[y]ay na lifφφ a vzitkow nadwyssey od nyego nye potrzebvy

BZ Lev 25,37

non exiges

Potrzebować

Czelcza offyerowacz bϕdze... y palone rzeczi, iakosz obiczaiowye gego potrzebvyϕ

BZ Num 15,24

ut caeremoniae postulant

Potrzebować

Nawroczcyesz gym dzisz gich dzedzini... Y rzekly: Nawrocymi a nyczs od nych potrzebowacz bądzemi

nihil quaeremus BZ Neh 5,12

Potrzebować

Radi twey zawszdi od mądrego potrzebuy

BZ Tob 4,19

perquire

Potrzebować

Potrzebowacz bandzie = expetierit

war. lub.: potrzebowaczy bądze

[redacted]

si... percusserit quis mulierem praegnantem...
subiacebit damno quantum maritus mu-

1471, MPKJ. V, 17

lieris expetierit

Ex. ~~XXI~~ 21, 22

8r

Potrzebować

Potrzebuje = petit

et pro itinere petit ab eo, qui ambulare non potest

1471

MPKJ. V/76

Sap. 18, 19

34r

Potrzebować

Potrzebował = quaerit

cum veniretis ante conspectum meum
Quis quaesivit haec de manibus vestris,

1471

MPK.I.V.67

ut ambularetis in atriis meis?

Is 1, 12

Potrzebować

Braczia ... nye maya myąssa gyesczi ..., ~~Ar pyąthek~~ ... nyzlyby nyemocz ... ynak radzyla albo potrzebovala

1484 ~~Rafil. IV~~ Reg. ~~710~~ 711

nisi aliud infirmitatis vel debilitatis instantia suaderet

Potrzebować

Brath wszelky...

ma byczi pylen... szvoych modlythw... vyąwszy nyzlyby kogo pospolitha potrzeba a bracthva thego vzythek potrzeboval

1484 Reg. 719

nisi gravis utilitas fraternitatis impediat

Potrzebować

Ideo purgacione cordis non indiguit (sc. Maria) nye potrzebovala

XV p.post. RRp XXV 182

k. 321r

Potrzebować 'exigere'

exigere, id est requirere, potrzebować

ok. 1500 En. ~~Słow~~ 75

Potrzebować = opus habeo

Rzeczcie, iż pan nasz potrzebuje
[dicite, quia Dominus his opus habet]
Rom. 446.

Potrzebować

Piłat nie doczekał odpowiedzenia ..., co by prawda była .., bo to pytanie potrzebowało ku naprawieniu dobrego czasu Rozm. 787.

Potrzebować

(m.

O piękadlnyk nye uczynyl poczesznej lyczby, bo on na tho nye potrzebowan nygdy albo przyczysznyon Ort. Mac. 25.

Vrz. dziewki

----------24c

a /11/ then tho zostawyl
poszo/12/bye nyedoroszla
albo /13/ czo nyema lath
dzyewka /14/ A then szye
gyey podyal /15/ opyekald-
nykyem bycz a /16/ nyevcz-
ynyl poczeszna lycz/17/ba
bo on nygdy natho /18/ po-
trzebowan albo przy/19/cz-
yaszon A on opyekal /20/
szye gymyenym they to /21/
dzyewky Thako dlugo /22/
asz yą wydal zamasz

zakthorego oną chczala

OrtOssol 28,4,w.10-22

Potrzebować

Potrzebowai

(w. przysięźnicy)

[~~Przyszyąsznyczy~~] ~~Maya~~ dobrze na prawye szyedzyecz,

~~potrzebn[illegible]~~ o tho wayth albo kazely Ort. Mac. 45.

(potrzebuyely)

K. 14 r

Vsc. przysiężnicy

---51a

tedy moga /20/ ony dobrze
na prawye /21/ szyedzyecz,
potrzebvgely /22/ woyth al-
bo Szandzą y /23/ kasze a
nyetrzebą gym /24/ tego my-
szkacz przetho /25/ acz th-
owarzysz szyedzy /26/ wyą-
czthwye Tesz gdy/27/by prz-
yszasznyk prze/28/czywko
raczczam nycz /29/ gynego
przestapyl ge/30/dno tho
czo mowyl /31/ waszą rzecz
awy by/32/sczye proszyly
to ysz by /33/ wasz przyp-
rawye Szo/1/stawyono

Potrzebować

OrtOssol 4o,1,w.19-33 -
~~40,2~~,w.1

Potrzebować

XVI: (potrzebuje B.)
Potrzebuya = negocio

~~B. potrzebuye~~

4 b

ut... adsistatis ei in quocumque negotio
vestri indiguerit, sc. ~~XVI~~ ~ Phoebe

mam. kapitulny: negocio potrzěbie
1471 MPKJ V 126

Rom
~~I 607~~ 16, 2.

57 r

Potrzebować

Gest by tych przyszlasznyhow trzy..., potrzebuge by[gych] woyth... y kasze, a nye trzebą gym tego myszkacz prze tho, acz thowarzysz szyedzy w gyącsthwye.

Ort. Kat. 293

~~I 2 IV Sitzber. CXI 293~~

Potrzebować

Anyewczynyl poczeszna tyczba,
bo on nygdy natho potrzebowan
albo przyczeyaszon

~~2. pol. XV~~ Ort. Br. VII 558

Potrzebować - postulare

Acz mąsz potrzebuge od przyyaczyelya swego... odzenya BZ Ex. 11, 2. Radi swey zawszdi od mądrego potrzebuy (perquire) ib. Tob. 4, 19.

5778

Potrzebować - requirere

Krwye waszych zywotow bądź posządal... bądź potrzebowacz zywota czlowyeczyego BZ Gen. 9, 5.
Slomy nye dawayą nam, a czegel, yako drzewyey, potrzebuyą (lateres imperantur) ib. Ex. 5, 16.
Uzitkow nadwyssey od nyego nye potrzebuy ib. Lev. 25, 37.

5776

Potrzebować inops, egenus
Potrzebujący = ~~egenus~~

Wytargaiącz potrzebuiącego z ręku mocznich Fl. 34,12 (eripiens inopem). Błogosławoni, iestże rozume na potrzebuiącego Fl. 40,1 (intelligit super egenum).

Potrzebować

Zły słudzi... poriwająm się od was, gdy ych naślepiei a napilniei potrzebuieczie do swoie robotki ½ XV M.M.Ae. VII, Dod. s. XXXIII

XVI med.

Potrzebować

[przyszyącznyczy] mayą dobrze na prawye szyedzyecz, potrzebu[y]e ly o tho wayth, albo kaze ly Ort. Mac. 45.

potrzebujący

~~Potrzebować~~

Wytargaiφcz potrzebuiφczegO z rφku mooznich iego

Fl 34,12

inopem

Put: mycymającego

Potrzebujący
~~Potrzebować~~

Blogoslawoni, iensze rozume na potrzebuiφ-
czego y vbogego

Fl 40,1

super egenum et pauperem

Pul: vbogemu y nyeymayączemu

Potrzebujący ~~Potrzebować~~ – egere

Bo ya potrzebuyączy (egenus) y vbogy yesu Pub. 69,6.

egenus et pauper

Pl: potrzebyzuny

~~Pub.~~ ~~hg. h.~~

Potrzeć (?)

Marek nam potrze bith 'zniszczy byt?'

cą 1400. ~~Mitt Öst. Lit 459~~

Cyz Wroc

a b c ć d e f g h ch i j k l ł m n ń o p r s ś t u w z ż ź

Potrzeć

Populus audiebat voces..

~~potrzeni~~ zetrzeny, potrzeny, porazeny szuce; et perterriti ac pavore concussi steterunt procul ~~320 18 b. 3.~~ ~~I 1/2 XV Spr~~ I 307.

dicentes Moysi

XV p. pr. 5 K

~~Spr 1,307; I pol. XV~~

Quadr.

147

Ex 20,18

Potrzeć

Virzvczi przed twim obliczim nyeprziyaczele y powye: Potrzi syϕ

BZ Deut 33,27

conterere

Wuj - skrusz się!

Potrzeć

Nye bϕdϕ wyϕczey s wami, doyϕd nye potrzecze gego, ktosz gest takim grzechem vinyen

BZ Jos 7,12

donec conteratis eum

Potrzeć

Potarta sukenya = trita lacerna (k. XV) R. XXIII, 269.
med.

pannosum

Scis comitem gl. socium, horridulum trita

tunica

donare lacerna

K. 4

Potrzeć

Y potrϕ pychϕ twardosci wasey y dam wam z wirzchu nyebo iako zelazo a zemyϕ myedzanϕ

BZ Lev 26,19

conteram

Potrzeć – conterere

Nye bądą wyączey s wami, doyąd nye potrzecze gego, ktosz gest takim grzechem vinyen BZ Jos. 7, 12. Potrą (conteram) pychą twardosci wasey ib. Lev. 26, 19. Virzuczi przed twim obliczim nyeprziyaczele y powye: potrzi syą (conterere) ib. Deut. 33, 27.

5779

~~[illegible]~~

potrzepać

Dam czy szya... w szemy zakopacz,
alye cza pewno potrzepya,
geth (no) szobye kosza szclepya

~~MPKJ. T. 192. 360.~~

De morte W. 360

~~Dl. o sm. [illegible] 360~~

Potrestkaí cf. Potresktać

Potrestnica cf. Potrzesnica

Potrzowizny cf. Potrzowizny.

Potrzowizna? (po trzewach?)
Piotrowizna? (piotrowa 'pośladek')

Obie te możliwości proponuje HS „Mroczkowizna" 1.9.15

Martinus ..., ciuis de Lublin, prouidum virum Niclos Borenbach attraxerat ad iudicium bannitum pro quibusdam pellibus castorinis, vlgariter o potrzowyzny

1449 Mon Iur. III 177

Potuchai

potuchacz-blandire

c 1455. JA. 14. 493.

530

~~ARČETOMXIV str. 4[illegible] ok. r. 1455~~

Połukanie

z pepr.

Falek połvkanya alybo poszczwanya psza V zapnal

Sul 45

impulsionem seu incitationem canis

Potuknienie - incitatio
Thesi Ydzyi skarzyl gest, ysi
Pyeszs Falkow v potuknyenya alybo poscrwanya
gegd (gi wranyl alybo vrazyl y vyathl, Sul. 44.
(tkako)

~~ysze~~ ysze si onego vkązenya vkazowal y
myenil szą chramacz

v ~~ex~~ incitatione seu impulsione
Ipsius Falconis

Potulen cf. Potulny

potulność

Blogoslawÿenÿ czÿschi, bo onÿ possÿądą zÿemÿą, le acz cirpÿą przesladowanÿe, gesch ge potka sskąt-cole o czichotą a o potulnoscz

XV R. XXII, 245.
med.

Potulność

wzięto pod

Podtulność

Potulny

wzięto pod

Podtulny

Potulny
potulen

Gen nije gest czijch a potulen, a czych ten nijema zalosczij. Daley, kto nije gest vbog duchem, nije moze bicz czijch anij potulen

½ XV R. XXII, 239.
med.

Podtulny

Potulny-

potulnó
subiectam - ca 1428. Prfil. I. 490.

glOssy około r 1428
MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl. Jag
Prace Fil. t. 1 str, 490

406

Potulny Podtulny?

18v pr (*pullum ſzrebotkϕ*[6] *subiugalis* *pottulne*[7] *Bethpha⟨g⟩e villula woſka dicitur*)

przybliſſyl ſe

Cum appropinquasset Ihesus Ierosoloimam[8] et venisset Bethpha⟨g⟩e

XV med. Gl Wroc 18v

7 Tak w rkps, najprawdobniej – potulne

Potulny f. Podtulny

Potnpa cf. Potspa

Potupienie cf. Potspienie

Poturgi

Avunculus ipsorum clenodii Poturgi 1405 Diek. 253.

Potuszyciel cf. Niepotuszyciel

Potwarca =

Aby thy tesze ne byl pothfarczp Gn. 175, a.

Potwarca = calumniator

V smerzi potwarczą Ps. 71, 4 (humiliabit calumniatorem).

[illegible]

Potwarca - calumniator

Czso Wawrzinecz narzecl Borislawa, bi bil potwarcza, tego ne ye 1404 piek. 194. Sibi imputaverit wlg. naganit, ipsum asserendo quod esset calumpniator wlg. potwarcza 1404 ib. 200.

Potwarca - calumpniator

(super eo, quod

mansit penam contra Borislaum...)

Laurencius... sibi imputaverat...

ipsum asserens calumpniatorem

vlg. potwarzcza

1404 KsZ Pozn nr 1912

Potwarca

570.

.....quod idem Laurencius ipsum Borislaum nominavit calumpniatorem, vulgariter Potwarcz .....

1404 Pozn nr 570

Piek VI nr 679

Potwarca

570 Jaco to ſwatczø czſo Wawrzinecz | narzecl . Boriſlawa bi bil | Potwarcza tego neye |

1404 Pozn nr 570

Piekl VI nr 679

2

Potwarca

pothwarcza

1421 archiep. Crac. CXCV 120, 8.

1421 P.

Pr. III, 120. 8.

potwarca

Jaco czſſo Jaroſlaw na mÿą za-
lowal abÿch mv | rzekl abÿ byl
podwarcza tegom ⟦i⟧ mv nÿerzekl

1424 Kościan nr/1058
Sim. 1058a

Potwarca

Czso J. na myę zalowal, abych mv rzekl, aby byl podwarcza, tegom mv nye rzekl.

1404 [illegible] 226.

Potwarca

Quia

Me nominasti esse potwarca 1424 B.M. II nr. 742.

in iudicio et malo homine me nominasti

Potwarca

Pro parte Borkonis de Wolya, quia praut [Borko] fuit inculpatus..., quod ipse de mala matre esset natus et esset potwarcza

~~1450 Piek. nr 40~~

1450 R TH. III nr 126

Sotwarca

O potwarcach. c. 1450 Gr. Fil. IV 570.

Potwarca

Calumniatorum confutatio – potdtwarcze skazenye

Calumniatio – ~~sd~~ zadzerczenye albo scazenye

podtwarzecz

1454 R. XLVII 352.

potwarca

Confutacionem calumniantium zadzerczenye albo scazenye podtwarzecz qui dicebant Xpistum

Q 454 R XLVII 352

in Belzabub principe demoniorum eicere demonia (Luc 11, 15)

Potwarca

Item quod ~~calum~~ p

calumpniatores alias potwarcze talitor sint ordinati 1455, ArchKPr. I, 162.

ARCH. Kom. prawn T I str. 162

Ulan. Przyzab. do hist. parlam. z. 1455

27

Potwarca

II 1/2 XV

potwarcze calompniatores (Erz. 35. 145.

ERZEPKI SZCZĄTKI

(Glossy) str.5 2. pol. XV. w

15

V Sul 54: Carso klopathlivi multum litigiosi

~~[illegible]~~ Potwarca 37a

lzessyącz lath.

/114/. O potwarzy y o potwarczach.

/A/by potwarz zlych lyvdzy zagynala, bo nyektorzy wzęly sobye w obyczay potwarcze potwarzacz lyvd nyewynny o maszoboystwo przed 47/ dawnymy lyathy vczynyone y przed sądem / przyganycz, dla ktorey dawnosczy lyat y starosczy rzeczy oczysczenye nye moglo bycz, abo acz bylo, ale szylną cząskosczą, przeto vstawiamy, aczby kto chczal o maszoboystwo kogo gabacz abo glowy

Dział.46-47

poszyskowacz, tedy te ma czinycz do trzech lath, nysz wynydą trzy lata od zabicza glowy. Aczlyby po trzech lyeczech chczal czynycz, tedi dawnoscz tho odtrączy.

/115/. O sadzach. Capitulum.

/G/dysz przy sadzech wierny sądze nye maya nyecz any baczycz gnyewow any lasky any darow, gedno podlug prawdy y sprawiedlywosczy sądzycz skazowacz, a te od tych, ktorzy na naszem stolczv są posadzeny; bo gdy sądza vkazuge sprawiedly

Potwarca - calumniator

O potwarzy y o potwarczach Dział. 46.

Potwarca

calumpniatorem alt. potwarcza

Andreas ... contra ... Nicolaum ... propter
quia ipsum diffamavit dicens eum esse

296

STAR.PRAW POLS, pomn, T 7
Ulan Inscriptiones clenodales
ex libris lud Crac. Rok 1481 № 1134

Potwarca – calumniator

Xpus v/ [illegible] potwarczę Puł. 71, arg.

Puł.

Jl.

Potwarca

Potwarzca = calumpniator

Hoc deberent attendere, baczycz usurarii, perjuri krzywoprzysząśnyczy, falsi testes, calumpniatores pothwarzcze, raptores drapyescze. XV Cr. Fil. I 204.

p. part.

Połwarca 'calumniator'

calumniator, połhwarczą

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 75

Potwarcza

gwalth vczyny, a gdy taka szensczyzna byeszącz do nablyszszey wsy placząc bądze powolawala gwaltownyka, w ktorey acz znaky gwaltv badą nalesony y tesz kmyecze gwaltv wolanego doswiathcza tedy taky 56/ na naszey y na / przyaczol mylesczy ma bycz. Aczlyby szenysczyzna potwarzala kogo y powolawala a na nyey znakv gwaltv nye nalesyono, tedy ten, komv winą dadzą, ma odydz szesczą swiathkow takych, iako sam, a tą pothwarczą viną podobną ma bycz skarana.

/135/. Komvby dano viną o zlodzeystwo.

Dział.55-

Sul 58: pothwarenyczа calumniatrix

56

Potwarca - calumniatrix

Aczlyby szenyscrzysna potwarzala kogo, tedy ta pothwarcza viną ma bycz skarana. Dział. 56.

√(consueverunt etenim quidam ~~calumniose~~ multum litigiosi calumniose) vires innocentes...
Potwarcze quaerulose accusare

dzessyącz lath.

/114/. O potwarzy y o potwarczach.

/A/by potwarz zlych lyvdzy zagynala, bo nyektorzy wząly sobye w obyczay potwarcze/ potwarzacz lyvd nyewynny o maszoboystwo przed 47/ dawnymy lyathy vczynyone y przed sądem / przyganycz, dla ktorey dawnosczy lyat y starosczy rzeczy oczysczenye nye moglo bycz, abo acz bylo, ale szylną cząskosczą, przeto vstawiamy, aczby kto chczal o maszoboystwo kogo gabacz abo glowy

√ Sul 54: bo obykly nyektorzy barso klopothlivi pothwarzą

pozyskowacz, tedy to ma czinycz do trzech lath, nysz wynydą trzy lata od zabicza glowy. Aczlyby po trzech lyeczech chczal czynycz, tedi dawnoscz tho odtrączy.

/115/. O sadzach. Capitulum.

/G/dysz przy sadzech wierny sądze nye maya myecz any baczycz gnyewow any lasky any darow, gedno podług prawdy y sprawiedlywosczy sądzycz skazowacz, a to od tych, ktorzy na naszem stolczv są posadzeny; bo gdy sądza vkazuge sprawiedly

POTWARCZY

Calumniatorum confutatio *potdtwarcze skazenye

1454 R XLVII 352

Potwarna cf. Potwarżna

Potwarne

Ipse solvit troye potwarne 1419 Paw. VII, № 759.
Symon ne placyl troyga potwarnego 1419 ib. № 800.

potwarne

Quando Symon de ~~Sliwki~~ Swinki voluit iurare contra Voyslaum de ibidem pro tribus vlneribus, extunc Voyslaus dixit: Domini, ipse soluit troye potwarne y *~~dwoyga~~ *dwoyya chaszebne

1419 T Paw VII nr 759

potwarne

~~Synom~~ Symon ... ne placyl
troyga potwarnego y genego
chamszebnego

1419 8 Paw VII w 800

potwarne

Symon... debuit inducere testes contra Voyslaum... pro eo, quia indixerat, quod ipse soluisset troye potwarne et vnum furtiuum, ~~hinc veniens Voyslaus dixit: „Domini~~

1415 T9 nr VII nr 908

Potwarnica cf. Potwarznica

Potwarnie K p

Calumniose al. podfarnye 1494 Stppp. II, № 4419

~~sororem suam ab eisdem retraheret iocose al. kunsthem prout consuevit ridiculose et iocose loqui.~~

Johannes ... coram jure regali nobilem Dorotheam ... dicebat in facie eiusdem judicii regalis, quod ipsum cittavit calumniose al. podfarnye, et volens docere, quod ipsum citat calumniose, et nulla in nostra prosapia calumniatrix est nata, solum ipsa

Helcel II № 4419

Krak 1494

1171

Potwarzy
Potwarznia - marca

Quicunque de una causa citare
presumeret, parti adverse marcam,
que dicitur potwarzna... (Solvat)
1398 Rybist. XLII 196.

Mac Franc VI 15 *

HubeSąd 62

* czyta potwarzna

Potwarny

Item de marca culumpniosa, alias pothwarna, sic duximus statuendum .... luat vulneratus marcam pothwarna ....

ex. XV, ArchKPr.V,65.

Arch. kom. pr. V 65.
Ulan. Ukł. syst. i pol.

Potwarny

Lnat vulneratus marcam pothwarną.

XV Bandt. Jus Pol. 281.

Potwarny = calumpniosus

De marca calumpniosa alias potwarna
sic duximus statuendum ex. XV Bandt. Jus Pol. 280.

Potwarna

Micosius...

penam que dicitur potduarna contra Stasconem pro equo 1383 Stppp. VIII, № 1955

= za potwarz Łeb.

46

STAR. PR, POLS pomn, T8
Ulan, Libri iud crac r/383 № 1955

POTWARSTWO

/Dotwarzstwo

/Dothwarzstw = criminibus (1447) R. XXII, 40.
41

Potwarz -

pothwarz

calumpnia - ca 1428, Prfil. I 491.

glOssy około r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str, 491

505

Potwarz

pothwarz –
(calumpnia 1476 AKLit. III, 108.

Maciej z Krzepic

Polkowski Katalog Rękopisów
Kapit. Krak. № 150 w. XV k 1476

69

Polwarz 'calumnia'

calumnia, polhwarz

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 75

Potwarz

Potwarz - blasphemia

XV med. Pr. Fil. V/1 28.

potwarz

A bądą wam mowicz wschitko sle, lszącz prze myą, thu sromotne vcziynky a ganyebne na wasz wcladayącz, lsziwye na potwarz prze myą

½ XV R. XXII, 246.

Sotwarz

Nye czinecze vszylstva ... potwarzy. r. 1450
Fil. IV 579.

(neminem concutiatis neque calumniam faciatis)

duc 3,14

Potwarz

Sządnego nyewdrą, czayczye any
pothfarzy czynczye.
Ev. ex. XV PF XIII ~~289~~
299

neminem concuciatis neque
calumniam faciatis Luc 3,14

Potwarz = calumnia

Nikogo nie bijcie ani komu potwa=
ry czyńcie [neminem concutiatis, neque
calumniam faciatis] Rorm. 179.

Dan 3, 14

Potwarz.

Szlosynszy potwarz

contumeliis afflictos (necabant).

1462 r. ~~XIV~~, 270.

Luc 2, 5

Potwarz

W potwarz = in contumeliam
(wor. lub.: w pokayanye)

1471,

et erunt post haec decidentes sine honore et in contumelia inter mortuos in perpetuum

Cap. 4, 13

~~Lesz.~~ Potwarz

~~lesoz~~ potwarz fallacia

M. W. Gl. [illegible] str. /68.

[illegible]

Połwarz

A thaka vyącz przyssyąga ma byczi z dozvolenym rzymzkyego kossyczola vyąwszy thy przydcze tho yesth dla pokoyu dla vyary dla krzywdy albo dla połhvarzy, albo svyadczeny sprawyedlyvego

1484 Reg. 717

(pro pace, fide, calumnia) ~~et [illegible]~~ prohibendo)

Potwarz

Pothvarzy, sromothy | c. 1472 | R. XXIV, 375.

XV p. post.

Saturalitur obprobriis vlg. brzyth-
koszczy, przeczywnoszczy, pothwarzy, sromothy
(Thren 3,30)

Potwarz

sromotha, pthwarz, mirszaczka

Spr. Kom. Jęz. III. 67.

XV ex

Polwarz 'contumelia'

contumelia id est vituperium, laster oder
honsprechung, ganbæ, polwarz

c. 1500 Erz. ~~Stoo~~ 75

Patwarz

Pofarz

diffamacionibus diffamare pofarzamy (!) sromoczycz

c. 1500, JH. 10, 380.

Potwarz 'calumnia'

calumniam potvarz

c. 1500 R XLVII 371

?

Ne ~~mihi~~ calumniam faciatis
id est potvarz (Luc 3,14)

Potwarz: calumnia

Wszyscy widzieli [pro: wiedzieli], kako był potwarz uczynił przeciw braciej [quod fratribus suis conseruisset calumnias] Rozm. ~~[illegible]~~ 105.

Potwar = calumnia

Powiada mi synku miły, co mam uczynić i przeciw takiej potwarzy co mam odpowiedzieć? [et ad hanc calumniam quid est respondendum] Rom. 126.

Potwarz = calumnia

Rzekł Jesus: moja miła matko, nie będziemy [pro: my będziemy?] cirpieć od niemiłościwych żydow rozmaite potwarzy, ich że winę [pro: winą] nie zasłużemy [pia mater, nos multas patiemus ab impiis calumnias, quas culpis non meremus] Rozm. 126.

Potwarz

Miły Jesus... nie odpowiedział ni słowa,...
iże jako Bog wiedział, cokoli by był odpowie:
dział, toby oni byli na potwarz obrócili
Rozm. 722.

Potwarz

Cristus... takoż swe odpowiedzenie urownał, iże jego święte słowa potwarzył (!) nie cirpiała a wszakoż rzekł prawdę, kiedy rzekł: jam sie na to narodził, abych świadectwo dał prawdzie

Rozm. 795.

Potwarz – calumnia

nie spr.

Super me calumpniam ponis, hoc totum potwarzą procedis super me 1398 J Paw. IV, № 479.

Calumpniam wlg. potwarzi 1407 Piek. 332.

potuam

dominii, quidcumque super me
agit, hoc agit veram calumpniam
vlg. potuarii et hoc volo probare
1407 Pier VI 332

Potwarz m n p

potwórzo namyo gydo.

1438 AGZB. XII. 33

Tyedko ... incidit penam penam potaczno unius fertonis contra katherinam ..., quod Tyedko dixit: Potwórzo na myo gydo. Et procurator ... requisivit pro pena et hanc ad indicamus in Tyedko

Archiwum bernardyńskie. T. XII.

Najd. zapiski sadów hal.

R 1438 str 33

110

potwarz

Aby potwarzam słyszeć ludzy wszystka droga była przegrodzona, bo obykły nyekthory barso kłopoth liwi potwarzą mąże nyewynne sgrzecho mąż oboy sthwa przeth wyelim lath dopuszczonego, zalobływye obwynyacz ..., ustawyamy

Sul 54

potwarz

Aby pothwarzam droga byla zathworzona, wstawyamy, esz gdiby kthole, dobrey slawąthnosczi sząch, o kthorehole gwalthi byl poswan, powod powynyen bącz, czso wyedze, doszwathczycz Sul 32

ut calumniis via praecludatur

Potwarz

zastawą w myescsech w pienyądzoch, tedy gemv sądzą przysądzy pyenyadzi dopelnycz; acsliby tesz zastawa wyączey, nyszli thy pyenyądze, w ktorych zastawyona, tedy ostatek ma wroczyc temv, czyya byla pyrwey.

/38/. O doswyathczenyv gwaltu.

/P/rzeto aby potwarz drogy nye myala, chcemy, aby ktoregokoly 21/ stadla nyeporv-szony swey czczy czlowiek o kakykoly gwalth przed / sąd bylby poszwan, tedy nany dobrym

Potwarz - calumniae

Aby potwarz złych lyudzy zagynała, ustawiamy.. Dział. 46.

Potwarz

Ku przekazanyu drogy potwarzam
przez nasz obeszrzano gost, ja gdyby
kthokde chczal odzedzyną, nynye zasta-
wyoną poszvacz, myonyącz, czeby gą dzirza-
wcza nyesprawyedlywye w zasthawye gmyal
y d[r]zyrzal, ..., dzirzawcza ku doswyathcze-
nyu przez swyathky, ale nye pooa, ma bycz
dopuszczon Sul 77

ad praecludendam autem viam calumnis

/105/. O szkodze pyenyąszney y o potwarzy.

/P/yotr szalowal na Iana, ysze w dzen targowy na dobrowolney drodze gwaltownye s toboły wzal gemv osmy skoth pyenyądzy. Tedy Ian rzecł, 44/ ysze gy nyewynnyc potwarza, chcząc syą wy wywyesz szeszczą swiathcow. Tedy my o taką rzecz skazalysmy Ianowy dwiemanacze swyathky nyepodeszrzanymy odydz.

/106/. O szkodze pyenyąszney.

/P/yotr szalowal na Iana, ysz gdy szedł na rolyą oracz, czrzos gest gemv vpadł s oszmyą

Dział. 43-44

abstinebunt... cf. Sul.

woscz, tedy wsporcze odstąpvyą od pothwarzy. V-stawiamy, aby kyedy my s swym dworem krolewskym do Poznanya abo Gnyezna wgedzemy, sadza kromye wszego zamyesszkanya do naszego dworv ma bycz y syescz na sadze a poznacz o wszythky rzeczy dzedzynne przed namy abo kromye nas z naszego przykazanya; ale gdy my s tych zemy wygedzem, roky pospolite podlug obyczaya o dzedziny mayą bycz trzymany y chowany.

/116/. O pysarzv ziemskem.

/V/stawiamy, aby pysarzowie przy sadowych

Sul 63

/G/dysz przy sadzech wierny sądze nye maya myecz any baczycz gnyewow any lasky any darow, gedno podlug prawdy y sprawiedlywosczy sądzycz skazowacz, a to od tych, ktorzy na naszem stolczy są posadzeny; bo gdy sądza vkazuge sprawiedly

Potwarz - calumnia

Wsdzirza szą oth pothwarzy prawyączy (abstinebunt a calumniis litigantes) Sul. 63. Nie przekazeny v drogy pothwarzam przes nasz obeszrzano gest 77.

aby pothwarzam droga byla zathworzona, wstawyamy. Sul. 32

de excessibus ministerialium

lyas abo gay nyektorego zemyanyna kromye gego woley, drzewo wyrabywszy precz wywasza. Przeto vstawyamy, gdy kto s czygego lyasa wyrąbywszy wywiesze dąb, czsoby syą godzyl na ossy, abo gdyby pospolytych drzew woz wywiozl, tedy temv panv, czyge gest drzewo, ma pokvpycz wyną rzeczoną syedmynadzessyąt.

/139/. O potwarzy slvszebnyczey.

/C/zastokrocz przed nas gest przywodzono, kako sluszebnyczy w naszem krolestwie ziemyany abo wsy dvchownych vcziaszayą, wynalyazvyącz

Dział.57

solne dzierna prawa.

Potwarz cum ex calumpniis malignantium destruccio sit plurimorum

Potwarca 49a

posadzy, rolyą osyawszy oszymyną y yarzyną,
63/ polyą wszytky wykopawszy, tosz wolno mosze precz gydz. / 1/

/152/. Gednym prawem maya sadzycz we wszystkych zyemyach królewskych.
Quod aliquo /s/ castellanorum iudicia non debent fieri.

/G/dysch s podpharzy zlych lyvdzy bywa

1/ Wzdłuż tego artykułu na marginesie wewnętrznym wypisano spółcześnie: "a sagitta volante per diem, a negocio perambulante in tenebris."
Dział.62-63

rozdzelenye, slvsche vstawyez, aby prawa nye-
ktorych panystw, kthorych zaplata tylko na po-
thwarzy zalyeszy, owszeyky ge sskazycz.

/153/. Vnc iure in omnibus terris regni de-
bent iudicare.

/G/dysz pod gednym krolem abo panem geden
iud poddany nye ma rozmagitego prawa poszywacz,
aby nye byl yako dzyw rozmagite glowy mayacz,
potrzebne pospolitemv dobremv, aby gednym y ge-
dnakym prawem tako w Krakowye yako w Polsczo

rozdzelenye, slvsche vstawycz, aby prawa nyektorych panystw, ktherych zaplata tylko na pothwarzy zalyeszy, owszeyky ge sskazycz.

/153/. Vno iure in omnibus terris regni debent iudicare.

/G/dysz pod gednym krolem abo panem geden lud poddany nye ma rozmagitego prawa poszywacz, aby nye byl yako dzyw rozmagite glowy mayacz, potrzebne pospolitemv dobremv, aby gednym y gednakym prawem take w Krakowye yako w Polscze

Potwarz = inimicitiae

Inimicicias magnas ponunt vel potwrz cladą

1467 Trześn. 82

Viceadvocatus... sic voce dicens: ... Ego...

ad dominum meum me proclamo vel revoco, quia super inimicicias magnas ponunt vel potwr<a>rz cladą. Stans adversarius vice advocati ... vel procurator eius: Ego nullam potwarzy nye szacladam neque dominus meus

Potwarz = inimicitiae

Ego nullam potwarzy nye szacladam

1467 Trzśn. 82

Polwarz 'calumnia'

prout infamatus fuit idem actor per
nobilem Slepan ... de calumnia alias
o podvarz

1492 AGL XVIII 514

petwarz

rogavit a verecundia paupertate
et a falso, pot<warz ?>, crimine
liberarentur

Gu gl. 75a

Potwarz = calumnia

Wykupy mię od potwarzy ludzkiej (!) Ps. 118, 134
(redime me a calumniis hominum). Stw Pub

Czych strzegł kazny twoich

Potwarzać = calumniari

Ne będę potwarzacz mę phiszny Fl. 118, 122.

Ne daway mę potwarzayączym mę Fl. 118, 121.

[illegible]

non tradas me calumniantibus me

Potwarzać = calumniare

nye widaway mię potwa-
rzaiącemu mnie [non me
tradas calumniantibus me].

M.W. 39 a. 118,121

potwarzać

Przymy sługą twego w dobre
a ne będą potwarzacz mą phiszny
Ps 118, 122
[illegible]

non calumniantur me superbi

Potwarzać = calumniare

Przigymi slugo twego w dobre, abi nye potwarzali mnie piszny [suscipe servum tuum in bonum, non calumnientur me superbi]. MW. 39a.

1/8, 122

Potwarzać - calumniari

Nye przepuścił nyzadnemu potwarzaczy gich BZ I Par. 16,21.

calumniari eos

1780

Potwarzać = calumniare

2 /

~~K. 87 a.~~

Calumniantibus: za pothworzaÿące [s]

Orate pro... calumniantibus

w słowniku: „za pothwarzaÿące"

(Mat 5, 44)

45 k

M. W. Gl. P. ~~1 79~~ str. 67.

~~K. 87 a.~~

Potwarca = calumnior

Modlcie się za tych, którzy was prześladują albo potwarzają [orate pro persequentibus et calumniantibus vos] Rom. 270.

Mat 5, 44

cf. Potwarzyć

potwarzać

Tu zaluye tych gysz z drogy
prawdy błędzycz potwarzany bywayą

Pul 118 arg. 9

Potwarzać = in faciem caedere

1.

Si quis vos in faciem cedit potwarza.

(Sublimelis...)

(II Cor 11,20)

M. W. Gl. str. 65.

13

Potwarzać

Clemens... ducit testes contra Mathiam de Kalina pro eo, quod potwara, quod calumpniat

1385 Stppp. VIII, № 3012.

56

STAR.PR,POLS pomn,T8
Ulan,Libri iud crac r/1385 № 3012

Potwarzać
Co

105. [Czo Jacub Micolagewi dal wina vtem] | Jaco to ſwaczø Czo Jacub Micolaga ob|ſzalowal vtem gy̨ potwarza etc.

1391 Poz nr 105
Lehr I nr 984

Potwarzać - calumniare

Czo Jacub Micolaga obszalował, v tem gy potwarza 1391 Lekcz. I, No 984. O to gy potwarza 1392 Kuleżb. 66.

Jaco o tho, czso zalował Wyssoczin kmecz na Dzerska, bi brał o gego rzecz iego ranhoymę, o to gy potwarza

Potwarzać

Wischco ...ponam XV ~~fo~~ judicio contra Bernardum... quia dixit sibi: sibi

„podwarza" ~~(...)~~ proco,

1414 Stpp.

~~Holcel~~ II № 1349

~~Krak 1414~~

~~298~~

~~131~~

Potwarzai - calumniare

Mykolay othpowyedzal, yszby nyepowynnye pothwarzal
Sul. 52.

Marczyn skarzy na Mycolaya, ysze ... wszal
mv oszmy skoth gwalthen, a Mykolay othpo-
wyedzal, yszby (leg. iżby ji 'go') nyepowynnye
pothwarzal, any tych pyenyadzy straczyl,
any mv wszythy szą

quod indebite ipsum calumniaretur

/105/. O szkodze pyenyąszney y o potwarzy.

/P/yotr szalował na Iana, ysze w dzen targowy na dobrowolney drodze gwałtownye s toboły wzał gemv osmy skoth pyenyądzy. Tedy Ian rzecł, 44/ ysze gy nyewynnye potwarzą, chcząc syą wy wywyesz szęszczą swiathcow. Tedy my o taką rzecz skazalysmy Ianowy dwiemanacze swyathky nyepodeszrzanymy odydz.

/106/. O szkodze pyenyąszney.

/P/yotr szalował na Iana, ysz gdy szedł na rolyą oracz, czrzos gest gemv vpadł s oszmyą

Dział.43-44

Potwarzać -

Niewinnie potwarzać - injuste accusare

Jan rzecl, yrze gy nyewynnye potwarza. Dziś 1.44.

Potwarzać - accusare

Jan rzecl, yże Pyotr gy nyewynnye potwarza Dział. 43.

Potwarzać = calumnior

Respondit, quod indebite ipsum calumniaretur, pothvarzal. 1423 Bandt. Jus Pol. 93.

~~1. 1423~~.

Potwarzać

Martinus conqueritur de Nicolao, quod die forensi in via publica de pera redepit sibi octo scotos violenter; Nicolaus respondit, quod indebite ipsum calumpniaretur, pothwarzal, ... volens temen sex te testibus de hoc de expurgare XV p. post.

AKPr II 430

Sul 54: Co obykly nyektorzy barsoklopothliwi pothwarzą mąże nyewynne...

Potwarzać Obwynyacz

dzessyącz lath.

/114/. O potwarzy y o potwarczach.

/A/by potwarz zlych lyvdzy zagynala, bo nyektorzy wząly sobye w obyczay potwarcze potwarzacz lyvd nyewynny o maszoboystwo przed 47/ dawnymy lyathy vczynyone y przed sądem / przyganycz, dla ktorey dawnosczy lyat y starosczy rzeczy oczysczenye nye moglo bycz, abo acz bylo, ale szylną cząskosczą, przeto vstawiamy, aczby kto chczal o maszoboystwo kogo gabacz abo glowy

Dział.46-47

consueverunt etenim quidam multum litigiosi calumniose viros innocentes ..accusare

pozyskowacz, tedy to ma czinycz do trzech lath, nysz wynydą trzy lata od zabicza glowy. Aczlyby po trzech lyeczech chczal czynycz, tedi dawnoscz tho odtrączy.

/115/. O sadzach. Capitulum.

/G/dysz przy sadzech wierny sądze nye maya myecz any baczycz gnyewow any lasky any darow, gedno podlug prawdy y sprawiedlywosczy sądzycz skazowacz, a to od tych, ktorzy na naszem stolczv są posadzeny; bo gdy sądza vkazuge sprawiedly

Potwarzać - calumniose accusare

Nyektorzy wzęły sobye w obyczay potwarzacz lyud nye=
wynny o maszoboystwo Dział. 46.

V Sul 58: pakrzyąły ~~[illegible]~~ ... nyeczyastha...
Potwarzeć obczyny kogo pothwarczyczye

gwalth vczyny, a gdy taka szenszczyzna byeszącz do nablyszszey wsy placząez bądze powolawala gwaltownyka, w ktorey acz znaky gwaltv badą nalesony y tesz kmyecze gwaltv wolanego doswiathcza, tedy taky 56/ na naszey y na / przyaczel mylesczy ma bycz./ Aczlyby szenyscżyzna potwarzala kogo y powolawala/ a na nyey znakv gwaltv nye nalesyono. tedy ten, komv winą dadzą, ma odydz szesczą swiathkow takych, iako sam, a tą pothwarczą viną podobną ma bycz skarana.

/135/. Komvby dano viną o zlodzeystwo.

Dział.55-5

Si vero... mulier de oppressione aliquem accusaverit calumniose.

Potwarzca cf. Potwarca

~~potwarzenia~~

Potwarzenie.

calumpniam

pothwarzenya R.XXV, 178

~~Brückner Kaz. św. 3.~~ 1 par 2

~~Rozpr. 25, str. 178~~

~~Orzeł. 414 l. 249.~~

2426

(cc. apostoli)

cum introissent in cenaculum
id est ascenderunt in superiora, ubi
manebant oculte, duplici de causa
primo ut essent ibi secretius
timentes adhuc calumpniam,
pothuarsenya, Judeorum, quia
nondum erant spiritu sancto
roborati

Potwarzliwie - calumniose,

Paknyaly

(Dziewycza... o nyekakem vsylstwe (pro) vsylstwe) obwyny kogo pothwarzlywye, ~~Sul. 58.~~ tha pothwarznycza mąką dostoyną... ma bycz pomsczona Sul. 58.

V a na nyey snamyona osylstwa nye będą wydzana ..., tedy ...

(si... aliquem accusaverit calumniose)

Dział 56: aczlyby szenyczyzna potwarzala kogo y powolawala

potwarzna cf. potwarny

Potwarznica – calumniatrix

Paknyąly dzewycza... o nyekakem vsylstwe obwyny kogo pothwarzlywye,... tha pothwarznycza mąką dostoyną..., ma bycz pomsczona Sul. 58.

Potwarstwo cf. Potwarzstwo

Potwarzyć

212. czo Jakup[a]) ſzalouał na | ⟨Sz⟩big-
newa, vtem gy potwarſzil ſeſze-
gemu to | ⟨ne⟩ ſtało

1396 Pozn nr 212
Lehn I nr 2273
Hube Zb nr 302

Potwarzyć - calumniare

V tem gy potwarszil, se sze gemu to... stalo

1396 Leksz. I, № 2273. ~~Co~~

cf. Potwarzać

Potwarzyć

Biskupowie żydowscy... podług tego pytali, iż rek[T] li by: jam Chrystus, by ji potwarzyli

Rotm. 742.

Potwarzyć

Caifasz ... nie nalazł żadnego świadectwa, którym by mogli miłego Jesucrista potwarzyć Rozm. 721.

Potwarzyć

Caifasz ... ~~[illegible]~~ pochwaciwszy się pośrod wszytkiego luda, aby mogł mieć niektorą omowę swoich słow, czem by Jesucrista potwarzył, i rzekł: Słyszysz, co ci przeciw tobie świadczą? Rozm. 721.

Bo nomena grzesznych starła bądź, a

/Potwierdzać = confirmare

/Prawe poczwerdza gospodzin Fl. 36,18 (confirmat justos Dominus/.

autem)

Potwierdzać

poświadczać.

~~poświadczać~~

poczwyrdza R.XXV, 180.

~~Brückner Kaz. śrw. 3.~~

~~Rozpr. 25. str. 180~~

~~Ossol. 417. k. 282.~~

2707

potwierdzać

Poczvyrdza

R XXV 180, k. sp. 282

Nota quia lignum sancte crucis est forte ob triplicem racionem: Primo, quod expugnat, odpędza, inimicum, secundo, quod corroborat, poczvýrdza, infirmum, tercio, quod animas nostras portat ad regnum celorum

Potwierdzać
Poćwierdzać się

a dzyeczya mnoszyło szyą y
poczwyerdzało szya wduchv.
Ev. ex. XV PF XIII 290
Sim. ib. 295

confortabatur spiritu
Luc 1, 80

dzyeczya mnoszyło szya y poczwyerdzało
Sya pełnym mądrosczy ib 295
confortabatur plenus sapientia Luc 2, 40

Potwierdzać

Poćwirdzać – infirmare, confirmare

Thy take vstawyenya thv podpyszą, a pothem
~~Vstawyenya~~ ponyeh krola Wlodzyslawowy, ysze o przemynąłych
krola Kazymyrowych pamyącz czinyą, alye poczwyrdza-
yącz napełnyayą, thv popyszani szą Sul. 62.

thesi

kv konyczv

Potwierdzać
Poćwirdzać - confirmare

Ani wam samim ya tato zaslubyenya sczwirdzayą y tiehto przisyągl (!) poczwirdzayą BZ Deut. 29, 14.

et haec iuramenta confirmo

A on będze pan bog twoy, iakosz ... przisyągl ot czem tym...

5290

Potwirdzać Potwierdzać

proszyly nas obapolnye, aby-
chcham tegokupu dopuszczyly a po-
th

A megy lystha thecho dopusczamy a pothwir-
czamy vyeczne a dzyecznye, ~~wyeszkodno~~
~~badacz naszycy szluszbye ny naszemu praw.~~
~~Spr. Kom. Jęz. III. 335~~ 1498 Spr. III 335.

Potwierdzai

Czy yszczy przyczyacznyczy (mayą) ly przyszyą) znyky wybyeracz na dlugye czasy a yako gye mayą wybyeracz, a ktho ye ma pothwyerdzacz? Ort. Mac. 43.

Ort. Rp 36,4: poczwyerdzycz

Potwierdzać
Ocwirdzać

domino cooperante szboszkø
pomoczø et sermone confir-
mante amolwø poczwordrayącz

c. 1420 R. XXIV, 86

~~Jag. nr. 1299 k. 98~~

Br. Kaz. śrw. I. 49. (Marc 16, 20)

Rozpr. 24 str. 86 pocz. w. XV

Illi autem profecti 79 predica-
uerunt vbique, domino cooperante et
sermone confirmante — sequentibus signis

Połwierdzać

B. a kazanye połhwyerdzayacz- et sermonem confirmantem B.

14 H MPKJ V 122

kal.: A kazanye podvirdzayancze

(illi autem profecti praedicaverunt ubique,

Marc 16, 20

domino cooperante et sermonem confirmante sequentibus signis

v. połwirdzać R. XXXIII 127 ... sermonem confirmantem

Potwierdzać

Potwirdzać

A kazanye podvirdzayąncze – eł sermone confirmanłe

1471 MPKJ V 122

V. potwierdzać

Potwierdzać
Poćwirdzać = affirmo

Affirmans poczwyrdzayacz. II ½ XV Pr. Fil. III 287.

affirmans, poczwyrdzayacz, stultam cor non habuisse suem

potwierdzać

Poczwyrdzała affirmabat

XV p. post R XXV 179

K. sp. 264

Cum autem sancta Margaretha voluntarie Xpm crucifixum assereret et eum in eternum vivere affirmabat, poczwyrdzała, iratus prefectus ipsam incarcerari iussit

Potwierdzać

~~poćwierdzamy, oć~~

Poćwirdzać.

affirmabat.

poczwyrdzala

R.XXV, 179.

~~Brückner Kaz. śr w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 179~~ 2539

~~Ossol. 414. k. 264.~~

Potwierdzać
Poćwirdzać = confirmare

Tadeusz... dziwy a cudy rozmaitemi po-
ćwirdzał wszytko, które przepowiedał
o Jesu Chriście naszem zbawicielu [signis
et miraculis multis confirmavit universa
que de Jesu facta recitavit] Rozm. 233.

Potwierdzać
Potwirdzać

Dobrześ tu rekł, Pilacie, ... bo tem potwirdzasz słowo Boże przez Dawida proroka rzeczono Rozm. 788.

Potwierdzanie

dział 28: drugy potem nye mosze wzrzvczycz

Poćwirdzanie - infirmatio

*Zapewną bącz mocz poczwirdzanya alybo naganyenya thake skazanye (interdicta sit potestas infirmandi seu arguendi sententiam) Sul. 38. eandem -/.

Vstawyamy, abi gdze bracza ... szę otk szyebye w gynyenyv oczczisnom roszdzeleny, przygodzy-ty szę genemv s nych w dzedzinney rzeczi przeciwko sobye skazanye sądowe wszącz, *drugąmv s nych potem o wszczky

Poćwirdzenie = confirmatio

De confirmacione, que sonat ex idiomate latino in polonico poczvirdzenye. XV R XXII 321.

med.

Potwierdzenie
Pocwirdzenie = aedificatio

Ad edificationem proximi na poczwyrdzyenye blyssnego. c. 1450 Pr. Fil. IV 575.

unusquisque vestrum proximo suo placeat, in bonum ad aedificationem

Rom 15,2

Potwierdzenie
Poćwirdzenie

Ostrzezenye, poczwyrdzene, vczesyenye. c. 1450
Pr. Fil. IV 576.

Potwierdzenie

Nadzyey potwerdzenye . r. 1450 Fol. IV 577.

Potwierdzenie
Poćwierdzenie

poczwyerdzenym — affirmacione B.

1471 MPKJ V 6

Prosa incipit, versu labitur, pedestri sermone finitur; omnesque leges dialecticae, propositione, assumptione, confirmatione conclusione determinat Prol

~~v. potwierdzenie~~

Potwierdzenie

Podwyerdzenym = affirmacione

~~Po poczwyerdzenym~~

1471 MPKJ. V, 6

~~MPKJ. V~~

Prol s. XXVIII 4. 6

2v. Prol. VII ~~w poćwierdzenie~~

Potwierdzenie
Poćwirdzenie

~~Judith~~

~~Prof.~~

ku podzwirdzienyą = ad corroborandum

lub: ku poczwirdzenyą

1471 MPKJ.V.5

~~MPKJ.V.5~~

~~Jud. prof.~~ Apud Hebraeos liber Judith inter hagiographa legitur: cuius authoritas ad roboranda illa quae in contentionem veniunt, minus idonea iudicatur

~~Judith Jud.~~

Potwierdzenie

Poćwierdzenie –

Dayze my, yzbych... przyyala... szwyan-
thy olyey na poczwyerdzenye vyary szwyą-
they [!] Naw. 61.
(pro

592

Potwierdzenie

Potwirdzenie

Mdlich w wyerze potwirdzenye.

Smantnych poczesczenye, głupich nauczenye,

Wp. part. R. XIV. 275.

Potwierdzenie

996 Jaco to ſwaczczą yaco Cſzo ſzalowal
Bogus | namicolaya Gandkowſkego
yſz by mu ra|czyl zacomendora yſz
meli ſzą menacz | Scroſzin ſzagorka
ymal mu przyneſcz Mÿ|ſcrzow liſt
na to poczwirdzene

1420 Pozn nr 996

Potwierdzenie

Ideo licet festum concepcionis sancte Marie nullo
podwerdzenym *prawem vſta*[2]
decreto apostolico nulloque sacro canone institutum
sit celebrandum, ... tamen hec celebritas tolleratur
ſyawenym
racione aliquarum graciarum et revelacionum

XV med. Głogów 106-5

Potwierdzenie

Poćwirdzenie - pactum

Poczwirdzenye iest sbawyenye wyeczne przed panem Bz. Num. 18, 19.

Tebye a synom twim

(pactum salis est sempiternum)

5291

Podwierdzenie

Podwierdzienie = pactum 1471

Var. lub.: podwierdzone

MPKJ.V.'26

Num. XVIII, 19

~~Podwierdzenie~~ v. ~~Potwierdzenie~~

Potwierdzenie 1471 MPKJ V 26

Podwyerdzienye - pactum kal (1471 MPKJ V 26)

Podwyedzone - pactum (lub)

(Pactum salis est sempiternum coram Domino, tibi ac filiis tuis Num 18,19)

Num 18,19

Potwierdzenie
Poćwierdzenie

Konyecz a osthia [tnye] pocz ryerdzenye they reguly

.

1484 Reg. 724

Conclusio et confirmatio huius regulae sanctae

Potwierdzenie
Poćwierdzenie

Przełhoz·nye yesth sluszno zadnemu czlovyekovy thego naszego napyssanya vstavyenya they reguly y zrządzenya y poczvyerdzenya zlamaczi kaziczi

1484 Reg. 724

acfpl.

Potwierdzenie

Iacobus vero in Spiritu Sancto confidenter agens omnes asserciones evacuabat ostendens eis ex Scripturis Sacris.

(*asserciones podwerdzena*[1] *vpro∫ny*)[4]

XV med. Gl Wroc 66v

Potwierdzenie

(poświadczenie?)

1549

Tako mi pomoſz bog etc. Jako | czo
namia zalowal Sandzy | woÿ Nye-
werſzky opothfwir | dzenye cop-
czew oczu gego tego | mu nÿeſnam
anÿmu rzekl oczczu | (43) gego
mÿedzy wirzbnem amÿedzÿ | Mye-
choczynÿ |

1435 Pozn. nr 1549

Potwierdzicielka

Poiwierdzicielka -

Pozdrowyona bandz Maria, poczwyer-
dzyczyelko mączennykow bozych | Nav. 173.

593

Potwierdzić = confirmare Pol: poczwyrdzy

Podzwirdzi bosze to, czso vczinil ies w nas Fl. 67, 31.
Ti iest poczwerdzil we czczy twoiey morze Fl. 73, 14.
W tobe poczwirdzon iesm Fl. 70, 7. Poczwyrdzono
gest nad namy my to serdze gego Fl. 116, 2.

confirma hoc

potwierdzić

W tobie poczwirdzon iesm z sziwota,
z brzucha maciere moiey, ty ies
zasczitcza moy

Bl 70,7

[illegible]

confirmatus sum

potwierdzić

Ti ies poczwerdził we czczy twoiey morze Ps 73,14

Cub: ty yes potwyrdzyl moczą twoyą morze

tu confirmasti

potwierdzić

Y docomy ią iąsz szczepila prawicza twoia, y nad sinem czloweczim, iegosz ies poczwerdzil sobe

Fl 79, 16

Pul: yegoszes poczwyrdzyl sobie

Quem confirmasti tibi

potwierdzić

Gądz (pro bądz) ręka twoia ... nad sinem czloweczim, iegosz ies podzwerdził sobie

Ps 79,18

Pul: yegoszes poczwyrdzyl sobie

quem confirmasti tibi

potwierdzić

poczwyrdzono gest serce gego

Fl. 1.11,7

Sim. Pet

confirmatum est

potwierdzić

Chwalcze pana .., bo poczwyrdzono
jest nad nami miłosierdzie jego

~~Dl~~ 116,2

Sim. Pul

confirmata est super nos misericordia
eius

Potwierdzić = confortare

Navka twoya... potwirzona gest Fl. 138,5.
Barzo poczwerdzono gest ~~krąszstwo gych Fl. 138,16.~~

Dzywno są vczyniła navka twoya,
ze mne, potwirzona gest, a ne mogą
k ney

Pul: postrobyla czyje
conformata est

potwierdzić

Ale mnie barzo poczczony są przy-
gaczele twogy bosze, barzo poczwerdzono
gest kąszstwo gyca

Fl 138,16

Pul: poczwyrdzono gest

confortatus est

Potwierdzić

Poćwirdzić –

podzwirdzona (~~A~~

accinita – ca 1428 x Prfil. I 489. 1

glOssy / około r 1428

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str, 489

337

Potwierdzić
Poćwierdzić – reficere

fot.

10. deus autem ~~omnis gracie~~ qui vocauit vos in eternam suam gloriam in cristo ihesu modicum passos ipse reficiet, confirmabit, soli dabitque.

poszyly
poczwerdzy

1438. R XXII. 358.

rok 1438
Rozpr. t. 22. str. 358.
43
~~Gł. Oss. 268 b.~~
43

Potwierdzić
Poćwierdzić

Nyepewnygo (1) podzwerdzyx (nil inexpertum affirmes) 1447 R. XXII, 40.

fol.

Potwierdzić

~~Pothwerdzy~~

Wyrzchnya vstawicznosc pothwerdzy ~~XXX~~ = summa constancia confirmet; 1449; R. XXIII, 279.

In bonis summa constancia te confirmet, pothwerdzy.
(gl. corroboret,

Potwierdzić

Wrozi my veselee zbavenaa twego y duchem przednym,gl.pyrzwym,scvirdzi,gl.poczwyrdzy, mię /Redde mihi laetitiam salutaris tui et spiritu principali confirma me Psal 50, 14/

KartŚwidz

Fl : ścżwirdzi
Pul sztwyrdzy

~~Przytwierdzić~~ Przytwierdzić = confirmo Ctwierdzić

Wręci my weselee zbawenaa twego J. duchem przednym, pyrzwym stvirdzi mię, przwyrdzy XIV Mac. Dod. Kart. Widz.

Potwierdzić = confirmare

Wroczi mi weszele zbawiczela [pro: zbawienia] twego

y duchem przednym potwierdzy

Psal 50,14

mia [spiritu principali confirma me].

MW. 9a.

Potwierdzić

Potwirdzić – solidare

In tuo partu crevit pudor, aucta est castitas, integritas, roborata solidataque est virginitas

pothwyrdzono yest drewstwo – solidata yest virginitas

1/2 XV SKJ V 258.

Potwierdzić
Pocwirdzic - confortare

fot

Confortamini, pocziwirdzonye bandze

1453 R. XLVII, 351.

k. 65, której brak

(de cetero, fratres, confortamini in domino et in potentia virtutis eius)

Eph 6,10

Potwierdzić
Poćwirdzić - confortare

Poloszę wam chleb, a poczwyrdzyczye swego szercza
BZ Gen. 18, 5.

confortate cor vestrum

5292

Potwierdzić
Poćwirdzić - firmare, confirmare

Dawal Manaen Fulowy tysyącz lybr srzebra, abi gemu bil na pomocz a poczwyrdzil krolewstwa gego BZ IV Reg. 15, 19. Y poznal Dauid, isze poczwyrdzil gy bog krolem ib. I Par. 14, 2. Y poczwyrdzily to pole y stą yaskynyą Abramowy synowye Eth ku gymyenyu nowemu ib. Gen. 23, 20.

ut ... firmaret regnum eius

5294

Potwierdzić
Poćwirdzić = confirmo

y poczłwirdził

confirmavit

ca 1460-67. Serm. 315. r.

Potwierdzić = confirmare

Psal 118,28

(confirma me)

potwierdzi mnie w słowiech

twogich

M.W. 7 b.

Śl. stwyrdzy

Potwierdzić

Poćwierdzić

Racz poczwierdzicz y zacho=
wacz nas mocz Jezu Cristowa.

M. W. 11 a.

Potwierdzić.

aby nasza krewkosza była

potwierdzona y pocziesszona.

⟨r⟩

M W: 50 b.

Zasługami swiantich twogich ... proszimi,

potwierdzić

poczwierdzona będzie (Fl. po-
strobi se) sycerce twoje

Pul 26,20

confortetur cor tuum

poćwiardzić

Bo ręka moja pomoże jemu,
a ramię moje poczwyrdzy gy
Pur 88, 21

Fl: wmoczni gi

confortabit eum

Fl
Pur

Potwierdzić

Poćwierdzić –

Dyabłu odeymy, [w] ~~Szłyothwy szye~~ wyerze szwyathey po-
czwyerdzy Naw. 68. ~~Thwymy vsty dosthoyny-~~
~~my y szlowy yest poczwyerdzono~~ ~~[illegible]~~, yz
karmya yest czyala twoyego 98.

Potwiedzić.

Zdrow Gącz, Ihn Cristc, ...

a potwedz dzyszya thako wenuye wszytky szyly

ex. XV. R. XXV. 1 22 b.

Potwierdzić = confortare

Ja z nieba posłan k tobie, bych cie uweselił, utrudzona potwierdził [de celis ego missus sum ad te consolandum, tuamque familiam lassam confortandum] Rozm. 89.

Potwierdzić
Poćwirdzić

Jako stary zakon poćwirdzon był krwią
zwierzęcą, którą ofiarowali, takież nowy
zakon poćwirdzon krwią Jezusową Rom.
5 42.

Potwierdzić
Potwirdzić = confirmo

A ty niegdy nawroci sie (!) potwirdzi
bracią twoję [et tu aliquando conversus
confirma fratres tuos] Rorm. 560.
Luc 22,32.

potwierdzić

Poczwierdzyc investire

ca 1428 PF I 492

potwierdzić

Wierne wszytky kaszny jego (poczwyrsona (pro poczwyrsone)
na weky wekom

Fl 110,7

Cut: potwyrdzony

confirmata

potwierdzić

Wykładami..., aby danym.. moczne
szstacz myali, any gym tho wadzicz
ma, yszby przywylyey na nye nye byl oi-
dan, gdibi tylko szmyerczą dawcze ...
poczwirdzyliszą Sul 62

dummodo morte donatoris... con-
~~firmetur~~ confirmetur

potwierdzić

Kedi oczecz ... myedz(y) synmy vczyny
rosdzelene gymyenya ..., a przez nasz
alybo Starostą naszego then dzal poczwir-
dzen nye bądze, wszdy po szmyrczy oczczo-
wey sinowye nye mogą gego wsdrvszycz
Sul 66
quamvis ... eadem divisio ratificata
non fuerit
Dziś 54. gdyby taky dzal ... nye
byl vczvyrdzon

potwierdzić

Gdy... bracza roszdzal myedzy
sobą vczynyą, acz geden sz nyca vmrze, any
bracza ostala... mayą smyocz wsdrv szycz
any bądą mocz then tho dzal, acz kabole
gycz dzelenye any przes nasz any przes
naszego starostą bylo poczwyrdzono dział 67

quamvis eorum divisio ... fuerit
confirmata
dział 54: aczkolyby taky dzal przez nas abo
naszego starostą nye byl poczwyrdzon

Potwierdzić

144v pr (*Ordinata ſrzodzona{ny}*[6] *vel po[d]{t}werdzona{ny}*[6] *simulata falſjwa nekako przyrownana Inquinata pokalona vel ſmaſzana*)[7]

Pro quo notandum est, quod triplex est pax. Prima est ordinata, secunda simulata, tercia inquinata.

XV med. Gl Wroc 144v

poświerdzić

Abraham pogrzebł żonę... w yaskyny...
y poczwyrdziły to pole y s to yaskynyą
Abromowy synowye Eth ku gymyenyu
nowemu

BZ Gen 23,20

et confirmatus est ager

Potwierdzić
Poćwirdzić - signare

Zapyszem syę, a to poczwyrdzę ksyęszęta nasza
BZ Neh. 9, 38.

Signant principes nostri

5293

----------30d

doyad tho gymyenye /18/ ny-
egest wszdano przed /19/
prawem ale bandzely tho
/20/ wszdanye poczwyerdzo-
no /21/ asz przeczywko te-
mv wrok /22/ywdzyen nykth
nyeodmo/23/wy Tedy kthemv
szandzą /24/ albo panstwo
nycz nyema/25/yą podlug
prawą etc /26/ DAley gdy
masz /27/ bydlil szwoyą
/28/ zoną poczeszną wmal-
zen/29/stwe a then masz
spal by

sznyewyastą gyną besz ma-
lzenstwa

OrtOssol 31,2,w.17-29

Potwierdzić

Ost Mac 30: Będzyely tho wszda-
nye pothwerdzono

/2/ szqwyąszal tako Jako
mye/3/dzy namy na pysszano /4/ wyawnem pyszmye prze/5/tho nasze darowannye y /6/ zawyaszanye ma stacz /7/ Bo tho szye stalo myedzy /8/ namy szdobrey woley y /9/ szvmyszlu poczwyerdzono /10/ a szprawem nygdy przecz/11/ yw temv rzeczono any /12/ szgynaczono do yego szmy /13/erczy kthory thu myedzy/thymy ma sprawnye 0 /15/dzerzecz tego vmarlego /16/ rzeczy albo gymyenye

----------150a

ale gy layąly tedy mvszą
sznym do wyszego prawą
gdzye to obyczay szla po
prawo

akto/13/rego ortela gego
dopu/14/sczą zwyszego pra-
wą /15/ albo poczwyrdzą
tho ma/16/ya przyyacz zap-
rawo /17/ Gdy by komv /18/
wydano albo /19/ podano z-
prawa zara/20/ką a ten dl-
usznyk byl/21/by tesz gy-
nym ludzom /22/ dluzen a
then tho ko/23/mv go poda-
no pusczil/24/by gy nage-
go szlub
bandcz na ktory czassz

OrtOssol 82,1,w.12-24

Potwierdzić

Ortkuc mo potwierdzą

Potwierdzić

Ktorego ortela czo go dopuszczą z wyższego prawa albo potwierdzą, to mayą przyyąć za prawo Ort. Mac. 110.

Potwierdzić

Dwa thowarzysza ... zawyazaly szye.

Y pothwerdzyly tho zawyazanye y darowanye myedzy szoba yawnyem pyszarzem y yego yawnym pyszmem y szwyathky podlug duchownego prawa obyczaya

Ort Mac 59 (śr)

√zam. poświerdzili

----------69c

y gynne rzeczy /12/ szdob-
rey woley y szchv/13/mysz-
kv y zawyąszali /14/ szyą
tako ktory by mye/15/dzy-
nymy vmarl pyr/16/wey tego
rzeczy y dobrą /17/ mayą
ostacz temv czo /18/ szos-
tanye nyedzynym/19/y zyw
besz wschey pra/2o/wey od
mowy gego blys/21/kych y
√powyedzyely to /22/ zawya-
sząnye√myedzy /23/ szobą
[y] yawnym pysz/24/arzom y
[gych] yawnym /25/ pyszmem

Potwierdzić cf. Powiedzieć

OrtOssol 48,3,w.11-24

√ma być: miedzy sobą [i] jawnym pisarzem
z [jich] <zam. jego> jawnym pismem

Potwierdzić

Gdyby raczcze sz przyszyasznyky y sz
pospolszthwem uczynyly wyelkyerz
szlowye uchwalą, a then.by pothwerdzon
krolewszkym albo dzyedzycznego pana
lystem

Ort Mac 122 (śr)

bandzely to pow/17/od daley zalowal Tedy /18/ maya mv szkazacz sza ty/19/ dzen zaplaczycz apotem /20/ zadwa dny atako woy /21/thowy wyną czaszka pr /22/zepadl zalugely powod /23/ podlug prawa prawego /24/ Gdy by raczcze /25/ sprzyswolen/26/ym ktory wyelkyerz szlo/27/wye wffalą y ten poczy/28/wyrdzon by byl

o pospolyte y o vszythe-czne Mysesczkye Tedy raczcze nowy jstarymy nyemayą Nycz czynycz

---

OrtOssol 89,3,w.16-28

Potwierdzić

(ver. kal.: podwyerdzienye)

Podwyerdzone) factum

(factum satis est scripturnum coram domino, tibi ac filiis tuis Num 18,19)

MPKJ I 26

Potwierdzić
Potwirdzić

Podwirdzicz (= sanxire) vstavyenye

wor. lub. podczwirdzycz vstavyenye

1471 X MFKJ V, 58

Scripseruntque ... epistulam, ut ... dies ista sollemnis sancivetur in posterum

Esth. IX, 29

Potwierdzić

potwyerdzy approbabit

1471 MPKJ Rp V 114

k. wp. 49v

war. lub. ip.: poczwyrdzy

audite, tribus, et quis appro-

Mich 6,9 babit illud?

Potwierdzić
Poczwierdzić

A potkem gdzyż tho sluby..
pelny<ci>

toky tho slub ma[byczy
jego
po]czwyerdzon pod svyadom<iem pospol>
nego pissarza ręką
Reg.
1484 ~~Pofil. IV~~ 707

A huiusmodi ab eo facta promissio
per manum publicam in scriptis ~~inibi~~ redi-
gatur productis ibidem

Potwierdzić my... knyeszye... wysnawamy;...,
gsze... Mychal Bytanowsky... vysznal
ze puedal szvyw polowyczu... sbygnyevowy

H
Hy proszyly nas ~~obapolnye~~, abychcham tego
kupu dopusczyly a potheyerdyly. ~~y gych proszham~~
~~przytkny byly. Spr. Kom. Jęz. III 336~~. 1498
Spr. III 335.

Potwierdzić

Roszmnoszą wasz y poczwyerdzą
[w] wasz vklad moy sz wamy
(multiplicabimini et firmabo pactum
meum vobiscum, Lev 26,9)

XV p. post. Kałużn 287

Potwierdzić
potwierdzony

canonica scriptura, pyszmo połhffyordzo-
ne oth kosczyolą

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 76

Potwierdzić

Potwirdzić

Potwirdzony. autenticus

Jesus uczynił wiele cud, ktoreż nie są
spisany w potwirdzonych księgach
[scriptis in autenticis] Rozm. 42.

Potwierdzić
Potwirdzic

Księgi potwirdzone z scripta authentica

O tem, kako on był żyw albo jako sie na świecie dwadzieścia lat z dziewięć obchodził a co działał, tego w księgach potwirdzonych nie najdziemy [in scriptis hea autenticis hoc non reperitur] Rozm. 162.

Potwierdzić

Potwirdzić

Potwirdzony = authenticus

Jakoż jest było... popisano w księgach potwirdzonych [libris in autenticis scripto commendata] Rozm. 174.

Potwierdzić

Potwirdzić = approbare

Trojaka rzecz była podobna, by krzczon od świętego Jana. Pirwa rzecz, a by krest świętego Jana potwirdził [Tres fuerunt cause precipue cur baptizatus est Jesus a Johanne. Ut baptismum Johannis approbaret] Rozm. 186.

Potwierdzić
Poćwirdzić

fuit privilegiatus v. poczwir-
dzon (c. 1420) R. XXIV, 85.

Jag. nr. 1299 k. 62.

Br. Kas. śrw. I 48.

Rozpr. 24 str. 85 pocz. w. XV

Beatus Petrus ab aliis apostolis ... fuit
privilegiatus

2889

Potwierdzić

Professus potwerdzoni

ca 1420 Wok Tryd nr 484

Potwierdzić

Poćwierdzić –

poczwierdzonemu

professori – ca 1428. Prof. I 489. 2

~~Inwestire poczwierdzycz – 492.~~

glOssy około r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl. Jag

Prace Fil. t. 1 str. 439

Potwierdzić

Potwierdzony

Fratres! Induite vos sicut electos[1] dei, sancti, dilecti

potwerdzenij, szwęczij, mijlosznijczij (Col 3,12)

1) W. „electi."

SKJ. 1,62, 1/2 XV w.

Col 3,12

poćwirdzić

Y poznał Dawid, iże poczwyrdził
gy bog krolem nad israhelem

quod confirmasset eum Dominus in
regem super Israel

BS I Par 14,2

----------48b

a sgych w/15/yedzyenym prawo wyda/16/waly albo wyrzekąly /17/ Jako zstara dawo szye /18/ dzyalo ydzyerzano Mo/19/gą czy gyszny przyszasz/20/nyczy czosz szą rocznye od /21/ radzyecz vybrany y pocz/22/wyerdzeny szyedzyecz /23/ na przyszyaszney lawy/24/czy na prawye podlug /25/ prawa albo mayą ly /26/ przyszasznyky wybracz /27/ nadlugye a yako gye /28/ maya wybracz a ktho /29/ gye ma poczwyerdzycz

---

OrtOssol 38,4,w.14-29

Potwierdzić

Or 7 Mo 43: czo rocznye.. potwyerdzeny

Potwierdzić

Mogaly czy yszczy przyszyasznyczy czo rocznyc od radzyecz wybrany y pothwyerdzeny szyezyecz na przyszyagley lawyczy na prawye

Art Mac 43 (9)

----------48b

a sgych w/15/yedzyenym prawo wyda/16/waly albo wyrzekąly /17/ Jako zstara dawo szye /18/ dzyalo ydzyerzano Mo/19/gą czy gyszny przyszasz/20/nyczy czosz szą rocznye od /21/ radzyecz vybrany y pocz/22/wyerdzeny szyedzyecz /23/ na przyszyaszney lawy/24/czy na prawye podlug /25/ prawa albo mayą ly /26/ przyszasznyky wybracz /27/ nadlugye a yako gye /28/ maya wybracz a ktho /29/ gye ma poczwyerdzycz

---

OrtOssol 38,4,w.14-29

Potwierdzić

OrtMac 43: pothwyerdzacz

----------73c

by on zamye/12/szkal przyszasznyk wrz/13/ad albo mogą ly przy/14/szasznykow szandzycz /15/ dla gynych wrzadow /16/ czo gyesth prawo /17/ NA tho my przy /18/sząsznyczy Sma/19/ydborku mowy/20/my wmrze kthory pr/21/zyszasznyk Tedy mayą /22/ gyny przyszasznyczy /23/ czso szą przed thym by/24/ly wybrany ku przy/25/szaszney lawyczy y ku /26/ prawu podzwyerdze/27/ny a kthemv przyszą/28/galy

Potwierdzić

Ortho bi: o thwyerdzeny

OrtOssol 50,2,w.11-27

Ostrze 133: potwierdzoną

----------189b

Moy masz vczynyl mnye dz-
yedzyczka poszobye przed
gaynym sandem podlug spy-
ewanyą mego lystą a nye-
szlomyl

m/19/nye on tho thym Jsz
on /20/ dal ten dom wzda-
cz szo/21/bye y gego po-
nym dze/22/czem gdzem ya
gego v/23/czynyona y po-
czwyer/24/dzoną ponym dz-
yedzy/25/czka a sthą mo-
czą czso /26/ sobye zos-
tawyl panst/27/wo swego
gymyenyą /28/ zazywothą
mnye w/29/yecznye gye od-
dal

a thego davanya mnye Prz-
ed gayonym sandem nygdy
nyeodmowyl

OrtOssol 97,1,w.18-29

Potwierdzić

Potwierdzić

Gdyszem ya yego vozymyona y pathwer-
drona dzyedzyczką ... a thego mnye
danya przed gaynym szadem nygdy
nye odmowyl ... przetho ya szprawnye
foldruya polozyczą tego domu

Ont Mac 133 (4)

Potwierdzić = confirmo

Archelaus... rzekł, iżby też chciał pano=
wać nad żydowską ziemią imieniem
królewskiem, ażby od (do) cesarza był po=
twierdzon [donec a Caesare confirmata
foret successio] Rozm. 111.

Potwierdzić

Et dominus | subiudex dixit ministeriali: voznÿ thu | cz ffypanÿ kopcze na Mychoczynÿe | nÿe przedobÿwffÿ zadnÿm prawem | anÿm dal lath wÿdzerzecz anÿ na | nÿch voznÿ bÿl a nÿgÿch poczwÿer | dzÿl voznÿ

1435 Poznań 1577

Potwierdzić
Potwirdzić

podwirdziez asserere 1437 | Wisł. №228.
585

KATAL RĘKOP. Bibl, Jag
№ 228 Isnàcensis, r 1437

76

Potwierdzić

Poćwierdzić.

commendaret potcz wyerdził.

1440 R. XIV, 242.

potwierdzić

dług then, za który obrączono było,
rękoymya y dwa droga swyathky
poczwyrdzą włosthnymy przysągamy

Sal 65

formalemit propriis iuramentis

Dział 52: na to samofrescz na przysyądz
swey sprawiedlywosczy

potwierdzić
Potwierdzić firmare'

kiho thyj wyeprze pobyl, ma poczywyrdziez wlosiną przysągą Sul. 69

Iysz tham szą pobythi V

in proprio firmabit iuramento

V Dziub 55: ma sam przysyągą dokonacz prawdy

Potwierdzić iuramento proprio negationem affirmare debet

Poćwirdzić – affirmare, firmare

Przeczywna strona, acz przi włostnąn przissyąngąn zaprzenye poczwyrdzyez ma affirmare Jul. 95. Swyathky poczwyrdzą włosthnymy przysągamy 65. Wykładami, aby danyni moczne szstacz myali, gdibi tylko szmyercza dawcze poczwirdzyli szą (confirmetur) 62. Gych dzelenye było poczwyrdzono 67. Then dzał poczwirdzon nye bądze 66.

Potwierdzić

Poćwiedzić!

[redacted]

aprobavit poczwyr-

dzyla pol. XV, R. XXV, 153.

1034

~~połowa w XV~~

~~Pat. I. 475. k. 64.~~

~~Brückner Kaz. w 3.~~

~~Rozpr. 25 str. 1[illegible]~~

Potwierdzić
Potwirdzić - firmare

Tą istą rzecz przysyągą podwyrdzyla BZ Lev. 5, 4.
a mowylabi s vst swych
Cussa, ktorasz przysyągacz bądzye,
abi albo czso szlye vczynylabi, albo
dobrze, a tą istą rzecz przysyągą
podwyrdzyla..., czyny pokayanye
za grzech swoy

5781

idipsum iuramento et sermone
firmaverit

mozely myasto /10/ szwą py-
ączączą szwą rze/11/cz szw-
yathczycz a szwym /12/ Swy-
adecztwem swą rzecz /13/
szyszkącz czyly czo gest
pra/14/wo naprzeczywko te-
mv /15/ Rzekly przerzeczo-
ny opa/16/wczyczy Gdy przy-
szaszny/17/czy Stara dwa
nyemye/18/ly swey pyeczączy
agey /19/ gescze mayą a ff-
szythky /20/ rzeczy czo ko-
ly przed ny/21/my szą dzya-
ly szye y ge/22/scze szye
dzeyą Badą /23/ poczwyerdzony

OrtOssol 37,4,w.9-23

Potwierdzić

Gdysz przyszasznyczy stharą dawna
nye myely szwey pyeczączy oszobney any
gyey yescze maya a wszyszhky rzeczy
czo kolwyek szye dzyaly przed nymy
y gyescze szye dzyeya, badą pothwerdzo-
ny

Ort Mac 41(d)

4. były -any

---46b

y byly /24/ poczwyerdzony Mozem/25/ly sthym szwyadecztwem/26/ szyszkacz naszey rzeczy czy/27/ly czo gyesth prawo /28/ NAto my przyszasz/29/nyczy Smaydbur /30/ku mowymy pra/31/wo przysząsznykow szw/32/yadeczthwo pod myeszczka /1/ Pyeczaczą o myesczka rzecz /2/ nyemoze ostacz any szye /3/ godzy przeto takym szv/4/ wyądeczthwem nye /5/ szyszkaly szwey rzeczy o/6/pawsczy myesczanye

---

OrtOssol 37,4,w.23-32 -
38,1,w.1-6

Potwierdzić

potwierdzić

Ruklesz! Tho yest moye czyalo.

Thwymy vsty dosthoynymy y slowy yest poczwyerdzono, yz karmyn yest czyala twoyego

Naw 98

Potwierdzić

Poćwirdzić

Niektorzy mowią,... iże [sc. Judasz] usłyszawszy zmartwychwstanie, ktorego sie nie nadział, bieżał i obiesił sie, ktore nie jest dobrze poćwirdzono] quod non est autenticum] Rom. 762.

Potwierdzić
Poćwirdzić

Ktorego ortela gego ... poczwyrdzą, tho
maya przyyacz za prawo.

Ost. Kal. 298

~~# 2 XV Liber CXI 298~~

Potwierdzić, ~~potwierdzony~~ ~~potwierdzić~~

Potwirdzić - confirmare.

Ty yes potwyrdzyl moczą morze Puł. 73, 14.

Wyeznye yego wszystky kaźny

potwyrdzeny ~~[illegible]~~ 110, 7.

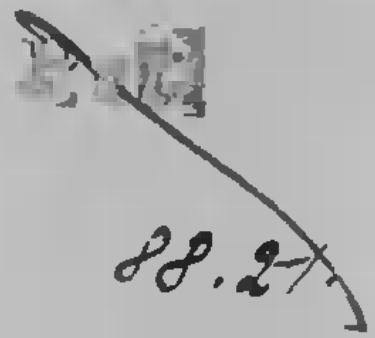
#

Puł 110.7.

Potwierdzić / poćwierdzić – confortare

Ramye moye poczwyrdzy gy
Puł. 88, 21. Poczwyrdzono yest kszyęstwo
gich 138, 16.

88.21



Potwierdzać v. Potwierdzać

Potwirdzenie cf. Potwierdzenie

Poty of Poty

Potychmiast (3x

Yakosmy przi tem bili, yss potichmyast

Paszek obyal Mycolayewy dzedzynę y potich-

myast voagal, y potichmyast mu yę przedal

1423 Pyzdr nr 742

Potychmiast

(2x)

Ysze tho swyadczą,ysze potichmyast Pasek

obyal Mycolayewy dzedzyną/y potichmyast mu

yą przedal

V ypotichmyast vczral

1423 Pyzdr nr 743

Potychmiast (leg. jade)

Yako tho me yest, kandy *jady, pothichmyast,

yako my wosszny vkasszal ku Choczyczy

1432 Pyzdr nr 1036

Potyczel ?

~~Item ... domus ... nostris terrigenis ... quod ...~~

Circa formam iuramenti a rotha in obmissione litere vel sillabe lapsure a. potyczel (1422) cp. XVIII) MMAe. XII, 154 ~~(In aliis copiis potyczet)~~.

censeri, iudicari neque fieri debet, nisi tantum in obmissione verbi sive diccionis integri seu integre

Cf. Potknąć się.

Potyczel

sillabe lapture al. potyczel

już o SSfp

za MMAe XII 154

JurMas I 115

= MMAe II

Pothyczel

Et post huiusmodi scabinorum recognicionem ipse percussus suum percussorem vel percussores, quod eum tot et tot vulneribus vel ictibus livorosis percusserunt, solus proprio iuramento probabit et iurabit; et a cruce non debet exigi ab eodem, nec *pothyczel* fieri debet, sed iurabit post prelocutorem.

1453, ArchKPr.V. 276

~~Arch kom pr. V. 276 Balzer Pr.~~
~~Maz. 1453 Pet Lat Q II 274~~

Potyczel

potyczel fieri debet

już w SStp

zw. d. AKPr V 276

(1453) JurMas I 187

= JusPol, AKPr V 276

Potycael ?

1080. (408) — — racione lapsus alias dlya pothiczely — —

1458 Zap Warsz nr 1080

Potyczel

XV

pothiczeli ~~(? ...)~~ Erz. X 178.

ERZEPKI SZCZĄTKI

(Glossy) str. 8

XV.w

30

Potyczel

debito in die prefixo ... iusticiam .. ei jus
pronum more hospitalitatis absque omni
dificultate ei dilacione ei absque qua vis
incursione pene alias przesz pothijczely
iusticiam facere ei ministrare debent.

1472 Kod Mar L. 256

Potyczel

Item quilibet homo ... fuerit parte ab utraque, kmethoni pro quolibet debito ... absque omni dificultate et dilacione et et absque quavis incursione pene al. przesz pothyczely iusticiam facere et ministrare debent

juri v SStp
ze KodMazL 256

(1472) JurMas II 11
= KodMazL 256

Potyczka cf. Podtyczka

Potyczka cf. Podtyczka

Potykać się - offendere

Potikaią syą (offendens) na nogy ... vinydze BZ Tob. 11, 10.

Tedi powstaw slepi oczecz gego, pocznye gydz przecyw sinu swemv potikaią syą na nogy V, a podaw rąką vodzovy, vinydze przecyw sinu swemv

V (offendens pedibus)

5782

idąc zaczepiać o coś

[illegible]

Potykać się

~~XX~~:

~~Potnikaya sebą~~ aut poscrigaya = succedunt sibi

~~B. ii.~~

1471 MPKJ. V, 61

ideirco cogitationes meae variae succedunt sibi, ~~et mens in diversa rapitur~~ ~~XX~~

Job. XX, 2

(jedno nakrycie) następować jedno po drugim, tłoczyć się

Potykai się – labere

Yako plaszcze przissyangi czynyanczim i przi tich przissyangach potikayanczim brani, takye seymanye plaszczow daley yest w nywecz obroczono Jul. 92.

skazono

mylić się przy wymawianiu
roty przysięgi

Potykać

~~XXIII:~~

Potkikacz = occurrere

1471 MPKJ.V,30

quia noluerunt obuis occurrere
cum pane et aqua in via

~~XXIII~~

~~Deut. XXIII, 4~~

Połykać

Połykayączy = obvius ~~MPKJ. V. 7.~~

~~B. B.~~

1471 MPKJ. V. 7

obviis te manibus excipiam

~~3v.~~ Prol. ~~VIII~~.

"spełzlać" po ~

Połykać

(połikaly a. ut zathaczali – obturaverunt id at

~~ИИ~~ ИРКУ V 132

kol.: zathikaly

obturaverunt ora leonum

„zatykać"

Hebr 11, 33

Połykanie 'congressus'

congressus, połykanye, proprie in bello

c. 1500 Erz. ~~Stod~~ 76

bitwe spotkanie

starcie

Potym of Potem

Potymiasty cf. Półymiasty

Potymiasty cf. (koty) Miasty

Powaba

Quilibet solvit pro censu annuo duas mare
cas, ... non laborant dies, sed ducturas
faciunt tantummodo ad spatium trium mi-
liarium a domo, ad duas item powabas,
videlicet ad unam pro vere, et ad alte-
ram pro hyeme DłLB I 354

pouczyć

Sed nos... dominum Wirzbetam...
iussimus ipsum citari vlg. pouczacicz,
quia idem dominus Wirzbeta...
accedens personaliter ad nostram
magestatem coram nobis publice
fassus est eidem domino Wneslao
ac suis legitimis proximitatem
de predictis hereditatibus

(1357) DokMp IV 103

Towaba

Item omnes emethones, tabernatores et eorum inquilini tenentur laborare unum diem in frumentis hyemalibus, et alium in aestivalibus, qui vocatur Towaba seu pomoer

DL LB I 375

Powaba

Omnes cmethones, tabernatores, hortulani et eorum inquilini tenentur ad laborandum duas powabas in anno DłLB I 154

sim. ib. 247,

Powaba

De proclamacione Powaby et clenodio due rose et babatum in clipeo 1404 AKH. VIII, 465

Powaba

Lho

Johannes prepositus s. Michaelis de Cracovia IIII^{or} kmetones ... obligavit ... unam diem in septimana laborare et tempore messis ad primam vocacionem alias Pouaba quilibet duas falces mittere debet

1388 Stppp. VIII, N° 4709.

povaba ~~[illegible]~~ I. 101.

STAR.PR,POLS.pomn,T8
Ulan,Libri iud crac r/1388 № 4709

Powaba

pro decima post aratrum seu araturas agrorum ipsorum

... Ubicumque araret proprio aratro vel aratris convocacione kmetonum, que dicitur Powaba vel eciam Floca 1339 MMAe. III: 247.

Piekos. KODEKS DYPL M. p. T, I.

str, 247 Rok 1339

75

Powaba = convocatio kmetonum

Pro decima post aratrum seu araturas agrorum ipsorum, ubicunque araret proprio aratro vel aratris, convocacione kmetonum, que dicitur powaba vel etiam thlaca (?) [s.]. 1339 Kod Pol. III 205.

Stan Kóv

Powaba

Item est in eadem villa taberna habens agros ad unum laneum aestimatos, item pratum, quae a laboribus et ducturis absoluta, solvit pro censu tres marcas, in utraque powaba laborans DłLB I 418

Powaba

Item singuli emethones, hortulani, et tabernatores, et alii omnes incolae et inquilini villae Tampocrol, etiam qui nullos tenent agros aut hortulanias, et illi etiam, qui pro pretio emethonibus laborant, tenentur unum diem in frumentis hyemalibus praedialibus, et alium diem in frumentis aestivalibus, ultra dies in septimana debitos, quilibet propria falce metere et laborare, qui labor vocatur wjelka powaba — DLBT 534. ~~537.~~ 538

Powaba [ ] 28

~~item~~ omnes cmethones, ~~tabernatores et eorum inquilini~~ tenentur laborare unum diem in frumentis hiemalibus, et alium in aestivalibus, qui vocatur powaba seu pomocz Dt. LB. I. 375. Cmethones "tenentur unum diem" ultra dies in septimana debitos, quilibet propria falce metere et laborare, qui labor vocatur wyelka powaba 538.

~~534~~

Ib. 537

~~Arm 534~~

Powaba

In qua sunt lanei cmethonales, et solvunt duo pro censu de laneo per mediam marcam, .. item labor, item powaba, item osszyep

DłLB II 103 sim. ib. 469

Powaba

Jtem powaba alias digeria seminant
et disponunt pro vere et hyeme. Dt LB III 380

~~Item powrabom duplicem pro vere et hyeme laborant ib. 407~~

Powaba

Solvunt oprawam et napiszne per quatuor denarios, sed obyedne non solvunt, [Unam powabam tantummodo faciunt in anno, aut pro hiemalibus, aut pro aestivalibus frumentis, tam emethones, tabernatores, hortulani, molendinatores, quam eorum inquilini

DŁLB I 7

powaba

Tenentur ... kmethones nostri nobis ... annis singulis ad bynam laborare convocacionem, vlg. na powabą, videlicet semel ad estatem et semel ad hyemem, scilicet arare, colere et ... seminare

(1444) 1469 Dot Kp III 150

Powaba

Habet tres tabernas, ... habens agros speciales et prata, nihil laborans, nisi powabam, et solvit tres marcas cum media

DłLB I 7, sim. ib.

~~Est ibi una taberna, habens agros proprios et prata, non laborans nisi powabam Ib.8~~

~~Sim. ib. 42~~

Unam

Powaba

Est ibi una taberna, habens agros propriôs et prata, non laborans nisi powabam.

DtLB I 8

Powaba

Tam cmethones, quam tabernator et molendinator solvunt decimam manipularem decanatui [... unam powabam tantummodo laborant in anno cmethones, tabernator et molendinator et eorum inquilini] DłLB I 8

Powaba

Omnes cmethones, tabernatores, hortulani, inquilini et incolae faciunt et laborant powabam pro vere et hyeme, quilibet de proprio pane duobus falcibus metendo DłLB I 17

... ~~laborant duplicem powabam in anno Ib. 34.~~

Sowaba

Omnes methones, hortulani et labernator,
laborant duplicem powabam in anno.

DtLB I 34

Powaba

Casethones quam tabernator et hortula-
nus tenentur ad duplicem powabam
cum eorum inquilinis.

DtLB I 42

Powaba

Cmethones et incolae villae praefatae ... tenentur ad duplicem powabam DłLB I 79. ~~207.302.~~

~~Cmethonibus et incolis villae ... ratione duarum powabarum, quas laborant, dantur ex praedio curiae duae sexagenae foeni Ib. 79~~

Powaba

Habent campos speciales, qui vocantur jutrzyni, quos pro praedio tenentur arare, seminare, arpicare, metere, conducere praeter diem septimanae, ad powabam non tenentur DŁLB I 107 ~~[213. 214]~~

Powaba

Tabernatores nihil laborant praeter powabam ... Habet dicta villa aliam quartam tabernam ..., quae habet agros et prata specialia, et solvit duas sexagenas et laborat powabam DłLB I 152

Powaba

Habet unam tabernam, habentem agros, quae pro censu annuo solvit tres marcas non laborans aliud nisi powabam DłLB I 155 sim. ib. 156

Powaba

Item tam taberna quam cmethones et hortulani tenentur ad powabam

DtLB I 156

Powaba

Habet tres hortulanias, habentes agros, quorum quilibet solvit pro censu unum fertonem et unum diem pedester in septimana laborat, item omnes cmethones, tabernator et hortulani tenentur laborare powabam, absque alicuius refectionis administratione DłLB I 156

Powaba

Habet hortulanias quinque, quae non habent agros, solum hortos, ...omnes hortulani unum diem in septimana pedestres aequaliter laborant, item omnes cmethones tabernator et hortulani tenentur praeter di dies in septimana debitos ad laborandum duplicem powabam pro curia DłLB I 158

Powaba

Hortulani et inquilini laborant unam powabam absque die, in frumentis hyemalibus, cmethones vero ad rationem dierum; alterum autem powabam pro falcastrando aut colligendo foeno absque die tenentur tabernator, cmethones, hortulani et inquilini laborare DŁLB I 159

Powaba

Cmethones ... Tenentur laborae

~~Laborant~~ praeter dies debitos duas - powabas

~~więc to nie są dies debiti~~

Dł. LB. I 160. 161

~~Łebiński Materj DO Słownika~~

Bujak, Studia nad osadnictwem Małopolski s. 263:

1109 „... nasza powaba, dobrze znana z Długosza Lib. benef., ma swą analogię w conrogata (dosłowne tłumaczenie), która jest znana w IX w. we Francji północnej"

Powaba

Habet quatuor hortulanos habentes agros, quorum tres censum non solvunt, quartus vero mediam marcam solvit, omnes quatuor autem unum diem in septimana pedestres laborant, item tenetur omnes ad duplicem powabam

DłLB I 162

Powaba

Habet duas piscinas, quarum una bona est, altera mediocris, item tamen cmethones quam tabernator, molendinator et hortulani tenentur ad powabam duplicem in anno, in utraque tamen powaba tabernatori, molendinatori et hortulanis, administrantur in curia expensae DłLB I 163

~~Tenentur ad powabam~~ Ib. 623

Powaba

Nec cmethones, nec tabernator, nec hortulani tenentur ad powabam, item tam cmethones quam tabernator, ... de omnibus agris et araturis absque diminutione, solvunt decimam manipularem praelato DłLBI 164

Powaba

Omnes cmethones, tabernatores et hortulani ad unam powabam hyemalem obligantur, powabam autem alteram vernalem soli cmethones expedire tenentur DłLB I ~~166~~ 165

Povaba

Soli etiam cmethones tenentur
ad duas povabas

DTLB I 166

Powaba

Omnes cuethones, tabernator et hortulani tenentur ad duplicem powabam, pro curia laborandam

OILB I 167

Powaba

Sunt ibi quinque cmethones partiales....
item non solvunt caseos, neque avenam
seu ossep, sed solvunt viginte ova ...,
item ad powabas non obligantur DłLB I
170

Powaba

Imethones et omnes incolae villae
et eorum inquilini tenentur
ad duplicem powabam in anno

DTLBI207

Povaba

Ad povabam non tenentur

DTLB I 213, nim. ib. 214.

Powaba

Alter altarista sive lector habet alteram partem villae, in qua sunt sex lanei ..., qui non solvunt capones, neque ova, neque laborant, nisi powabam DłLB I 247

V solvit pro censu annuo unam sexagenam;

Powaba

Est in eadem villa taberna, habens agros, quae nihil laborans praeter powabam V... item sunt in eadem villa sex hortulani non habentes agros, sed tantum hortos, qui nullum dant censum, sed tantummodo laborant pedestres unum diem in septimana, et utramque powabam, item omnes cmethones, tabernator, hortulani,... tenentur ad duplicem powabam, videlicet ad unam pro

Powaba

Item faciunt tres powabas infra messes, ad primam vadit quilibet etiam in medio laneo residens, cum duobus falcibus, ad secundam et tertiam quilibet de lagno DłLB I 312

Powaba

laborat ... powabam sive pomocz, pro vere unam, pro hyeme alteram diem.

DrLB I 329

cmethones, ... duplicem powabam laborant ib. 329

Omnes cmethones, tabernator, hortulanus, duplicem powabam laborant, unam pro vere, aliam pro hyeme item in eadem villa est taberna, habens agros, quae nihil laborans, solvit pro censu annuo unam marcam, laborat tamen powabam sive pomocz, pro vere unam, pro hyeme alteram diem.

DrLB I 329.

Powaba

Item ad powabam utrumque
tenentur emethones, tabernatores,
hortulani et eorum inquilini

DILBI 479

Powaba

Sunt ibi tres hortulaniae, habentes agros, et quilibet solvit pro censu ... item tam cmethon[illegible], tabernator, et hortulani, et omnes eorum inquilini tenentur ad utranque powabam DłLB I 486

Powaba

Ratione powabae tenetur quilibet de laneo octo sulcos pro hyeme et totidem pro vere arare, arpicare, seminare frumento curiae, [illegible] metere et in horreum conducere DłLB I 617

Powaba

2 Cmethones praefatae villae tenentur ad powabam, item tenentur arare, metere, et de semine curiae seminare mensuras DłLB I 625

similib.

1 Cmethones villae praefatae ... tenentur ad powabam

DłLB I 625

Powuba

Tenentur inelhones villae praefatae unam diem in septimana laborare, idem tenentur ad duas powabas

OtLB I 627

sim. ib. 628

Powaba

Est in eadem villa unus laneus plebani ..., de quo sibi pro censu solvitur una marca et laborat omnes labores et powabam

DłLB II 141

Powaba

In qua sunt viginti cum duobus lanei cmethonales, ..., item sex tabernae habentes agros, de quibus una est plebani ..., de qua habet pro censu mediam alteram marcam annuatim et utramque powabam pro laboribus suis DłLB II 143

Powaba

Omnes tabernae et hortulaniae plebanales, tenentur ad duas powabas, pro episcopo Cracoviensi DłLB II 174

Powaba

Item powabam utramque pro vere
et hyeme laborant 1

III
SILB 403

2. Powaba 'praeludium'

a) preludium est parvus ludus ante maiorem factus, początek, powąba.

b) preludium, powąba

ca 7500 Erz. ~~Słow~~ 76

Cn przegrawek

Powabiać

Sin bozi... casdą dusą zbosną pobuda, ponącha y ponaba Ksiw. br 5.

297

Powabiać

Rekφ ta : pospeysφ, powaba, reca : y poydy

Ksw br 6

Powabić

O kaco iesc tito crole mile pozabil

Ksw cv 37

Powabić

Uznaie... ktorimy grzehi tworzcha suego na gnew pouabil Ksiw. cr 18. ~~O, kaco iesez tito czrzole mile pouabil! cv 37~~.

To uznaie (sc. człowiek), kegdy sgresil, ... ktorimy grehi tuorcha suego na gnew pouabil

Powabić

V Powabił kmethones meos: „quia detinui debitores ... domini vestri, venite custodire ipsos"

1414 Tyn Sąd. 165

Johannes, procurator domini palatini ... V

Powabić – vocare Voszwyathczenym

~~Gysk~~ Gysk acz szą nye wroczy ((sc. kmieć)) tako powabyony, (vocatus)
tedy pan oney wszy bądze mocz gego dzedziną przes
gynszego oszadzycz Sul. 80

H. 322-3

(vocatus)

Powabne

Item monasterium ordinis beati Pauli primi heremitae de Skalka, tollit decimamo manipularem de agris praedialibus praeposituraе, item de agris tribus, sive iugeribus, et primo de agro molendinatoris ex opposito inferioris molendini sito, et quibusdam arvis, item de agro praediali retro curiam, qui dicitur powabne, item de aliquibus agris Nicolai Krol, Georgii..., qui quondam erant praediales, cuius valor aestimatur ad sex marcas

DI LB I 479

Powabne - dwią literą, umieszczone w indeksie nam miejsc.

to z Długosza właśnie

Powabne

Item de agro praediali retro curiam, qui dicitur powabne,... valor decimae prafatae... aestimatur ad sex marcas

już w SStp
za DMBT 479

ca 1480 [redacted] Paul II/192

jest tylko z Długosza

Powabne

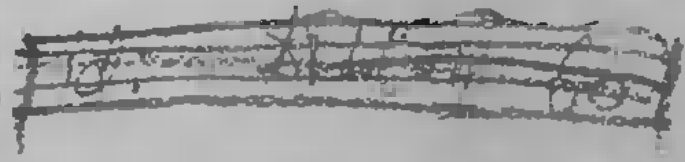
Item de agro praediali, retro curiam, qui dicitur powabne

OTLB II 60

Powabne

item de agro praediali retro curiam, qui dicitur powabne Dł. LB. III, 115v

Dł. LB. I 479



powabne – małą literę, brak zarówno w indexie nazw miejsc. jak i pospolitych.

DŁUG. Liber beneficiorum
T. III. str. 115

25

Powalić

~~Ex~~ Potr powalyl plotha na pospolney ~~drodze~~ 1407 Hube Zb. 120.
v ogrodze

Powalić 3.

Eze Micolag o thę krziwdę oth Micolaya wstal.
eze gemu chcyal szonę powalicz a w tem ssę
gemu dzeczę seszglo 1426 Ks Maz II nr. 2553.

Powalić - dejicere

Szyekyrø y przeszyekyem powaly-
ly yø Puł. 73,7

szyekyrø y przeszyekyem powalyly yø.

(Fl: srzucili yø)

(in idipsum in securi et ascia
deiecerunt eam)

Puł.

73.7.

Powalić

1296 cd

czyniez tedy mifcha kon | podempna powalyl y fthcluklemfza | yotekom (!) nyemocz mal yfpowyada | lemfza ybogyem oprawyal yoleye | wal ottego fwalenya |

1428 Pozn nr 1296 cd

Powalić

Taco my pomoz bog † | Iſze wten
czaſz ytey dati kyedym | myal
ſwyathky vodzycz yteſz | ſcham
pogyedzynkyem przyſcha | gacz
przecyw dzyeczem pana | dzerſka
Roſwarowſkyego tedy^{m} | poyal
ſwyathky vodzycz yprzyſch | aga
cynycz ykonſza podyempna | po-
walil yſtlukmya ydlamtego |
ſwyathcow vodzycz nyemogl |
(155) any przyſchagy czinycz.

1429 Pozn nr 1314

Powalić się - cadere
Gysz mye męczø nyeprzyaczyetye mogy,
Czy szye roznyemogly sø y powalyly sze Puł.
26, 4.

(Fl: spadli sø)

(Qui tribulant me inimici mei, ipsi
infirmati sunt et ceciderunt)

Powabii

1 lw *Erigit*[1] *elysos id est podnoſy powalone*

XV med. Gl Wroc 1 v

(Dominus erigit elisos Psal 145,8)

Powalić się - labari

Ya zapłaczę gym w czas, aby szye powalyła noga-
gich Puł. Deut. 49.

Deut 32, 35: Mea est ultio, et ego retribuam
in tempore ut labatur pes
eorum.

Powalina uxor Powały
Apud dnam Powalina....
Kmethones dne Powaliney (1425) Czrs. 314.

BJ

Powała

Powala ... sagittam albam parum retortam in campo rubeo defert.

[~~Dr ½ XV~~] D Ług ~~Cen~~ Klein. 25.

XV p. post.

Powała

Nicolaus ... est de proclamacione Powaly, qui in clippeo sigittam ~~tt~~ cum porcione role deferunt

~~1444 AKPr. VIII a 1117~~

1444 AKPr. VIII a 174

Powała

Presentibus:... Nicolao Powała de Jacrow

1416 AKCr. VIII a 133

Powada

Item Powala dedi duos equos

1461 AKH. XI 479

Bowata

In clipeo ferunt... sagittam a. rogacrina cum abside
rotali et proclamacio Bowata 1428 AKH. III, 136.

powała

proclamacionis Powała

1409 Stapp ~~Helc~~ II. N°. 1205.

~~Krak. 1409.~~

268

Povala (h.)

[Arma] Povala

1413 Allm. 54

Ponrada

Item post racionem domino Ponrade I [marcam] indulsit

1425 Mon Jur. V 143 (On)

Powała

Quod ... per ... militem de armis

Powała ... misit

1448. ~~Dług. Op. om.~~ T. 578.
DŁB

Jowalka

Stanislaus Jowalka sator recepil
ius civile

1390 Rc Cas 236

Powatka

Martinus Powalka cum Jost

1430 Mon Jur. III 18 (On)

Poważny - gravissimus

Constitui ad hanc horam cum uno quodam gravissimo colloqui - vmyszlilem. they godziny mowicz z mazem poważnem.

ex. XV. P. III. 178.

powęchać powęchać

~~powącham, cha, chać (?)~~

Povyem czy o mey kosze,

gethno gyey ~~po vathac (y)~~ povachay w nosze

De morte w. 222

~~MPKJ I 187, 222~~.

~~Dl. o sm. 219 222~~

Powąchanie

Pouachanie = olfactus | 1444 | R. XXIII, 307 - (85)

omnes sensus exteriores, videlicet visus, auditus, gustus, olofactus, et tactus clauduntur (sc. in somno)

Powątlać

~~[illegible]~~

powątlić!

corpus debilitat

verte

powantlą

~~polowa w XV~~

~~Brückner Kaz. św. w. 8.~~

~~Rozpr. 25 str. 155~~

~~Pet. I. 475. k. 95.~~

pol. XV, R. XXV, 155.

1235

Harum autem abusus zle
pozywanie corpus debilitat
powantlą

Powątlić walczyć (?)

Povatlycz (pugnare) ~~1446~~ R. XVI, 343. (173a)

XV p. pr

~~Powąz!!! Powąz!!!~~

~~Powąz~~ a.

Powąz

Prefato sculteto ... damus speciali et ex dono impertimur ... libertatem in silva et hereditate nostra prefata exercendi mellificia mellis et apum. quantum cum una corda, que vlg. powanz dicitur exercere poterit et laborare.

1404 Dok. M/p I 315

leziwo - przyrząd używany w bartnictwie do wdrapywania się na drzewa

Powciągać d. Powciągać

Powciągnąć d. Powciągnąć

Powerek
Powyrko = trabes

drążek do noszenia wiader, nosidło

Trabe ale powirkyem percussit

1473 ~~Wolff Zakr~~ 7, 437v
ZapRpZakr

Poweselić.

oyczye swyąthe poweszelila

Nyeszporney godzyny Anna szwyatha dokonawszy szwego zywotha na przed-pyeklye sthapyla oyczye swyąthe poweszelila.

rozweselić,

M.W. 96.a.

Powęchać cf. Powąchać

Powiadacz 'recitator'

Powiedacz

Powyedacze = recitatores (Ac. pl.) ~~1½ XV~~ XV med. R. XXIII, 269.

(3)

redarguit illos recitatores, powyedacze, qui volunt autenticare carmina sua vlg. mystricz, induentes vestes preciosas

czyt. E.B.

Powiadacz 'relator'

ten, który opowiada, opowiadający

relator, powiadacz

ca 1500 Erz. ~~Stocz~~ 76

opowiadający co -(SL)

Powiedać 'praedicare' praet. 3. pl. m.

id est,

predicabant t. powyedali

ca 1500 R XLVII 369 (132) excerpty

Et quocumque divertabantur super de domino Jhesu predicabant id est powyedaly.

imper. 2. pl.

Powiadać

Powadaycze w weszach iey (sc. góry Sion)

Fl 47, 11, sim. Pet.

(narrate in turribus eius)

Hu.: opowiadajcie

condit. 2. pl. m.

Powiadać

Poloszcze sercza wasza we czcy iey
y rozdzelaice domi iey, biscze powadali
w pocolenu ginem

Fl 47, 12, sim. Put

(ut enarretis in progenie altera)

Hu: abyście opowiadali
1000: by opowiedzieć

Powiadać

fut. 1 sg.
czy dać do form?

Weczor y rano y w poludne powiadacz
y swastowacz bodo, y wislusza glos moy

Fl 54,19

(vespere et mane et meridie narrabo
et adnuntiabo, et exaudiet vocem meam)

Pul:
Wyeczor, y rano, y w poludnye powyadacz będę,
y zyawyę, y wyslucha glos moy

Wn: opowiadał i wysławiał

Powiadać part. praes. act. adv

Powiedać

veniam, gl. przijstąpije k temv powijedaijacz, V

Gl. „veniam et narrabo."

V ad visiones et revelaciones domini. (II Cor 12, 1)

IV med. SKJ, I, 68 ~~i/z XV w.~~

Si gloriari opportet, non expedit quidem, veniam, gl. veniam et narrabo przystąpye k temv powyedayacz, ad visiones et revelaciones domini (II Cor 12, 1)

Powiadać

praes. ind. 3. sg

y powyada (sc. bog)

BŻ Gen 18,20

(Dixit itaque Dominus)

Wu. nekt

Powiadać

praet. 3. sg. m.

Senze powyedał rzekącz

BZ Gen 24,33

(qui ait)

Powiadać

praet. 3 sg m.

Ja wam nye mogą wthore odpowyadacz, yakom pyrwey powyadal

Ort Mac 65

(ort Ossol 53,1 powyedzal)

Powiadać

part. praet. pass. n. sg. neutr

A w thym gaynym szadzye a wylozonem gdzye tho wywolano albo powyadano nye bylam

Ort Mac 83 (śr)

imper. 2. sg

Powiadać

At ille ait: Magister, dic, povyaday.
Respondens Jhesus dixit: Duo debitores
erant, dwv myal, cuidam feneratori, ly -
phnyk 1456 ZabUPozn 113

Powiedać Powiadać

part. praet. pass. n. sg. neutr

A przełoz nad tho wszythko, czokoly yuz popyssano, powyedano y tez w they regule vstavyono na thy wszythky rzeczy na ktorez są braczya y syosthry povynny thego zakonv nye ssą, povynny tho dzyelaczi

1484 Reg. 723-4

Powiadać
Powiedać

Joachym począł wschystko powye-
dacz, yako yemv bog zyavyl
Rozm. 7.

V. 19 Mxoni sue Joachim omnia narravit

Powiadać

Powiedać = recitare

Wszakoż to za prawdę powiedają, jakokolwie tego nijeden nie pisze ewanjelista [nunc pro veritate recitantur ista] Rozm. 173

V. 128

Powiadać
Powiedać

Święty Piotr... rekł: Omita nasza gospodze... Vidziałciem twego miłego syna a ono ji tako nędznie i tako sromotnie bijąc, ale człowieku niepodobno powiedać
Rom. 699.

Powiádać

plqperf. 3. sg. m.

Gest on nam bil tako poriedal

Gn 2a

Powiadać
Powiedać

O tem, jako ini apostołowie przybiegli do dziewice powiedające Rom. 735.

Powiedać

ktemu słowu nieodpowiedział przety rzeczy, jako są
już powiedany. Rozm. 845.

Powiadać
powiedać

praet. 3. sg m

Wyjęcz szak powyedał kaszdemv,
y staremv, y mlodemv.

Aleksy W. 119

pract. 3 pl. m

Powiadać = narrare

Oczczowe nasi powadali są nam... ~~powadaiące chwali go podnowi~~ Fl. 77, 3-5. ~~Powadaiące w wszech iey Fl. 47, 11 (narrate in turribus ejus). Powyedaiące wszystkie dzywi jego Fl. 104, 2. Rozdzielaie domi iey, liscze powadali w pocolenu ginem Fl. 47, 12. Powadacz będę ymę twe braczy moiey Fl. 21, 23.~~

Aperiam in parabolis os meum,
loquar propositiones ab initio,
quanta audivimus et cognovimus ea,
et patres nostri narraverunt nobis.

(Puł: powyadaly nam)

Wuj powiadali

Powiadać

Powiedać

inf.

Prosza szobye na pomocz boga *uszyech-
mocznyego ...)

~~Pre szawady dyabla przeklatego~~ | bych wam mogl
pysma swathego powyedacz czo dobrego | abyszmy
mogly wsznacz y wbaczycz wyelebnoscz y dostog-
noscz swątha tego. 1450 Mac. Dod. 120.

Powiadać
Powiedać

W myesczyech, gdze są ranny lekarze, thym to dayą ... przed pravem po-
vyedacz, yakye były.

Ost. Kał. 177

~~II 1/2 XV Sikber. CXI 177~~

Powiadać
Powiedać

Przyszasznyczy z Maydborku prawo powyedamy.

Ort. Kat. 141

~~II 7/2 XV Sitzber. CXI 141~~

Powiadać praet. 3. sg f.

To powyadała bratu tako: tocz my gest mowyl człowyek

BZ Gen 24,30

Powiadać

fut, 2. sg, m.

Powiedać – narrare

Będzesz powiedacz synowy twemu tego ~~[illegible]~~ dnya, arskącz BZ Ex. 13,8. ~~Gonze powiedał rzekącz b. Gen. 24,33. Powiedały Abramowy, że żona brata jego Nachora porodziła syna b. 22,20.~~

(narrabisque filio tuo in die illo dicens)

5785

- Powiadać

praet. 3. pl. m

Nye wyerzilum tim, gysz my powyadaly, alyzem sama przyszla a ocima mima vydzala

BZ II Par 9,6

(non credebam narrantibus, donec ipsa venissem)

Nie wierzyłam powiadającym

Powiadać

part. praes. act. adv.

K nam szły Żydzi ... a powyadaiąc to nam po dziesięć krocz

BZ Neh 4, 12

Factum est autem, venientibus Iudaeis, qui habitabant iuxta eos, et dicentibus nobis per decem vices ex omnibus locis quibus venerant ad nos.

Wy: opowiadali

condit. 2 sg. an.

Powiadać

At illi Jesus : Vide, nemini dixeris, patrz,

by nykomv nye powyadal, sed vade,

XV p. post. GlDom 44

Powiadać

praes. pass. 3. pl. f.

Blogoslawyona, chtorasz wyerzyla, bo popelnyą szyą thy, chthore powyadany są V tobye od boga

EwZam 289

V (quae dicta sunt Luc 1, 45)

1000 : co ci powiedziane zostało od Pana

Powiadać
Powiedać

praet. 3 sg. m.

quod ullum contraxit forum

Pars respondens dixit, neque ab eo recepit pecunias, dictas, sed solum indixit sibi easdem cutes alias yedno mw powyedal od nich, volens obtinere

1500 Crac Art. nr 1371

Powiadać
Powiedać

Afrodosjus... bieiał do kościoła i naj=
dzie swoje bogi wszytkie złamany, ja=
ko jemu powiedano [ac dicetos, deos suos
invenit, ut audivit] Rozm. 93.
Vita 85.

Powiadać

Powiedać: referre

Uźrąc to drugie dzieci natychmiast uciekną; przybieżawszy poczną powiedać swej rodzinie [suisque parentibus factum retulerunt] Rozm. 131.

V. 100

Powiadać

Powiedać - dico

Odpowiedział miły Krystus i rzekł jemu: Zawsze, zawsze powiedam tobie, nie będzie li kto prowu narodzon, nie może widzieć królestwa niebieskiego [amen, amen dico tibi]

Rom. 236.

Jo 3, 3

Powiadać
Powiedać = dico

Zaprawdę a prawdę to powiadam wam [amen, amen dico vobis] Rom. 562.

Jo 14,12 qui credit in me opera, quae ego facio, et ipse faciet et maiora horum faciet, quia ego ad Patrem vado, et quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam, ut glorificetur Pater in Filio.

Powiadać
Powiedać = dico

Jeszcze wam mam wiele powiedać, ale
teraz nie możecie odzierzeć [adhuc
multa habeo vobis dicere, sed non potestis
portare modo] Rom. 572.
Jo 16, 12

Powiadać

Dziewica błogosławiona Marja na to wszytko trudne i barzo przykre wiązanie stała żałościwem sercem patrzący, jakoby (821) to sama ona powiadała (!) swej przesławnej słudze świętej Brygidzie tako rzekący: Rozm. 820-821.

Powiadać

plqperf. 3.pl.m.

Ony o gego narodzeno szącz nam bily powedaly

Gn 1a

Powiadać inf.

Powiedać = ~~dicere~~ narrare

(Sc. świętych)

O gichsze mącze velebich mal vam ponedacz

Gn. 171, b. ~~[illegible]~~

~~[illegible] Gn. 1, c.~~

Powiadać
Powiedać

praes. ind. 3 pl

Mnodzy za to niczsz ne dbayą.

ysz gym o czczy powedayą

~~Hrch. XIV. 501, odp. 1410 c.~~

Słota w. 64

~~Słota.~~

c 1410. JA. 1A. 501.

imp. 1. pl.

~~[illegible]~~

powiadać!

Jamam suam recitamus

oyey fale powyadaymy

~~Brückner Kaz. sł. w. 3.~~
~~Rozp. 25, str. 154~~
~~polowa XV~~

~~[illegible]~~

1113

~~pol.~~ XV, R. XXV, 154.
med.

inf.

Powiadać – indicare, narrare

Pocznye gemu powyadacz (indicavit) o mlodem Thobyaszu BZ Tob. 9,7. ~~Powyadaycye (narrate) wszitkei dziwi gego ib. 12,20. Zaly nye powyadana tobye, pana mema, czo bich uczinił? ib. III Reg. 18,13.~~

(indicavitque ei de Tobia filio Tobiae omnia quae gesta sunt, fecitque eum secum venire ad nuptias.)

Wn: Y oznaymił mu o Tobiaszu

5783

Powiadać

praet. 3 pl. m

Dawno onycy powyadaly
y proroczy popysaly ;

~~[illegible]~~. XVe.x Pra. Fil. V. 103.

Powiadać

Powiedać = praedico

Toć jest ono dzieciątko, o nim są nam powiedali owi krolowie, co szli przez ejpskę ziemię [hic est puer, de quo nobis reges predixerunt, anno qui preterito Egyptum transiverunt] Rozm. 95.

V. 86

Powiadać
Powiedać = annuntio

Jawnie będę wam powiedać o moim
ojcu [palam de Patre ~~annuntiabo~~ vobis]
adnuntiabo
Rom. 679.
Jo 16,25

Powiadać

~~fu~~ Powiedać

Rozmaita cuda i znamiona są po wszemu światu widziany, kiedyż się miły Jesus narodził, ktoreż tu będą popisany, a wszakoż tego za pewność nie powiedaję [de quibus meram veritatem nullam assevero] Rozm. 69.

Powiadać

praes. ind 1 sg

Powiedać = dicere

Powedamcy ga tho vam Gn. 1, a. ~~[illegible]~~
~~nam bil tako powedal Gn. 2, a.~~

... isczy szφ noth sza nasz sbawiczel
gest <bil> narodzyl.

A powedamcy ga tho vam ..., isczy szφ ...
nasz sbawiczel gest bil narodzyl Gn 1 a

Powiadać

praes. ind. 3 pl.

Posły beszø a tho orødze ony pone-
dagøcz, ysci szø gest bil krolewicz
narodzyl

Gn 1a

Powiadać

praes. ind. 1 sg.

Ga tobe powiedam, ysze ktoricz ~~cz~~ clowek che do boga prycz, ten czy ma bycz swotky

Sn 172 a

praes. ind. 1. rg

Powiadać

Ga tobe powiedam, iscy ga utrze do ciebe
svathlem V oblocze prydø

Gn 174 b

V (pro v svathlem)

Powiadać

praes. ind. 1 sg.

Ga tho thobe szaprafdø powiedam, ysze thy takesz na kryszu musisz vmrzecz, gakoczesm [gakoczesm] ga vmarl byl.

Sn 177 b

przet. 3. rg. m.

Powiadae

Mae Potr powadal, essz Staszek dal XII cop. 1408; Crs. 14.

Jaco mne Potr powadal, essz Staszek dal

dwanaczcze cop 820 czescz.

praet. 3 sg m.

powiadać

Tako gemu pomozi bog ÿ fwãti | †.
Jakomu fzam. Szigmund po|wedal,
Jako czfzo me franczek | ranil.
thome ranil zamim | poczantkem
ÿzemgo. przod v|ranil. *Et testes*:
Jako tho fwat|czo.

1415 Kościan nr 556

Powiadać

verte!

A take y newesti nectore <vrzasly są (?)> ~~przestraszyły nas?~~ [...] ze są go ~~<gdzie>~~ zywego ~~<będzie>~~ powedaly (qui dicunt eum vivere).

ca 1425 Ew K Reg 42 (Luc 24,23

<> Miniekturę zyd.
(terrue [illegible] nis [illegible] [illegible] [illegible] zyd.

Powiadać

praet. 3. pl. f.

sed et mulieres quedam ex nostris terruerunt nos, que ante lucem fuerunt ad monumentum et, non invento corpore eius, venerunt dicentes se eciam visionem angelorum vidisse, qui dicunt, powedaly, eum vivere (Luc 24, 23)

ca 1425 EwKReg 42

Wu: A nie nalazłszy ciała jego, przyszły, powiadając, iż i widzenie anielskie widziały, którzy powiadają iż żywie.

powiadać

part. praes. act. adv.

Tako mi po^{mo}zi boog. ÿſwãti (342 v) † Jacom ÿa ÿefdzil. wpoſzelſtwe | ot Jana Chromego/kmotowicza. | ktorÿ ſedzal wtuchorzi. do pana | Jana Tuchorſkego, powedaÿocz | mu, ÿſzczÿ podtobą ſzedzecz nÿe | chcze, achcze poſtampicz zem|ſkÿ vklad.

1427 Kościan nr 277

praes. ind. 1. sg.

Powiadać

mila bracza, powiadaam waam

~~Bibl. Warsz. 1873. III. Glog. facs.~~

zaprawdę, yzee || Sloger

~~1/2 XV~~ vrąpnoscz czyny często z męsczyny nyewieesczee serczee.

Powiadac

Powiedac

praes. ind. 1 sg.

Radosczy vam powyedam, yszecz nową pyeszn sdadam

PF

~~1/2~~ XV ~~Prfit~~ IV 592

med.

Powiadać

Powiedam

praes. ind. 4 sg

Dico enim, Jesum Cristum ministrum ffuisse circumcisionis'

Powyedam czij vam, ijsczij pan Cristus poszlan bijl Szijdom kasznodzeyczą czelestne,

1. Gl. „i. e. apostolum et predicatorem Judeorum, ad quos corpolariter venit."

SKJ. I, 51 1/2 XV w. (Rom 15,8)

Powiadać

praet. 3. pl. m.

badaly.. czo proroczy povyadaly.

1453R. XIV, 210.

Mystrevye w pyszmye badaly, czo proroczy povyadaly, ysz figurach ya vydaly

(leg. w figurach)

Powiadać

praet. 3. pl. m

Powyedaly Abramowy, ze zona brata gego Nachora porodzyla syna gymyenyem us

BZ Gen 22,20

(nuntiatum est Abrahae)

przepowiadać praes. ind. 1 sg.

Powiadać - dicere

Naprzood powyadam (praedico) tobye dzysz, ze zagynyesz BZ Deut. 30,18. ~~K nam szły Zidzi... a powyadayącz to nam po dzesyącz krocz ib. Neh. 4,12. To powydała brat... ako: tocz my gest mowyl człowyek ib. Gen. 24,30. Zaly nye powyadano (nad~~

(praedico tibi hodie quod pereas)

5784

Wu: przepowiadam

Powiadać p

part. praet. pass. n. sg. neutr.

Żaby nye powyadano tobye, panu
memu cso bich vczinyl

BZ III Reg 18, 13

(nunquid non indicatum est tibi domino meo
quid fecerim)

Wu i ni powiedziano tobie

Powiedać

~~[illegible]~~

powiedać

~~Lekarze...~~

~~povyedayv, esze vyelyka~~ mocz

~~szola mayv~~

Czemv ... povyedayv (sc. lekarze), esze vyelyka mocz szola mayv? ~~MPKJ.T. 190, 299.~~

~~Dl. osm. 293 299~~

De morte w. 299

Powiedać

~~powiedam, da, dać~~

praet. 3. sg. m

powiedać

21. Ffalszÿvÿmÿ szwÿath povÿedal,
bych ÿa dlugo szÿf bÿczÿ mÿal,
23. wczorą mÿ thego nÿe povÿedal.
bych ya dlugo szyf byczy myal.

~~MPKJ I 197. f.~~

~~Żale umier. f. Nehr. A. S. 293~~

Skarga Płoc 21. 23

praes. ind. 1 sg.

Powiadać

powyadam vam V, ysze moczen yest bog ~~skamyenya~~ z kamyenya tego vskrzeszyc syny Abramove. ~~Ew. ex. XV PT XIII 298~~

~~popelnyą się tyż chtkom powyadany są tobye od boga. ib. 289~~

EwZam 298

V (dico enim vobis Mat 3,9)

1000: wówie

Powiadać

part. praes. act. ado.

Brath zyączya czessarza Przekopskyego kthory myąska w hordzye Żawolskyey wskazał do czesarza Przekopskyego powyadayącz mv, yako czesarz Żavolsky chcze czyągnącz kv Nyeprv

1500 List Tat 174

Powiadać
Powiada = ait

praes. i ud. 3. sg.

Yako powyada .. doctor s Crisz (ostom)
ex XV MPKy. II, 318. (2v)

~~Serui szabyeszely gemo powyada-~~
~~yącz gemo vczyechą y wyeszyele~~
~~ex XV ib. 318~~

Yako powyada temsze doctor s. Crisz <ostom>, ysz myal w temsze krolewstwye nyektore paynstwo yako kodie starowstwo albo woyewo-cztwo.

Powiadać

Powiedać = narrare

Joref prede wrem ludem pocął powiedać,
wemu był tamo przyszedł [Joseph autem
universis presentibus narravit, illuc cur adve=
nerit] Rozm. 97.

V. 87

Joseph autem universis presentibus narravit,
illuc cur advenerit [et ipsis revelavit
Jesu Christi filii dei incarnationem

Powiadać

Powiedac: nuntio

A przeto nowo listy przyszły od dwora syrskiego książęcia, powiedając, iżby żydowie barzo mdli, byli [Judaeos defecisse nuntiantes] Rozm. 114.

Com. 19

Powiadać

Powiedać = dicere

Aniol ... to jemu powiedał, by sie
nic nie bał Rom. 117.

Powiadać

Powiedać = referre

Uźrąc to ine dzieci i poskoczą przecz od niego i poczną powiedać kako sie stało [hoc videntes reliqui pueri fugierunt hec que facta fuerant cunctis retulerunt] Rozm. 125.

v. 96

Powiadać
Powiedać = dico

Odpowiedziawszy im miły Jesus i rzekł:
Zawierne, zawierne powiedam wam, iże syn
sam od siebie nie. może nic uczynić, jedno
co widzi ojca czyniąc [amen, amen, dico vobis]
Rozm. 258.
105,19

Powiadać
Powiedać = dico

Zawierne wam powiedam, iże to wszytko
przydzie na to pokolenie [amen, dico vobis:
Venient haec omnia super generationem
istam] Rozm. 307.
Mat 23,36

Powiadać
Powiedać = dico

Tedy miły Jesus przykazał im czuż swoim zwolenikom, by nikomu nie powiedali, iże on jest Cristus pomazaniec boży [Tunc praecepit discipulis suis, ut nemini dicerent, quia ipse esset Jesus Christus] Rom. ~~364.~~ 363.
Mat 16,20

Powiadać
Powiedać

Y mowię albo powiedam, naprawdę, iże lepiej by mu było, by się był nie narodził Porm. 546.

Powiadac
Powiedac

Święty Jan pisał list do świętej Marjej Magdaleny a do Marty, powiedając im, jako jest mity Jesus. Rom. 733.

Powiadać

Powiedać = dicere

Tedy wszyscy zawołali rzekąc: tedyś ty wżdy syn Boży? Odpowiedział miły Jesus: wy powiedacie, iżciem ja [vos dicitis quia ego sum] Rozm. 742.

Luc 22, 70.

Powiadać

Powiedać - dicere

Odpowiedział miły Jesus:... Sam li to od siebie mowisz, czy li ini o mnie powiedali? [A temet ipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me?] Rom. 776.

Jo 18,34.

POWIADAĆ

a związawszy jemu tako twardo ręce i [u]wiązali zaszyję barzo wysoko ku słupowi i uwiązali potem nogi powrozem i ciągnęli nadoł kziemi i uwiązali barzo twardo, bo jako powieda święta Brygida, iże sam przystąpił dobrowolnie ku słupu i potem dobrowolnie dał sie wiązać podług ich wolej. Rozm. 820.

Powiadać się

verte!

Y przybłyzyw sǫ kmestu cu<c>toremw
*sed<<>, a on powedal sǫ <dale ici>, longius ire
y wsn<ǫk>aly gy, rzkucze: ostan s/namy

ca 1425 EW K Reqr (Luc 24, 28)

< > konwektura wydaw.

Powiadać ~ dawać, przedstawiać, udawać,

Et appropinquaverunt castello quo ibant,
et ipse se finxit, powedał sȣ, longius
ire, et coegerunt illum dicentes (Luc 24,28)

ca 1425 En K Reg

I przybliżyli się ku miasteczku, do którego szli,
a on okazował, jakoby dalej miał iść.

przedstawiać,
se fingere = udawać jakoby

praes. ind. 3. sg.

Powiadać

Ponada nam dnoie u tih słoꝫvehꝫ sꝫuǫ́ꝫti
Symeon Kśw. dv 8.

299

Powiadać ~~wyznać~~ plyperf. 3. sg. f.

Powiedać = confiteri ~ wyznać,

Ifwe grzechy gest ona przeth n(i)m bila
pouedala) Gn. 14, 6.
(sc. Magdolana

Powiadać imper. 2. pl.

Spewaycze gospodnu ... powiadaycze medzi ludem nauko iego

(Puł: powyedaycze) Fl 9, 11

(adnuntiate inter gentes studia eius)

Nu: opowiadajcie
1000: głoście jego dzieła

praes. ind. 3 pl.

Powiadać = annuntiare

Skutky (pro: skutky) rąku iego powadaią sczwerdzone Fl. 18,1 (opera manuum ejus annuntiat firmamentum).

(Puł: powyada)

Wu: oznajmuje
1000: obwieszcza

Powiadać

fut. 1. sg.

Powadacz bǿdǿ ymǿ twe braczy moiey posrzod czerekwe chwalicz cze bǿdǿ

Fl 21,23 sim. Put

(narrabo nomen tuum fratribus meis)

Wn: będę opowiadał
1000: opowiem

Powiadać

part. praes. actu

Ne są vtaiona od sinow gich w p<o>colenu drugem, powiadaiącz chwali gospodnowi y czcy iego y dziwi iego iesz vczinil

Fl 77,5 sim. Put

(narrantes laudes Domini)

Nu: powiadając

praes. ind. 1 sg.

Powiadać = pronuntiare

Zamant moy przed nym powedayą Fl. 141,2 (tribulationem meam ante ipsum pronuntio). ~~Mocz twoyą powadacz bądą Fl. 144,4 (potentiam tuam pronuntiabunt)~~

(Puł: powyadayę)

Powiadac

fut. 3. pl. neutr.

Pokolene y pokolene chwalycz bødze dzala twoya y mocz twoyø powadacz bødøø

Fl 144, 4 sim. Puł

(potentiam tuam pronuntiabunt)

Wn: oznajmować

Powiadać
powiedać

praes. ind. 2 pl

A bądą wam mowicz wschitko sle, lszącz prze myą, thu sromotne vcziynkyłła ganyebne na wasz wcladayącz, lsziwye na potwarz prze myą, gen czu gesm prawda, yąsz wi powyedaczye, gen gesm

½ XV, R. XXII, 246. (224a) L Dr
med.

droga ku stawyenyu, yąsz wi gidzeczye y ginim vkazugeczye.

praes. ind. I rg.

powiadać

~~powyadam – dico~~

~~1449 A. XXI (63)~~

~~powyadayucz ib. 164~~ ~~powyadam ib. 164~~

~~p. brow. powyedam – dico SKJ I 51~~

~~" " powyedayucz ib. 68~~

" " powyedam – dicam ib. 69

Prawdacz powyedam ko waszemu sbawyenyu

veritatem enim dicam (II Cor 12,6)

XV med SKJ I 69

Powiadać

Powiedać

praes. ind. 1 sg

veritatem enim dicam 1)

prawdacz powijedam kv waszemv sbawijenijv

Gl. „sc. pro vestra salute"

SJ/J, 1, 69/*, 1/2 XV w.

(Nam, etsi voluero gloriari, non ero insipiens, veritatem enim dicam II Cor 12, 6)

Powiadać.

condit. 3. pl. m.

By.. swoje krzywdy powiadały.

1453 R. XXV. 21 3 p.

imp.

----------79c

vsth to maya py/16/ssacz a
powyedzal sz/17/woyą zalob-
ą a wczem /18/ on skrzesz-
yl wthem ge/19/go przysza-
sznyczy kara/20/ly tako az
to przyyal/cze zapyszano
yego za/22/lobą Tedy tesz
kazaly /23/ szapyerzowy po-
wye/24/dacz od powyedcz aby
/25/ tesz pyssano podle za-
lo/26/by na to rzekl ten
Szą/27/pyerz ku przyszasz-
nykom /28/ wyedczczye dob-
rze szly/29/szelysczye moyą
od po/30/wyedcz

Powiadać

OrtOssol 53,1,w.15-29

sim. Ort Mac 65 (3)

Powiadać 3 inf.

A thedy kazaly thesz szapyorzowy powyadacz odpowyedzenye

Ort Mac 65 (isr)

praet. 3. pl. m

Powiadać = narrare

Powiadali mi złosznyci basznі[a] [narraverunt mihi iniqui fabulationes]. NW. 31/a. (Psalm 118, 85)

Hw: powiadali.

Powiadać Powiedać – dicere praes. pass. 3 pl. f

Wyczebne rzeczy powyedany sø o tobe,
Puł. 86, 2. myasto boze

(Fl: slawona rzeczona sø o tobe, masto
bosze)

(gloriosa dicta sunt de te civitas Dei)

~~Puł. 86.2.~~

praes. ind. I rg.

Powiadać - pronuntiare

Wylyewayę przed oczyma yego modlytwę moyę, y zamęt moy przed nym - powyadayę (pronuntio) Puł. 141, 2. ~~Po=~~
~~wyadam (dic) 144, 1.~~

(Fl: powedayę)

~~Puł. 141, 2.~~

Wu: opowiadam
1000: wyjawiam

Powiadać 'dicere' praes. ind. 1 sg.

dico humanum, povyądam vam lathwya
a lekką rzecz, kthora mozeczye sznoszyez

ca 1500 Erz. ~~Słow~~ 76

praes. ind. 3 pl.

Powiadać

Hoc est contra illos, qui postponentes timorem dei recitant powiadaya fabulas aliquas nocivas et inutiles XV p.post. Gl-Dom 89

powiadać

~~powiadam, áš, ać~~

int

l = vel

powyadacz ~~a~~ rzecz

~~propowie~~ profesre

XV ex PrFil. V, 22.

~~jag. N 2036 J. Garl. comp. v.~~

Br. śr. sł. p. str. 22

Brückner Prfil 5 22 kon XV 847

Powiadać

Powiedać = referre

Przygodziło sie szczęściem jego, iże nadszedł Jesusa i pocznie jemu powiedać swą żałość [sed casu fortuito cum Jesum invenisset suamque miseriam sibi retulisset] Rozm. 160.

V. 116-7

Powiadać
Powiedać

Apostołowie... powiedzieli... i o Marja nasza namilsza gospodze, powiedamy tobie żałość wielką. Rozm. 694.

Powiadać
Powiedać

Apostołowie ... powiedzieli ... : O Maryja ...
nasz miły mistrz jęt ... przeto my tobie (!)
przybiegli powiedając naszę wielką radość
Rom. 694.

Powiadać
Powiedać

Dziewica Marja... poczęła jego pytać... Święty Piotr... rzekł: O miła nasza gospodze, powiedam tobie naszę wielką żałość Rozm. 699.

Powiadać
Powiedać

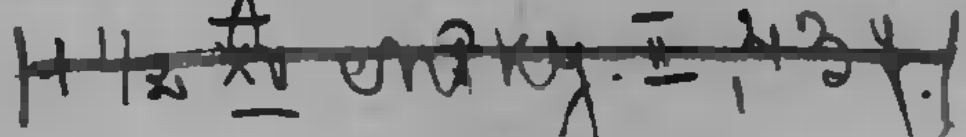
Herod... słysząc o nim [sc. o Jezusie] wiele,
czuł wiele rzeczy powiedając Rotm. 797.

Powiadac

Powiedac

Poweday woszną: dal Pyotr
na Maczeya wroszą

~~1 4 z XV cmpky. II, 434.~~



XV in. Cyz Płoc (MPKJ V)

powiadać
powiedać

praes. ind. 1 pl.

zawołały na gy rekancz yeszły wypuszczysz yego
nye yesteś przyiacyel czesarzowy bo kazdy ktory
szye krolem czyni przyczywya szye czeszarzowy [. . .]
ktorego powyedamy (Rozm. Pam. 472
l. p. XV) (Pam Lit X)

XV p. post. Rozm Pam 472

Powiadać

praes. ind. 3. sg.

Powada nam tecto ocec suφti Symeon
suoie presmerne ucesene

Kśw dv 12

praes. ind. 1 sg.

powiadać = dicere

powiadam ja dzała moja królowi Ps. 44,1
sim. Put

(dico ego opera mea regi)

Powiadać

praes. ind. 1 sg

Powyadam ya dzyala moya krolyowy

Pul 44, 1 (sim. Fl)

(dico ego opera mea regi)

Hu: opowiadam

Powiadać impers. 2. pl.

zpyewaicze gemu y godzcze gemu,
powyedayicze wszystki dzyvi yego

Fl 104,2

(narrate omnia mirabilia eius)

(Pul: Powyadayczye

Powiadać – narrare

chwalicz cze bada[-]/powyadacz.[..]

radowaca confitebor ti-bi[-] narrabo[...]

letabor

XV med. ~~XVI~~ SKJV 275 (267r)

Confitebor tibi, chwalicz cze badą, domine in toto corde meo, narrabo, powyadacz, omnia mirabilia tua

cyt. E.B,

Powiadać

imper. 2. pl.

Wi chwalcye boga a powyadaycye
wszitka dziwi jego

BZ Job 12,20

(vos autem benedicite Deum et narrate
omnia mirabilia eius.)

Wy opowiadajcie.

Powiadać
Powiedać

inf.

Mynystrovye ... jawne vyny y nyedostathki braczszkye ... maya navyedzaczovy ... povyedaczy

1484 Reg. 723

Ministri vero manifestas fratrum et sororum culpas visitatori denuntient puniendas.

Powiadać – narrare

fut. 1 sg

Powyadacz będę wszytky dzywy twoye Puł. 9,1.

(Fl: prawicz bpdp)

(narrabo omnia mirabilia tua)

Wu: opowiadał
1000: opowiem

Puł.

9.1.

Powiadać

condit. 1. sg. m.

Nws mylascywy panye... cebge cys prose s krzycenym dagze my wybawgenge, abyh kosdemw powgedal tffe lasliawe karanye

XV ex. Gwp 69

Powiadać

Powiedać = nuntiare

Wszytkim powiedamy ten dziw, iże
porodziła dziewica mąża nie po-
znawszy [Nuntiamus omnibus mag.
num factum mirum] Rozm. 65.

V. 67: Nuntiamus omnibus magnum factum mirum,
genuisse virginem que nunquam novit virum.

Powiadać

Powiedać = dico

A stępując z góry przykazał im miły Jesus rzekąc: nikomu nie powiedajcie tego widzenia [Nemini dixeritis visionem] Rozm.

367.

Mat 17, 9

Powiadać
Powiedać

Miły Jesus... ustawicznie jął powiedać
przybliżenie swoje śmierci i swej męki
Rom. 579.

Powiadać
Powiedać

Niechtiorzy (!), kiedy chcieli mowić krzywe
świadectwo, tedy powiedali ty cuda, które
miły Jesus czynił Rom. 715.

praes. [illegible]

Powiadać

Ga vam *szaprafdo velike veszele poviedam

Sn 176 b

~~a po~~ Powiadać, mies. jud. 1 sg.

~~Powiedać, aś, ać~~

(zdrowie)

a szwe powiedam

1444, PrFil. V, 37.

~~Baw. ueb. lib. munic. Fo. prov.~~

~~Br. sr. H. p. 88 3 g~~

~~Brückner Prfil 5 37 r 1444~~

1537

verte!

Powiadać

Panno mylo, thobye sza klanam
y ma thwe sdrowe thim listhem
pytham a szwe powedam

1444 PF V 37

Powiadać

part. praes. act. adv

Powiedac = exponere

Mynisthrovye ... maya onego wsthapvyaczego ... obyczaye ... vypytaczi ... povyedayacz yemu thrudnosczy ... thego = thobraczthwa 1484 Reg. Prfit. IV 706-7

Powiadać part. praes. act. adv.

Serui szabyeszely gemo powyadayącz gemo vczyechą y wyeszyele, a rzekącz i szin twoy szyw

XV ex. MPKJ II 320

Powiadać

praes. ind. 1 sg

powyadaya-dzie

c. 1418 JA.14.512.

~~ok. r. 1418~~

958

~~ARCHIVUM XIV str. 512~~

Powiadai

Powyadam

1449 R XXV 163

dico enim Christum Jesum ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem Dei ad confirmandas promissiones patrum.
(Rom 15, 8)

Vu: Albowiem powiādam, iż Jezus Chrystus był sługą obrzezania dla prawdy Bożej, aby utwierdził obietnice ojców.

Powiedac Powiadać

praet. 3 sg m

Tho czso prorok powyedal,
pothem angyol szwyastowal

1/2 XV ~~Profil~~ IV 593
PF

praet. 3 sg ł

Powiadać

Que predicabat, powadala, mortis

destruccionem 1456 ZabUPozn 88

Powiadać

Powyadający

1449 R XXV 164

II Cor 12, 1

Si gloriari oportet (non expedit quidem), veniam autem ad visiones et revelationes Domini.

wu: Jeśli się chwalić potrzeba, (nie pożyteczność w prawdzie), przyjdę do widzenia i objawienia pańskiego.

Powiadać

Powyadam

1449 R XXV 164

II Kor 12,6

Nam etsi voluero gloriari, non ero insipiens, veritatem enim dicam;

Wu: Albowiem chociażym się chciał przechwalać, nie będę głupim; bo prawdę powiem.

praet. 3. sg. m

Powiadać.

[redacted]

nunciaret powyadal

~~fol. XII~~ R.XXV, 152.
XV med.

~~Petr. I. 475. k. 61.~~

~~Brückner Kaz. śr w. 3.~~
~~Rozpr. 25, str. 152~~

948

[redacted]

Powiadać

Powiedać.

inf.

inf.

#

Powyedacze = concisori (~~[illegible]~~ pro confiteri?)

(war. lub.: confiteri powyedzecz)

~~[illegible]~~

1471, MPKJ. V, 11

(Timuerat enim confiteri quod sibi esset sociata coniugo reputans ne forte interficerent eum propter illius pulchritudinem)

wu: bo si bał wyznać, że mu była złączona małżeństwem

Gen. XXVI, 7

Powiadać
Powiedać

imper. 2. pl.

Zawyedayczie = transmitteris

1471 MPKJ. V. 24

Prawem dziedzicznem podacie je (sc. sługi) potomkom, i odziedziczycie na wieki

Lev. XXV, 46

Powiadać

praes. ind. 3. pl.

Powiedać = nuntiare

Fszythkiim kresyganom vernim ony (sc. amili) velike vesele pouedagą Gn. 177, a. ~~Posły beszą a tho srądze (ony) pouedagącz, y ni szą gesl (bil) krolewicz narodzył Gn. 1, a~~.

part. praes. act.

Powiadał

1029 *Primi duo testes sic iurent:* Tako gim etc. Jakoſmi bili *Primus:* v pana Dobrogoſta | *Alter:* vpana Micolaÿa Czarnkowſkego | wpoſelſtwe, pouyedyącz nyemocz Mi | kolaÿewą Bądlewſkego bÿ ktemv | radzil ÿſz nÿemoſe bicz o tą nÿemocz | wpobÿczv |

1418 Pozn. m. 1029

Powiadać "asserere" inf.

asserere, powiadać albo mienić

ca 1500 Erz. ~~Stock~~ 76

- twierdzić, podawać coś za prawdę albo za rzecz sprawiedliwą, domagać się, bronić,
- wypowiadać swoje zdanie (głosem, pismem), coś mówić, twierdzić, takie coś myśleć o kimś a. o czymś, mniemać"

Powiadać 'alegare' inf.

alegare, powiadacz

ca 1500 Erz. ~~Słow~~ 76

wysyłać, przeznaczać,
przedstawiać, powoływać się na coś.

Powiadać "declarare" inf.

declarare, powiadać

ca 1500 Erz. ~~1500~~ 76

declaro: uwydatnić, wyraźnie wskazać, oznaczyć, dać do poznania, przedstawić, wyjaśnić.

Powiadać
Powiedać = dico

A oni są tego nie poznali, iżem (!) im powiedał Boga sobie ócem (oczsem) [et non cognoverunt, quia Patrem eius dicebat Deum] Rom. 472.
Jo 8, 27

gdze szą ranny lekarze /18/
thym to dayą podprzyszą/19/
gą szhaczowawszy yakye /20/
byly przedprawem powie/21/
dacz yakye tho ramy by/22/
ly ytesz Sządzą moze po/23/
dlug oglądanya szadzycz /24/
yortelv pythacz podlug pra-
wa /25/ Pytaly/26/sczye na-
sz may/27/ąly gosczom pod
/28/rosznym albo myesczanom
/29/ albo gynym gosczyem al
/30/bo gynym ludzem czo nye
/31/ szą wynny kupoloszone
/32/mv prawu gorączy sąnd
/1/ Oszandzyczy yle bandze
w /2/ zapowyedany czasch

OrtOssol 27,2,w.17-32 -
27,3,w.1-2

Ort Mac 22 (powyedzyecz)

----------55a

/23/ NA to my przyszasz/24/
nyczy zmaydbor/25/ku prawo
powyeda/26/my Gdy pyotr y
my/27/kolay prosto szyą pu
/28/sczyly na warszowo /29/
wysznanye Tedy ortel /30/
czo wyrzekly przyszasz/31/
nyczy gest prawy a ma /32/
szye ostacz podlug prawa
pra /1/ PJtalysczye tesz /2/
nasz o prawo /3/ thymy szl-
owy za/4/lowal szyą na pyo-
tr na /5/ andrzeya ysze ch-
cze gy /6/ wygnacz szdomv
przed /7/ czasszem

OrtOssol 41,4,w.23-32 -
42,1,w.1-7

Powiadać p. prawo praes. ind. 1 pl.

inf.

----------79b

/33/ PJtalysczye tesz /1/
Nasz o prawo Thymy slo/2/
wy Gdy przyganyono /3/ or-
telowy a gdy myano /4/ za-
loba y odpowyedan/5/ye py-
szacz Tedy rzekl /6/ yan
rzecznyk zalobą /7/ moyą
pyszacz szmogich /8/ vstv
Tedy rzekly przysz/9/aszn-
yczy mayą yą pys/10/sacz
sznaszych vsth yako/11/sz-
my szlyszely Tedy rzekl
/12/ Jan rzekznyk Gest may
/13/dborszkye prawo ysz ya
/14/ mam powyedacz yszw
/15/oych vsth to maya py

Powiadać

ort Mac 65 (4)
(powyadacz)

OrtOssol 52,4,w.33 -
53,1,w.1-15

Powiadać 1 inf.

Zalobą maya pyszacz sz mogych vsth....
Thedy ~~yes~~ rzekl yan rzecznyk: yesth maydborszkye prawo, ysz ya mam powyadacz
a sz mych vsth maya tho pyszacz

Ort Mac 65 (9)

ortonol 53, 1

/5/ MJly przyyaczele /6/
o thym tako vm/7/yemy wam
po/8/wyedacz kto szye po-
dey/9/mye czesznego vrza-
dv /10/ gdy bandze ktemv
wy/11/bran y zwan ten mv-
sy /12/ myecz robotha y
troszką /13/ aby ten vrz-
ad dobrze /14/ y czeszno
dzyerzal y w/15/yernye a-
byscze stego v/16/zythka

wyele myele tego bychmy
wam radzy przyyayaly ową
nyebadzely pan albo wyel-
kyerz zmarhalyszmy yą tho
mowy brath maczek prawda

OrtOssol 93,4,w.5-16

• ortMac 128: powyadayan

AKPr II 11(25) nr 31

6 oskarżać

part. praes. act. adi. dat. pl. m.

Powiadać

14a

wyączey poslal, gedno dw pacholkv s slvszebnykyem; sądza tesz nye ma kazacz dzeczkowacz nykogo przez vini abo alysz sądownye bądze zdan na dzeczskowanye. Pakryali to ktori sądza gynaczey vczini, moczą albo smyalosczą swą kazącz kogo przez vini dzeczkowacz, a tho dla swego poszytkv, tedi sądza *temo, kogo tako dzeczkowano, bydlo abo gynsze rzeczi tako wząte albo gego kmyeczowy, aczby tesz byli dzeczkowany, powiadayączym a skarszączym, ysz nyesprawye-

Dział. 19

dlywie dzeczkowany .... ma wroczycz.

Powiadać

Powiedać z accuso

Pisał, jako dolicza święty Ambrosy w jednej epistole: ziemia ziemią powieda [terra terram accusat] Rozm. 465.

tom 98

skarżyć sądownie, obciążać, wynić zarzuty

Powiadać = confero praes. ind. 3. pl.

~ powiadać sobie rozmawiać między sobą,

dać!!

(Sermones), quos confertis ad invicem gesz sobye powadacze. ca 1450 ~~[illegible]~~ PF IV 573. (~~[illegible]~~) (Luc 24, 17)

(Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes? Luc 24, 17)

1000:
Cóż to za rozmowy, które prowadzicie ze sobą idąc

Powiadać

praet. 3 sg. f.

~~powiedać~~

Powiedać

powyedala R.XXV, 180. (274)

XV p. post.

~~Brückner Kaz. Srw. 8.~~

~~Rozp. 25, str. 180~~

~~Ossol. 414. k. 274.~~ 2650

Maria ... ea (sc. verba) que audivit post modum fidelibus retulit povyedala.

Powiadać

praet. 3 sg m

~~[illegible]~~ głosić.

Powiedać.

126

intimasset povyedal

XV p. post. R. XXV, 178. (226)

~~Brückner Kaz. śrw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 176~~

2379

~~Ossol. 414. k. 226~~

Qui cum doctrinam eis paciencie intimasset, povedal, didicit ab eis. (Leg. o św. Klemensie)

Powiadać

Nota secundum Wilhelmum, in libro Virtutum, capitulo De iusticia, XII sunt impedimenta oracionis, powyada nam tuta dwanasczye przekaz modlytwy XV p.post. GlDom 57

Powiadać cf. Odpowiadać
Opowiadać

Powiadać cf. Przepowiadać

Powiadać cf. Przypowiadać

Powiadać cf. Rozpowiadać

Powiadać cf.

Spowiadać

Powiadać cf. Wspowiadać

Powiadać cf. Wypowiadać

Powiadać cf. Wypowiadać

Powiadać cf. Zapowiadać

Powiadanie

ac. sg.

Powiedanie

Przymicze to powedane

przedwaszo czescz, panni, pane;

Słota w. 109

~~c 1410. JA. 14. 502.~~

~~Br. Arch. f. Sl. Phil. XIV 508~~

~~Pet. Zeo. I Q. nr. 25 k. 207~~

~~Tischzucht des Slota~~

~~odpis ok. r. 1410~~

791

38

Powiadanie 'relałio' n. sg.

relałio, povyądąnye

ca 7500 Erz. ~~Słow~~ 76

Powiadanie
Powiedanie

Miły Jesus... ustawicznie jął powiedać przybliżenie swoje śmierci i swej męki i przedłużał to powiedanie aże daleko w noc Rozm. 519.

Powiadanie
Powiedanie

K temu odpowieda święty Augustyn..., iże święty Jan wypisał niektore rzeczy i wrocił sie k swemu powiedaniu Rozm. 703.

Powiadanie

Powiedanie

Święty Jan... był przedtym rzekł: posłał ji Annasz swiązanego... do Caifasza..., a miedzy tymi położył zaprzenie świętego Piotra i niektore ine rzeczy i wraca sie k swemu powiedaniu rzekąc: przywiedli są Jesucrista do Caifasza Rozm. 703.

2 rozpłaszanie, sławienie dat. sg.

powiadanie = annuntiatio

Ku powyadanu rano miłosierdze twoie, Ps 91, 2
(ad annuntiandum mane misericordiam tuam)
(a prawdę twoię przez noc.

(ad adnuntiandum mane misericordiam tuam
et veritatem tuam per noctem)

Psł; na powyedanye

Powiadanij powiedanie – annuntiatio ac. sg.

Na powyedanye (ad annuntiandum) rano mylo:

Pyerdze twoye a prawdę twoyę Puł 91,2.

(szyerdze)

(Fl: Ku powyadanu) ~~Puł~~ 91.2.

Powiadanie 'declaratio' n. sg.

3. ogłoszenie obwieszczenie, oświadczenie,

declaracio, powiadanye

ca 1500 Erz. ~~Stoo~~ 76

Powiadanie
Powiedanie

Jego mądrości wszyscy się dziwili i jego
pytaniu a takiej powiedanie [suam
sapientiam cuncti mirabantur in respon-
sis, que per eum querentibus dabantur]
Rom. 144. Vita 107

Luc 2, 47 : Stupebant autem omnes qui eum
audiebant super prudentia et responsis
eius

Powiadanie

ac. pl.

~~powiadanie~~

powiedanie.

asserciones povyedanya

XV p. post. R. XXV. 179. (268)

~~Brückner Kar. Tw. 3.~~

~~Rozpr. 25; str. 179~~

verte!

~~Oss. 414. k. 264.~~

2586

Qui ... dicebant, quod Xpus nos esset verus
deus nec dei filius, cuius se apostolum
Iacobus commemorasset, megemyl. Iacobus
vero in spiritu sancto confidenter agens,
omnes assercionez eorum, powyedanya,
evacuebat, narrans: ex scriptus sanctis
hunc esse verum filium dei, quem Iudei
crucifixerunt. .

ogt. E.B.

Powiadanie

loc. sg.

Powiedanie

Przecz stans burgrabius ... dixit ... Extunc castellanus dixit: Nihil scio de burgrabio any o gego powyedanyu 1424 Spaw. VII, № 3886.

Powiastka

Powiastka-

powyaska

problemma - ca 1428, PF I 487.

43 b β

problema - problem, postawione zagadnienie;

glOssy około r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str, 487

224

Powiastka of Powiastke

Powiat

4 -- et idem Abraham recordit a propria

districtus alias powath

et post facerem et condempnacionem -- 4

r. 1431 ArchCastr Crac IV (185; ~~205~~, 1

~~APkr, Castr. Crac. 4, s. 185, rap. nr. 1~~

31.

CCr. 205. 1.

Powiat

„-- eciam recedendo

(quo se consuevit tueri)

a iure districtu... vulgariter powathu in Xansz."

r. 1431 Arch Castr Crac IV, 245, ~~253~~, 1

31, ~~APKr, Castr. Crac. 4, i. 245, zap. nr 1~~;

C Cr. 253. 1.

Powiat = districtus

Pro parte Nicolai de Kelcow, quia terminum astitit contra et super Clementem ... pro eo, quia

Extra districtum Sandomiriensem, vulgariter

powath ipsum citauerat et sibi presbite-

1403 AKPr. VIII a, ~~300~~ 88 6

rum contra eundem debuit statuere

et non statuit

powiat

A ne bilo ye s czego poszwacz, bo
ne mala niczsa w tem powecze
any nigdze pod crolem

1415 Kościan nr 544

Powiat

Ne mala mierz w tem powecze ani nigdze.

1415 Przyb. Kość. 11.

Powiat

1045 Tako gim etc. Jaco to ſwatczą
ÿſze | pan ſtaroſta wtem poſnan-
ſkem po | wacze nÿebil ot ſwan-
tego Thomi | aſz do nedzele *Letare* |
— — —

1419 Pozn m 1045

Powiat
pro eo quia
Ipsum citavit extra powathu ipsius terrestrem
1420 Stppp. II. No 1686.

bene ossadlego ad castrum

Powiat

Taliter duximus providendum, quod prefati termini particulares non pluries, nisi semel infra mensem in quolibet districtu seu iurisdicione, al. powyeth, habeantur 1420-30 AKPr IV 463

powath 1453 Ib.

~~Powet~~ | Powiat

Taliter duximus providendum: quod prefati termini particulares non pluries, nisi semel infra mensem in quolibet districtu sive iurisdicione, alias poweth habeantur

1434 AKP. IV 399 (179)

Powiat

Duximus providendum, quod predicti termini particulares non pluries nisi semel infra mensem in quolibet districtu seu iurisdicione al. povyathem habeantur

1441 AKPr II 533

Powiat

Quod prefati termini particulares non plures nisi sámel infra mensem in quolibet districtu seu iurisdiccione, al. powyathy, habeantur 1463 AKPr IV 482

povyath 1478 Ib.

1478

Powiat

De terminis autem particularibus ... taliter duximus providendum: quod prefati termini particulares non pluries nisi semel in mense in cuolibet districtu, al. powyath sive iurisdicione habeatur 1472 AKPr IV 562

Bydź Powiat

1378 Byerza to kuſwey czczi ykumey | duſy [Jacom ya] Jaco pany poſzna-ſka | cznacz doſycz p^ra^wu naſza-dzenya[1]) po | ſzadzila przeciff Ja-nowy ſdambrowi | a on mya przy-gcz nechczal rzekacz | y ſnyeſd ſte-go powyatu ateſzmy neye | ſd oſzald (!) apany raczila rzekacz | hyſ ya tobye doſycz ſzadza ten ma | p^ra^ua dokonacz ydoſycz yczi-nycz[a] | [czo] aczo tobye ten ſza-dza ſkaze to | ya tobye chcza za-placzicz.

[1]) *Na marginesie dopisano.* naſzadzena.

1430 Pozn no 1378

~~ob~~ powiat

domini et domine index, detis michi ad Sanocensem al.

~~in~~ districtum ... do powyathu, ubi ista bona iacent 1436 AGZ. XIII. 13

~~; ArchB. XIII,~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zap. sadów przem i przeworsk

R 1436 str 13

19

Powiat

Taliter duximus providendum, quod prefati termini particulares non plures, nisi semel infra mensem, in quolibet districtu sive iurisdiccione, al. powyath, habeant fieri 1433-8 AKPr IV 525

Pouiat

Paulus, subiudex ... dixit, quod interrogavit dominus, quod qui aliquem extra pourpath seu districtum suum cittavenit, ille tres marcas pene succumbet

1440 AGZ XIII 99

powiat

Quod prefati termini particulares non pluries, nisi semel infra mensem

in quolibet districtu sive

iurisdiccione, ~~alias~~ powath

fieri debebunt 1444 AKPr IV 513 (~~XV~~)

~~XV med~~

✓

Sowiat = districtus

praefati termini particulares .... in quolibet districtu seu iurisdictione alias powath fieri debebunt. 1444 Bandt. Jus Fol. 211.

= AKPr IV 573

Powiat

Omnes alios districtus obmittendo al. oppuscyuszy yne pouyati, cupientes discordias sedare

1445 AGZ XIII 173

Powiat

Quod prefati termini particulares non plures, nisi semel infra mensem, in quolibet districtu seu iurisdicione, al. powyath, fieri debebunt 1449 AKPr IV 538

Powiat

Taliter duximus providendum, quod
prefati termini particulares non
plures, nisi semel infra mensem, in
quolibet districtu seu iurisdicione,
al. powyath, fieri debebunt 1458
AKPr IV 576

Bouiat

Domine iudex, vellem ministerialem videre, qui dominum meum Parawa citavit de districtu Halicziensi al. s pawyatka, quia eciam ibi est districtus sicut et hic

1445 AGZ XIV 181

p z

Powiat

~~1443~~ .. qui dominum meum Parawa citavit de districtu ~~Halic.~~ ienisi ~~alias~~ spowyatha 1445 AGZ. XIV. 181.

~~ArchB. XIV.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV
Zap. sadów LwoWskich
R 1445. str 181

368

Powiat

Tesz gdyby kthorzy byli theyzye osa-
dy alybo powyathov a o sladzeystwo..,
wyekthory drvgego w sąnd by chczal
poswacz, vstawyamy

Sul 33

(eiusdem parochiae seu districtus)

Dział 21: w gednem powiecze

Powiat

Gdisz powod powyatho sąmpszowe-
go v szewsządi ma nasladowyacz
chcemy

Sil 42

(forum rei)

Dział 32 o

Powiat

Thakosmy vmyslily obeszrzecz, aby przerzeczony rokowye maly nyewyączeykrocz, nyszly gena w myeszącz w kaszdem powyecze gmyany

Sul 78

(in quolibet districtu seu iurisdictione)

Powiat - districtus, forum

~~Powod powyathu samprzowego szewszadi ma~~
~~nasladowacz~~ forum ~~Sul. 12. Grododzirzi, w czigem~~
~~powyeczye tentho kmyecz bandzye zabyth,~~
~~zaplaczycz bandzye vynyen 109~~ Gdi kole...
barthnyk w naschich zyemyach, powyeczyech
nye chczyalbi... barcy... dzirzecz... v swego pana,
tegdi onemu panu... barcz ma... wsdacz 95.
~~gdyby kthorzy byli theyzye osady atybo powya-~~
~~tho ib. 33~~
~~aby przerzeczony rokowye... nye wyączcy krocz,~~
~~nyszty gena 11 myeszącz w kaszdem powyecze~~
~~ymyany ib. 78~~

Powiat

Paklibi ... slyachczycz ... kmyeczya-
bi zabyl ... ~~trzi (sc. kopy) ...~~ grodo-
dzirzi ... w cziyem powyeczye ten
tho kmyecz bandzye zabyth yed-
nąn (sc. kopę) zaplaczycz bandzye
vynyen

Sul 109

v(in cinus districtu)

powiat

+ in districtu ~~al.~~ w powyecze

1450 AGZ. XIII. 309

; ~~ArchB. XIII.~~

Pro eo, quia tu eidem mulieri noluisti ius dare secundum consuetudinem terrestrem in districtu al. w powyecze cum Paulo tuo procuratore

Archiwum bernardyńskie. T. XIII
Zap. sadów przem. i przeworsk
R 1450 str 309
360

Powiat = districtus

Praefati termini particulares ... in quolibet districtu seu iurisdictione alias w powyacze fieri habeantur. 1452 ~~Bandt. Jus fol. 211.~~
AKPw II 533

Powiat = territorium

Territorium powyath. ~~ex. XV~~ ort Lab. 529.

Powiat

in eodem districtu i.e. eodem territorio wtem* powijacze 6.

~~Teritorium powyath 11.~~

Ort. Cel. 6

139

Stawn. Tac. pol. Cel.

Powiat

teritorium pouyath ✠
Ori. Cel. 11; (Ori. Lel. 235
nam)

268

~~Stown. Tac. poli Cel.~~

Powiał 'Territorium'

2

Territorium, powyąłh

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 76

Powiat

powyat. districtus

Ori. Lel. 234

Poniat, u:

powath districtus

PrFil. V, 14.

~~Oss. N 3817~~

Br. ir. H. p. 8r 14

Brückner Prfil 5 14 r 1457

<D>istrictus wr powath

628

Powiat

powat-

districtus PrFil. V, 6.

Miech. XVI N. 33.

Br. śr. sł. p. str. 6.

Brückn Prfil 5 XV p. post w XV

12

Powiat

et procurator domini Stanislai posuit secundario memoriale quia nascit alias snya ysch sye panowye zapysali przetosch dokaschtzye my yestli thu ma bycz syndzono albo do powyathu dacz.

1462 Pilz 276

Powiat

przed sądem sobie rzecznyka zrządzyl, czsoby gego rzecz przewiodl.

/19/. O rozgodzenyv sadzy.

/I/sze rozmagiczi sądze rozmagicze ortel wydawayą, a rzeczy czastokrocz podlug swey woley rosądzayą, przeto chczem, aby sadza geden pewny osobny a wybrany byl w Kracowie a drugy w Sadomyrzv; a gdi my w ktorą zemyą przerzeczoną wgedzemy, tedi sądza y podsadek tego powiatv na naszem dworze mayą bycz vstawycznye, mocz sądow y rzeczy przed namy wyznawayąncz, a o

Dział. 11

Sul 24: they zeemye (terrae)

Powiat

rzeczy dzedzynne daley trzech nyedzel rekv nye mayą dacz. Ale gdy bądze szaleba o dzedziną, tedi sadza abo podsądek przerzeczoną szalebą przed namy ma wypowiedzecz, a my z ryczerstwem naszego dworv thą ysta rzecz rozgodzimy, procz byzmy bili nyektorym nagabanym pylnym ogarnyony, tedy szeszczy abo przynamnyey cztyrzem kv sadzy y podsadkowy poleczymy, ktorzy taką rzecz dzedzynną podlug sprawyedlywosczy rozgodzą.

/20/. W kaszdem powyacze ma bycz sądza./

12/ /V/stawyamy, abi kaszdy wogewoda myal swego

Dział.11-12

Jul o Łoć o

Powiat

W każdem powyższe ma być sądza Dział. 11.

Powiat

Taliter duximus providendum: quod prefati termini particulares non pluries, quam semel infra mensem in quolibet districtu sive iurisdiccione, al. w powyeczye, haberi debebunt ca 1472 AKPr IV 500

Powiat = districtus

Powyath wyszky

1481 Spr JWW. VIII 2, 38

powiat

gentilium powyath;

Brückner Kaz. Śrw. 3,
Rozpr. Tom 25, str. 198
Pet. Łac I F №497
Świętokrzyski w XV

w. XV, R. XXV, 198.
p. post

3053

Powiat 'decapolis, districtus' 1

decapolis est regio decem ciuitatum, powyąth, districtus

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 76

Powiat

Tł. Łaś. sr. obszar podlegający jurysdykcji sędziego królewskiego

~~K p~~

Powyath krolewsky-bannum regium in. XV, JA. XXVII, 265

ARCHIV
TOM 27 str. 265 pocz XV

1

Sowiat

Bannum regium etiam dicitur crolewszky
powyath. ~~ex. XV~~ Ort Zab. 527.

a b c ć d e f g h ch i j k l ł m n ń o p r s ś t u w z ż ź

Powiat

1444 AKP. II s. XIII.

vlg. Powath. vel iedne szemye

Item Bannum regium i.e. indicium formatum ~~alias~~ vel eciam bannum regium dicitur vlg. oszadzoni szand tercio bannum regium sumitur pro interdicto vlg. zapowecz Krolewska

Bau. vocb. libr. nunc. prov.

1444. PrFil. V, 36.

Brückner Prfil 5 36 r 1444

Br. sr. S. p. Str. 36.

powiat

powiat krolewski - bannum regium
iudicium formatum

Item bannum regium id est iudicium formatum, vulgariter powyath krolewsky vel alterius terre 1453. AKP. II., XX.
(secundo dicitur, gayoni szad)

Powiat

powiat krolewski

Item bannum regium id est iudicium formatum powyath krolewsky uel alterius terre

XV p.post. GlKórn II 203

Powiat - territorium

Territorium - povath
ex XV MPKy. II, 324.

gl. na marg. a nad niemcem

nata est gloriosa virgo Maria
ex patre Ioachim de Nazareth
et matre Anna de Sephor, opido
fundato in territorio, gl. territo-
rium povath, Nazareth iacente

Powiat

2b

nyesprawiedlywe zdanye wyzwal kv stolv wyszszemv.

/Y/aroslaw z Boga mylosczi gnyesnyenyskyey czyrkwie iarczybyskvp, postawyony vrzadem obeszrzenya w obyazdze y tesz powyacze cracowskyem, wszem pospolycze tymto pysmem dawamy wiedzecz, ysz myedzy oswyeczonym ksyądzem, panem Kazimirem z Boga mylosczy krolem y patronem naszym s strony gedney, a Bodzątą bratem naszym mylym, byskvpem crakowskym, s strony drvgey, porvszylo syą nyektore wątpyenye o dzessy-

Dział.3

(in Cracoviensi dioecesi)
Sub 3: w krakowskem byskvbstwye

Powiat - districtus

W obyazdze y lesz powyazze cracowskyem wszem dawamy wiedzecz Dział. 3.

Powiat

A yesthlyby potrzebno, o thaką rzecz

Mogą sye do povyąthu (!) svego

bysskupa vczyecz

Reg.

1484 ~~Rafil.~~ IV 716

(si facultas affuerit dyocesani episcopi consilio in hac parte)

Powiat · districtus

Praefati termini particulares
.. in quolibet districtu seu jurisdictione
alias powiat fieri debebunt
1423 RHist. XL 305

= Bandtkie Jus pol 2 10-11

Poviat

℣ Ut de suburbanis villis ...
[et ubicumque habitarent] ad
suam hominis civitatem capi-
talem convenirent, ubi terri-
torium, povath, habebant

XV ex. MPKJ II 324

Powiat

dicens se de territorio Warschoviensi alias spowyatku

Lub kod Maz nr 194?
Tarcz. z. 1, 99

1451 Urz Maz 13

Powiat

powiat

remisserunt [...] in Czechonow
ad suum poweth;

Warsz. 2. gr. 2, 209

1433 Ns Maz 13

Powiatek

Powiecek - parvum iudicium

povacek!

mandavit facere et fecit pvum (ar)
iudiciu[m] vlgtr *povacek

~~Brzes.~~ 1425 Bibl. Warsz. 1857 II 800 ~~przyp.~~

Powiatek

Inditium particulare, alias powiathek

p. kost.

XV, Rocznik Hist. VI a 100

Księga ławn. Krzyżan 23. Arch. Paiol Poznań

1472 — 7 (4 zapiski ident.) 1.

w Krzywinie rozróżniamy 3 rodzaje sądów: „iudicium magnum generale ol. Wielkie Wiece", „iudicium banitum ol. zawiły rok" i „iudicium particulare ol. powiatek

Powiatek

magnum powyatek, judicium banili
judicii powiathek, judicium expositum
alias powyathek

1465-74 Libel. sion. 27

Powiatek

In iudicio bannito. a. powiatek. 1418-75 Zab. 512.

Powiatny

Byskvpovye povyathny... mogą vlzyczy bracziey..
pokvth y posthow [w]ych ostrosczy

1484 Reg. 722

(ordinarii locorum)

Sowić = involco

Involvam - powyż. I ½ XV Lab. 519.

Powić involvit
I porodzyła syna swego pyrwowodzego a
(nekreślone ~~pyelvszkamy~~ go obvyla) ~~po~~
~~prawione na~~ wpyelyvszky go
povyla | ~~ex. xv~~ | ~~R. xxiv, 96~~ Ew Zam 292

Zam. O №1119

(pannis eum involvit Luc 2,7)

Br. Kaz srw 1 str 59

Rozpr 24 96 kon XV

3692

Powić

Naydzyeczye dzyeczyathko
wpyelvszky powythe. V
~~Ev ex. XV PF XIII 292~~
Ew Zam

V (pannis involutum Luc 2, 12)

Powić

XV med.

Maria szyna povyla, pannyenszthva ne szthraczyla R. XIX, 79.

Powidła

powydla - cerusata

c. 1455, JA. 14. 494.

. 559

powidła ze śliwek Stac. sr.

~~ok. r. 1455~~

~~ARCHTOMXIV str. 404r~~

Powidła

powydla = cerusata ~~XXXI Rod.~~

~~nr 10864.~~ 1437 Wisł nr 228, 85

RCST.Symb.w,XV.

10864

Dawida

item
villa cum cerusis a. Dawyda

1495, Roczn. Krak. XVI, 62.

117

Powidła

cerusclum, powydłą

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 76

Powidła

Powydla (libela) 1446 R. XVI, 343.
XV p. pr

gl. confectus ex cerasis vel ex nucibus etc.

por. Piernik

Powiecek cf. Powiatek

Powieczka,

Zrzeniczą, povyeczka, brew = supercilium | 1449 |
R. XXIII, 280.

k. 302

fot o

paleogr

Powieczka

wenycia

poryeczka

~~Arch. XIV. str. 491. c. 1455.~~

c1455. JA.14. 491.

Powieczka = palpebra

palpebra, powyeczką

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 76

Powiedacz cf. Powiadacz

powiedać v. powiadać.

Powiedanie cf. Powiadanie

Powiedny ef. Niepowiedny

rozgłoszenie, rozsławienie,

Powiedzenie 2. wyznawanie,

Tamo są wstąpyły postaczy... w szwyadecztwo Israhel na powyedzenye ymyenyu bozemu Pul. 121,4.

(Fl: na zyawenye)

(ad confitendum nomini domini)

praw.

Powiedzenie

Gdy Then czlowyek thego yego [(wsz.) woytha] powyedzeny[a]
nye chcze wyerzycz Ort. Mac. 45
a przy thym zapowyedzenyv nye byl
poszpolny poszel..., thedy to zapowya-
danye woythowszkye nye ma moczy
(Ort. Ossol 40, 3: szapowyedzy)

pospolny poseł 'woiny sądowy'.
Cf. Zapowiedź

Powiedzenie

- Skazalismi thego tho Jana ku powyedzenyu... swyatkow dopusczicz

Sul 34

(ad producendum)
Dział 23: Janowy swyatky skazalysmy y ostawily przypusczycz

?

2

Powiedzenie - productus

Wyodączi thitho swyatky ... gynsze swyathky, acz more ge myecz, myanowanya y powyedzenya (producendi) ... volną mocz ma ymyecz Jul. 34.

~~Skazalismi Jana kv powyedzenyv swyathkow dopusczicz 34.~~

Dział 23. mosze gynsze swiatky wyescz

Powiedzenie cf. Powiedzenie

Powiedzenie cf. Wzpowiedzenie

Powiedzieć

praet. 3. sg m.

Powyedzal bog: bodzcze szwyatla
w stworzenyu nyebyeskyem.

(dixit autem Deus)

BZ Gen 1, 14

Powiedzieć

prost. 3. sg m

Y opyócz powyedzal pan bog: Nye gest dobrze bicz czlowyeku samev

BZ Gen 2, 18

(Dixit quoque Dominus Deus)

Powiedzieć

Y powyedzal Jonatas, mekpce

BZ I Reg 14, 43

Et indicavit ei Jonathas et ait.

Powiedzieć praes. ind. 1 sg

A wszako zyw gest pan a zywa gest dusza twa isze gedním telko støpyenym, a tak powyem, ia ode smyercy rozdzelyonem BZ I Reg 20,3

(ut ita dicam)

Powiedzieć

part. praet pass n. sg. neutr

Wskazano królowi Jerycho y powyedzano:
Dwa mąża wesłasto tam w nocy
synow Izraelskich.

BZ Jos 2, 2

(nuntiatumque est regi)

Powiedzieć

imper. 2. pl.

Naviczcze ge y powyeczcze: Po suchem dno przeslysmi Jordan

BZ Jos 4, 22

(docebitis eos atque dicetis)

Powiedzieć

Cristus... odpowiedział... Pilatowi...: nimasz zakona tego, aleś ty wynalazł alboż [pro: alboć?] od Boga powiedziano albo pożyczono Rozm. 795.

Powiedzieć = dico

Judasz ... rzekł ...: ja rzekłem ja ten, mi-
strzu? A mistrz Jesus odpowiedział rzekąc:
Tyś powiedział [Tu dixisti] Rom. 549.

Mat 26,25

Powiedzieć = dicere

Miły Gryzus mówi jemu [sc. Kaifaszowi] minę-
łymi słowy, rzekąc: tyś powiedział [illegible]
[Tu dixisti Mat. 26,64] Rolm. 795.

Powiedzieć = dico

Mistrz Jesus ... odpowiedział prawdę rzekąc:
Tyś powiedział [tu dixisti] Rom. 722.
Mat 26, 64

Ja wam nye /31/ mogą wtho-
re powy/32/edzecz Jakom
pyrwey /33/ powyedzal ale
wysczye /1/ Pryszagaly ku
prawu ya /2/ to dayą na w-
assą przy/3/szagą czosczye
szlyszely /4/ abysczye to
tako daly /5/ pyssacz To
ya wam do/6/brze dowyerzam
ysz wy /7/ nyevczynycze
gynako /8/ nyszly yako ge-
st prawo /9/ Tedy przysza-
sznyczy da/10/ly to popys-
sacz gego od/11/powyedcz a
yako zaloba

---

ortOssol 53,1,w.30-33 -
53,2,w.1-11

inf.

Powiedzieć - dicere

On pamyątha ly, kako szą̨ndzyl, nathemyescze powyedzecz alybo othlozycz bącz powynyen Sul. 55
sim. Dział 51

wstecz przeczywyayącz, ysz kedy o wyrzeknyenyo wąthpyącz, do szą̨ndzego byerzą wstecz, a on pamyąthaly,

H.130

(statim dicere)

y z gynszymy przy nyem na sądze syedzaczymy sądzy, przyiąwsz potem rzecz chczal osądzoną wztrączycz, tego nykt nye mosze vczinicz; to wyiawszy, aczby kto wztecz do sądzey syą pvsczyl, kako osądzyl, tedy sadza acz pamyata, ma nytychmyast powyedzecz abo do yvtra respamyatanye odleszycz.

/126/. Kto przygany sadzy, yszby kretko vczynyl

/V/stawiamy tesz, acz ktoby przed namy abo naszymy riczerzmy skarszyl na sadzą, yszby gego

praes. ind. 3 pl.

Powiedziec - nuntiare

~~Dwye~~

Dwye personye, godząthnoscz takego szolthiszowsthwa
... oszaczowawszy, dzedzyczowy powyedzą zaplaczycz
Sul. 80.

H. 323

(nunciabunt)

Powiedzieć

inf.

alye w mnyeszeryech gdy są rany lekarze
them tho daya podprysrągą szacrowaer
y powyedzyeer przed prawem yaliye
tho rany były Ort Mac 22 (środa)

Ort Ossol 27, ~~20 21~~
powiedzieć

pract. 3, sg. m

Powiedzieć = narrare

~~Powiemi dziwi tuzyc Fl. 74, 2 (narrabimus)~~ Gospodzin powedzal w pismech ludzkich Fl. 86, 6 (Dominus narrabit in scripturis populorum).

(Dominus narrabit in scripturis populorum)

Pul: prawyl

oż.

Powiedzieć

condit. praet. „3. sg m.

Svǫthy Jan gesth(y) mu on tho bil prykaszal, abycz on onima dwema bra-czenczoma tho bil powedzal, kakocz ony szǫ szobe velike veszele f krolefstwe nebeskem (bily). stracyly

Gn 182 b

praes. ind. 1 sg

Powiedzieć = dicere

Acz mi będze chcecz se yescz, ne powem tobe Fl. 49,13. ~~Weszelyf gosin są w tych, gosz my są powedzany Fl. 121,1 (quae dicta sunt mihi).~~

(si esuriero, non dicam tibi) sim. Put

Powiedzieć praes. pass. m. pl. m.

Weszelyl gesm sø w tych, jesz my sø powedzany

Ps 121, 1 sim Psal

(laetatus sum in his quae dicta sunt mihi)

Powiedzieć z

pres. ind. 3. sg

Bo czego ne we doma chowany,
Iho mu powe geszdzały Sĩotã w. 55

Powiedzieć

praes. ind. 1 sg

Bocz panami słogy weszele, ...

kto ne we, przecz by to bylo, ya mu powem, acz mu milo, kto coly czsznǫ małkǫ ma, sz ney wszytkǫ czescz otrzima Słota w. 92

praet. 3. pl. m

Powiedzieć

~~narraverunt~~

~~yprzisłyszo~~ a powedzely albo

wszwastowal panu yego wysz-

czko, ca 1420 R. XXIV, 82. (13)

~~Jag. nr 1299. k. 13~~

Br. kaz. śrw. I. 45.

verte!

Rozpr. 24 str. 82 pocz. w. XV

2385

Videntes autem conserui eius quie fibat
... nunciauerunt domino suo omnia,
que facta fuerant, powedzely albo wszwa-
stowal<i> panu yego *wyszczko czo szszo
yeszth dzalo

czyt. E.B.

powiedzieć

praet. 3. pl. m. ?

powyedzaly swemu Starzeyszemu ~~[illegible]~~

powedzely swemu

Błaż: ~~[illegible]~~ 319.

k. 1 a α

milites attoniti suo domino nuntiaverunt, qui statim milites plures misit

Powiedzieć

inf.

chcialbym vam nyeczo powyedryecz,

XV med. Mac. Dod. 35. | czoby bylo vam uszytheczno

Powiedzieć

prael. 3. pl. m

Aoczczv szą powyedzeli:
nykdzey szmygo nyewydzely.

Aleksy w. 140

Powiedzieć 3 praet. 2. sg. m

Nye wyedzalesm, kto to bil vczynyl, a
tisz my teyo nye powyedzal (non indicasti)

BZ Gen 21,26

imper. 2. sg

Powiedzieć

On rzekł k nyey: czyyasz ty dziewko, powyedz my

BZ Gen 24,23

(dixitque ad eam: Cuius es filia? indica mihi)

Powiedzieć

imper. 2. pl.

Y przykazał gest gym rzekąc : powieczcye
panu memu Ezau

(sic loquimini domino meo Esau)
BZ Gen 32,4

praet. 3 pl. m

Powiedzieć

Przyszły sąd wszistka kszęszęta tego mnosztwa y powyedzyely sąd Moyszeszowy.

BZ Ex 16,22

(narraverunt Moysi)

Powiedzieć

imper. 2. sg

To powyecz synom israelskim

BZ Lev 20, 2

(haec loqueris filiis Israel)

praes. ind. 3. sg.

Powiedzieć

Ostancze to tey noczi a odpowyem wam czosz koli mi pan powye

BZ Num 22,8

(dixerit)

praet. 3 pl an

Powiedzieć

Powyedzeli gemo: Tako movi Balaach

BZ Num 22, 16

(dixerunt)

praes. ind. 2. sg

Powiedzieć

To powyższe gemo

BZ Num 23, 16

(haec loqueris ei)

Powiedzieć praes. ind. 3. sg

Gdisz wyedze gy na ~~wsy~~ wirzch gori
..., powye gemv Balaam:

BZ Num 23,28

(dixit)

Wu: rzekł

Powiedzieć

mas. ind. 3 pl.

Czinis wszistko, czosz tobye powyedzą

BZ Deut 17, 10

(et facies quodcumque dixerint)

Powiedzieć - nuntiare

Poczekay wyą tu mało, acz to powyem oczczu memu
BZ Tob. 5, 9.

(sustine me, obsecro, donec haec ipsa
nuntiem patri meo)

5789

part. praet. pass. n. sg. neutr.

Powiedzieć

Ypowyedzano mężom k[rolyo]w[om]
asebranym

(renuntiatum est)

Bz. I Mach. 2, 31

(Et renuntiatum est viris regis et exercitui, qui erat in Jerusalem civitate David, quoniam discessissent viri quidam, qui dissipaverunt mandatum regis, in loca occulta in deserto et abissent post illos multi.

Ja wam nye /31/ mogą wtho-
re powy/32/edzecz Jakom
pyrwey /33/ powyedzal ale
wysczye /1/ Pryszagaly ku
prawu ya /2/ to dayą na w-
assą przy/3/szagą czosczye
szlyszely /4/ abysczye to
tako daly /5/ pyssacz To
ya wam do/6/brze dowyerzam
ysz wy /7/ nyevczynycze
gynako /8/ nyszly yako ge-
st prawo /9/ Tedy przysza-
sznyczy da/10/ly to popys-
sacz gego od/11/powyedcz a
yako zaloba

OrtOssol 53,1,w.30-33
53,2,w.1-11

Powiedzieć

Potr povec popu 2½ XV ONPKY I 403.
~~[2. p. XV]~~ Park. 403
+ ca 1460

powiedzieć

praes. ind. 1 sg.

Chczesz ly vyedzecz statecznye,
povyem tobie przespyecznye

~~MPKJ. I. 185, 158~~

~~Dl. osm. 155 158~~

De morte w. 158.

Powiedzieć. praes. ind. 2. sg

Azaly naam ~~z~~ nye povyesch = nonne indicabis nobis ~~(indicas)~~

1471 MPKJ. V 106

(Cum autem dixerint ad te filii populi tui loquentes: Nonne indicas nobis quid in his tibi velis?)

Wu: Izali nam nie oznajmisz, co przez to znaczysz

Ezech. XXXVII 18

Powiedzieć

inf. pass. rg m.

?

(sc. brat)
Jaky ma byczi vydan y povyedzan
przez nyektorą braczyą visitatorovy

1484 Reg 723

Powiedzieć

praes. ind. 1. sg.

Zaprawdą ĩhocz thobye powyem
dzyszą bandzesz w ragyu moyem

et XII R. XIX 89

Powiedzieć = dico inf.

Miły Jesus... rzekł k niemu: Simonie, imam ci nieco powiedzieć. ~~[Simon, habeo tibi aliquid dicere] Rozm. 319 320.~~ A on rzekł k niemu: mistrzu, powiedz [Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: Magister, dic] Rozm. 320.

Powiedzieć = dicere

Miły Jesus... rzekł: Powiem li wam, nie będzie-
cie mi wierzyć [Si vobis dixero, non credetis mihi]
Rozm. 742.

Luc 22, 67

Powiedzieć

Kiedyż błogosławiony nasz zbawiciel, miły Jesus, stał tako zwleczony pośrod wietnice utego istnego słupa, podług tego jako powiedziała dziewica błogosławiona Marja matka jego dostojnej świętej Brygidzie, iże nakaźń tych katow przeklętych sam przystąpiwszy barzo pokornie obłapił słup dobrowolnie a oni związali jemu ręce i związali około słupa tako barzo i tako przykro, iże cirpiał tako wielikie udręczenie, iż niepodobno ktoremu człowiekowi tego wypowiedać; Rozm. 817.

praes. ind. 3. sg

Powiedzieć

Wstaw Moyzes, gidze ku Datanowy...
y powye ku sboru

BZ Num 16, 26

(dixit ad turbam)

Powiedzieć

praet. 3. du. m.

Powyedzalasta k noy uye bądzewa
vinna tąto przisyągą, gestosz nasz
zaprzisyągla

BZ Jos 2, 17

(qui dixerunt ad eam)

Powiedzieć praes. ind. 3. sg

Zwołuje Jozue... kapłani i powyje k nim:

BZ Jos 6,6

(I vocavit ergo Josue ... sacerdotes et dixit ad eos)

: wezmijcie skrzynię przymierza

Powiedzieć

mael. 3 sg m

Abimelech ... zawolał wszech swich
sług y powyedział wszitko to przed nymy

BZ Gen 20,8

(Abimelech vocavit omnes servos suos et
locutus est universa verba haec in auribus
eorum)

praes. ind. 1 sg.

Powiedzieć = dicere

Ga wam o gednem dzarze (pro: Darze) pouem Gn. 171, b:
~~Pouecz my ... oth początka pokolene twoge~~
~~Gn. gl. 169, a.~~ ~~Gesbcy mu on tho prykaszal,~~
~~abycz on onima dwema braczenczoma tho~~
~~bil pouedzal Gn. 182, b. Vesczy sycz ony~~
~~nam bily pouedzany Gn. 2, a.~~

inf

Powiedzieć

<G> ospodne, da my tho wedzecz,
bych mogl o them czszo powedzecz,
o chlebowem sīole Stola w. 2

~~powiem, że będzie~~ praes. ind. 1 sg

powiedzieć

Powyem czy o mey kosze

De morte w. 221

~~MOKJ. I 187, 221.~~

~~Dl osm. 218~~ 221

POWIEDZIEĆ

By my był nye povyedzyal a zatwem ostanyo (pro o zmartwychvstanyo, V), vyelyka bolyesczyą moszylabych vmrzecz (Vsi te tua non dixisses resurectione)

Rom 169-70

Powiedzieć komuś o kimś = dicere

Odpowiedział miły Jesus Pilatowi ... : o [d] siebie li to sam mowisz czy li ini powiedzieli tobie o mnie [a temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me? Jo. 18, 34] Rozm. 793.

mat. 3. sg. m

Powiedzieć na kogo – objicere

Jestlibi prawda bile, czosz gest na nyǫ povyedzal...
virzyczǫ yǫ ze drzvi BZ Deut. 22, 20.

(Quod si verum est quod obicit ... eicient
eam extra fores domus patris sui)

5788

Powiedzieć na kogo

Caifasz natychmiast kazał wystąpić i świadczyć nań, cokoli by kto wiedział, a cokoli nań kto co powiedział, ten to popisał

Rozm. 714.

praes. ind. 3. pl.

Powiedzieć = annuntiare

Usta moja powedzą prawdą twoją Fl. 70, 16. ~~Malom~~
~~Dnow mych Zyaw albo powyedz mnye Fl. 101, 24~~

sim. Pul

(os meum adnuntiabit iustitiam tuam)

Powiedzieć
bze panowye dzedziczski
Zapowyedzeli gym, aby Micolagevi Roszczskemu
poszw ne powyedzeli 1420 Pow. VII, № 1759.

praes. ind. 3. sg.

Powiedzieć

Lachowie, Niemczowie, ... wątpiczeli w mowie, ...
Wiekleph prawdą powie. ca 1449 Wikl. 5.

Powiedzieć

condit. 1. pl. m.

Oczyecz twoy nam przykazal ..., abichom
tobye tato slowa powyedzeli

BZ Ben 50, 17

(ut haec tibi verbis illius diceremus)

Powiedzieć

fut. pass 3. sg. neutr.

Powyedzyano bodze gymyą twe we
wszey szemy

BZ Ex 9,16

(et narretur nomen meum in omni terra)

praet. 3. pl. m.

Powiedzieć - narrare

Powiedzeli gemu wszitka slowa Balachowa BZ

Num. 22, 7.

(narrassent ei omnia verba Balac)

5787

Powiedzieć praes. ind. 2. du.

Widaycye dwa mtsza sini Belyal,
acz krzywe swyadeczstwo powyeta:
Zlorzeczil Nabot boga a krolya wywyedzcye
gy a ukamyonuycye. BZ III Rey 21, 10

(submittite duos viros filios Belial contra
eum, et falsum testimonium dicant: bene-
dixit Deum et regem;

Powiedzieć part. praet. pass. n. sg. f.

Obmyąkczilo syą syerce twe a pokorzilesz syą w wydzenyo bozem s tey rzeczi, ktora powyedzana przecyw temu myastu y przebiwaczom ierusalemskim. BZ II Par 34, 27

(et humiliatus es in conspectu Dei super his quae dicta sunt contra locum hunc et habitatores Ierusalem)

Powiedzieć z praet. 3. sg. m.

A thedy powyedzyal szwa zalobą

Ort Mac 65 (g)
ort Orol 53, 1

vsth to maya py/16/ssacz a
powyedzal sz/17/woyą zalob-
ą a wczem /18/ on skrzesz-
yl wthem ge/19/go przysza-
sznyczy kara/20/ly tako az
to przyyal/czo zapyszano
yego za/22/lobą Tedy tesz
kazaly /23/ szapyerzowy po-
wye/24/dacz od powyedcz aby
/25/ tesz pyssano podle za-
lo/26/by na to rzekl ten
Szą/27/pyerz ku przyszasz-
nykom /28/ wyedczczye dob-
rze szly/29/szelysczye moyą
od po/30/wyedcz

OrtOssol 53,1,w.15-29

ortmac 65 (2)

praes. incol. 1 sg.

Powiedzieć

Exemplum [. . .] quod hic aduco, po-

vem, in ꝯconsolacionem omnibus

1456 ZabUPozn 96

Sowiedzieć inf.

vczini, a nyewynnye knyecza bądze pozywal, ten przepadnye wyna rzeczona pyathnadzeszcza; ale gdyby knyecze byli vynny, tedy ma kaszdego pozwacz osobno, do wroth gego gechawszy a lyaską vderzywszy, przyczina ma powiedzecz.

/27/. Sampiereza przedny ma poleszycz szalobą wszytką na lyscze pozewnem.

/P/rzydawa syą czastokrocz, yesz dworzanye naszego dworv albo gynszy ktorzykole przed nas albo przed sądzą naszego pozywayącz chytrze, a rozmagite szaloby wymyslays dla

7(16)

Sul 26117)

~~powem, że, dodzeć~~ int.

powiedzieć

Przyclad o them chcza ~~povyedzecz~~,
szluchay thego, ktho chcze vyedzecz

De morte w. 17

~~MPKJ. I. 181, 17.~~

~~Dyal. o śmierci 17~~

Powiedzieć praes. ind. 1 pl.

Powiemi dziwi twoje

FL 74,2, sim. Psal

(narrabimus mirabilia tua).

imper. 2. sg

Powiedzieć

Powiesz my[.o.]oth początka pokolene tooge

Gn gl. 169a

Nunc autem ab inicio generacionem tuam requiro

Powiedzieć

Fczora pefne vesczy szd(cz ony) nam bily poiedzany

Gn. 2a

Powiedzieć

imper. 2. sg

Maloścz dnow mych zyaw albo
powyedz mnye

Fl 101, 24

(paucitatem dierum meorum nuntia mihi)

(Puł: maloszcz dnyow zyaw mnye)

Powiedzieć opowiadzić, opisać

praet. 3. sg. f

Małhką Boza radoscz myala, gdy apostoły wydzyala, swe szkonanye powyedzyala ca 1500 Spr J NW V 12/ Myedzy szwyąthemy szyedzyala

plqperf. 3 pl. m.

Powiedzieć = narrare

Sfvecz veszele pastirzom sącz ge ony bily po-
uedzely Gn. 2, 6.
(sc. anieli)

Powiedzieć

praet. 3. sg. m.

Pastueschkam szą angel zyawyl,
A gim nowyni powedzal.
1442 R XIX 77

praet. 3. sg. m.

Powiedzieć.

Radoscz yey vyelka povye=
dzal.

Anyol, gdy szya yey vkazal,
Radoscz yey vyelka povyedzal

1453 R. ~~XV.~~ 211.

Powiedzieć

praet pass. 3 pl. f

Wszyscy, chthorzy szlyszely dzyvovaly szyą są i o tkych, chtore povyedzyany byly V od pastyrsow

EwZam 293

V (dicta erant Luc 2, 18)

Powiedzieć = annuntio

Wszystkie rzeczy, które mają przyjść, [omnia quae ventura sunt, annuntiabit vobis] Rom. 572.

Jo 16, 13

Powiedzieć

Wstab jeden fabryczny świadectwie i rzekł:
... lud zebrawszy się nas samy i żony i dzieci
nasze pogubi. A przeto wam trzy rzeczy
krótko chcę powiedzieć Rom. 743.

praes. ind. 1. sg.

Powiedzieć - indicere, indicare

Powyem (indicem) gemu gich tayną radą BZ Judith 10,13.

~~Powyedz my (indica), czasz uczinył. J powyedzał (indicavit)~~

~~Jonatas, rzekącz ib. I Reg. 14,43.~~

(indicem)

5786

Powiedzieć - assignare

inf. pas. sg m.

Ma byczi powyedzian y vydan

Reg.

kaczermistrzowy 1484 ~~Prfil~~ IV 706 (fot.)

~~Taky ma byczi vydan y powyedzan~~

~~przez nyektorą braczyą wisitatonowy~~

~~L. 723~~

Powiedzieć

O Janie... Tobie powiedzian ten ~~zdrj~~
zdrajca Rolm. 554.

imper. 2. sg

Powiedzieć

Powyeer = indica

1471 MPKJ.VI.36

(indica mihi quid dixerit tibi Samuel)

Hui Powiedz mi, co mówił pannuel.

I Reg X, 15

Powiedzieć

praes. ind. 3 sg

~~XIV~~

Powie = ~~judicabit~~ indicabit

1471

MPKJ. V/44

(ipse enim indicabit tibi quid eventurum sit puero huic)

~~XIV~~ Wu: on tobie bowiem oznajmi, co się stanie dziecięciu temu.

III Reg. XIV, 3

Powiedzieć

imper. 2. sg.

Powyecz = ~~[illegible]~~ indica

(war. lub.: indica powyedz

1471 (MPKJ. V 55)

(rogo te, indica mihi de qua domo aut de qua tribu es tu?)

Tob. V 16

Powiedzieć

2x praet. 1 sg. m

Powyedzalem = ~~indicavi~~ indicam

~~B. powyedzal sem~~

(war. lub.: powyedzal sem judicam

1471 MPKJ. V 04

(Predixi tibi ex tunc; antequam venirent indicavi tibi, ne forte diceres:)

Hu: Pierwej niżli przyszło, oznajmiłem ci, abyś snadź nie rzekł

Js XLVIII 5

Powiedzieć

imper. 2. sg

Powyedz = ~~iudica~~ indica

~~B. powyecz = iudicia~~

(war. lub.: judicia – powyecz

1471

MPKJ 7100

(Et interrogaverunt eum dicentes: Indica nobis quomodo scripsisti omnes sermones istos ex ore eius.)

wu: Powiedz nam, jakoś pisał wszystkie te słowa z ust jego.

Jer XXXVI 17

Powiedzieć

praes. ind. 1 sg.

Povyemlycz = annunciavero

~~B. id.~~

1471 MPKJ. V 201

(Si adnuntiavero tibi, nunquid non interficies me?)

Wu: jeśli powiem tobie, czy nie zabijisz mnie

Jer XXXVIII 15

POWIEDZIEĆ III kon. concinnat-praes. 3.sg.

~~Powiję, powije~~, powić.

~~povém, pové, povědźeć~~

povye (subiungat) ca 1500 JA.IV,92.3

~~AJ.IV,92.~~

~~Col. Poln. Gl. II f. 7.~~

subiungo:
dodać, przydać, dalej ciągnąć, opowiadać, kontynuować, odpowiadać.

~~173~~

Powiedzieć

imper. 2. sg.

Powecz yemu Tyburczy aby sam przybeszal Woczecheą (!)

~~1/2~~ XV, cnPkg. V, 437.
lin.

Powiedzieć

praet. 3. sg. nm.

346. (W 2, 32 r. 1429) Kedi(m) Marcisz swim kmeczem wczasz pouedzal eze owyesz (?) odmovil ana penandzech oszadzil.

1429 Zap Warsz nr 346

praes. pass. 1 sg. neutr

Powiedzieć - referre

zem naszych pospolicie

Powyedzano gest nam. ysz starosthy - rzeczy, ktorekole gesz. knym tesz nye sluchayą ~~. szadzą~~ Sul. 79.

any osnany szą przisluchau, sządzą, szkazoyą a rozprawyayą.

H. 319

(relatum est nobis)

Powiedzieć 'narrare'

praes. ind. 1. sg

Czthą wycdnich kszagach onym;
ktho chcze szluchacz, yą powyem.

Aleksy W. 10

imper. 2. sg

Powiedzieć

Powiedz nam, czemuś to uczynił!

BZ Gen 20, 10

Powiedzieć

praes. pass. 3. sg neutr.

To tako gdisz sze bilo stalo powyedzano gest Josephowy, ysz nyemoczen ouryeiz gey

BZ Gen 48, 1

(nuntiatum est)

praes. pass. 3. sg. neutr

Powiedzieć

Powyedzano gest krolyewy egipskich, yszebi lud uczyekl

BZ Ex 14,5

(nuntiatum est)

Powiedzieć

fut. pass. 3. sg. neutr

Powyedzano będze Israelowi, czso
iest vcinił bog

BC Num 23, 23

(dicetur)

Powiedzieć

imper. 2. sg
praet. 3 sg. m

Powyedz my, czsosz vczinyl.

~~Y powyedzal Jonatas, rzekacz~~

BZ I Reg 14,43

Indica mihi quid feceris.

Powiedzieć

praes. ind. 3, sq.

Wrocyw syø powye oczczo swemo, isze
yeden s sinow israhelskich zadavyoni
na vlyci lezi

BZ Tob 2, 3

(nuntiavit)

Powiedzieć.

praes. ind. 3. sg

Co my pan y bog moy odpo-
wye kthemu, powye y obyecza
pokoy zeslacz ludu swemu.
quoniam loquetur pacem in plebem
suam Psal 84, 9)

M.W. 69.a.

tekst pol. nie zgadza się z łac.

Powiedzieć

imper. 2. sg

a to poznawszy zly duchowe y ukazaly szye we sznye Pylatowe zyonye rzekąncz: powyedz mązowy twemu wydaślycz sąd przyeczyw temu człowyeku zagubyon bendzye y duom yego wszystek, Rozm. Pam. 475

~~Z. p. XV~~ XV p. post.

bocz ten yest prawy szyn bozy.

Powiedzieć praet. 1. pl. m.

Zydowe uzrzawsy to rzekly Pylatowy: czo meszkasz, wszakosmy tobye powyedzely yzye zloczyncza yest. V (Rozm. Pam. 475
~~2. p. XV~~) XV p. post. Rozm Pam 475

V sc. (Amystus)

Powiedzieć

inf.

A yesthlyby thego nye chczal volzya-
lacz (sc. cesarz turecki), thedym mv ka-
zal povyedzecz, yzecz ya mam
z dawnich czassow przysyągy s kro-
lyem polskim a thak mvschą ss
nym w nyrze bycz

1500 List Fat 174

Powiedzieć = dicere

Powidz mi, synku miły, jako twą śmiercią odkupisz... plemie człowiechie [dic ergo, fili, quomodo per tuam liberabis mortem genus hominum] Rohm. 168.

Powiedzieć = renuntio

Przetoż mity Jesus odpowiedziawszy jem i rekł: szedłszy powiedzcie Janowi, coście widzieli a słyszeli [euntes renuntiate Joanni, quae audistis et vidistis] Rom. 315.

Mat 11, 4.

Powiedzieć

Święty Jan ... powiedział dziewicy Marjej, iż
jej miły syn jest Rom. 733.

Powiedzieć

Dziewica błogosławiona... poczęła... zamawiać świętego Jana rzekąc: O namilszy... powiedz, a gdzie jest mój syn wybrany? Rozm. 734-5

Powiedzieć

Krolu miłościwy ... dzieci żydowskie wołali
jemu ... odzienie na drodze ... A jemue więcej
powiem ... panie w Jerusalem ... szły przeciw
milemu temu Jesusowi Rom. 752.

Powiedzieć

Spytałem ja był jednego żyda, co by ty
dzieci mowiły, i powiedział ci mi, co ony mowiły
Rozm. 753.

Powiedzieć

Pilat począł potem żydow pytać rzekąc:
Powiedzcie mi, czemuście przywiedli tego czło=
wieka Rozm. 770.

Powiedzieć co komu

Pilat... rekł k niemu: ... miły Jesusie, ... powiedz mi, coś nerynił Rozm. 775.

Powiedzieć cf Zapowiedzieć

Powiedzieć

Herod pytał miłego Jesuwisła ...: powiedz mi, Jesusie, Ty li jeś ten, o którego moj ociec posiekł dzieci w Betleem? Rozm. 799.

Powiedzieć

Dalej rekł Herod: Jesusie, ... prosę cię, ... aby mi powiedział, ty lis Lazara zkrzesił Rom. 800.

Powiedzieć

Powiedzmi, skądeśty, gdziesie urodził, coś jest zaczłowiek, coś uczynił, iż cie twoj lud tako barzo nienaźry, iże wszyscy poruszyli sie przeciw tobie, chcąc cie umorzyć? Rozm. 813.

Powiedzieć - dicere (dixeronoi)

Wskrzesz wy, gegosz ia tobye powyem BZ I Reg. 28,8.

~~Gednim tylko stopyczym (a tak powyem) ia ode~~
~~smyexcy rozdzyelyonem ib. 20,3. To powyesz~~
~~gemu ib. Num. 23,16. Zwolaw Jozue... kaplani y po-~~
~~wye k nim ib. Jos. 5,6. Uczinis wszystko, czosz tobye~~
~~powyedzą ib. Deut. 17,10. Kzy bez krzywa swyadeczstwo~~
~~powyeta (dicant) ib. III Reg. 21,10. To powyecz synom~~
~~ib. Lev. 20,2. Powyeczcze: Po suchem dno (!) przeszlysmi~~
~~Jordan ib. Jos. 4,22. Tisz my tego nye powyedzal ib. Gen. 21,26~~
~~Powyedzeli gemu: Tako mowi Balaach ib. Num. 22,16. Po-~~
~~wyedzalasta k nyey: Nye bydzewa vinna ib. Jos. 2,17. Powye-~~
~~dzano: Dwa męza wesslasta ib. 2,2. Powyedzano bydze~~
~~Israelowi, czso iest ucinil bog ib. Num. 23,23. Pokorzilesz~~
~~syę w wydzenyu bozem z tey rzeczi, ktora powyedzana~~
~~przeczyw tenu mogacla ib. II Par. 34,27.~~

Powiedzieć

Then kth[...]lysth baczesz ye[s]thly y da, powye, ktho yest ya. 1447-1462 Zab. 545.

----------69c

y gynne rzeczy /12/ szdob-
rey woley y szchv/13/mysz-
kv y zawyąszali /14/ szyą
tako ktory by mye/15/dzy-
nymy vmarl pyr/16/wey tego
rzeczy y dobrą /17/ mayą
ostacz temv czo /18/ szos-
tanye nyedzynym/19/y zyw
besz wschey pra/2o/wey od
mowy gego blys/21/kych y
√powyedzyely to /22/ zawya-
sząnye myedzy /23/ szobą
y yawnym pysz/24/arzom y
gych yawnym /25/ pyszmem

OrtOssol 48,3,w.11-24

Powiedzieć

√zam. poćwierdzili

ort nac 59: pothwerdzyły

Powiedzieć

c. 1400

powe vosna (?) ~~[Mi Hö.H] [.] 462~~ 459

ca 1400 Cyz Wroc

Jg grom blasey ag dorotha ap scolastica valent powe/vosna da gest potir namaceia wroszo

Powiedzie!
Jesly szyemskye movylem vam, a nyevyerzyczye,
Jacosz yesly povyem V vam nyebyestye,
vvyerzyczye. EwZam 305
~~Ev. ex. XV PT XIII 305~~

~~Używowały są i o tych, które~~
~~powyedzywszy były od pastyrzów~~
~~ib. 293~~

V (dixero Jo 3, 12)

Powiedzieć cf. Napowiedzieć

Powiedzieć cf. Odpowiedzieć

Powiedzieć cf.

Opowiedzieć

Powiedzieć cf. Przeprowadzić

Powiedzieć cf. Przyprowiedzieć

Powiedzieć cf. Rozpowiedzieć

Powiedzieć cf. Spowiedzieć

Powiedzieć cf. Wypowiedzieć